叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(paul Gosslett's Confessions In Love, Law,) 000001

2. 保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(paul Gosslett's Confessions In Love, Law,) 000002

3. 保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(paul Gosslett's Confessions In Love, Law,) 000003

4. 保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(paul Gosslett's Confessions In Love, Law,) 000004

5. 保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(paul Gosslett's Confessions In Love, Law,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(Paul Gosslett's Confessions in Love, Law,)

[pɔːl] - [kənˈfeʃnz] [ɪn] [lʌv] , [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs]
PAUL GOSSLETT'S CONFESSIONS IN LOVE , LAW , AND THE CIVIL SERVICE
保罗 - 忏悔 在 爱 , 法律 , 和 这 民用 服务

保罗·戈斯莱特的《关于爱、法律和公务员的自白》

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər]
By Charles James Lever
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
Boston : Little , Brown , And Company . 1906 .
波士顿 : 小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

波士顿：Little, Brown, And Company，1906 年。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[maɪ] [fɜːrst] ['mɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ef] . [oʊ] .
MY FIRST MISSION UNDER F . O .
我的 第一的 使命 在下面 F . 哦 .

我在前线的第一次任务

[kənˈfeʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sekənd] .
CONFESSION THE SECOND .
忏悔 这 第二 .

第二次忏悔。

['tʃæptər] [aɪ] . “ [ɪn] [daʊt]
CHAPTER I . “ IN DOUBT
章 我 . “ 在 怀疑

第一章 “疑虑”

” ['tʃæptər] [iː] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [rev] . [dæn] ['dʌdʒən] .
THE REV . DAN DUDGEON .
这 修订版 . 担 怒气 .

丹·杜金牧师。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
THE RUNAWAY .
这 逃跑 .

逃亡者。

[kənˈfeʃ(ə)n] [ðə; ði] [læst] .

CONFESSION	THE	LAST	.
忏悔	这	最后的	.

最后的忏悔。

[maɪ] [fɜːrst] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ef] . [oʊ] .

MY	FIRST	MISSION	UNDER	F	.	O	.
我的	第一的	使命	在下面	F	.	哦	.

我在前线的第一次任务

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsædli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][wʌn] [deɪ] , [maɪ][hæt] [prest] [ˈoʊvər]

I	was	walking	very	sadly	across	the	Green	Park	one	day	,	my	hat	pressed	over
我	曾是	步行	非常	令人遗憾的是	穿过	这	绿色的	公园	一	天	,	我的	帽子	按下	超过

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

有一天，我非常悲伤地走过格林公园，帽子压在眼睛上。

[nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [bʌt; bət] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] , [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈhevi] -

not	looking	to	right	or	left	,	but	sauntering	slowly	along	,	depressed	and	heavy	-
不是	寻找	到	正确的	或者	左边	,	但	闲逛	缓慢地	沿着	,	郁闷	和	重的	-

[ˈhɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

她不看左边也不看右边，只是缓缓地踱步，神情沮丧而沉重。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɑːrm] [slɪp] [ˈsɔːftli] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [vɔɪs] [sed] ,

when	I	felt	a	friendly	arm	slip	softly	within	my	own	,	while	a	friendly	voice	said	,
什么时候	我	毛毡	一个	友好的	手臂	滑	轻轻	之内	我的	自己的	,	尽管	一个	友好的	嗓音	说	,

当我感觉到一只友善的手臂轻轻地滑入我的手臂，同时一个友善的声音响起时，

— “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

—	“	I	think	I	have	got	something	to	suit	you	,	for	a	few	months	at	least	.
—	”	我	思考	我	有	得到	某物	到	套装	你	,	为了	一个	很少	几个月	在	至少	.

“我想我找到了一些适合你的东西，至少能让你住几个月。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈtæliən] ? ”

Don't	you	know	Italian	?	”
不	你	知道	意大利语	?	”

你不懂意大利语吗?

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][duː] .

“	In	a	fashion	,	I	may	say	I	do	.
”	在	一个	时尚	,	我	可能	说	我	做	.

“从某种意义上说，我可以说是的。”

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

I	can	read	the	small	poets	,	and	chat	a	little	.
我	能	读	这	小的	诗人	,	和	聊天	一个	小的	.

我可以读读小诗人的作品，也可以和他们聊聊天。

[aɪl] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] . ”

I'll	not	say	much	more	about	my	knowledge	.	”
患病的	不是	说	很多	更多的	关于	我的	知识	.	”

关于我的知识水平，我就不多说了。

“ [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	Quite	enough	for	what	I	mean	.
”	相当	足够的	为了	什么	我	意思是	.

“就我的意思而言，已经足够了。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

Now	tell	me	another	thing	.
现在	告诉	我	其他	事物	.

现在再告诉我一件事。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] .

You	'	re	not	a	very	timid	fellow	,	I	know	.
你	-	关于	不是	一个	非常	胆小	同伴	,	我	知道	.

我知道你不是个胆小的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['goʊɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [ɪn][kəˈleibriə] , — [ɑːn][ə; eɪ]

Have	you	any	objection	to	going	amongst	the	brigands	in	Calabria	,	—	on	a
有	你	任何	异议	到	去	在	这	强盗	在	卡拉布里亚	,	—	在	一个

['frendli] ['mɪʃ(ə)n] ,

friendly	mission	,
友好的	使命	,

你反对去卡拉布里亚的土匪堆里执行友好任务吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , — [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel] ? ”

of	course	,	—	where	it	will	be	their	interest	to	treat	you	well	?	”
的	课程	,	—	在哪里	它	将要	是	他们的	兴趣	到	对待	你	出色地	?	”

当然，——如果他们有理由善待你的话?

“ [ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːli] .

“	Explain	yourself	a	little	more	freely	.
”	解释	你自己	一个	小的	更多的	自由	.

请你更详细地解释一下。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ? ”

What	is	it	I	should	have	to	do	?	”
什么	是	它	我	应该	有	到	做	?	”

我该怎么做?

“ [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['bærənət] , [ə; eɪ] ['wɪltʃər] [em] . [piː] . ,

“	Here's	the	whole	affair	;	the	son	of	a	wealthy	baronet	,	a	Wiltshire	M	.	P	.	,
”	这里是	这	所有的	事务	;	这	儿子	的	一个	富裕	男爵	,	一个	威尔特郡	M	.	P	.	,

“事情的经过是这样的：一位富裕男爵的儿子，同时也是威尔特郡的一位国会议员，

[hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [ðiːz] ['ræskəlz] .

has	been	captured	and	carried	off	by	these	rascals	.
有	到过	捕获	和	携带	离开	经过	这些	无赖	.

被这些恶棍抓走带走了。

[ðeɪ] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rænsəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm]

They	demand	a	heavy	sum	for	his	ransom	,	and	give	a	very	short	time
他们	要求	一个	重的	和	为了	他的	赎金	,	和	给	一个	非常	短的	时间

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] .

for	the	payment	.
为了	这	支付	.

他们索要巨额赎金，并且付款期限非常短。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] ['juːθs] ['fɑːðər] , [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

Sir	Joseph	,	the	youth's	father	,	is	very	ill	,
先生	约瑟夫	,	这	青年的	父亲	,	是	非常	患病的	,

年轻人的父亲约瑟夫爵士病得很重。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] ['eni] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ;

and	in	such	a	condition	as	would	make	any	appeal	to	him	highly	dangerous	;
和	在	这样的	一个	状况	作为	会	制作	任何	上诉	到	他	高度	危险的	;

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'kler] ,

the	doctors	declare	,
这	医生	宣布	,

医生们宣称，他目前的状况极其危险，任何向他求助的行为都将非常危险。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [es] . [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

in	fact	,	it	would	be	fatal	;	and	Lady	Mary	S	.	has	come	up	to	town	,
在	事实	,	它	会	是	致命的	;	和	女士	玛丽	S	.	有	来	向上	到	镇	,

事实上，那将是致命的；而且玛丽·S夫人已经进城了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪ'stræktʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [lɔːrd] - , [ðə; ði] ['fɔːrən]

in	a	state	bordering	on	distraction	,	to	consult	Lord	Scatterdale	,	the	Foreign
在	一个	状态	毗邻	在	分心	,	到	咨询	主	-	,	这	外国的

['sekrəteri] ,

Secretary	,
秘书	,

在近乎心神不宁的情况下，他向外交大臣斯卡特代尔勋爵请教。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

who	is	a	personal	friend	of	her	husband	.
WHO	是	一个	个人的	朋友	的	她	丈夫	.

她是她丈夫的私人朋友。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['laɪəs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] ;

The	result	is	that	his	Lordship	lias	decided	to	pay	the	money	at	once	;
这	结果	是	那	他的	领主	谎言	决定	到	支付	这	钱	在	一次	;

结果是，利亚斯大人决定立即支付这笔钱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	the	only	question	is	now	to	find	the	man	to	take	it	out	,
和	这	仅有的	问题	是	现在	到	寻找	这	男人	到	拿	它	出去	,

现在唯一的问题就是找到那个把它取出来的人。

[ænd; ənd] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] . ”

and	treat	with	these	scoundrels	.	”
和	对待	和	这些	无赖	.	”

并与这些恶棍周旋。

“ [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ;

“	That	ought	not	to	be	a	very	difficult	matter	,	one	would	say	;
“	那	应该	不是	到	是	一个	非常	难的	事情	,	一	会	说	;

“这应该不是什么难事，”有人会这样说；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [plʌk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”

there	are	scores	of	fellows	with	pluck	for	such	a	mission	.	”
那里	是	得分	的	伙伴们	和	采摘	为了	这样的	一个	使命	.	”

有很多小伙子都具备执行这项任务的勇气。”

“ [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪf] [plʌk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd]

“	So	there	are	,	if	pluck	were	the	only	requisite	;	but	something	more	is	needed
“	所以	那里	是	,	如果	采摘	是	这	仅有的	必需品	;	但	某物	更多的	是	需要

.

:
.

“如果勇气是唯一的必要条件，那么确实有这样的人；但还需要更多。”

[ɪf] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [det] , — [ɪf] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

If	Sir	Joseph	should	not	like	to	acknowledge	the	debt	,	—	if	,	on	his
如果	先生	约瑟夫	应该	不是	喜欢	到	承认	这	债务	,	—	如果	,	在	他的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

如果约瑟夫爵士不愿承认这笔债务，——如果，在他康复之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['mænɪdʒd] , [les]

he	should	come	to	think	that	the	thing	might	have	been	better	managed	,	less
他	应该	来	到	思考	那	这	事物	可能	有	到过	更好的	管理	,	较少的

[kɔːst] [ɪn'kɜːrd] ,

cost	incurred	,
成本	已发生	,

他应该会意识到，这件事原本可以处理得更好，成本也会更低。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [fiːl] [ɪm'bærəst] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [wel] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

and	so	on	,	—	the	Government	will	feel	embarrassed	;	they	can't	well	quarrel	with
和	所以	在	,	—	这	政府	将要	感觉	尴尬的	;	他们	不能	出色地	争吵	和

[æn; ən] [oʊld] [sə'pɔːrtər] ;

an	old	supporter	;
一个	老的	支持者	;

等等——政府会感到尴尬；他们不好意思和一位老支持者吵架；

[ðeɪ] [kɑːnt] [wel] [stɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['estimәts] ; [soʊ] [ðæt] ,

they	can't	well	stick	the	thing	in	the	estimates	;	so	that	,
他们	不能	出色地	戳	这	事物	在	这	估算	;	所以	那	,

他们没办法把这东西塞进预算里；所以，

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['diːsnt] ['fæʃ(ə)n] ,

to	cover	the	outlay	in	some	decent	fashion	,
到	覆盖	这	支出	在	一些	体面的	时尚	,

为了体面地支付这笔开支，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - ['sɜːrvɪs] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

they	must	give	it	a	public	-	service	look	before	they	can	put	it	into	the
他们	必须	给	它	一个	民众	-	服务	看	前	他们	能	放	它	进入	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ;

Extraordinaries	;
非凡之人	;

在将其纳入特别议程之前，必须先对其进行公共服务方面的审视；

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːrd] [es] . [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [skiːm] .

and	so	Lord	S	.	has	hit	upon	this	scheme	.
和	所以	主	S	.	有	打	之上	这	方案	.

于是，S勋爵想出了这个办法。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['buəbənizəm] [ʌv; əv]

You	are	aware	that	a	great	question	is	now	disputed	between	the	Bourbonists	of
你	是	意识到的	那	一个	伟大的	问题	是	现在	争议	之间	这	波旁威士忌爱好者	的

['neɪpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪtəli] ,

Naples	and	the	party	of	New	Italy	,
那不勒斯	和	这	派对	的	新的	意大利	,

您应该知道，目前那不勒斯的波旁派和新意大利党之间存在一个重大争议问题。

— ['weðər] ['bri^əndidʒ] [miːnz] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ,

—	whether	brigandage	means	highway	robbery	,
—	无论	强盗行为	方法	公路	抢劫	,

——无论"强盗"一词是否指"拦路抢劫"，

[ɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['daɪnəsti] .

or	is	the	outburst	of	national	enthusiasm	in	favor	of	the	old	dynasty	.
或者	是	这	爆发	的	国家的	热情	在	偏爱	的	这	老的	王朝	.

或者说是民族对旧王朝的热情爆发。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['bɑːmbə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [lɑː] [vɔ̃'deɪ] ;

The	friends	of	King	Bomba	,	of	course	,	call	it	a	'	La	Vendée	;
这	朋友们	的	国王	炸弹	,	的	课程	,	称呼	它	一个	-	拉	旺代	;

当然，邦巴国王的朋友们称之为"旺代"；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['sɪmpli] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n]

-	the	others	laugh	at	this	,	and	say	that	the	whole	affair	is	simply	assassination
-	这	其他的	笑	在	这	,	和	说	那	这	所有的	事务	是	简单地	暗杀

[ænd; ənd] ['rɑːbəri] ,

and	robbery	,
和	抢劫	,

其他人对此嗤之以鼻，说整件事不过是一起暗杀和抢劫案。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

and	totally	destitute	of	any	political	coloring	.
和	完全	贫困	的	任何	政治的	染色	.

完全没有任何政治色彩。

[huː] [noʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ðə; ði] [truːθ] [laɪz] ,

Who	knows	on	which	side	the	truth	lies	,
WHO	知道	在	哪个	边	这	真相	谎言	,

谁知道真相究竟在哪一边呢?

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [dʌz] [nɑːt] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrʒ(ə)nz] ?

or	whether	some	portion	of	truth	does	not	attach	to	each	of	these	versions	?
或者	无论	一些	部分	的	真相	做	不是	附	到	每个	的	这些	版本	?

或者说，这些说法中是否都包含一些真相?

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,

Now	,	there	are	,	as	you	said	awhile	ago	,
现在	,	那里	是	,	作为	你	说	一会儿	前	,

现在，正如你刚才所说，确实存在这种情况。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪgəndz] ;

scores	of	fellows	who	would	have	pluck	enough	to	treat	with	the	brigands	;
得分	的	伙伴们	WHO	会	有	采摘	足够的	到	对待	和	这	强盗	;

几十个胆大包天的人都敢与强盗谈判;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['meni] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	there	are	not	so	many	who	could	be	trusted	to	report	of	them	,
但	那里	是	不是	所以	许多	WHO	可以	是	可信	到	报告	的	他们	,

但是，能够可信地报道这些事件的人并不多。

— [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , —

—	to	give	a	clear	and	detailed	account	of	what	he	saw	of	them	,	—
—	到	给	一个	清除	和	详细的	帐户	的	什么	他	锯	的	他们	,	—

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

of	their	organization	,
的	他们的	组织	,

——清晰详细地描述他所看到的关于他们的情况，——关于他们的组织情况，

[ðer; ðər] ['sentɪmənts] , [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .

their	sentiments	,	their	ambitions	,	and	their	political	views	,	if	they	have	any	.
他们的	情感	,	他们的	抱负	,	和	他们的	政治的	浏览	,	如果	他们	有	任何	.

他们的情感、抱负和政治观点（如果有的话）。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] .

You	are	just	the	man	to	do	this	.
你	是	只是	这	男人	到	做	这	.

你正是做这件事的最佳人选。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [næk] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pen] [wɪtʃ]

You	have	that	knack	of	observation	and	that	readiness	with	your	pen	which
你	有	那	诀窍	的	观察	和	那	准备就绪	和	你的	笔	哪个

[ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

are	needed	.
是	需要	.

你具备敏锐的观察力和娴熟的写作技巧，这些都是必备的素质。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['veri] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['kredɪtəbli] . ”

In	fact	,	you	seem	to	me	the	very	fellow	to	do	this	creditably	.	”
在	事实	,	你	似乎	到	我	这	非常	同伴	到	做	这	值得称赞地	.	”

事实上，依我看，你正是能出色完成这项任务的人选。

“ [hæz; həz] [lɔːrd] [es] . ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['liːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Has	Lord	S	.	any	distinct	leanings	in	the	matter	?
”	有	主	S	.	任何	清楚的	倾向	在	这	事情	?

“S勋爵在这件事上有什么明显的倾向吗？”

” [æskt] [aɪ] . “ [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [men] [æz; əz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'hɪərənts] , [ɔːr] [æz; əz]

”	asked	I	.	“	Does	he	incline	to	regard	these	men	as	political	adherents	,	or	as
”	问	我	.	“	做	他	倾斜	到	看待	这些	男人	作为	政治的	信徒	,	或者	作为

[əˈsæsɪnz] ,

assassins	,
刺客	,

我问道：“他倾向于把这些人视为政治追随者，还是刺客？”

[pɜːr] [et] ['sɪmpəlz] ? ”

purs	et	simples	?	”
钱包	等	简单	?	”

purs et simples? ”

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [maɪ] [frend] , ['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

“	I	see	what	you	mean	,	”	said	my	friend	,	pinching	my	arm	.
”	我	看	什么	你	意思是	,	”	说	我的	朋友	,	捏	我的	手臂	.

“我明白你的意思了，”我的朋友说着，掐了掐我的胳膊。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

“	You	want	to	know	the	tone	of	your	employer	before	you	enter	his	service	.
”	你	想	到	知道	这	语气	的	你的	雇主	前	你	进入	他的	服务	.

“在入职之前，你想了解雇主的为人处事风格。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪnts] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] . ”

You	would	like	to	be	sure	of	the	tints	that	would	please	him	.	”
你	会	喜欢	到	是	当然	的	这	色调	那	会	请	他	.	”

你想确定哪些颜色能让他满意。

“ [pər'hæps][soʊ] .

“	Perhaps	so	.
”	也许	所以	.

“或许如此。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [freɪm] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

I	won't	go	so	far	as	to	say	it	would	frame	my	report	,
我	惯于	去	所以	远的	作为	到	说	它	会	框架	我的	报告	,

我不会断言这会影响我的报告，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	might	serve	to	tinge	it	.
但	它	可能	服务	到	色调	它	.

但这或许能给它增添一丝色彩。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [æz; əz]['dʒɑːnəθən] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] ? ”

Now	,	do	you	know	his	proclivities	,	as	Jonathan	would	call	them	?	”
现在	,	做	你	知道	他的	倾向	,	作为	乔纳森	会	称呼	他们	?	”

那么，你知道他的那些癖好吗？就像乔纳森会说的那样？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

“	I	believe	they	are	completely	with	the	Italian	view	of	the	matter	.
”	我	相信	他们	是	完全地	和	这	意大利语	看法	的	这	事情	.

“我相信他们完全赞同意大利对此事的看法。”

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] . ”

I	mean	,	he	will	not	recognize	anything	political	in	these	scoundrels	.	”
我	意思是	,	他	将要	不是	认出	任何事物	政治的	在	这些	无赖	.	”

我的意思是，他根本不会从这些无赖身上看到任何政治色彩。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	thought	as	much	.
”	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

Now	as	to	the	appointment	.
现在	作为	到	这	预约	.

现在来说说预约的事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

Do	you	think	you	could	obtain	it	for	me	?	”
做	你	思考	你	可以	获得	它	为了	我	?	”

你觉得你能帮我弄到吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	You	are	ready	to	take	it	,	then	?	”
”	你	是	准备好	到	拿	它	,	然后	?	”

“那么，你准备好接受它了吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] . ”

“	Perfectly	.	”
”	完美	.	”

“完美。”

“ [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ? ”

“	And	ready	to	start	at	once	?	”
”	和	准备好	到	开始	在	一次	?	”

“准备好立即开始了？”

“ [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	To	-	night	.	”
”	到	-	夜晚	.	”

“今晚。”

“ [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [lɔːrd] [es] . [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] .

“	Come	back	with	me	now	,	and	I	will	inquire	if	Lord	S	.	will	see	us	.
”	来	后退	和	我	现在	,	和	我	将要	查询	如果	主	S	.	将要	看	我们	.

“现在跟我回去，我去问问S勋爵是否愿意接见我们。”

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

He	spoke	to	me	yesterday	evening	on	the	matter	,
他	辐	到	我	昨天	晚上	在	这	事情	,

他昨晚就此事和我谈过。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mendɪd]

and	somehow	your	name	did	not	occur	to	me	,	and	I	certainly	recommended
和	不知何故	你的	姓名	做过	不是	发生	到	我	,	和	我	当然	受到推崇的

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

不知为何，我竟然没想到你的名字，而且我当时推荐的也是其他人。

— ['hɪtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['deɪli] [nuːz] ;

—	Hitchins	of	the	'	Daily	News	;
—	希钦斯	的	这	-	日常的	消息	;

——《每日新闻》的希钦斯;

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] ,

'	but	I	am	sure	he	will	not	have	sent	for	him	yet	,
-	但	我	是	当然	他	将要	不是	有	发送	为了	他	然而	,

但我确信他还没有派人去接他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

and	that	we	shall	be	in	good	time	.
和	那	我们	将	是	在	好的	时间	.

我们会及时赶到。

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

"	As	we	walked	back	towards	Downing	Street	,
"	作为	我们	步行	后退	向	唐宁	街道	,

"当我们往唐宁街方向走去时，

[maɪ] [frend] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [aɪ] [maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs]

my	friend	talked	on	incessantly	about	the	advantages	I	might	derive	from	doing	this
我的	朋友	谈话	在	不已	关于	这	优势	我	可能	派生	从	正在做	这

[θɪŋ] ['kredɪtəbli] .

thing	creditably	.
事物	值得称赞地	.

我的朋友不停地谈论如果我能出色地完成这件事可能会获得的各种好处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bluː] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

They	were	sure	to	make	a	Blue	Book	out	of	my	report	,
他们	是	当然	到	制作	一个	蓝色的	书	出去	的	我的	报告	,

他们肯定会根据我的报告制作一份蓝皮书。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

and	who	knows	if	my	name	would	not	be	mentioned	in	the	House	?
和	WHO	知道	如果	我的	姓名	会	不是	是	提及	在	这	房子	?

谁知道我的名字会不会在众议院被提及?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd]

At	all	events	,	the	newspapers	would	have	it	;	and	the	Government	would
在	全部	活动	,	这	报纸	会	有	它	;	和	这	政府	会

[biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,

be	obliged	,
是	有义务	,

无论如何，报纸上都会刊登出来；政府也不得不这样做。

— [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [help] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

—	they	could	n't	help	giving	me	something	.
—	他们	可以	不	帮助	给予	我	某物	.

他们忍不住给了我一些东西。

" [juːl] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kə'pæsəti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæts]

"	You'll	have	proved	yourself	a	man	of	capacity	,	"	said	he	,	"	and	that's
"	你会	有	已证实	你自己	一个	男人	的	容量	,	"	说	他	,	"	和	那就是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"你已经证明自己是一个有能力的人，"他说，"这就足够了。"

[es] . [dʌz] [laɪk] [smɑːrt] ['fɛloʊz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [kwɪk] [hɪm'self] ;

S	.	does	like	smart	fellows	under	him	,	he	is	so	quick	himself	;
S	.	做	喜欢	聪明的	伙伴们	在下面	他	,	他	是	所以	快的	他自己	;

S. 喜欢手下有聪明才智的人，他自己反应也很快；

[siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ]

sees	a	thing	with	half	an	eye	,	and	reads	a	man	just	as	he	reads	a
看到	一个	事物	和	一半	一个	眼睛	,	和	阅读	一个	男人	只是	作为	他	阅读	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

他只用一只眼睛看东西，就能看透一个人，就像看一本书一样。

" [hiː; hi] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['ɔːltərnətli] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

"	He	rattled	along	in	this	fashion	,	alternately	praising	the	great	man	,
"	他	摇晃	沿着	在	这	时尚	,	交替	赞扬	这	伟大的	男人	,

他就这样滔滔不绝地讲着，一会儿赞扬这位伟人，一会儿又说着其他难听的话。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

and	assuring	me	that	I	was	exactly	the	sort	of	fellow	to	suit	him	.
和	保证	我	那	我	曾是	确切地	这	种类	的	同伴	到	套装	他	.

他还向我保证，我正是他要找的那种人。

" [hiː; hi] - [əl][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	He	'	ll	not	burden	you	with	instructions	,	but	what	he	tells	you	will	be
"	他	-	二	不是	负担	你	和	指示	,	但	什么	他	讲述	你	将要	是

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

quite	sufficient	;
相当	充足的	;

"他不会给你布置太多指示，但他告诉你的就足够了；

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['klɪrnəs] , [kən'saɪsnəs] , [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

he	is	all	clearness	,	conciseness	,	and	accuracy	.
他	是	全部	清晰度	,	简明	,	和	准确性	.

他言简意赅、言简意赅、准确无误。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['kɔːʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , — [dəunt][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

There's	only	one	caution	I	have	to	give	you	,	—	don't	ask	him	a	question	,
有	仅有的	一	警告	我	有	到	给	你	,	—	不	问	他	一个	问题	,

我只有一条忠告要提醒你——不要问他问题。

['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [ɔːl][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['nevər] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz]

follow	closely	all	he	says	,	and	never	ask	him	to	explain	anything	that	puzzles
跟随	密切	全部	他	说道	,	和	绝不	问	他	到	解释	任何事物	那	谜题

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

仔细听他说的每一句话，千万不要问他任何让你困惑的事情。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['klɪrli] [ɪz][ə; eɪ]['daɪər] [ə'fens] , [maɪnd]

To	suppose	that	he	has	not	expressed	himself	clearly	is	a	dire	offence	,	mind
到	认为	那	他	有	不是	表达	他自己	清楚地	是	一个	可怕的	罪行	,	头脑

[ðæt] ;

that	;
那	;

认为他没有表达清楚是一种严重的冒犯，请记住这一点；

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	now	,	here	we	are	.
和	现在	,	这里	我们	是	.

现在，我们来到了这里。

['krɔzbi] , [ɪz][maɪ][lɔːrd] [ˌʌp'sterz] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ;

Crosby	,	is	my	Lord	upstairs	?	"	asked	he	of	the	porter	;
克罗斯比	,	是	我的	主	楼上	?	"	问	他	的	这	搬运工	;

"克罗斯比，老爷在楼上吗？"他问门房。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][blænd][nɑ:d][ɪn][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['kæbɪnət] .

and	receiving	a	bland	nod	in	reply	,	he	led	the	way	to	the	Minister's	cabinet	.
和	接收	一个	平淡	点头	在	回复	,	他	引领	这	方式	到	这	部长	内阁	.

得到对方冷淡的点头回应后，他便带头走向部长办公室。

“ [aɪ] - [əl][æsk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][maɪ'self] , ” ['wɪspəd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd]

“	I	'	ll	ask	to	see	him	first	myself	,	”	whispered	he	,	as	he	sent	in	his	card
”	我	-	二	问	到	看	他	第一的	我	,	”	低声说道	他	,	作为	他	发送	在	他的	卡片

.

:

.

“我先亲自去见见他，”他一边低声说道，一边递出了名片。

[naʊ] , [ðoʊ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən][em] . [pi:] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	though	my	friend	was	an	M	.	P	.	,	and	a	stanch	supporter	of	the
现在	,	尽管	我的	朋友	曾是	一个	M	.	P	.	,	和	一个	立柱	支持者	的	这

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

虽然我的朋友是国会议员，也是该党的坚定支持者，

[hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] [wen] ['weɪtɪŋ]

he	manifested	a	considerable	amount	of	anxiety	and	uneasiness	when	waiting
他	表现出来	一个	大量	数量	的	焦虑	和	不安	什么时候	等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɛkrəˌtɛri:z] [rɪ'plaɪ] .

for	the	noble	secretary's	reply	.
为了	这	高贵	秘书的	回复	.

在等待那位尊贵秘书的答复时，他表现出相当的焦虑和不安。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][læst] .

It	came	at	last	.
它	来了	在	最后的	.

终于来了。

“ [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [sɜ:r] .

“	Can't	possibly	see	you	now	,	sir	.
”	不能	可能	看	你	现在	,	先生	.

“先生，我现在无法见您。”

[wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-] . ”

Will	meet	you	at	the	House	at	five	o'clock	.	”
将要	见面	你	在	这	房子	在	五	点钟	.	”

五点钟在房子里见。

“ [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ]

“	Will	you	kindly	tell	his	Lordship	I	have	brought	with	me	the	gentleman	I
”	将要	你	亲切地	告诉	他的	领主	我	有	带来	和	我	这	绅士	我

[spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ?

spoke	to	him	about	yesterday	evening	?
辐	到	他	关于	昨天	晚上	?

“请您转告阁下，我已将昨晚我跟他谈起的那位先生带来了？”

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] .

He	will	know	for	what	.
他	将要	知道	为了	什么	.

他终会明白个中缘由。

" [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [rɪ'taɪərd] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]

"	The	private	secretary	retired	sullenly	,	and	soon	returned	to	say	,	"	The
"	这	私人的	秘书	退休	闷闷不乐地	,	和	很快	返回	到	说	,	"	这

['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ;

gentleman	may	come	in	;
绅士	可能	来	在	;

私人秘书闷闷不乐地退了出去，不久又回来说道："先生可以进来了；

[maɪ] [lɔ:rd] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

my	Lord	will	speak	to	him	.
我的	主	将要	说话	到	他	.

我的主会与他交谈。

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,

"	The	next	moment	I	found	myself	standing	in	a	comfortably	furnished	room	,
"	这	下一个	片刻	我	成立	我	常设	在	一个	舒适地	提供	房间	,

"下一刻，我发现自己站在一个布置舒适的房间里，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] ,

in	front	of	a	large	writing	-	table	,	at	which	an	elderly	man	with	a	small	head	,
在	正面	的	一个	大的	写作	-	桌子	,	在	哪个	一个	老年	男人	和	一个	小的	头	,

在一张大写字台前，坐着一位头很小的老人。

['skæntəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

scantily	covered	with	gray	hair	,	was	writing	.
稀疏地	涵盖	和	灰色的	头发	,	曾是	写作	.

他头发稀疏，已然灰白，正在写作。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:s] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ,

He	did	not	cease	his	occupation	as	I	entered	,
他	做过	不是	停止	他的	职业	作为	我	进入	,

我进去的时候，他并没有停止工作。

[nɔ:r] ['noʊtɪs] [ˌem 'i:] [ɪn] ['eni] ['mænər] [æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ,

nor	notice	me	in	any	manner	as	I	approached	,
也不	注意	我	在	任何	方式	作为	我	接近	,

当我走近时，他们也没有以任何方式注意到我。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

but	went	on	repeating	to	himself	certain	words	as	he	wrote	them	;	and	at	last	,
但	去	在	重复	到	他自己	肯定	字	作为	他	写道	他们	;	和	在	最后的	,

但他一边写一边反复默念某些词语；最后，

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] ,

laying	down	his	pen	,	said	aloud	,	with	a	faint	chuckle	,
躺下	向下	他的	笔	,	说	大声	,	和	一个	头晕的	轻笑	,

他放下笔，轻声笑着说道：

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [meɪ] [daɪ'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

"	and	your	Excellency	may	digest	it	how	you	can	.
"	和	你的	阁下	可能	消化	它	如何	你	能	.

"阁下可以自行消化这件事。"

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [kɔ:f] .

"	I	gave	a	very	slight	cough	.
"	我	给予	一个	非常	轻微	咳嗽	.

我轻轻咳嗽了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] , [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

He	looked	up	,	stared	at	me	,	arose	,	and	,	walking	to	the	fire	,
他	看起来	向上	,	凝视	在	我	,	出现	,	和	,	步行	到	这	火	,

他抬起头，盯着我看了一眼，然后站起身，走向火堆。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

stood	with	his	back	to	it	for	a	couple	of	seconds	without	speaking
站立	和	他的	后退	到	它	为了	一个	夫妻	的	秒	没有	请讲

.

:

.

他背对着它站了几秒钟，一言不发。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	could	see	that	he	had	some	difficulty	in	dismissing	the	topic	which	had
我	可以	看	那	他	有	一些	困难	在	解雇	这	话题	哪个	有

[dʒʌst] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] ,

just	occupied	him	,
只是	占领	他	,

我看得出来，他很难摆脱刚才让他思考的话题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][baɪ] ['veri] [sloʊ] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hevi] [roʊdz] .

and	was	only	arriving	at	me	by	very	slow	stages	and	heavy	roads	.
和	曾是	仅有的	抵达	在	我	经过	非常	慢的	阶段	和	重的	道路	.

而且只能通过非常缓慢的阶段和崎岖的道路才能到达我这里。

“ [eɪ] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

“	Eh	!	”	said	he	,	at	last	;	“	you	are	the	man	of	the	paper	.
“	嗯	！	”	说	他	,	在	最后的	;	“	你	是	这	男人	的	这	纸	.

“呃！”他终于说道，“你就是报纸上的那个人。”

[nɑːt][ðə; ði] - [taɪmz] - — [bʌt; bət][ðə; ði] — [ðə; ði] — [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Not	the	'	Times	'	—	but	the	—	the	—	what's	it	?	”
不是	这	-	《时代周刊》	-	—	但	这	—	这	—	是什么	它	?	”

不是《泰晤士报》，而是——是——是什么来着？

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .

“	No	,	my	Lord	.
“	不	,	我的	主	.

“不，我的大人。”

[aɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ” [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] .

I'm	the	other	man	,	”	said	I	,	quietly	.
我是	这	其他	男人	,	”	说	我	,	悄悄	.

“我是另一个人，”我平静地说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

“	Ah	,	you	'	re	the	other	man	.
“	啊	,	你	-	关于	这	其他	男人	.

“啊，你就是另一个人。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] ['hoʊpləsli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

”	And	as	he	spoke	,	he	hung	his	head	,	and	seemed	hopelessly	lost	in	thought	.
”	和	作为	他	辐	,	他	悬挂	他的	头	,	和	似乎	绝望地	丢失的	在	想法	.

“说话间，他低着头，似乎陷入了深深的沉思。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['hæmɪl] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“	Have	you	seen	Mr	.	Hammil	?	”	asked	he	.
“	有	你	已见	先生	.	哈米尔	?	”	问	他	.

他问道：“你见过哈米尔先生吗？”

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] . ”

“	No	,	my	Lord	.	”
”	不	,	我的	主	.	”

“不，大人。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['hæmɪl] .

“	You	must	see	Mr	.	Hammil	.
”	你	必须	看	先生	.	哈米尔	.

“你一定要见见哈米尔先生。”

[tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['hæmɪl] , [juː; jʊ] [niːd] [nt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

Till	you	see	Mr	.	Hammil	,	you	need	n't	come	to	me	.	”
直到	你	看	先生	.	哈米尔	,	你	需要	不	来	到	我	.	”

在你见到哈米尔先生之前，你无需来找我。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Very	well	,	my	Lord	,	”	said	I	,	moving	towards	the	door	.
”	非常	出色地	,	我的	主	,	”	说	我	,	移动	向	这	门	.

“好的，大人，”我说着，走向门口。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“	Wait	a	moment	.
”	等待	一个	片刻	.

“稍等。

[juː; jʊ] [noʊ] ['ɪtəli] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] .

You	know	Italy	well	,	I	am	told	.
你	知道	意大利	出色地	,	我	是	讲述	.

有人告诉我，你很了解意大利。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [kɑː'vʊər] ? ”

Do	you	know	Cavour	?	”
做	你	知道	卡沃尔	?	”

你认识加沃尔吗?

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] .

“	No	,	my	Lord	,	”	said	I	.
”	不	,	我的	主	,	”	说	我	.

“不，大人，”我说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['oʊvər] - [iːts] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ? ”

They	say	he	over	-	eats	;	have	you	heard	that	?	”
他们	说	他	超过	-	吃	;	有	你	听到	那	?	”

他们说他吃得太多；你听说了吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [lɔːrd] ;

“	I	can't	say	that	I	have	,	my	Lord	;
”	我	不能	说	那	我	有	,	我的	主	;

“我不能说我有，大人；

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæljənz] [ɪz] ['veri] [slaɪt] , [ɪn'diːd] . ”

but	my	acquaintance	with	Italy	and	with	Italians	is	very	slight	,	indeed	.	”
但	我的	熟人	和	意大利	和	和	意大利人	是	非常	轻微	,	的确	.	”

但我对意大利和意大利人确实知之甚少。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fer] ?

“	Why	did	they	recommend	you	,	then	,	for	this	affair	?
”	为什么	做过	他们	推荐	你	,	然后	,	为了	这	事务	?

“那么，他们为什么会推荐你参与这件事呢？”

[aɪ][toʊld] - [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['redi] ['ækses] [tuː; tə][ðer; ðər]

I	told	Gresson	that	I	wanted	a	man	who	could	have	ready	access	to	their
我	讲述	-	那	我	通缉	一个	男人	WHO	可以	有	准备好	使用权	到	他们的

['pʌblɪk] [men] ,

public	men	,
民众	男人	,

我告诉格雷松，我想要一个能够随时接触到他们公职人员的人。

[huː] [nuː] ['bælbi] , ['dʒiːnoʊ] ['kæpəni] , ['rɪkə'soʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	knew	Balbi	,	Gino	Capponi	,	Ricasoli	,	and	the	rest	of	them	.
WHO	知道	巴尔比	,	吉诺	卡波尼	,	里卡索利	,	和	这	休息	的	他们	.

谁认识巴尔比、吉诺·卡波尼、里卡索利以及其他所有人。

[naʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Now	,	sir	,	how	is	it	possible	,	without	intimacy	with	these	men	and	their
现在	,	先生	,	如何	是	它	可能的	,	没有	亲密关系	和	这些	男人	和	他们的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

先生，那么，如果不了解这些人及其观点，又怎么可能做到这一点呢?

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [sʌtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪn] , [ðer; ðər]['pepərz] ?

that	you	could	write	such	leading	articles	as	I	suggested	in	,	their	papers	?
那	你	可以	写	这样的	领导	文章	作为	我	建议	在	,	他们的	文件	?

你能像我建议的那样，在他们的论文中撰写出如此具有影响力的文章吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [get] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əpiːnjoʊni] - [ænd; ənd]

How	could	you	ever	get	admission	to	the	columns	of	the	'	Opinione	'	and
如何	可以	你	曾经	得到	入学	到	这	列	的	这	-	意见	-	和

[ðə; ði] - [pɝːsəvɪrænzə] , - [eɪ] ?

the	'	Perseverанza	,	'	eh	?
这	-	毅力	,	-	嗯	?

你究竟是如何才能在《观点报》和《毅力报》的专栏里发表文章的呢?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

Answer	me	that	.	”
回答	我	那	.	”

回答我这个问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] .

“	I	am	afraid	,	my	Lord	,	there	is	some	grave	misunderstanding	here	.
“	我	是	害怕的	,	我的	主	,	那里	是	一些	严重	误解	这里	.

“恐怕，大人，这里面存在一些严重的误会。”

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

I	never	dreamed	of	proposing	myself	for	such	a	difficult	task	.
我	绝不	梦见	的	提议	我	为了	这样的	一个	难的	任务	.

我从未想过自己会主动请缨承担如此艰巨的任务。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['mɪʃ(ə)n] .

I	came	here	on	a	totally	different	mission	.
我	来了	这里	在	一个	完全	不同的	使命	.

我来这里是为了执行完全不同的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['lɔːrdɪps] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rænsəm][ænd; ənd] ['reskjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	to	take	your	Lordship's	orders	about	the	ransom	and	rescue	of	a
它	曾是	到	拿	你的	领主的	订单	关于	这	赎金	和	救援	的	一个

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] — ”

young	Englishman	who	has	been	captured	by	the	brigands	in	Southern	Italy	—	”
年轻的	英国人	WHO	有	到过	捕获	经过	这	强盗	在	南方	意大利	—	”

奉命前往意大利南部，营救一名被强盗俘虏的英国青年，并向阁下求助——”

“ [ðæt] [skæmp] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ That scamp , St . John .
“ 那 恶棍 , 英石 . 约翰 .

“那个无赖，圣约翰。”

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['bɪznəs] , [ɪn'diːd] .
A very different business , indeed .
一个 非常 不同的 商业 , 的确 .

的确，这是截然不同的行业。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['vælju:][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Why , sir , they value him at one thousand pounds ,
为什么 , 先生 , 他们 价值 他 在 一 千 磅 ,

先生，他们给他估价一千英镑。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I ' ll venture to assert that his friends — if that be the name of the
和 我 - 二 风险投资 到 断言 那 他的 朋友们 — 如果 那 是 这 姓名 的 这
['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪr] ['bɑːrgən][æt; ət] ['twenti] .
people who know him — would call him a dear bargain at twenty .
人们 WHO 知道 他 — 会 称呼 他 一个 亲爱的 便宜货 在 二十 .

我敢断言，他的朋友们——如果认识他的人能被称为朋友的话——会说他二十岁简直是捡了个大便宜。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] ,
I'm certain his own father would say so ; but , poor fellow , he is very ill ,
我是 肯定 他的 自己的 父亲 会 说 所以 ; 但 , 贫穷的 同伴 , 他 是 非常 患病的 ,

我确信他父亲也会这么说；但是，可怜的人，他病得很重。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] .
and can't talk on this or any other matter just now .
和 不能 讲话 在 这 或者 任何 其他 事情 只是 现在 .

我现在不方便谈论这件事或其他任何事情。

['leɪdi] ['meri] , [haʊ'evər] , [in'sists] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən]
Lady Mary , however , insists on his release , and we must see what can
女士 玛丽 , 然而 , 坚持 在 他的 发布 , 和 我们 必须 看 什么 能
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

然而，玛丽夫人坚持要释放他，我们必须看看能做些什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ræskəlz] , — [ðiːz] ['brɪgəndz] , — [dəunt][juː; jʊ] ?
You know the habits and ways of these rascals , — these brigands , — don't you ?
你 知道 这 习惯 和 方式 的 这些 无赖 , — 这些 强盗 , — 不 你 ?
”
”
”

你很清楚这些恶棍——这些强盗——的习性和行事方式，对吧?

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
“ No , my Lord ; nothing whatever about them . ”
“ 不 , 我的 主 ; 没有什么 任何 关于 他们 . ”

“不，大人；他们之间没有任何关系。”

“ [ðen] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ Then , in Heaven's name , sir , what do you know ? ”
“ 然后 , 在 天 姓名 , 先生 , 什么 做 你 知道 ? ”

“那么，先生，您究竟知道些什么？”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ;
“ Very little about anything , my Lord , I must confess ;
“ 非常 小的 关于 任何事物 , 我的 主 , 我 必须 承认 ;

“大人，我必须承认，我对任何事都知之甚少；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] [pʊʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

but	as	I	am	sorely	pushed	to	find	a	livelihood	,
但	作为	我	是	非常	推动	到	寻找	一个	生计	,

但我迫于生计压力，

[ænd; ənd][dəunt]['fænsi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frendz] , [aɪ][toʊld]['mɪstər] . - , [ðɪs]

and	don't	fancy	being	a	burden	to	my	friends	,	I	told	Mr	.	Gresson	,	this
和	不	想要	存在	一个	负担	到	我的	朋友们	,	我	讲述	先生	.	-	,	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我不想成为朋友们的负担，”我今天早上告诉格雷森先生。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]

that	I	was	quite	ready	to	undertake	the	mission	if	I	should	be	intrusted	with
那	我	曾是	相当	准备好	到	承担	这	使命	如果	我	应该	是	受托人	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果有人委派我这项任务，我已做好充分准备去完成它；

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][beɪl][ɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [went] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ræŋkɪn] , [ʌv; əv] ['ræŋkɪn] [ænd; ənd]

and	that	,	so	far	as	bail	or	security	went	,	my	uncle	Rankin	,	of	Rankin	and
和	那	,	所以	远的	作为	保释	或者	安全	去	,	我的	叔叔	兰金	,	的	兰金	和

[beɪts] ,

Bates	,
贝茨	,

至于保释或担保方面，我的叔叔兰金（Rankin）——兰金和贝茨律师事务所的兰金——

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

would	unquestionably	afford	it	.	”
会	毫无疑问	买得起	它	.	”

我绝对买得起。

“ [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pɑːndərɪŋli] ,

“	Ah	,	this	is	very	different	,	indeed	,	”	said	he	,	ponderingly	,
“	啊	,	这	是	非常	不同的	,	的确	,	”	说	他	,	沉思着	,

“啊，这确实很不一样，”他若有所思地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	with	a	look	of	compassionate	interest	I	had	not	thought	his	face
和	和	一个	看	的	富有同情心	兴趣	我	有	不是	想法	他的	脸

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

capable	of	.
有能力的	的	.

他脸上露出了一种我从未想过他会有的同情和关切的神情。

“ [gɔːn] [tuː] [fæst] , [pər'hæps] ; [hæv; həv] [bɪn] [hɪt][hɑːrd][æt; ət] ['dɔŋkəstə] [ɔːr] ['^jdwjd] ? ”

“	Gone	too	fast	,	perhaps	;	have	been	hit	hard	at	Doncaster	or	Goodwood	?	”
“	已消失	也	快速地	,	也许	;	有	到过	打	难的	在	唐卡斯特	或者	古德伍德	?	”

“或许速度太快了；在唐卡斯特或古德伍德赛道上遭遇重创了吗？”

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ; [aɪ] ['nevər] ['betid] .

“	No	,	my	Lord	;	I	never	betted	.
“	不	,	我的	主	;	我	绝不	下注	.

“不，大人；我从未赌博。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . ”

I	started	with	a	few	thousand	pounds	and	lost	them	in	a	speculation	.	”
我	开始	和	一个	很少	千	磅	和	丢失的	他们	在	一个	推测	.	”

我最初投入了几千英镑，结果在投机中赔光了。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] .
I have no right to enter into these things .
我 有 不 正确的 到 进入 进入 这些 事物 .

我无权参与这些事情。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][klɜːrk] .
Go and see Mr . Temple , the financial clerk .
去 和 看 先生 . 寺庙 , 这 金融的 职员 .

去找财务主管坦普尔先生。

[teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Take this to him , and see what he says to you .
拿 这 到 他 , 和 看 什么 他 说道 到 你 .

把这个拿给他，看看他怎么说。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
If he is satisfied , come down to the House to - night .
如果 他 是 使满意 , 来 向下 到 这 房子 到 - 夜晚 .

如果他满意，今晚就到众议院来吧。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɔtnt] [juː; jʊ] ? ”
You ought to start this evening , oughtn't you ? ”
你 应该 到 开始 这 晚上 , 不应该 你 ? ”

你今晚就应该开始行动，对吧?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] .
“ I believe , my Lord , the time is very short .
“ 我 相信 , 我的 主 , 这 时间 是 非常 短的 .

“我相信，我的主啊，时间已经不多了。”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [twelfθ] . ”
They require the money to be paid by the twelfth . ”
他们 要求 这 钱 到 是 有薪酬的 经过 这 第十二 . ”

他们要求在12号之前支付这笔钱。

“ [ɔːr] [ðeɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
“ Or they'll cut his ears off , I suppose , ” said he , laughing .
“ 或者 他们会 切 他的 耳朵 离开 , 我 认为 , ” 说 他 , 笑 .

“或者他们会割掉他的耳朵，我想，”他笑着说。

“ [wel] , ['hiːz] [æn; ən] ['ʌgli] [dɔːg] [ɔːl'redi] ; [nɑːt] [ðæt] ['krɔpiŋ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm] .
“ Well , he's an ugly dog already ; not that cropping will improve him .
“ 出色地 , 他是 一个 丑陋的 狗 已经 ; 不是 那 裁剪 将要 提升 他 .

“嗯，他本来就是一条丑狗；剪毛也不会让他变丑。”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
Here , take this to Temple , and arrange the matter between you .
这里 , 拿 这 到 寺庙 , 和 安排 这 事情 之间 你 .

你把这个带到坦普尔那里，让他们自己解决这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [roʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd]

"	And	he	hurriedly	wrote	half	a	dozen	lines	,	which	he	enclosed	and
〃	和	他	匆匆	写道	一半	一个	打	线条	,	哪个	他	内	和

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

于是他匆匆写了六行字，附在信里，并写明了地址。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [sed] , " [bɑːn] [tʃæns] !

and	then	returning	to	his	seat	,	said	,	"	Bonne	chance	!
和	然后	返回	到	他的	座位	,	说	,	"	邦妮	机会	!

然后回到座位上，说道："祝你好运！"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

I	wish	you	success	and	a	pleasant	journey	.
我	希望	你	成功	和	一个	令人愉快的	旅行	.

祝您一切顺利，旅途愉快。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪntərvjuː] [ðæt]

"	I	will	not	dwell	upon	the	much	longer	and	more	commonplace	interview	that
〃	我	将要	不是	住	之上	这	很多	更长	和	更多的	平凡	面试	那

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

"我不会赘述随后那场冗长而平淡的采访。"

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , — [nuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

Mr	.	Temple	knew	all	about	me	,	—	knew	my	uncle	,	and	knew	the	whole	story
先生	.	寺庙	知道	全部	关于	我	,	—	知道	我的	叔叔	,	和	知道	这	所有的	故事

[ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

of	my	misfortunes	.
的	我的	不幸	.

坦普尔先生了解我的一切——认识我的叔叔，也知道我所有的不幸遭遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [les] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] ;

He	was	not	,	however	,	the	less	cautious	in	every	step	he	took	;
他	曾是	不是	,	然而	,	这	较少的	谨慎	在	每一个	步	他	采取	;

然而，他每走一步都格外谨慎；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] ,

and	as	the	sum	to	be	intrusted	to	me	was	so	large	,
和	作为	这	和	到	是	受托人	到	我	曾是	所以	大的	,

由于委托给我的金额如此巨大，

[hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [beɪl] - [bɑːnd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	filled	in	a	short	bail	-	bond	,	and	,	while	I	sat	with	him	,
他	已填	在	一个	短的	保释	-	纽带	,	和	,	尽管	我	卫星	和	他	,

他填写了一份简短的保释书，我当时正和他坐在一起，

[dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [tuː; tə] ['lʌmbəd] [striːt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sɪgnətʃər]

despatched	it	by	one	of	his	clerks	to	Lombard	Street	,	for	my	uncle's	signature
已派送	它	经过	一	的	他的	职员	到	伦巴第	街道	,	为了	我的	叔叔的	签名

.

:
.

他派一名职员将文件送到伦巴第街，让我叔叔签字。

[ðɪs] [keɪm] [ɪn] [duː] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði]

This	came	in	due	time	;	and	,	furnished	with	instructions	how	to	draw	on	the
这	来了	在	到期的	时间	;	和	,	提供	和	指示	如何	到	画	在	这

['peɪmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Paymaster	-	General	,
出纳员	-	一般的	,

这笔款项及时送达；并且附有如何从军需总长处提取款项的说明，

[sʌm; səm] ['kɜːrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tɪl] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn]

some	current	directions	how	to	proceed	till	I	presented	myself	at	the	Legation
一些	当前的	方向	如何	到	继续	直到	我	呈现	我	在	这	使馆

[æt; ət]['neɪpəlz] ,

at	Naples	,
在	那不勒斯	,

我向那不勒斯使馆报到之前，得到了一些关于下一步行动方向的指示。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [aɪ] [left] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt]

and	a	sum	sufficient	for	the	travelling	expenses	,	I	left	London	that	night
和	一个	和	充足的	为了	这	旅行	开支	,	我	左边	伦敦	那	夜晚

[fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,

for	Calais	,
为了	加莱	,

我带上足够支付旅费的钱，当晚便离开伦敦前往加莱。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

and	began	my	journey	.
和	开始	我的	旅行	.

于是，我的旅程开始了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [maɪ'self] ['kredɪtəbli] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

If	I	was	very	anxious	to	acquit	myself	creditably	in	this	my	first	employment	in
如果	我	曾是	非常	焦虑的	到	开释	我	值得称赞地	在	这	我的	第一的	就业	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

the	public	service	,
这	民众	服务	,

如果我非常渴望在这份我第一份公务员工作中表现出色，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ziːl] , [tækt] , [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

and	to	exhibit	an	amount	of	zeal	,	tact	,	and	discretion	that	might
和	到	展览	一个	数量	的	热情	,	策略	,	和	审慎	那	可能

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

recommend	me	for	future	employment	,
推荐	我	为了	未来	就业	,

并展现出足够的热情、机智和谨慎，以便将来能被推荐到合适的工作岗位。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [peɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]

I	was	still	not	indifferent	to	the	delights	of	a	journey	paid	for	at	the
我	曾是	仍然	不是	冷漠	到	这	美味	的	一个	旅行	有薪酬的	为了	在	这

['kwiːnz] [ɪk'spens] ,

Queen's	expense	,
女王大学	费用	,

我仍然无法抗拒女王出资带来的旅行乐趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peti] [i'kɔnəmiz] [wɪtʃ] [mɑːr][ðə; ði]

and	which	exacted	from	me	none	of	those	petty	economies	which	mar	the
和	哪个	索取	从	我	没有任何	的	那些	小气	经济体	哪个	马尔	这

['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

perfect	enjoyment	of	travelling	.
完美的	享受	的	旅行	.

而且它并没有让我为了节省开支而牺牲旅行的完美乐趣。

[ɪf] [aɪ] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

If	I	suffer	myself	to	dwell	on	this	part	of	my	history	,	I	shall	be	ruined	,
如果	我	遭受	我	到	住	在	这	部分	的	我的	历史	,	我	将	是	毁坏	,

如果我沉溺于这段往事，我将万劫不复。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][ɑːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [bɪ'saɪdz] ,

for	I	shall	never	get	on	;	and	you	will	,	besides	,
为了	我	将	绝不	得到	在	;	和	你	将要	,	除了	,

因为我永远也上不去；而且，你肯定会上去的。

[ɪn'evɪtəbli] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌʌn'dʒʌstli][æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] — [set][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːb] .

inevitably	—	and	as	unjustly	as	inevitably	—	set	me	down	for	a	snob	.
不可避免地	—	和	作为	不公正的	作为	不可避免地	—	放	我	向下	为了	一个	势利眼	.

不可避免地——尽管不可避免地很不公平——人们把我当成了势利眼。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['neɪpəlz][æt; ət][læst] .

I	arrived	at	Naples	at	last	.
我	到达的	在	那不勒斯	在	最后的	.

我终于抵达那不勒斯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

It	was	just	as	the	day	was	closing	in	,
它	曾是	只是	作为	这	天	曾是	结束	在	,

就在夜幕降临之际，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

but	there	was	still	light	enough	to	see	the	glorious	bay	and	the	outline
但	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	看	这	辉煌	湾	和	这	大纲

[ʌv; əv][vi'suːvjəs][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

of	Vesuvius	in	the	background	.
的	维苏威火山	在	这	背景	.

但光线仍然足够明亮，可以看到壮丽的海湾和背景中维苏威火山的轮廓。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

I	was	,	however	,
我	曾是	,	然而	,

然而，我当时是.....

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

too	full	of	my	mission	now	to	suffer	my	thoughts	to	wander	to	the	picturesque
也	满的	的	我的	使命	现在	到	遭受	我的	想法	到	漫步	到	这	如画

,

,

,

我现在满脑子都是任务，无暇顾及其他风景如画的事物。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

and	so	I	made	straight	for	the	Legation	.
和	所以	我	制成	直的	为了	这	使馆	.

于是我径直前往使馆。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [maɪ] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [em] . - [es]

I	had	been	told	that	I	should	receive	my	last	instructions	from	H	.	M	.	'	s
我	有	到过	讲述	那	我	应该	收到	我的	最后的	指示	从	H	.	M	.	-	s

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

我曾被告知，我将从英国女王陛下的部长那里收到最后的指示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɜːr][dʒeɪmz] - [ðæt] [ðen] [held] [ðæt] ['ɑːfɪs] [æt; ət]

and	it	was	a	certain	Sir	James	Magruber	that	then	held	that	office	at
和	它	曾是	一个	肯定	先生	詹姆斯	-	那	然后	握住	那	办公室	在

['neɪpəlz] .

Naples	.
那不勒斯	.

当时在那不勒斯担任这一职务的正是詹姆斯·马格鲁伯爵士。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [wɔːk] ,

I	know	so	very	little	of	people	in	his	peculiar	walk	,
我	知道	所以	非常	小的	的	人们	在	他的	奇特	走	,

我对像他这样走路姿势奇特的人知之甚少。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ;

that	I	can	only	hope	he	may	not	be	a	fair	sample	of	his	order	;
那	我	能	仅有的	希望	他	可能	不是	是	一个	公平的	样本	的	他的	命令	;

我只能希望他可能不是他所属阶层的典型代表；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfəst] , [ðə; ði]['ruːdɪst] ,

for	he	was	the	roughest	,	the	rudest	,
为了	他	曾是	这	最粗糙	,	这	最粗鲁	,

因为他是最粗鲁、最无礼的，

[ænd; ənd][moʊst] [.ʌn'kəːtiəs] ['dʒent(ə)lmən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] .

and	most	uncourteous	gentleman	it	has	ever	been	my	fortune	to	meet	.
和	最多	不礼貌	绅士	它	有	曾经	到过	我的	财富	到	见面	.

他是我有幸遇到的最没礼貌的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wen] [aɪ] [sent] [ʌp] [maɪ][kɑːrd] ,

He	was	dressing	for	dinner	when	I	sent	up	my	card	,
他	曾是	敷料	为了	晚餐	什么时候	我	发送	向上	我的	卡片	,

我寄出贺卡时，他正在穿晚礼服准备吃饭。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	at	once	ordered	that	I	should	be	shown	up	to	his	room	.
和	在	一次	订购	那	我	应该	是	所示	向上	到	他的	房间	.

他立即命令人带我去他的房间。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][bæg] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['rʌfli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

“	Where's	your	bag	?	”	cried	he	,	roughly	,	as	I	entered	.
“	在哪里?	你的	包	?	”	哭	他	,	大致	,	作为	我	进入	.

我刚一进门，他就粗声粗气地喊道：“你的包呢？”

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ] ,

Conceiving	that	this	referred	to	my	personal	luggage	,
受孕	那	这	指	到	我的	个人的	行李	,

我以为这指的是我的个人行李，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	was	meant	as	the	preliminary	to	inviting	me	to	put	up	at	his
和	曾是	意思是	作为	这	初步的	到	邀请	我	到	放	向上	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这是邀请我去他家暂住的前奏。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] “ [træps] ” [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	said	that	I	had	left	my	“	traps	”	at	the	hotel	,	and	,	with	his
我	说	那	我	有	左边	我的	“	陷阱	”	在	这	酒店	,	和	,	和	他的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

我说我把“陷阱”留在了酒店，并且征得了他的同意后，

[wʊd] [ɪn'stɔːl] [maɪ'self][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] .

would	install	myself	there	for	the	few	hours	of	my	stay	.
会	安装	我	那里	为了	这	很少	小时	的	我的	停留	.

我会在那里待上几个小时。

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] - [træps] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Confound	your	'	traps	,	'	as	you	call	them	,	”	said	he	.
“	混杂	你的	-	陷阱	,	-	作为	你	称呼	他们	,	”	说	他	.

“你们所谓的‘陷阱’，就让它们失效吧！”他说。

“ [aɪ] [ment] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] , — [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ef] . [oʊ] . [eint] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ? ”

“	I	meant	your	despatches	,	—	the	bag	from	F	.	O	.	Ain't	you	the	messenger	?	”
“	我	意思是	你的	电报	,	—	这	包	从	F	.	哦	.	不是	你	这	信使	?	”

“我指的是你送来的信——就是从外勤办公室送来的那个包裹。你不就是送信的吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ” [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] .

“	No	,	sir	;	I	am	not	the	messenger	,	”	said	I	,	haughtily	.
“	不	,	先生	;	我	是	不是	这	信使	,	”	说	我	,	傲慢地	.

“不，先生；我不是信使，”我傲慢地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kɑːrd] ,

“	And	what	the	devil	do	you	mean	,	then	,	by	sending	me	your	card	,
“	和	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	然后	,	经过	发送	我	你的	卡片	,

“那你给我寄名片到底是什么意思？”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? ”

and	asking	to	see	me	at	once	?	”
和	问	到	看	我	在	一次	?	”

并要求立即见我?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [pə'remptəri] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['boʊldli] ,

“	Because	my	business	is	peremptory	,	sir	,	”	said	I	,	boldly	,
“	因为	我的	商业	是	蛮横	,	先生	,	”	说	我	,	大胆地	,

“因为我的事务紧急，先生，”我大胆地说。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

and	proceeded	at	once	to	explain	who	I	was	and	what	I	had	come
和	继续	在	一次	到	解释	WHO	我	曾是	和	什么	我	有	来

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

然后他立即开始解释我是谁以及我来的目的。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tenθ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	To	-	morrow	will	be	the	tenth	,	sir	,	”	said	I	,
“	到	-	明天	将要	是	这	第十	,	先生	,	”	说	我	,

“明天就是十号了，先生，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['rɑːkoʊ] - [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] , [æt; ət]

“	and	I	ought	to	be	at	Rocco	d'Anco	by	the	morning	of	the	twelfth	,	at
“	和	我	应该	到	是	在	罗科	-	经过	这	早晨	的	这	第十二	,	在

['fɑːrðɪst] .

farthest	.
最远	.

“最迟到十二号早上，我应该就能到达罗科·丹科了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

”	He	was	brushing	his	hair	all	the	time	I	was	speaking	,
”	他	曾是	刷牙	他的	头发	全部	这	时间	我	曾是	请讲	,

“我说话的时候，他一直在梳头。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .

and	I	don't	think	that	he	heard	above	half	of	what	I	said	.
和	我	不	思考	那	他	听到	多于	一半	的	什么	我	说	.

我觉得他说的话他只听进去了一半左右。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [fuːlz] [æt; ət][ef] . [oʊ] . [ðæt]

“	And	do	you	mean	to	tell	me	they	are	such	infernal	fools	at	F	.	O	.	that
“	和	做	你	意思是	到	告诉	我	他们	是	这样的	地狱	傻瓜	在	F	.	哦	.	那

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðɪs] [skæmp][ˌes 'tiː] .

they	'	re	going	to	pay	one	thousand	pounds	sterling	to	liberate	this	scamp	St	.
他们	-	关于	去	到	支付	一	千	磅	英镑	到	解放	这	恶棍	英石	.

[dʒɑːn] ? ”

John	?	”
约翰	?	”

“你是说FO那边都是些蠢货，竟然要花一千英镑去解救这个卑鄙的圣约翰？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ”

“	I	think	,	sir	,	you	will	find	that	I	have	been	sent	out	with	this	object	”
“	我	思考	,	先生	,	你	将要	寻找	那	我	有	到过	发送	出去	和	这	目的	”

“先生，我想您会发现我被派出去是为了执行这项任务。”

“ [waɪ] , [its] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti] !

“	Why	,	it's	downright	insanity	!
“	为什么	,	它是	彻头彻尾	疯狂	!

“这简直太疯狂了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nt] [kɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	is	a	thousand	pities	they	had	n't	caught	the	fellow	years	ago	.
它	是	一个	千	可惜	他们	有	不	捕捉	这	同伴	年	前	.

真可惜他们几年前没能抓住那家伙。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ?

Are	you	aware	that	there's	scarcely	a	crime	in	the	statute	-	book	he	has	not	committed	?
是	你	意识到的	那	有	几乎	一个	犯罪	在	这	法令	-	书	他	有	不是	坚定的	?

你知道法律条文里几乎没有他没犯过的罪行吗?

[aɪ'd][nɑːt] [seɪ] ['mɜːrdər] ['wɔznt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

I'd	not	say	murder	wasn't	amongst	them	.
ID	不是	说	谋杀	不是	在	他们	.

我不会说谋杀不在其中。

[waɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , — [ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , —

Why	,	sir	,	he	cheated	me	,	—	me	,	—	the	man	who	now	speaks	to	you	,	—
为什么	,	先生	,	他	作弊	我	,	—	我	,	—	这	男人	WHO	现在	说话	到	你	,	—

[æt; ət] ['bɪljərdz] .

at	billiards	.
在	台球	.

先生，他骗了我——就是现在跟您说话的这个人——在台球比赛中赢了我。

[hiː; hi] [griːst] [maɪ][kjuː] , [sɜːr] .

He	greased	my	cue	,	sir	.
他	涂油	我的	提示	,	先生	.

先生，他给我的球杆抹了油。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] , — [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

It	was	proved	,	—	proved	beyond	the	shadow	of	a	doubt	.
它	曾是	已证实	,	—	已证实	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	.

已经证实——毫无疑问地证实了这一点。

[ðə; ði] ['feloʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd][faɪv] ['dʌkət] [ɑːn]

The	fellow	called	it	a	practical	joke	,	but	he	forgot	I	had	five	ducats	on
这	同伴	称为	它	一个	实际的	开玩笑	,	但	他	忘了	我	有	五	杜卡特	在

[ðə; ði] [geɪm] ;

the	game	;
这	游戏	;

那家伙称之为恶作剧，但他忘了我在这局游戏里下了五块钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['berfeɪst] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ə'mjuːz] ['neɪpəlz][baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	he	had	the	barefaced	insolence	to	amuse	Naples	by	a	representation
和	他	有	这	露骨	傲慢	到	娱乐	那不勒斯	经过	一个	表示

[ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['saɪdɪd][maɪ][bɔːl] ,

of	me	as	I	sided	my	ball	,
的	我	作为	我	侧面	我的	球	,

他竟厚颜无耻地模仿我投球的动作来取悦那不勒斯人。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði]['mɑːrkər] [daʊn] ['æftərwərdz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

and	knocked	the	marker	down	afterwards	,	thinking	it	was	his	fault	.
和	敲门	这	标记	向下	然后	,	思维	它	曾是	他的	过错	.

事后他把记号笔碰倒了，认为是自己的错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] , [ðɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

He	was	attached	,	this	St	.	John	was	,	to	my	mission	here	at	the	time	;
他	曾是	随附的	,	这	英石	.	约翰	曾是	,	到	我的	使命	这里	在	这	时间	;

这位圣约翰当时隶属于我在这里的传教团；

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [hoʊm][tuː; tə][dɪ'mænd] — [nɑːt][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət]

but	I	wrote	home	to	demand	—	not	to	ask	,	but
但	我	写道	家	到	要求	—	不是	到	问	,	但

但我写信回家是为了要求——不是请求，而是……

[dɪ'mænd] — [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] .

demand	—	his	recall	.
要求	—	他的	记起	.

要求——召回他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [voʊt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

His	father's	vote	was	,	however	,	of	consequence	to	the	Government	,	and
他的	父亲的	投票	曾是	,	然而	,	的	结果	到	这	政府	,	和

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] .

they	refused	me	.
他们	拒绝	我	.

然而，他父亲的投票对政府来说至关重要，所以他们拒绝了我。

[jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ;

Yes	,	sir	,	they	refused	me	;
是的	,	先生	,	他们	拒绝	我	;

是的，先生，他们拒绝了我；

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

they	told	me	to	give	him	a	leave	of	absence	if	I	did	not	like	to	see	him
他们	讲述	我	到	给	他	一个	离开	的	缺席	如果	我	做过	不是	喜欢	到	看	他

[æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ;

at	the	Legation	;
在	这	使馆	;

他们告诉我，如果我不希望在使馆见到他，就给他放假；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

and	I	gave	it	,	sir	.
和	我	给予	它	,	先生	.

先生，我已经给了。

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['feloʊ] [went] ['ɪntuː][kə'leibriə] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

And	,	thank	Heaven	,	the	fellow	went	into	Calabria	,	and	fell	into	the	hands
和	,	感谢	天堂	,	这	同伴	去	进入	卡拉布里亚	,	和	跌倒	进入	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

of	the	brigands	,
的	这	强盗	,

谢天谢地，那家伙去了卡拉布里亚，落入了强盗手中。

— [tuː] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] - [em]['sɜːrt(ə)n] .

—	too	good	company	for	him	,	I	'	m	certain	.
—	也	好的	公司	为了	他	,	我	-	米	肯定	.

——我敢肯定，对他来说，这朋友太好了。

[aɪ] - [əl][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [kə'rʌpt] [ðem; ðəm] ;

I	'	ll	be	shot	if	he	could	n't	corrupt	them	;
我	-	二	是	射击	如果	他	可以	不	腐败	他们	;

如果他不能腐化他们，我就被枪毙；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['eni]

and	now	you	'	re	come	out	here	to	pay	a	ransom	for	a	fellow	that	any
和	现在	你	-	关于	来	出去	这里	到	支付	一个	赎金	为了	一个	同伴	那	任何

['ʌðər] ['kʌntri] [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wʊd] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] . ”

other	country	but	England	would	send	to	the	galleys	.	”
其他	国家	但	英格兰	会	发送	到	这	厨房	.	”

现在你们跑来这里是为了支付赎金，赎回一个除了英国以外任何国家都会送去当苦役的人。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [sɜːr] , ” [æskt] [aɪ] , ['tɪmɪdli] , “ [ðæn; ðən] [ðɪs] ['stuːpɪd]

“	Has	he	done	nothing	worse	,	sir	,	”	asked	I	,	timidly	,	“	than	this	stupid
“	有	他	完毕	没有什么	更糟	,	先生	,	”	问	我	,	胆怯地	,	“	比	这	愚蠢的

['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ? ”

practical	joke	?	”
实际的	开玩笑	?	”

“先生，难道他没做过比这愚蠢的恶作剧更糟糕的事吗？”我怯生生地问道。

“ [wʌt] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	What	,	sir	,	have	you	the	face	to	put	this	question	to	me	,
“	什么	,	先生	,	有	你	这	脸	到	放	这	问题	到	我	,

“先生，您哪来的脸问我这个问题？”

— [tuː; tə][eɪtʃ] . [em] . - [es] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːrt] , — [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪvɪʃ]

—	to	H	.	M	.	'	s	Minister	at	this	court	,	—	the	subject	of	this	knavish
—	到	H	.	M	.	-	s	部长	在	这	法庭	,	—	这	主题	的	这	奸诈之徒

[bə'fuːnəri] ?

buffoonery	?
滑稽	?

——致本庭的陛下大臣——这出滑稽可笑的闹剧的主题是什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɔːd] , — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['friːdəm] , [sɜːr] ?

Am	I	a	fit	subject	for	a	fraud	,	—	a	—	a	freedom	,	sir	?
是	我	一个	合身	主题	为了	一个	欺诈罪	,	—	一个	—	一个	自由	,	先生	?

我是否适合成为骗取自由的受害者，先生?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] - [dɔːr] [men]

Is	it	to	a	house	which	displays	the	royal	arms	over	the	entrance	-	door	men
是	它	到	一个	房子	哪个	显示器	这	皇家	武器	超过	这	入口	-	门	男人

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ['blækleg] [ɔːr] [klaʊn] ?

come	to	play	blackleg	or	clown	?
来	到	玩	黑腿	或者	小丑	?

是到一栋门楣上悬挂着皇家徽章的房子里，男人们来这里扮演恶棍或小丑吗?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] , [wʌt] [pər'suːt] [ɪn] [laɪf] [hæv; həv]

Where	have	you	lived	,	with	whom	have	you	lived	,	what	pursuit	in	life	have
在哪里	有	你	居住地	,	和	谁	有	你	居住地	,	什么	追逐	在	生活	有

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ,

you	followed	,
你	随后	,

你曾在哪里生活过？你和谁一起生活过？你一生追求过什么？

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌŋk] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

that	you	should	be	sunk	in	such	utter	ignorance	of	all	the	habits	of	life	and
那	你	应该	是	沉没	在	这样的	说出	无知	的	全部	这	习惯	的	生活	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

civilization	?
文明	?

你竟然对生活和文明的种种习俗如此一无所知？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['trʌstɪd] [æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ]

"	I	replied	that	I	was	a	gentleman	,	I	trusted	as	well	educated	,	and	I
"	我	回复	那	我	曾是	一个	绅士	,	我	可信	作为	出色地	受过教育	,	和	我

[nuː] [æz; əz] [wel] - [bɔːrn] ,

knew	as	well	-	born	,
知道	作为	出色地	-	出生	,

我回答说，我是一位绅士，我相信我受过良好的教育，而且我知道我出身名门。

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

以他自己的身份。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðɪs] ,

He	sprang	to	the	bell	as	I	said	this	,
他	弹簧	到	这	钟	作为	我	说	这	,

话音刚落，他就跳起来去按铃了。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ,

and	rang	on	till	the	room	was	crowded	with	servants	,
和	响铃	在	直到	这	房间	曾是	挤	和	仆人	,

铃声一直响到房间里挤满了仆人。

[huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] - [ə'lɑːrm] .

who	came	rushing	in	under	the	belief	that	it	was	a	fire	-	alarm	.
WHO	来了	匆忙	在	在下面	这	信仰	那	它	曾是	一个	火	-	警报	.

他们以为是火警警报，便冲了进来。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , — [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] — ['dʒɑːkəˌmoʊ] , — ['hɪpoʊ] - [laɪt] , — ['frænsɪs] ! "

"	Take	him	away	,	—	put	him	out	—	Giacomo	,	—	Hippo	-	lyte	,	—	Francis	!	"
"	拿	他	离开	,	—	放	他	出去	—	贾科莫	,	—	河马	-	电解质	,	—	弗朗西斯	!	"

[skriːmd] [hiː; hi] .

screamed	he	.
尖叫	他	.

"把他带走，——把他赶出去——贾科莫，——河马莱特，——弗朗西斯！"他尖叫道。

" [siː] [ðæt] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

"	See	that	he's	out	of	the	house	this	instant	.
"	看	那	他是	出去	的	这	房子	这	立即的	.

"立刻让他离开房子。"

[send] ['mɪstər] . ['kɑːrliːɑːn] [hɪr] .

Send	Mr	.	Carlyon	here	.
发送	先生	.	卡里昂	这里	.

把卡莱恩先生派到这里来。

[let] [ðə; ði] [pə'li:s] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [ɪf] [hi:; hi] [ri'zists] .

Let	the	police	be	called	,	and	order	gendarmes	if	he	resists	.
让	这	警察	是	称为	,	和	命令	宪兵	如果	他	抵抗	.

叫警察来，如果他反抗，就派宪兵来。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['frɔ:θɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ,

"	While	he	was	thus	frothing	and	foaming	,	I	took	my	hat	,	and	,
"	尽管	他	曾是	因此	起泡	和	起泡	,	我	采取	我的	帽子	,	和	,

“当他气得口吐白沫的时候，我拿起帽子，然后……”

['pæsɪŋ] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]

passing	quietly	through	the	ranks	of	his	household	,	descended	the	stairs	,	and
通过	悄悄	通过	这	排名	的	他的	家庭	,	下降	这	楼梯	,	和

[prə'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

proceeded	into	the	street	.
继续	进入	这	街道	.

他静静地穿过家中众人，走下楼梯，来到街上。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] " [ɪn][noʊ][blænd]['hju:mər] .

I	reached	the	"	Vittoria	"	in	no	bland	humor	.
我	达到	这	"	维多利亚	"	在	不	平淡	幽默	.

我带着毫不平淡的幽默感抵达了“维多利亚”。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flɜ:rid] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn][noʊ] ['kɑ:mən] [dɪ'gri:] .

I	must	own	that	I	was	flurried	and	irritated	in	no	common	degree	.
我	必须	自己的	那	我	曾是	慌	和	受刺激	在	不	常见的	程度	.

我必须承认，我当时非常慌乱和恼怒。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] , ['klɪrli] ,

I	was	too	much	excited	to	be	able	,	clearly	,
我	曾是	也	很多	兴奋的	到	是	有能力的	,	清楚地	,

我当时太兴奋了，显然，

[tu:; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [rɪ'kwaɪərd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

to	decide	how	far	the	insult	I	had	received	required	explanation	and
到	决定	如何	远的	这	侮辱	我	有	已收到	必需的	解释	和

[ə'pɑ:lədʒi] ,

apology	,
道歉	,

要判断我所受到的侮辱在多大程度上需要解释和道歉，

[ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['limits][ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɑ:lədʒi][ɪz] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)l] .

or	if	it	had	passed	the	limits	in	which	apology	is	still	possible	.
或者如果		它	有	通过了	这	限制	在	哪个	道歉	是	仍然	可能的	.

或者说，这件事已经过了道歉的余地。

[pər'hæps] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [aʊt] , [hi:; hi] - [əl][hænd][ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ;

Perhaps	,	thought	I	,	if	I	call	him	out	,	he	'	ll	hand	me	over	to	the	police	;
也许	,	想法	我	,	如果	我	称呼	他	出去	,	他	-	二	手	我	超过	到	这	警察	;

我心想，也许如果我当面指责他，他会把我交给警察；

[pər'hæps][hi:; hi] - [əl][hæv; həv][ˌem 'i:] [sent] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

perhaps	he	'	ll	have	me	sent	over	the	frontier	.
也许	他	-	二	有	我	发送	超过	这	边境	.

或许他会把我派到边境那边去。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['lɪmɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['paʊər] ?

Who	knows	what	may	be	the	limit	to	a	minister's	power	?
WHO	知道	什么	可能	是	这	限制	到	一个	部长	力量	?

谁知道一位部长的权力究竟有多大限度?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spekjuleitɪŋ] [ænd; ənd] ['kænvəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

While	**I**	**was**	**thus**	**speculating**	**and**	**canvassing**	**with**	**myself**	**,**
尽管	我	曾是	因此	推测	和	拉票	和	我	,

当我这样独自思考和权衡利弊时，

[ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] , — " ['mɪstər] .

a	**card**	**was**	**presented**	**to**	**me**	**by**	**the**	**waiter**	**,**	**—**	**"**	**Mr**	**.**
一个	卡片	曾是	呈现	到	我	经过	这	服务员	,	—	"	先生	.

服务员递给我一张卡片，上面写着："先生。"

- , [ˌætæ'ʃeɪ] , [eɪtʃ] . [em] . - [es] [lɪ'geɪʃn] , ['neɪpəlz] , " — [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

Sponnington	**,**	**Attaché**	**,**	**H**	**.**	**M**	**.**	**'**	**s**	**Legation**	**,**	**Naples**	**,**	**"**	**—**	**and**	**as**	**suddenly**	**the**
-	,	随员	,	H	.	M	.	-	s	使馆	,	那不勒斯	,	"	—	和	作为	突然	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

owner	**of**	**it**	**entered**	**the**	**room**	**.**
所有者	的	它	进入	这	房间	.

"斯庞宁顿，随员，英国驻那不勒斯公使馆，"——话音刚落，房间的主人就走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [feɪst] , [bluː] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

He	**was**	**a**	**fair**	**-**	**faced**	**,**	**blue**	**-**	**eyed**	**young**	**man**	**,**	**very**	**shortsighted**	**,**	**with**	**a**	**faint**
他	曾是	一个	公平的	-	面对	,	蓝色的	-	眼睛	年轻的	男人	,	非常	短视的	,	和	一个	头晕的

[lɪsp] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [er] .

lisp	**and**	**an**	**effeminate**	**air**	**.**
口齿不清	和	一个	阴柔的	空气	.

他是一位面色白皙、蓝眼睛的年轻人，近视很严重，说话略带口吃，举止有些阴柔。

[hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['mɪstər] . [gɑːs] -

He	**bowed**	**slightly**	**as**	**he**	**came**	**forward**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You**	**'**	**re**	**Mr**	**.**	**Goss**	**-**
他	鞠躬	轻微地	作为	他	来了	向前	,	和	说	,	"	你	-	关于	先生	.	戈斯	-

[let] , [eint] [juː; jʊ] ?

lett	**,**	**ain't**	**you**	**?**
致	,	不是	你	?

他走上前去，微微鞠躬，说道："您就是戈斯莱特先生，对吧？"

" [ænd; ənd][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

"	**And**	**not**	**waiting**	**for**	**any**	**reply**	**,**
"	和	不是	等待	为了	任何	回复	,

"而且没有等待任何回复，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	**sat**	**down**	**and**	**opened**	**a**	**roll**	**of**	**papers**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	卫星	向下	和	打开	一个	卷	的	文件	在	这	桌子	.

他坐了下来，打开桌上的一卷文件。

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	**Here**	**are**	**your**	**instructions**	**.**
"	这里	是	你的	指示	.

"这是你的指示。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrdʒ][frʌm; frəm]

You	**are**	**to**	**follow**	**them**	**when**	**you**	**can**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**diverge**	**from**
你	是	到	跟随	他们	什么时候	你	能	,	你	知道	,	和	分歧	从

[ðem; ðəm] [wen'evər] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

them	**whenever**	**you**	**must**	**.**
他们	每当	你	必须	.

你应该尽可能地遵循他们的做法，并在必要时偏离他们的做法。

[ðæt] [ɪz] , [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

That	**is**	**,**	**do**	**whatever**	**you**	**like**	**,**	**and**	**take**	**the**	**consequences**	**.**
那	是	,	做	任何	你	喜欢	,	和	拿	这	结果	.

也就是说，你想做什么就做什么，后果自负。

[sɜːr][dʒeɪmz][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Sir	James	won't	see	you	again	.
先生	詹姆斯	惯于	看	你	再次	.

詹姆斯爵士不会再见到你了。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] .

He	says	you	insulted	him	;	but	he	says	that	of	almost	every	one	.
他	说道	你	受辱	他	;	但	他	说道	那	的	几乎	每一个	一	.

他说你侮辱了他；但他几乎对每个人都这么说。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪn'sʌlts] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] [tuː] [sɔːlt] ,

The	cook	insults	him	when	the	soup	is	too	salt	,
这	厨师	侮辱	他	什么时候	这	汤	是	也	盐	,

汤太咸时，厨师会侮辱他。

[ænd; ənd][aɪ] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][læst] [wiːk] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɪŋk] .

and	I	insulted	him	last	week	by	writing	with	pale	ink	.
和	我	受辱	他	最后的	星期	经过	写作	和	苍白	墨水	.

上周我用浅色墨水写字，侮辱了他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [diː][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] - [diː][gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	you	'	d	have	done	better	if	you	'	d	got	on	well	with	him	.
但	你	-	d	有	完毕	更好的	如果	你	-	d	得到	在	出色地	和	他	.

但如果你和他相处融洽，情况会更好。

[hiː; hi] [raɪts] [hoʊm] , — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [hiː; hi] [raɪts] [hoʊm] . ”

He	writes	home	,	—	do	you	understand	?	—	he	writes	home	.	”
他	写	家	,	—	做	你	理解	?	—	他	写	家	.	”

他给家里写信，——你明白吗？——他给家里写信。”

“ [soʊ][duː][moʊst] ['piːp(ə)l] , ” [aɪ] [sed] ['draɪli] .

“	So	do	most	people	,	”	I	said	dryly	.
”	所以	做	最多	人们	,	”	我	说	干巴巴地	.

“大多数人都是这样，”我冷冷地说。

“ [ɑː] ! [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] .

“	Ah	!	but	not	the	way	he	does	.
”	啊	!	但	不是	这	方式	他	做	.

“啊！但不是他那样做。”

[hiː; hi] [raɪts] [hoʊm][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['feloʊ] [blæk] - ['lɪstɪd] .

He	writes	home	and	has	a	fellow	black	-	listed	.
他	写	家	和	有	一个	同伴	黑色的	-	列出	.

他写信回家，却发现自己的一位同伴被列入了黑名单。

[tuː] [krɔsiz] [ə'genst] [juː; jʊ] [sendz] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːs] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪz]['ruːɪn] !

Two	crosses	against	you	sends	you	to	Greece	,	and	three	is	ruin	!
二	十字架	反对	你	发送	你	到	希腊	,	和	三	是	废墟	!

两个十字架指向你，就把你送到希腊；三个十字架指向你，就让你灭亡！

[θriː] [miːnz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . ”

Three	means	the	United	States	.	”
三	方法	这	团结的	各州	.	”

“三代表美国。”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ'self] ,

“	I	assure	you	,	sir	,	that	as	regards	myself	,
”	我	保证	你	,	先生	,	那	作为	问候	我	,

“先生，我向您保证，就我个人而言，

[jʊr; jər] ['tʃiːfs] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɔːr] [gʊd] [wɜːrd][ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪn'dɪfrəns] .

your	chief's	good	opinion	or	good	word	are	matters	of	supreme	indifference	.
你的	酋长的	好的	观点	或者	好的	单词	是	事情	的	最高	漠不关心	.

你老板的好感或好评对你来说无关紧要。

" [hæd; həd][aɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['blæsfəmi] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

"	Had	I	uttered	an	outrageous	blasphemy	,	he	could	not	have	looked	at
"	有	我	说出	一个	令人愤慨	亵渎神明	,	他	可以	不是	有	看起来	在

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['hɔːrər] .

me	with	greater	horror	.
我	和	更大的	恐怖	.

"如果我说了什么骇人听闻的亵渎之语，他也不可能用更惊恐的眼神看着我。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Well	,	"	said	he	,	at	last	,	"	there	it	is	;	read	it	over	.
"	出色地	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	那里	它	是	;	读	它	超过	.

"好了，"他最后说道，"就是这样；仔细读读吧。"

['boʊltən] [wɪl] [kæʃ] [jʊr; jər] [bɪlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][goʊld] .

Bolton	will	cash	your	bills	,	and	give	you	gold	.
博尔顿	将要	现金	你的	账单	,	和	给	你	金子	.

博尔顿会帮你兑现钞票，并给你黄金。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][goʊld] ; [ðeɪ] - [əl][nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [els] .

You	must	have	gold	;	they	'	ll	not	take	anything	else	.
你	必须	有	金子	;	他们	-	二	不是	拿	任何事物	别的	.

你必须要有黄金；他们什么都不收。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	don't	believe	there	is	much	more	to	say	.	"
我	不	相信	那里	是	很多	更多的	到	说	.	"

我觉得没什么好说的了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? " [æskt] [aɪ] .

"	Were	you	acquainted	with	Mr	.	St	.	John	?	"	asked	I	.
"	是	你	熟人	和	先生	.	英石	.	约翰	?	"	问	我	.

"你认识圣约翰先生吗？"我问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	should	think	I	was	.
"	我	应该	思考	我	曾是	.

我想我当时应该是这样。

['rɔdni] [ˌes 'tiː][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd] [tə'geðər] . "

Rodney	St	John	and	I	joined	together	.	"
罗德尼	英石	约翰	和	我	加入	一起	.	"

我和罗德尼·圣约翰一起加入了。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

"	And	what	sort	of	a	fellow	is	he	?
"	和	什么	种类	的	一个	同伴	是	他	?

"他究竟是怎样一个人？"

[ɪz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skæmp][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'skraɪbz] ? "

Is	he	such	a	scamp	as	his	chief	describes	?	"
是	他	这样的	一个	恶棍	作为	他的	首席	描述	?	"

他真像他上司说的那样是个无赖吗?

" ['hiːz] [fæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl][fæst] . "

"	He's	fast	,	if	you	mean	that	;	but	we	'	re	all	fast	.	"
"	他是	快速地	,	如果	你	意思是	那	;	但	我们	-	关于	全部	快速地	.	"

"如果你指的是速度的话，他的确很快；但我们都很快。"

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,

"	Indeed	!	"	said	I	,	measuring	him	with	a	look	,
"	的确	!	"	说	我	,	测量	他	和	一个	看	,

"确实如此！"我打量着他，说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪ'nɪkwəti] .

and	thinking	to	compute	the	amount	of	his	colleague's	iniquity	.
和	思维	到	计算	这	数量	的	他的	同事	罪恶	.

他心想，要计算一下他同事的罪孽有多深重。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['stɔrmoʊnt] , [ɔːr] ['moʊzli] , [ɔːr][maɪ'self] ; ['oʊnli] ['hiːz] ['laʊdər] [ðæn; ðən]

“	But	he's	not	worse	than	Stormont	,	or	Mosely	,	or	myself	;	only	he's	louder	than
“	但	他是	不是	更糟	比	斯托蒙特	,	或者	莫斯利	,	或者	我	;	仅有的	他是	更大声	比

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

“但他并不比斯托蒙特、莫斯利或我更糟糕；只是他的声音比我们大。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['feloʊ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

He	must	always	be	doing	something	no	other	fellow	ever	thought	of	.
他	必须	总是	是	正在做	某物	不	其他	同伴	曾经	想法	的	.

他肯定总在做一些别人想都想不到的事情。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] ?

Don't	you	know	the	kind	of	thing	I	mean	?
不	你	知道	这	种类	的	事物	我	意思是	?

你难道不知道我指的是哪种事吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

He	wants	to	be	original	.
他	想要	到	是	原来的	.

他想标新立异。

[bæd] [staɪl] [ðæt] , ['veri] .

Bad	style	that	,	very	.
坏的	风格	那	,	非常	.

这风格太糟糕了。

[ðæt] - [es][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .

That	'	s	the	way	he	got	into	this	scrape	.
那	-	s	这	方式	他	得到	进入	这	刮	.

他就是这样陷入这场麻烦的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bet][hiː; hi] - [diː][goʊ][ʌp][tuː; tə]['rɑːkoʊ] - , [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]

He	made	a	bet	he	'	d	go	up	to	Rocco	d'Anco	,	and	pass	a	week	with
他	制成	一个	赌注	他	-	d	去	向上	到	罗科	-	,	和	经过	一个	星期	和

[stɑːpə] ,

Stoppa	,
斯托帕	,

他打赌自己会去罗科·丹科，和斯托帕一起待上一个星期。

[ðə; ði] ['brɪgənd] , — [ðə; ði] ['kruːələst] [dɔːg][ɪn][kə'leibriə] .

the	brigand	,	—	the	cruellest	dog	in	Calabria	.
这	强盗	,	—	这	最残酷的	狗	在	卡拉布里亚	.

强盗，——卡拉布里亚最残忍的狗。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wen] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ,

He	didn't	say	when	he'd	come	back	again	,	though	;	and	there	he	is	still	,
他	没有	说	什么时候	他会	来	后退	再次	,	尽管	;	和	那里	他	是	仍然	,

他没说什么时候会再回来；而他现在仍然在那里。

[ænd; ənd] [stɑːpə] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ,

and	Stoppa	sent	one	of	his	fellows	to	drop	a	letter	into	the	Legation	,
和	斯托帕	发送	一	的	他的	伙伴们	到	降低	一个	信	进入	这	使馆	,

于是斯托帕派他的一个同伴去使馆送信。

[dɪ'mændɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frænŋks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

demanding	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**francs**	**for**	**his**	**release**	**,**	**or**	**saying**	**that**	**his**	**ears**	**,**
要求	二十	-	五	千	法郎	为了	他的	发布	,	或者	说	那	他的	耳朵	,

[noʊz] , & [siː] ,

nose	**,**	**&**	**c**	**,**
鼻子	,	&	c	,

要求两万五千法郎的赎金，或者声称他的耳朵、鼻子等等

[wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn][baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] .

will	**be**	**sent**	**on**	**by**	**instalments**	**during**	**the**	**month**	**.**
将要	是	发送	在	经过	分期付款	期间	这	月	.

将于本月分批寄出。

['ʌgli] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Ugly	**,**	**ain't**	**it**	**?**	**”**
丑陋的	,	不是	它	?	”

丑陋，不是吗?

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**trust**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**time**	**to**	**save**	**him**	**.**
”	我	相信	我	将	是	在	时间	到	节省	他	.

“我相信我能及时赶到救他。”

[aɪ] [sə'spekt] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . ”

I	**suspect**	**he's**	**a**	**good**	**fellow**	**.**	**”**
我	怀疑	他是	一个	好的	同伴	.	”

我猜他是个好人。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ;

“	**Yes**	**,**	**I**	**suppose**	**he**	**is**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**uneasiness**	**;**
”	是的	,	我	认为	他	是	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	不安	;

“是的，我想他是，”他不安地说；

“ ['oʊnli][aɪ] - [diː][nɑːt][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

“	**only**	**I**	**'**	**d**	**not**	**go**	**up**	**there**	**,**	**where**	**you**	**'**	**re**	**going**	**,**	**for**	**a**	**trifle**	**,**
”	仅有的	我	-	d	不是	去	向上	那里	,	在哪里	你	-	关于	去	,	为了	一个	琐事	,

“只是我不会为了点小事就去你去的那个地方。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

I	**tell**	**you**	**that**	**.**	**”**
我	告诉	你	那	.	”

我告诉你。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] .

“	**Perhaps**	**not**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**quietly**	**.**
”	也许	不是	,	”	说	我	,	悄悄	.

“也许不是，”我轻声说道。

“ [fɔːr; fər] , ” [ri'zjuːmd] [hiː; hi] , “ [wen] [stɑːpə] [siːz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['rænsəm] ,

“	**For**	**,**	**”**	**resumed**	**he**	**,**	**“**	**when**	**Stoppa**	**sees**	**that**	**you're**	**a**	**nobody**	**,**	**and**	**not**	**worth**	**a**	**ransom**	**,**
”	为了	,	”	恢复	他	,	“	什么时候	斯托帕	看到	那	你是	一个	无人	,	和	不是	值得	一个	赎金	,

“因为，”他继续说道，“当斯托帕发现你只是个无名小卒，不值赎金时，

[hiː; hi] - [diː][æz; əz] [suːn] [ʃuːt] [juː; jʊ][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

he	**'**	**d**	**as**	**soon**	**shoot**	**you**	**as**	**look**	**at**	**you**	**.**
他	-	d	作为	很快	射击	你	作为	看	在	你	.

他宁愿开枪打死你，也不愿看你一眼。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː]

"	And	this	thought	seemed	to	amuse	him	so	much	that	he	laughed	at	it
"	和	这	想法	似乎	到	娱乐	他	所以	很多	那	他	笑了	在	它

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

as	he	quitted	the	room	and	descended	the	stairs	,
作为	他	辞职	这	房间	和	下降	这	楼梯	,

“想到这一点，他似乎觉得十分有趣，于是笑着离开了房间，下了楼。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkækəlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

and	I	even	heard	him	cackling	over	it	in	the	street	.
和	我	甚至	听到	他	咯咯笑	超过	它	在	这	街道	.

我甚至在街上听到他为此哈哈大笑。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [kəˈleibriə] [ˈθɜːrəli] ,

Before	I	went	to	bed	that	night	I	studied	the	map	of	Calabria	thoroughly	,
前	我	去	到	床	那	夜晚	我	研究	这	地图	的	卡拉布里亚	彻底	,

那天晚上睡觉前，我仔细研究了卡拉布里亚的地图。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [ˈeɪtriː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ]

and	saw	that	by	taking	the	diligence	to	Atri	the	next	day	I	should	reach
和	锯	那	经过	采取	这	勤勉	到	阿特里	这	下一个	天	我	应该	抵达

- [baɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

Valdenone	by	about	four	o'clock	,
-	经过	关于	四	点钟	,

我发现，如果我第二天按计划前往阿特里，大约四点钟就能到达瓦尔德诺内。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈrɑːkoʊ] - , — [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːk]

from	which	a	guide	could	conduct	me	to	Rocco	d'Anco	,	—	a	mountain	walk
从	哪个	一个	指导	可以	执行	我	到	罗科	-	,	—	一个	山	走

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [maɪlz] ,

of	about	sixteen	miles	,
的	关于	十六	英里	,

从那里，一位向导可以带我前往罗科丹科——这是一段大约16英里的山路徒步之旅。

— [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [maɪ] [pəˈdestriən] [ˈhæbɪts] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfʊli] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] .

—	a	feat	which	my	pedestrian	habits	made	me	fully	equal	to	.
—	一个	特技	哪个	我的	行人	习惯	制成	我	完全	平等的	到	.

——而我平凡的生活方式使我完全能够胜任这项壮举。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈterəraɪz] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] ,

If	the	young	attache's	attempt	to	terrorize	over	me	was	not	a	perfect	success	,
如果	这	年轻的	随员的	试图	到	恐吓	超过	我	曾是	不是	一个	完美的	成功	,

如果那位年轻武官企图恐吓我的行动没有完全成功，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈentərpraɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsplɔɪt]

I	am	free	to	own	that	my	enterprise	appeared	to	me	a	more	daring	exploit
我	是	自由的	到	自己的	那	我的	企业	出现	到	我	一个	更多的	大胆	开发

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .

than	I	had	believed	it	when	I	thought	of	it	in	Piccadilly	.
比	我	有	相信	它	什么时候	我	想法	的	它	在	皮卡迪利	.

我可以坦然承认，当我在皮卡迪利大街萌生这个想法时，它在我看来比我想象的要大胆得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈperəl] ,

It	was	not	merely	that	I	was	nearer	to	the	peril	,
它	曾是	不是	仅仅	那	我	曾是	更近	到	这	危险	,

不仅仅是因为我离危险更近，

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .

but	everything	conspired	to	make	me	more	sensible	to	the	danger	.
但	一切	密谋	到	制作	我	更多的	明智的	到	这	危险	.

但一切似乎都在促使我更加意识到危险的存在。

[ðə; ði] ['veri] [mæp] , [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][wʌz; wəz] [mɑːrkt] “ ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

The	very	map	,	where	a	large	tract	was	marked	“	little	known	,
这	非常	地图	,	在哪里	一个	大的	通道	曾是	标记	“	小的	已知	,

地图上，一大片区域被标记为“鲜为人知”，

” [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [æt; ət] [læst] ,

”	suggested	a	terror	of	its	own	;	and	I	fell	asleep	,	at	last	,
”	建议	一个	恐怖	的	它是	自己的	;	和	我	跌倒	睡着了	,	在	最后的	,

它似乎也带来了某种恐怖；最后，我睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['evri] [waɪld] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['brɪgənd] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ɔːr]

to	dream	of	every	wild	incident	of	brigand	life	I	had	seen	in	pictures	or
到	梦	的	每一个	荒野	事件	的	强盗	生活	我	有	已见	在	图片	或者

['witnist] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

witnessed	on	the	stage	.
目击者	在	这	阶段	.

梦见我在画中看到或在舞台上目睹的每一个匪帮生活的疯狂故事。

[æz; əz] [ðæt] [blænd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['kændɪdli] [toʊld][ˌem 'iː] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] , ”

As	that	bland	young	gentleman	so	candidly	told	me	,	“	I	was	a	nobody	,	”
作为	那	平淡	年轻的	绅士	所以	坦率地说	讲述	我	,	”	我	曾是	一个	无人	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如那位平淡无奇的年轻绅士坦率地告诉我的那样，“我以前只是个无名小卒”，而且

['kɑːnsɪkwentli] , [ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

consequently	,	of	no	interest	to	any	one	.
最后	,	的	不	兴趣	到	任何	一	.

因此，对任何人来说都没有意义。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] [tuː; tə]['rænsəm] [pɔːl] - ?

Who	would	think	of	sending	out	an	express	messenger	to	ransom	Paul	Gosslett	?
WHO	会	思考	的	发送	出去	一个	表达	信使	到	赎金	保罗	-	?

谁会想到派特勤人员去勒索保罗·戈斯莱特呢?

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [gɪv] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

I	could	console	myself	with	the	thought	that	if	the	world	would	give	little	for
我	可以	安慰	我	和	这	想法	那	如果	这	世界	会	给	小的	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我可以这样安慰自己：如果这个世界不愿为我付出太多，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] ['iːv(ə)n] [les] ;

it	would	grieve	even	less	;
它	会	悲伤	甚至	较少的	;

它会更加悲伤；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] ['tʃɪrɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ʌv; əv]

and	with	this	not	very	cheering	consolation	I	mounted	to	the	banquette	of
和	和	这	不是	非常	欢呼	安慰	我	安装	到	这	长椅	的

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

the	diligence	,	and	started	.
这	勤勉	,	和	开始	.

带着这种不太令人振奋的安慰，我登上了勤勉的长椅，开始了工作。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] ['sʌbɜːrb] , [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

After	**passing**	**through**	**a**	**long**	**,**	**straggling**	**suburb**	**,**	**not**	**remarkable**	**for**	**anything**	**but**
后	通过	通过	一个	长的	,	零散的	市郊	,	不是	卓越	为了	任何事物	但

[ɪts]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

its	**squalor**	**and**	**poverty**	**,**
它是	肮脏不堪	和	贫困	,

穿过一片绵延不绝、杂乱无章的郊区后，这片郊区除了肮脏和贫困之外，没有任何其他引人注目之处。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

we	**reached**	**the**	**seashore**	**,**	**and**	**continued**	**to**	**skirt**	**the**	**bay**	**for**	**miles**	**.**
我们	达到	这	海滨	,	和	持续	到	裙子	这	湾	为了	英里	.

我们到达了海边，然后沿着海湾继续走了好几英里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː]

I	**had**	**no**	**conception**	**of**	**anything**	**so**	**beautiful**	**as**	**the**	**great**	**sheet**	**of**	**blue**
我	有	不	概念	的	任何事物	所以	美丽的	作为	这	伟大的	床单	的	蓝色的

['wɔːtər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnraɪz] ,

water	**seen**	**in**	**the**	**freshness**	**of**	**a**	**glorious**	**sunrise**	**,**
水	已见	在	这	新鲜	的	一个	辉煌	日出	,

我从未想象过世间竟有如此美景，能与日出时分那片蔚蓝浩瀚的湖面相媲美。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] [læ'tiːn] ['skɪmɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

with	**the**	**white**	**-**	**sailed**	**lateener**	**skimming**	**silently**	**along**	**,**	**and**	**reflected**	**,**	**as**	**if**	**in**
和	这	白色的	-	航行	拉特纳	撇脂	默默	沿着	,	和	反映	,	作为	如果	在

[ə; eɪ] ['mɪrər] ,

a	**mirror**	**,**
一个	镜子	,

白帆帆船静静地掠过水面，仿佛映照在镜子里一般。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['sɜːrfɪs] .

on	**the**	**unruffled**	**surface**	**.**
在	这	镇定自若	表面	.

在平静的表面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

There	**was**	**a**	**peaceful**	**beauty**	**in**	**all**	**around**	**,**	**that**	**was**	**a**	**positive**	**enchantment**	**,**
那里	曾是	一个	和平	美丽	在	全部	大约	,	那	曾是	一个	积极的	魅力	,

周围一片宁静祥和，美不胜收，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][vɜːr'biːnə] [fɪld] [ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst]

and	**the**	**rich**	**odors**	**of**	**the**	**orange**	**and**	**the**	**verbena**	**filled**	**the**	**air**	**almost**
和	这	富有的	气味	的	这	橙子	和	这	马鞭草	已填	这	空气	几乎

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

to	**a**	**sense**	**of**	**delicious**	**stupefaction**	**.**
到	一个	感觉	的	可口的	震惊	.

橙子和马鞭草的浓郁香气弥漫在空气中，几乎让人感到一种甜蜜的陶醉。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Over	**and**	**over**	**did**	**I**	**say**	**to**	**myself**	**,**
超过	和	超过	做过	我	说	到	我	,

我一遍又一遍地对自己说：

“ [waɪ] ['kænɑːt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ?

“	**Why**	**cannot**	**this**	**delicious**	**dream**	**be**	**prolonged**	**for**	**a**	**lifetime**	**?**
“	为什么	不能	这	可口的	梦	是	延长	为了	一个	寿命	?

为什么这个美好的梦想不能延续一生呢?

[ɪf] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [pər'petʃueɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ,

If	**existence**	**could**	**but**	**perpetuate**	**such**	**a**	**scene**	**as**	**this**	**,**
如果	存在	可以	但	延续	这样的	一个	场景	作为	这	,

如果存在能够让这样的场景永存，

[let] [ˌem 'iː] ['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtrən] [ænd; ənd]

let	me	travel	along	the	shore	of	such	a	sea	,	overshadowed	by	the	citron	and
让	我	旅行	沿着	这	支撑	的	这样的	一个	海	,	黯然失色	经过	这	香橼	和

[ðə; ði] [vaɪn] ,

the	vine	,
这	藤	,

让我沿着这片海边漫步，海面上遍布香橼和葡萄藤，

— [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] .

—	I	ask	for	no	more	.
—	我	问	为了	不	更多的	.

我别无所求。

" [ðə; ði] ['kəriər] [ɔːr] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [kəm'pænjən] , — [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	courier	or	conductor	was	my	only	companion	,	—	an	old	soldier	of	the
"	这	导游	或者	导体	曾是	我的	仅有的	伴侣	,	—	一个	老的	士兵	的	这

[fɜːrst] ['empaɪər] ,

first	empire	,
第一的	帝国	,

“信使或列车员是我唯一的同伴——一位第一帝国的老兵，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪn] [speɪn] , — [ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] [sa'broer] ,

who	had	fought	on	the	Beresina	and	in	Spain	,	—	a	rough	old	sabreur	,
WHO	有	战斗	在	这	-	和	在	西班牙	,	—	一个	粗糙的	老的	军刀	,

曾在贝雷西纳河和西班牙作战过的粗犷老军刀手

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ] [maɪ] [best] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] [maɪ] ['brændi] - [flæsk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd]

not	to	be	appeased	by	my	best	cigars	and	my	brandy	-	flask	into	a	good	word
不是	到	是	安抚	经过	我的	最好的	雪茄	和	我的	白兰地	-	烧瓶	进入	一个	好的	单词

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

for	the	English	.
为了	这	英语	.

用我最好的雪茄和白兰地酒瓶来安抚我，并不能让我对英国人说出一句好话。

[hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] [stɪl] .

He	hated	them	formerly	,	and	he	hated	them	still	.
他	憎恨	他们	以前	,	和	他	憎恨	他们	仍然	.

他以前恨他们，现在依然恨他们。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

There	might	be	,	he	was	willing	to	believe	,
那里	可能	是	,	他	曾是	愿意的	到	相信	,

他愿意相信，或许真的有。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['keɪni] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nt] [met] [ðem; ðəm]

one	or	two	of	the	nation	that	were	not	cani	;	but	he	had	n't	met	them
一	或者	二	的	这	国家	那	是	不是	犬	;	但	他	有	不	遇见	他们

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

该国有一两个非犬科动物；但他本人并未见过他们。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] .

nor	did	he	know	any	one	who	had	.
也不	做过	他	知道	任何	一	WHO	有	.

他也不知道有谁拥有过这种能力。

[aɪ] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] ,

I	relished	his	savagery	,
我	津津有味	他的	野蛮	,

我欣赏他的残暴，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['bæfəld] [ɔːr] [ə'meɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] .

and	somehow	never	felt	in	the	slightest	degree	baffled	or	amazed	by	his	rudeness	.
和	不知何故	绝不	毛毡	在	这	丝毫	程度	困惑	或者	惊叹	经过	他的	粗鲁	.

而且不知为何，他从未对他的粗鲁行为感到丝毫困惑或惊讶。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] [huː]

I	asked	him	if	he	had	heard	of	that	unlucky	countryman	of	mine	who
我	问	他	如果	他	有	听到	的	那	倒霉	同胞	的	矿	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

had	been	captured	by	the	brigands	,
有	到过	捕获	经过	这	强盗	,

我问他是否听说过我那个不幸的同胞，他被强盗抓走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [stɑːpə] [ment] [tuː; tə] [roʊst] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ;

and	he	said	that	he	had	heard	that	Stoppa	meant	to	roast	him	alive	;
和	他	说	那	他	有	听到	那	斯托帕	意思是	到	烤	他	活	;

他说他听说斯托帕打算把他活活烤死；

[fɔːr; fər] [ðæt] [stɑːpə] [dɪd] [nt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , — [ə; eɪ] ['ræðər] [strɔːŋ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]

for	that	Stoppa	did	n't	like	the	English	,	—	a	rather	strong	mode	of	expressing	a
为了	那	斯托帕	做过	不	喜欢	这	英语	,	—	一个	相当	强的	模式	的	表达	一个

['næʃ(ə)nəl] [æn'tɪpəθi] ,

national	antipathy	,
国家的	反感	,

因此，斯托帕不喜欢英国人——这是一种相当强烈的表达民族反感的方式。

[bʌt; bət][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] .

but	one	,	on	the	whole	,	he	did	not	entirely	disapprove	of	.
但	一	,	在	这	所有的	,	他	做过	不是	完全	不赞成	的	.

但其中有一点，他总体上并不完全反对。

“ [stɑːpə] , [haʊ'evər] , ” [sed] [aɪ] , [ə'suːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wʌt] [aɪ] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən]

“	Stoppa	,	however	,	”	said	I	,	assuming	as	a	fact	what	I	meant	for	a	question
“	斯托帕	,	然而	,	”	说	我	,	假设	作为	一个	事实	什么	我	意思是	为了	一个	问题

,

,

,

“但是，斯托帕，”我说道，我把自己原本想问的问题当成了事实。

— “ [stɑːpə] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

—	“	Stoppa	is	a	man	of	his	word	.
—	“	斯托帕	是	一个	男人	的	他的	单词	.

“斯托帕是个言而有信的人。”

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['rænsəm] , ['hiːl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ? ”

If	he	offered	to	take	a	ransom	,	he'll	keep	his	promise	?	”
如果	他	提供	到	拿	一个	赎金	,	地狱	保持	他的	承诺	?	”

如果他提出接受赎金，他会信守承诺吗?

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] [daʊn] [ɪn][tsek'kiːnəʊ][goʊld] .

“	That	he	will	,	if	the	money	is	paid	down	in	zecchin	gold	.
“	那	他	将要	,	如果	这	钱	是	有薪酬的	向下	在	泽钦	金子	.

“如果用泽钦金支付这笔钱，他就会这么做。”

[hiː; hi] - [əl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	'	ll	take	nothing	else	.
他	-	三	拿	没有什么	别的	.

他别无选择。

[hiː; hi] - [əl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][mæn] ;

He	'	ll	give	up	the	man	;
他	-	三	给	向上	这	男人	;

他会交出那个人；

[bʌt; bət][aɪ] - [diː][nɑːt]['fænsi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði]['rænsəm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	I	'	d	not	fancy	being	the	fellow	who	brought	the	ransom	if	there	was	a
但	我	-	d	不是	想要	存在	这	同伴	WHO	带来	这	赎金	如果	那里	曾是	一个

[laɪt] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] . ”

light	piece	in	the	mass	.	”
光	片	在	这	大量的	.	”

但如果赎金堆里有轻型武器，我可不想当那个去送赎金的人。

“ [hiː; hi] - [diː] ['ʃʊrli] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	He	'	d	surely	respect	the	messenger	who	carried	the	money	?	”
“	他	-	d	一定	尊重	这	信使	WHO	携带	这	钱	?	”

“他肯定会尊重送钱的信使吧？”

“ [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [oʊld] [mer] [huː] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːlər] ;

“	Just	as	much	as	I	respect	that	old	mare	who	won't	come	up	to	her	collar	;
“	只是	作为	很多	作为	我	尊重	那	老的	母马	WHO	惯于	来	向上	到	她	衣领	;

“就像我尊重那匹不愿靠近项圈的老母马一样；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [wɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] ,

”	and	he	snatched	the	whip	,	as	he	spoke	,	from	the	driver	,
”	和	他	抢夺	这	鞭	,	作为	他	辐	,	从	这	司机	,

“说着，他一把从车夫手中夺过鞭子。”

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [læʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['biːsts] [lɔɪnz] .

and	laid	a	heavy	lash	over	the	sluggish	beast's	loins	.
和	铺设	一个	重的	睫毛	超过	这	迟缓	野兽的	腰肉	.

然后狠狠地抽打那头迟钝野兽的腰部。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [æt; ət][ˌkɔ'ræloʊ] , “ [juː; jʊ] -

“	Look	here	,	”	said	he	to	me	,	as	we	parted	company	at	Corallo	,	“	you	'
“	看	这里	,	”	说	他	到	我	,	作为	我们	分手了	公司	在	科拉洛	,	“	你	-

[ˌɑːr 'iː][nɑːt][bæd] ,

re	not	bad	,
关于	不是	坏的	,

“听着，”我们在科拉洛分别时，他对我说，“你还不错。”

— [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æt; ət] [liːst] , — - [ænd; ənd][aɪ] - [diː] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [kʌm] [tuː; tə]

—	for	an	Englishman	,	at	least	,	—	-	and	I	'	d	rather	you	did	n't	come	to
—	为了	一个	英国人	,	在	至少	,	—	-	和	我	-	d	相当	你	做过	不	来	到

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

——至少对于一个英国人来说是这样——我宁愿你不要惹麻烦。

[dəunt][juː; jʊ][get] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðiːz] ['maʊntnz] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['ændriə] , [ænd; ənd][dəunt] [steɪ]

Don't	you	get	any	further	into	these	mountains	than	St	.	Andrea	,	and	don't	stay
不	你	得到	任何	更远	进入	这些	山脉	比	英石	.	安德烈亚	,	和	不	停留

, ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

,	even	there	,
,	甚至	那里	,

你不要再往圣安德烈亚以外的山区走，即使到了那里也不要停留。

[tuː] [lɔːŋ] .

too	long	.
也	长的	.

太长了。

[dəunt][goʊ][ɪn] - [wei] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [hiː; hi] - [əl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [fɔːr; fər]

Don't	go	in	Stoppa's	way	;	for	if	you	have	money	,	he	'	ll	cut	your	throat	for
不	去	在	-	方式	;	为了	如果	你	有	钱	,	他	-	二	切	你的	喉	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

别跟斯托帕走得太近；如果你有钱，他会为了钱割断你的喉咙。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] , [hiː; hi] - [əl] [smæʃ] [jʊr; jər] [skʌl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	you	have	n't	,	he	'	ll	smash	your	skull	for	being	without	it	.
和	如果	你	有	不	,	他	-	二	粉碎	你的	颅骨	为了	存在	没有	它	.

如果你没有，他会因为你没有它而打碎你的头骨。

[aɪ] - [əl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]['neɪpəlz][ɑːn] ['sætərdeɪ] ;

I	'	ll	be	on	the	way	back	to	Naples	on	Saturday	;
我	-	二	是	在	这	方式	后退	到	那不勒斯	在	周六	;

我将于周六返回那不勒斯；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , [juːl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	if	you'll	take	a	friend's	advice	,	you'll	be	beside	me	.
和	如果	你会	拿	一个	朋友们	建议	,	你会	是	旁	我	.

如果你听从朋友的建议，你就会站在我身边。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] ['grʌmblɪŋ] [kəm'pænjən] ;

"	I	was	not	sorry	to	get	away	from	my	old	grumbling	companion	;
"	我	曾是	不是	对不起	到	得到	离开	从	我的	老的	抱怨	伴侣	;

"我一点也不后悔离开我那爱抱怨的老伙伴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [draɪv] [ʌp][tuː; tə]

but	his	words	of	warning	went	with	me	in	the	long	evening's	drive	up	to
但	他的	字	的	警告	去	和	我	在	这	长的	晚上	驾驶	向上	到

[ˌes 'tiː] . ['ændriə] ,

St	.	Andrea	,
英石	.	安德烈亚	,

但他的警告之语一直伴随着我，陪我度过了漫长的傍晚驱车前往圣安德烈亚的路程。

[ə; eɪ][waɪld] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] ['dʒɒgd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - .

a	wild	mountain	road	,	over	which	I	jogged	in	a	very	uncomfortable	barroccino	.
一个	荒野	山	路	,	超过	哪个	我	慢跑	在	一个	非常	不舒服	-	.

一条崎岖的山路，我穿着非常不舒服的巴罗奇诺鞋慢跑过去。

[wʌz; wəz][aɪ] ['riːəli] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perəl][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ?

Was	I	really	rushing	into	such	peril	as	he	described	?
曾是	我	真的	匆忙	进入	这样的	危险	作为	他	描述	?

我真的像他描述的那样，贸然进入了如此危险的境地吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [soʊ] ?

And	if	so	,	why	so	?
和	如果	所以	,	为什么	所以	?

如果真是如此，原因何在?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'fekt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['məutivz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [muːvd] [ˌem 'iː] ; [stɪl]

I	could	scarcely	affect	to	believe	that	any	motives	of	humanity	moved	me	;	still
我	可以	几乎	影响	到	相信	那	任何	动机	的	人类	已搬	我	;	仍然

[les] ,

less	,
较少的	,

我几乎无法假装相信任何人性动机能够打动我；更何况，

['eni] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd][ɔːr] [ə'tætʃmənt] .

any	sense	of	personal	regard	or	attachment	.
任何	感觉	的	个人的	看待	或者	依恋	.

任何个人的尊重或依恋之情。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] — ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

I	had	never	known	—	not	even	seen	—	Mr	.	St	.	John	.
我	有	绝不	已知	—	不是	甚至	已见	—	先生	.	英石	.	约翰	.

我之前从未认识——甚至从未见过——圣约翰先生。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

In	what	I	had	heard	of	him	there	was	nothing	that	interested	me	.
在	什么	我	有	听到	的	他	那里	曾是	没有什么	那	感兴趣的	我	.

我所听到的关于他的事迹，没有一件让我感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

It	was	true	that	I	expected	to	be	rewarded	for	my	services	;
它	曾是	真的	那	我	预期的	到	是	奖励	为了	我的	服务	;

我的确期望我的服务能得到回报；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æktʃuəl]['deɪndʒər][ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,

but	if	there	was	actual	danger	in	what	I	was	about	to	do	,
但	如果	那里	曾是	实际的	危险	在	什么	我	曾是	关于	到	做	,

但如果我即将要做的事情真的存在危险，

[wʌt] ['rekəmpens] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

what	recompense	would	be	sufficient	?
什么	补偿	会	是	充足的	?

什么样的补偿才算足够?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [weɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ðiː][maɪndz][ʌv; əv]

And	was	it	likely	that	this	consideration	would	weigh	heavily	on	the	minds	of
和	曾是	它	可能	那	这	考虑	会	称重	重度	在	这	思想	的

[ðoʊz] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] ?

those	who	employed	me	?
那些	WHO	受雇	我	?

而我的雇主们是否很可能会对此感到担忧呢?

[ðen] , [ə'gen] , [ðɪs] ['nærətɪv] , [ɔːr] [rɪ'pɔːrt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Then	,	again	,	this	narrative	,	or	report	,	or	whatever	it	was	,
然后	,	再次	,	这	叙述	,	或者	报告	,	或者	任何	它	曾是	,

然后，再说一遍，这个叙述、报告，或者不管它是什么，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

how	was	I	to	find	the	material	for	it	?
如何	曾是	我	到	寻找	这	材料	为了	它	?

我该如何找到所需的材料呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['brɪgənd] [laɪf]

Was	it	to	be	imagined	that	I	was	to	familiarize	myself	with	brigand	life
曾是	它	到	是	想象	那	我	曾是	到	熟悉	我	和	强盗	生活

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['ræskəlz] ,

by	living	amongst	these	rascals	,
经过	活的	在	这些	无赖	,

难道我注定要通过与这些恶棍一起生活来熟悉强盗的生活吗?

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bluː] [bʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

so	as	to	be	able	to	make	a	Blue	Book	about	them	?
所以	作为	到	是	有能力的	到	制作	一个	蓝色的	书	关于	他们	?

以便能够为他们制作一本蓝皮书?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəs] [kə'mɪʃənər] ,

Was	it	believed	that	I	could	go	to	them	,	like	a	census	commissioner	,
曾是	它	相信	那	我	可以	去	到	他们	,	喜欢	一个	人口普查	专员	,

他们是否相信我可以像人口普查员一样去拜访他们?

[ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

and	ask	their	names	and	ages	,	how	long	they	had	been	in	their	present
和	问	他们的	姓名	和	年龄	,	如何	长的	他们	有	到过	在	他们的	展示

[laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

line	of	life	,
线	的	生活	,

询问他们的姓名和年龄，以及从事目前这份工作多久了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θroʊv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	they	throve	on	it	?
和	如何	他们	茁壮成长	在	它	?

他们又是如何从中获益的呢?

[aɪl] [nɑːt] [hə'ræs] [maɪ'self] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [θɔːt] [aɪ] , [æt; ət] [læst] .

I'll	not	harass	myself	more	about	them	,	thought	I	,	at	last	.
患病的	不是	骚扰	我	更多的	关于	他们	,	想法	我	,	在	最后的	.

我最终心想，我不会再为此事烦恼了。

[aɪ] - [əl] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['brɪgənd] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

I	'	ll	describe	my	brigand	as	I	find	him	.
我	-	二	描述	我的	强盗	作为	我	寻找	他	.

我会根据我找到的强盗的外貌来描述他。

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [klæs] .

The	fellow	who	comes	to	meet	me	for	the	money	shall	be	the	class	.
这	同伴	WHO	来	到	见面	我	为了	这	钱	将	是	这	班级	.

来找我拿钱的那个人就是班级成员。

“ [eks] [pid] - ” [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [wʌn] [hɪr] ,

“	Ex	pede	Herculem	”	shall	serve	one	here	,
”	前任	佩德	-	”	将	服务	一	这里	,

“Expede Herculem”将在这里服务，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [kən'trɪbjuːt]

and	I	have	no	doubt	I	shall	be	as	accurate	as	the	others	who	contribute
和	我	有	不	怀疑	我	将	是	作为	准确的	作为	这	其他的	WHO	贡献

[tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	this	sort	of	literature	.
到	这	种类	的	文学	.

我毫不怀疑，我的准确性将与其他为这类文献做出贡献的人一样高。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændriə] [æz; əz] [ðə; ði] ['ændʒələs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,

I	arrived	at	St	.	Andrea	as	the	Angelus	was	ringing	,
我	到达的	在	英石	.	安德烈亚	作为	这	安吉勒斯	曾是	铃声	,

我到达圣安德烈教堂时，正值圣母领报钟响起之时。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['prɪti] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [prer]

and	saw	that	pretty	sight	of	a	whole	village	on	their	knees	at	evening	prayer
和	锯	那	漂亮的	视线	的	一个	所有的	村庄	在	他们的	膝盖	在	晚上	祷告

,

,

,

我看到了那美丽的景象：整个村庄的人都在晚祷时跪在地上。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪtiːɚ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	would	have	been	prettier	had	not	the	devotees	been	impressed	with	the
哪个	会	有	到过	更漂亮	有	不是	这	信徒	到过	印象深刻	和	这

[moʊst] ['ræskəli] ['kaʊntənənsiz] [aɪ] ['evər] [bɪ'held] .

most	rascally	countenances	I	ever	beheld	.
最多	赖皮	面容	我	曾经	观看	.

如果不是信徒们被我见过的最顽劣的面孔所吸引，那景色会更美。

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ændriə] [tuː; tə]['rɑːkoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] ,

From	St	.	Andrea	to	Rocco	was	a	walk	of	seventeen	miles	,
从	英石	.	安德烈亚	到	罗科	曾是	一个	走	的	十七	英里	,

从圣安德烈亚到罗科步行需要十七英里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['wɪrisəm] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

but	I	was	not	sorry	to	exchange	the	wearisome	barroccino	I	had	been
但	我	曾是	不是	对不起	到	交换	这	令人厌倦的	-	我	有	到过

['dʒoʊltɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks]['aʊərz] ,

jolting	in	for	the	last	six	hours	,
剧烈震动	在	为了	这	最后的	六	小时	,

但我并不后悔换掉过去六个小时里我一直喝的那杯令人疲惫的巴罗奇诺咖啡。

[fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

for	my	feet	;	and	after	a	light	meal	of	bread	and	onions	,
为了	我的	脚	;	和	后	一个	光	一顿饭	的	面包	和	洋葱	,

为了我的双脚；在吃了一顿简单的面包和洋葱之后，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

washed	down	with	a	very	muddy	imitation	of	vinegar	,
洗过	向下	和	一个	非常	浑	模仿	的	醋	,

用一种非常浑浊的仿醋饮料送服，

[aɪ][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	set	forth	with	a	guide	for	my	destination	.
我	放	前进	和	一个	指导	为了	我的	目的地	.

我带着向导出发前往目的地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][maɪ] [kən'dʌktər] , [huː] [spoʊk] [ə; eɪ]['pætwɑː] ['toʊtəli]

There	was	not	much	companionship	in	my	conductor	,	who	spoke	a	patois	totally
那里	曾是	不是	很多	友谊	在	我的	导体	,	WHO	辐	一个	方言	完全

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

unintelligible	to	me	,
无法理解	到	我	,

我的指挥说着我完全听不懂的方言，所以和他相处并不愉快。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [baɪ] [saɪnz] .

and	who	could	only	comprehend	by	signs	.
和	WHO	可以	仅有的	理解	经过	标志	.

以及那些只能通过符号理解事物的人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæntəmaɪm] , [haʊ'evər] , [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

His	own	pantomime	,	however	,	conveyed	to	me	that	we	were	approaching	the
他的	自己的	哑剧	,	然而	,	传递	到	我	那	我们	是	接近	这

['brɪgənd] ['riːdʒən] ,

brigand	region	,
强盗	地区	,

然而，他自己的肢体语言却让我明白，我们正在接近土匪横行的地区。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃərz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	certain	significant	gestures	about	his	throat	and	heart	intimated	to	me
和	肯定	重要的	手势	关于	他的	喉	和	心	暗示	到	我

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] ['kæʒuəlti] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

that	sudden	death	was	no	unusual	casualty	in	these	parts	.
那	突然	死亡	曾是	不	异常	伤亡	在	这些	部分	.

他喉咙和心脏的一些明显动作让我意识到，在这些地方，猝死并不罕见。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ruːd] [krɔːs] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

An	occasional	rude	cross	erected	on	the	roadside	,
一个	偶然	粗鲁的	叉	竖立	在	这	路边	,

偶尔会在路边竖起简陋的十字架，

[ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [mə'mɔːriəl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə'test] [sʌm; səm] ['baɪgɔːn]

or	a	painted	memorial	on	the	face	of	a	rock	,	would	also	attest	some	bygone
或者	一个	绘	纪念馆	在	这	脸	的	一个	岩石	,	会	还	证明	一些	逝去的

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

或者在岩石表面绘制的纪念碑，也能证明过去发生的某些灾难。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [nelt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] ,

at	the	sight	of	which	he	invariably	knelt	and	uttered	a	prayer	,
在	这	视线	的	哪个	他	总是	跪下	和	说出	一个	祷告	,

每当他看到那景象，他总是会跪下祈祷。

[ɑːn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [iːtʃ] [taɪm] ,

on	rising	from	which	he	seemed	to	me	,	each	time	,
在	上升	从	哪个	他	似乎	到	我	,	每个	时间	,

每次起身时，在我看来，他似乎都是这样，

[bʌt; bət] [hæf] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['fɑːrðər] .

but	half	decided	whether	he	would	accompany	me	farther	.
但	一半	决定	无论	他	会	陪伴	我	更远	.

但他已经犹豫不决是否要陪我继续走下去。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] [fɔːr] ['aʊərz] - [hɑːrd] [wɔːk] , [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

At	last	,	after	a	four	hours	'	hard	walk	,	we	gained	the	crest	of	a	mountain
在	最后的	,	后	一个	四	小时	-	难的	走	,	我们	获得	这	波峰	的	一个	山

[rɪdʒ] ,

ridge	,
岭	,

经过四个小时的艰苦跋涉，我们终于登上了山脊的顶峰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [siːmd] ['nɪrli] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [kəm'pænjən]

from	which	the	descent	seemed	nearly	precipitous	,	and	here	my	companion
从	哪个	这	下降	似乎	几乎	陡峭	,	和	这里	我的	伴侣

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['muːnlaɪt] ,

showed	me	,	by	the	faint	moonlight	,
显示	我	,	经过	这	头晕的	月光	,

从这里往下走，坡度几乎陡峭，我的同伴借着微弱的月光，指给我看：

[ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [steɪk] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌpraɪt] ;

a	small	heap	of	stones	,	in	the	midst	of	which	a	stake	was	placed	upright	;
一个	小的	堆	的	石头	,	在	这	中间	的	哪个	一个	赌注	曾是	放置	直立	;

一小堆石头，中间竖着一根木桩；

[hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [eɪt] ['fɪŋgərz] ,

he	muttered	some	words	in	a	very	low	tone	,	and	held	up	eight	fingers	,
他	低声说道	一些	字	在	一个	非常	低的	语气	,	和	握住	向上	八	手指	,

他低声嘟囔了几句，然后伸出了八根手指。

['pɑːsəbli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [eɪt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdəd] [ɔːr] ['berid] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

possibly	to	convey	that	eight	people	had	been	murdered	or	buried	in	that	place	.
可能	到	传达	那	八	人们	有	到过	被谋杀	或者	埋葬	在	那	地方	.

可能是为了表达有八个人在那里被谋杀或埋葬。

[wət'evər] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

Whatever	the	idea	,	one	thing	was	certain	,	—	he	would	go	no	farther	.
任何	这	主意	,	一	事物	曾是	肯定	,	—	他	会	去	不	更远	.

无论他的想法是什么，有一件事是肯定的——他不会再往前走了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['zɪgzæg] [paɪθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

He	pointed	to	the	zigzag	path	I	was	to	follow	,
他	尖	到	这	之字形	小路	我	曾是	到	跟随	,

他指着我要走的之字形小路，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [weɾ] [ˈrɑːkoʊ]

and	stretched	out	his	hand	to	show	me	,	as	I	supposed	,	where	Rocco
和	拉伸	出去	他的	手	到	展示	我	,	作为	我	据称	,	在哪里	罗科

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

他伸出手，我想，大概是想指给我看罗科躺着的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnˈslɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkɑːrpɪt] - [bæg] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	then	unslinging	from	his	shoulder	the	light	carpet	-	bag	he	had
和	然后	卸吊索	从	他的	肩膀	这	光	地毯	-	包	他	有

[ˌhɪðərˈtuː] [ˈkærid] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

hitherto	carried	for	me	,
迄今为止	携带	为了	我	,

然后他从肩上卸下之前一直替我背着的轻便地毯包，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [fɔːr; fər] [ˈpeɪmənt] .

he	held	out	his	palm	for	payment	.
他	握住	出去	他的	棕榈	为了	支付	.

他伸出手掌要钱。

[aɪ] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm]

I	resolutely	refused	,	however	,	to	accept	his	resignation	,	and	ordered	him
我	坚决地	拒绝	,	然而	,	到	接受	他的	辞职	,	和	订购	他

, [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,

,	by	a	gesture	,
,	经过	一个	手势	,

但我断然拒绝接受他的辞呈，并用手势命令他：

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɔːgɪdli] ,

to	resume	his	load	and	march	on	;	but	the	fellow	shook	his	head	doggedly	,
到	恢复	他的	加载	和	行进	在	;	但	这	同伴	摇晃	他的	头	顽强地	,

他本想重新背起行囊继续前进，但那人却固执地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .

and	pointed	with	one	finger	to	the	open	palm	of	the	other	hand	.
和	尖	和	一	手指	到	这	打开	棕榈	的	这	其他	手	.

然后他用一根手指向另一只手张开的手掌。

[ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈfaɪənt] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,

The	gesture	was	defiant	and	insolent	;	and	as	we	were	man	to	man	,
这	手势	曾是	桀骜不驯	和	傲慢的	;	和	作为	我们	是	男人	到	男人	,

这个举动是挑衅和无礼的；而我们又是男人之间，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪgnəmɪni] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	felt	it	would	be	an	ignominy	to	submit	to	him	,
我	毛毡	它	会	是	一个	耻辱	到	提交	到	他	,

我觉得向他屈服是一种耻辱。

[soʊ] [aɪ] [əˈgen] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæg] .

so	I	again	showed	signs	of	refusal	,	and	pointed	to	the	bag	.
所以	我	再次	显示	标志	的	拒绝	,	和	尖	到	这	包	.

于是我再次表示拒绝，并指着那个袋子。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] - [ˈbleɪdɪd] [naɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrtər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

At	this	he	drew	a	long	thin	-	bladed	knife	from	his	garter	;	but	,	as
在	这	他	画	一个	长的	薄的	-	带刃的	刀	从	他的	袜带	;	但	,	作为

[ˈkwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

于是他从吊袜带里拔出一把长长的薄刃刀；但很快，

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] .

I	pulled	out	a	revolver	from	my	breast	-	pocket	.
我	拉	出去	一个	左轮手枪	从	我的	胸部	-	口袋	.

我从胸前的口袋里掏出了一把左轮手枪。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʃɑːrp] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

The	fellow's	sharp	ear	caught	the	click	of	the	lock	,	and	,	with	a	spring	,
这	同伴们	锋利的	耳朵	捕捉	这	点击	的	这	锁	,	和	,	和	一个	春天	,

那人耳朵灵，听见了锁的咔哒声，然后，他猛地一弹，

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	darted	over	the	low	parapet	and	disappeared	.
他	飞镖	超过	这	低的	栏杆	和	消失	.

他跃过低矮的护墙，消失不见了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

I	never	saw	him	more	.
我	绝不	锯	他	更多的	.

我再也没见过他。

[ə; eɪ] [koʊld] [swet] [broʊk] ['oʊvər] [,em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [wei] .

A	cold	sweat	broke	over	me	as	I	took	up	my	burden	and	resumed	my	way	.
一个	寒冷的	汗	打破	超过	我	作为	我	采取	向上	我的	负担	和	恢复	我的	方式	.

我背起重物继续赶路，一股冷汗涌上心头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [pæθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ;

There	was	but	one	path	,	so	that	I	could	not	hesitate	as	to	the	road	;
那里	曾是	但	一	小路	,	所以	那	我	可以	不是	犹豫	作为	到	这	路	;

只有一条路，所以我没有犹豫该走哪条路；

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðæt] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt]

but	I	own	that	I	began	that	descent	with	a	heart	-	sinking	and	a	terror	that
但	我	自己的	那	我	开始	那	下降	和	一个	心	-	下沉	和	一个	恐怖	那

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

I	have	no	words	to	convey	.
我	有	不	字	到	传达	.

但我承认，我开始坠入深渊时，心中充满了无法言喻的恐惧和绝望。

[ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [,em 'iː] [æt; ət] [sʌm; səm] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [soʊ]

That	the	fellow	would	spring	out	upon	me	at	some	turn	of	the	way	seemed	so
那	这	同伴	会	春天	出去	之上	我	在	一些	转动	的	这	方式	似乎	所以

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] [aɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [druː] [breθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ]

certain	that	at	each	sharp	angle	I	halted	and	drew	breath	for	the	struggle	I
肯定	那	在	每个	锋利的	角度	我	停止	和	画	气息	为了	这	斗争	我

[θɔːt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

thought	was	coming	.
想法	曾是	未来	.

我确信那家伙会在某个转弯处突然跳出来攻击我，所以每当我走到一个急转弯处，我都会停下来喘口气，准备迎接即将到来的搏斗。

[maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ðʌs] [mʌtʃ] [rɪ'tɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [fə'tiːg] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

My	progress	was	thus	much	retarded	,	and	my	fatigue	greatly	increased	.
我的	进步	曾是	因此	很多	弱智	,	和	我的	疲劳	非常	增加	.

因此，我的进度大大减慢，疲劳感也显著增加。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [æt; ət] [læst] ,

The	day	broke	at	last	,
这	天	打破	在	最后的	,

天终于亮了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dens] [paɪn] - [wʊd] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['loʊər]

but	found	me	still	plodding	on	in	a	dense	pine	-	wood	which	clothed	the	lower
但	成立	我	仍然	缓慢地	在	在	一个	稠密	松树	-	木头	哪个	穿着衣服	这	降低

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

sides	of	the	mountain	.
侧面	的	这	山	.

但我发现我仍在山脚下茂密的松树林中艰难跋涉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hevi] [belt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz]

In	addition	to	my	carpet	-	bag	I	had	the	heavy	belt	in	which	the	gold	pieces
在	添加	到	我的	地毯	-	包	我	有	这	重的	腰带	在	哪个	这	金子	件

[wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] ,

were	secured	,
是	安全	,

除了我的手提包，我还有一条厚重的腰带，金饰就固定在这条腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

and	the	weight	of	which	became	almost	insupportable	.
和	这	重量	的	哪个	成为	几乎	站不住脚的	.

而这份重担几乎让人难以承受。

[wʌt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['fɑːli] [hæd; həd]['evər] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] ?

What	inconceivable	folly	had	ever	involved	me	in	such	an	adventure	?
什么	不可思议	蠢事	有	曾经	涉及	我	在	这样的	一个	冒险	?

我究竟是出于怎样的愚蠢，才会卷入这样一场冒险?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?

How	could	I	have	been	so	weak	as	to	accept	such	a	mission	?
如何	可以	我	有	到过	所以	虚弱的	作为	到	接受	这样的	一个	使命	?

我怎么会如此软弱，接受这样的任务?

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə'loʊn] ,

Here	was	I	,	more	than	a	thousand	miles	away	from	home	,	alone	,
这里	曾是	我	,	更多的	比	一个	千	英里	离开	从	家	,	独自的	,

我独自一人，离家一千多英里。

[ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [trækt] ,

on	foot	in	the	midst	of	a	mountain	tract	,
在	脚	在	这	中间	的	一个	山	通道	,

徒步穿越山区

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ə'sæsɪnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

the	chosen	resort	of	the	worst	assassins	of	Europe	,	and	,	as	if	to	insure
这	选定	采取	的	这	最差	刺客	的	欧洲	,	和	,	作为	如果	到	保证

[maɪ]['ruːɪn] ,

my	ruin	,
我的	废墟	,

这里是欧洲最凶残的刺客们选择的度假胜地，仿佛是为了确保我彻底毁灭似的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn][goʊld][ɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

with	a	large	sum	in	gold	on	my	person	.
和	一个	大的	和	在	金子	在	我的	人	.

我身上带着大量黄金。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] [frend] [hæv; həv] [ment] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	could	my	friend	have	meant	by	proposing	the	enterprise	to	me	?
什么	可以	我的	朋友	有	意思是	经过	提议	这	企业	到	我	?

我的朋友向我提出这个创业项目，他究竟是什么意思呢?

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːziːli'kɑːtɑː][wɜːr; wər] [laɪk] [pɔːl] [mɔːl] ?

Did	he	imagine	the	mountain	-	paths	of	the	Basilicata	were	like	Pall	Mall	?
做过	他	想象	这	山	-	路径	的	这	巴斯利卡塔	是	喜欢	帕尔	购物中心	?

他是不是把巴西利卡塔的山路想象得像帕尔马尔大街一样?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [mɔːr] ['laɪkli] ,

or	did	he	,	—	and	this	seemed	more	likely	,
或者	做过	他	,	—	和	这	似乎	更多的	可能	,

或者他真的这么做了吗？——而这似乎更有可能。

— [dɪd][hiː; hi] [diːm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][mʌst; məst] ,

—	did	he	deem	that	the	man	who	had	so	little	to	live	for	must	,
—	做过	他	认为	那	这	男人	WHO	有	所以	小的	到	居住	为了	必须	,

[ˌnesə'serəli] ,

necessarily	,
一定	,

——他是否认为，一个几乎没有什么可活的人必然如此?

[ker] [les] [fɔːr; fər][laɪf] ?

care	less	for	life	?
关心	较少的	为了	生活	?

对生命漠不关心?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst]['entər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , [θɔːt] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

If	I	must	enter	the	public	service	,	thought	I	,	at	the	peril	of	my	neck	,
如果	我	必须	进入	这	民众	服务	,	想法	我	,	在	这	危险	的	我的	脖子	,

我心想，如果我非得进入公务部门工作，哪怕冒着生命危险，

['betər] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

better	to	turn	to	some	other	means	of	living	.
更好的	到	转动	到	一些	其他	方法	的	活的	.

最好另谋生路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(Paul Gosslett's Confessions in Love, Law,)

[ðen] [aɪ] [gruː] [sɑːr'dɑːnɪk][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ,
Then I grew sardonic and malicious ,
然后 我 生长 讽刺的 和 恶意 ,

后来我变得尖酸刻薄、恶语相向。

[dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [æn; ən]
declaring to myself how like a rich man it was to offer such an
声明 到 我 如何 喜欢 一个 富有的 男人 它 曾是 到 提供 这样的 一个
[ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
employment to a poor man ,
就业 到 一个 贫穷的 男人 ,

我心想，给穷人提供这样的工作，真是太像一个富人的做法了。

[æz; əz] [ðoʊ] , [wen] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrm] ,
as though , when existence had so little to charm ,
作为 尽管 , 什么时候 存在 有 所以 小的 到 魅力 ,

仿佛，当生活如此乏味无趣时，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːgərnəs] .
one could not hold to it with any eagerness .
一 可以 不是 抓住 到 它 和 任何 渴望 .

人们无法满怀热情地去珍惜它。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['mʌtəd] [aɪ] , [huː] [θroʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ɑːr; ər]
The people , muttered I , who throw these things to us so contemptuously are
这 人们 , 低声说道 我 , WHO 扔 这些 事物 到 我们 所以 轻蔑地 是
['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
careful enough of themselves .
小心 足够的 的 他们自己 .

我低声说道，那些如此轻蔑地把这些东西扔给我们的人，他们自己倒是足够谨慎。

[juː; jʊ] ['nevər] [faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['perəl][hɪz; ɪz] [helθ] ,
You never find one of them risk his life , no , nor even peril his health ,
你 绝不 寻找 一 的 他们 风险 他的 生活 , 不 , 也不 甚至 危险 他的 健康 ,

你从来没见过他们当中有人会冒生命危险，甚至连危害健康的人都没有。

[ɪn] ['eni] ['entərpraɪz] .
in any enterprise .
在 任何 企业 .

在任何企业中。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [wer] ,
As the sun shone out and lit up a magnificent landscape beneath me , where ,
作为 这 太阳 闪耀 出去 和 点燃向上 一个 壮丽 景观 下面 我 , 在哪里 ,

阳光普照，照亮了我脚下壮丽的景色，那里，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pleɪn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] ,
in the midst of a wooded plain , a beautiful lake lay stretched out ,
在 这 中间 的 一个 树木繁茂的 清楚的 , 一个 美丽的 湖 躺 拉伸 出去 ,

在一片林木茂盛的平原中央，一片美丽的湖泊绵延展开。

['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] ,
dotted over with little islands ,
虚线 超过 和 小的 岛屿 ,

星罗棋布着许多小岛，

[aɪ] [gruː] [ɪn] ['betər] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

I	grew	in	better	humor	with	myself	and	with	the	world	at	large	.
我	生长	在	更好的	幽默	和	我	和	和	这	世界	在	大的	.

我变得更加幽默，无论是对自己还是对整个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['lʌvli] .

It	was	certainly	very	lovely	.
它	曾是	当然	非常	迷人的	.

真是太美了。

[ðə; ði] [snoʊ] - [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈbruːtsi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['tɑːpɪŋ]

The	snow	-	peaks	of	the	Abruzzi	could	be	seen	,	here	and	there	,	topping
这	雪	-	高峰	的	这	阿布鲁齐	可以	是	已见	,	这里	和	那里	,	配料

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

阿布鲁佐山脉的雪峰时隐时现，高耸于云层之上。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['laɪtli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

which	floated	lightly	up	from	the	low	-	lying	lands	of	the	valley	.
哪个	漂浮	轻轻	向上	从	这	低的	-	说谎	土地	的	这	谷	.

它从山谷的低洼地带轻轻飘升起来。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [siːn] [nɑːt][fɪt]

Often	and	often	had	I	walked	miles	and	miles	to	see	a	scene	not	fit
经常	和	经常	有	我	步行	英里	和	英里	到	看	一个	场景	不是	合身

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

to	be	compared	with	this	.
到	是	比较的	和	这	.

我曾多次跋涉千里，看到的景色却无法与此相提并论。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [maɪ] ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	I	had	only	brought	my	colors	with	me	,
如果	我	有	仅有的	带来	我的	颜色	和	我	,

如果我当时带上了我的颜料就好了。

[wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] !

what	a	bit	of	landscape	I	might	have	carried	away	!
什么	一个	少量	的	景观	我	可能	有	携带	离开	!

我差点把这片风景带走了!

[ðə; ði]['pens(ə)l][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tɪnt][ænd; ənd] [gloʊ] .

The	pencil	could	do	nothing	where	so	much	depended	on	tint	and	glow	.
这	铅笔	可以	做	没有什么	在哪里	所以	很多	取决于	在	着色	和	辉光	.

在色彩和光泽如此重要的场合，铅笔无能为力。

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,

A	thin	line	of	blue	smoke	rose	above	the	trees	near	the	lake	,
一个	薄的	线	的	蓝色的	抽烟	玫瑰	多于	这	树木	靠近	这	湖	,

湖边树梢上方升起一道淡淡的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [gest] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['rɑːkoʊ] - .

and	this	I	guessed	to	proceed	from	the	village	of	Rocco	d'Anco	.
和	这	我	猜对了	到	继续	从	这	村庄	的	罗科	-	.

我猜测应该从罗科丹科村出发。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [set] [fɔːrθ] , ['wɪri] [ænd; ənd]

I	plucked	up	my	courage	at	the	sight	,	and	again	set	forth	,	weary	and
我	拨弦	向上	我的	勇气	在	这	视线	,	和	再次	放	前进	,	厌倦	和

['fʊtsɔːr] ,

footsore	,
脚痛	,

看到那景象，我鼓起勇气，再次出发，虽然疲惫不堪，双脚也磨破了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəriːə] , [ˈhɑːtiːə] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

it	is	true	,	but	in	a	cheerier	,	heartier	spirit	than	before	.
它	是	真的	,	但	在	一个	更欢快	,	更强壮	精神	比	前	.

的确如此，但气氛比以前更加轻松愉快。

[fɔːr] [ˈaʊərz] - [ˈwɔːkɪŋ] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈhɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] , [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈrɑːkoʊ] ,

Four	hours	'	walking	,	occasionally	halting	for	a	little	rest	,	brought	me	to	Rocco	,
四	小时	-	步行	,	偶尔	停止	为了	一个	小的	休息	,	带来	我	到	罗科	,

走了四个小时，偶尔停下来休息片刻，我终于到达了罗科那里。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈhaʊzɪz] , [ˈstræglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd] [hɪl] ,

a	village	of	about	twenty	houses	,	straggling	up	the	side	of	a	vine	-	clad	hill	,
一个	村庄	的	关于	二十	房屋	,	零散的	向上	这	边	的	一个	藤	-	覆膜	爬坡道	,

一个大约有二十户人家的小村庄，沿着长满葡萄藤的山坡蜿蜒而上。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	crest	of	which	was	occupied	by	a	church	.
这	波峰	的	哪个	曾是	占领	经过	一个	教会	.

山顶曾建有一座教堂。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfestə] , [ænd; ənd]

The	population	were	all	seated	at	their	doors	,	it	being	some	festa	,	and
这	人口	是	全部	坐着	在	他们的	门	,	它	存在	一些	节日	,	和

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当时正值某种节日，所有居民都坐在家门口。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ə; eɪ] [set] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	am	bound	to	admit	,	about	as	ill	-	favored	a	set	as	one	would	wish	to
我	是	边界	到	承认	,	关于	作为	患病的	-	受青睐	一个	放	作为	一	会	希望	到

[siː] .

see	.
看	.

我不得不承认，这套牌组糟糕透顶，简直让人难以置信。

[ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

In	the	aspect	of	the	men	,	and	,	indeed	,	still	more	in	that	of	the	women	,
在	这	方面	的	这	男人	,	和	,	的确	,	仍然	更多的	在	那	的	这	女性	,

就男性而言，尤其是就女性而言，

[wʌn][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪgənd] [rɪ'zɔːrt] .

one	could	at	once	recognize	the	place	as	a	brigand	resort	.
一	可以	在	一次	认出	这	地方	作为	一个	强盗	采取	.

人们一眼就能看出这里是土匪的聚集地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

There	were	,	in	the	midst	of	all	the	signs	of	squalor	and	poverty	,
那里	是	,	在	这	中间	的	全部	这	标志	的	肮脏不堪	和	贫困	,

在种种肮脏和贫困的迹象之中，

[rɪtʃ] ['skɑːrfs][ænd; ənd] ['kɔːstli] [ʃɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

rich	scarfs	and	costly	shawls	to	be	seen	;
富有的	围巾	和	昂贵	披肩	到	是	已见	;

随处可见华丽的围巾和昂贵的披肩；

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [wɔːr] [goʊld] [tʃeɪnz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

while	some	of	the	very	poorest	wore	gold	chains	round	their	necks	,
尽管	一些	的	这	非常	最贫困	穿着	金子	链条	圆形的	他们的	脖子	,

而一些最贫困的人却佩戴着金项链。

[ænd; ənd] ['kærid] ['hænsəmli] [ˈɔːnəmentid] ['pistlz] [ænd; ənd] ['dægəz] [æt; ət][ðer; ðər] [weɪst] - [belts] .

and	carried	handsomely	ornamented	pistols	and	daggers	at	their	waist	-	belts	.
和	携带	英俊地	装饰	手枪	和	匕首	在	他们的	腰部	-	腰带	.

他们的腰带上都佩戴着装饰精美的手枪和匕首。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [hɪr] ,

I	may	as	well	mention	here	,
我	可能	作为	出色地	提到	这里	,

我不妨在这里提一下，

[nɑːt][tuː; tə][let] [ðiːz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'spɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['niːdfl] ,

not	to	let	these	worthy	people	be	longer	under	a	severe	aspersion	than	needful	,
不是	到	让	这些	值得	人们	是	更长	在下面	一个	严重	诽谤	比	需要	,

不要让这些有价值的人遭受不必要的长期严重诽谤，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðəm'selvz] ['brɪgəndz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [ˌpɑːti'zænz]

that	they	were	not	themselves	brigands	,	but	simply	the	friends	and	partisans
那	他们	是	不是	他们自己	强盗	,	但	简单地	这	朋友们	和	党派人士

[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋz] ,

of	the	gangs	,
的	这	帮派	,

他们本身并非强盗，而只是匪帮的朋友和支持者。

[huː] [soʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vestid] [ðə; ði] ['trævələz] .

who	sold	them	the	different	spoils	of	which	they	had	divested	the	travellers	.
WHO	卖	他们	这	不同的	战利品	的	哪个	他们	有	剥离	这	旅行者	.

他们把从旅行者那里掠夺来的各种战利品卖给了他们。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

The	village	was	,	in	fact	,
这	村庄	曾是	,	在	事实	,

事实上，这个村庄是.....

['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] [ʌn'tɪl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel]

little	else	than	the	receptacle	of	stolen	goods	until	opportunity	offered	to	sell
小的	别的	比	这	容器	的	被盗	商品	直到	机会	提供	到	卖

[ðem; ðəm] ['elsˌwer] .

them	elsewhere	.
他们	别处	.

除了存放赃物之外，这里几乎没有其他用途，直到有机会将它们卖到别处。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [kept] [baɪ][æn; ən][eks] - ['fraɪər] [huː]

I	had	been	directed	to	put	up	at	a	little	inn	kept	by	an	ex	-	friar	who
我	有	到过	指导	到	放	向上	在	一个	小的	客栈	保留	经过	一个	前任	-	修士	WHO

[went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][frɑː][bɑːr'toʊloʊ] ,

went	by	the	name	of	Fra	Bartolo	,
去	经过	这	姓名	的	弗拉	巴托洛	,

我被安排住进一位名叫弗拉·巴托洛的前修士经营的小旅馆里。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst] , [ɪn][ɪts] ['niːtnəs] [ænd; ənd]

and	I	soon	found	the	place	a	very	pleasant	contrast	,	in	its	neatness	and
和	我	很快	成立	这	地方	一个	非常	令人愉快的	对比	,	在	它是	整洁	和

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

我很快发现这个地方整洁舒适，与周围的环境形成了非常令人愉快的对比。

[tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	dirt	and	wretchedness	around	it	.
到	这	污垢	和	悲惨	大约	它	.

周围一片污秽和凄惨。

[ðə; ði]['frɑ:tei] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['dʒoʊviəl] , ['hɑ:rti] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

The	Frate	,	too	,	was	a	fine	,	jovial	,	hearty	-	looking	fellow	,
这	弗雷特	,	也	,	曾是	一个	美好的	,	欢乐的	,	爽朗	-	寻找	同伴	,

那位修士也是个和蔼可亲、看起来精神矍铄的好人。

[wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌsɪks] ['fɑ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkə'leibriən]

with	far	more	the	air	of	a	Sussex	farmer	in	his	appearance	than	a	Calabrian
和	远的	更多的	这	空气	的	一个	苏塞克斯	农民	在	他的	外貌	比	一个	卡拉布里亚

['pez(ə)nt] .

peasant	.
农民	.

他的外表更像苏塞克斯郡的农民，而不是卡拉布里亚的农民。

[hi:; hi][set][ˌem 'i:][æt; ət] [i:z] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	set	me	at	ease	at	once	by	saying	that	,	of	course	,	I	came	for	the
他	放	我	在	舒适	在	一次	经过	说	那	,	的	课程	,	我	来了	为了	这

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

他立刻让我放松下来，他说，我当然是来钓鱼的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [praɪm] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['plenti] .

and	added	that	the	lake	was	in	prime	order	and	the	fish	plenty	.
和	额外	那	这	湖	曾是	在	主要的	命令	和	这	鱼	很多	.

他还补充说，湖泊状况良好，鱼类资源丰富。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l] ['roʊgəri] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

This	was	said	with	such	palpable	roguery	that	I	saw	it	was	meant	for	the
这	曾是	说	和	这样的	可感知的	坏事	那	我	锯	它	曾是	意思是	为了	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

这句话语气中充满了明显的轻佻和狡诈，我一看就知道是说给旁观者听的。

[ænd; ənd] [nu:] , [æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]

and	knew	,	at	once	,	he	had	been	prepared	for	my	arrival	and
和	知道	,	在	一次	,	他	有	到过	准备	为了	我的	到达	和

[ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] .

expected	me	.
预期的	我	.

他立刻就知道他已经为我的到来做好了准备，并且一直在等我。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

I	was	,	however	,	more	in	need	of	rest	and	refreshment	than	of
我	曾是	,	然而	,	更多的	在	需要	的	休息	和	清爽	比	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

conversation	,	and	,
对话	,	和	,

然而，我当时更需要的是休息和放松，而不是交谈，而且，

['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [bʌt; bət] ['hɜ:rid] [mi:l] ,

after	a	hearty	but	hurried	meal	,
后	一个	爽朗	但	慌忙	一顿饭	,

享用了一顿丰盛但匆忙的晚餐后，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd] [fel] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [slept] [bɪ'fɔ:r] .

I	turned	in	and	fell	off	to	sleep	as	I	had	never	slept	before	.
我	转向	在	和	跌倒	离开	到	睡觉	作为	我	有	绝不	睡着了	前	.

我翻身躺下，很快就睡着了，因为我以前从未睡过一个安稳觉。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]

Twice	or	thrice	I	had	a	faint	consciousness	that	attempts	were	made	to
两次	或者	三次	我	有	一个	头晕的	意识	那	尝试	是	制成	到

[ə'weɪkən] [ˌem 'iː] ,

awaken	me	,
觉醒	我	,

我曾两三次隐约感觉到有人试图叫醒我。

[ænd; ənd] [wʌns] , [ðæt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;

and	once	,	that	a	candle	was	held	close	to	my	eyes	;
和	一次	,	那	一个	蜡烛	曾是	握住	关闭	到	我的	眼睛	;

还有一次，有人把蜡烛举到我眼前；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃənz] , [ænd; ənd][maɪ]['stuːpər] [suːn] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] .

but	these	were	very	confused	and	indistinct	sensations	,	and	my	stupor	soon	conquered	them	.
但	这些	是	非常	使困惑	和	模糊	感觉	,	和	我的	昏迷	很快	征服	他们	.

但这些感觉非常混乱模糊，我的麻木很快就将它们淹没了。

“ [ðæt] - [es] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .

“	That	'	s	pretty	well	for	a	nap	.
“	那	-	s	漂亮的	出色地	为了	一个	午睡	.

“午睡睡得挺好的。”

[dʒʌst] [naɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Just	nine	hours	of	it
只是	九	小时	的	它

仅仅九个小时。

, ” [sed] [ðə; ði]['frɑːteɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] .

,	”	said	the	Frate	,	as	he	jogged	my	shoulder	,	and	insisted	on	arousing	me	.
,	”	说	这	弗雷特	,	作为	他	慢跑	我的	肩膀	,	和	坚持	在	唤起	我	.

“,”弗拉特一边说着，一边拍打着我的肩膀，执意要挑逗我。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , ” [sed] [aɪ] , ['stretʃɪŋ] [maɪ'self] ,

“	I	was	so	tired	,	”	said	I	,	stretching	myself	,
“	我	曾是	所以	疲劳的	,	”	说	我	,	伸展	我	,

“我太累了，”我伸了个懒腰说道。

[ænd; ənd] [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [baʊt] .

and	half	turning	to	the	wall	for	another	bout	.
和	一半	转弯	到	这	墙	为了	其他	回合	.

然后他半转身面向墙壁，准备再战一场。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ” [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

“	No	,	no	;	you	mustn't	go	to	sleep	again	,	”	said	he	,	bending	over	me	.
“	不	,	不	;	你	不得	去	到	睡觉	再次	,	”	说	他	,	弯曲	超过	我	.

“不，不，你不能再睡觉了，”他俯身对我说。

“ ['hiːz] [kʌm] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

“	He's	come	;	”	and	he	made	a	gesture	with	his	thumb	towards	an	adjoining	room	.
“	他是	来	;	”	和	他	制成	一个	手势	和	他的	拇指	向	一个	相邻的	房间	.

“他来了；”说着，他用拇指朝隔壁房间做了个手势。

“ ['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] . ”

“	He's	been	there	above	an	hour	.	”
“	他是	到过	那里	多于	一个	小时	.	”

“他已经在那儿待了一个多小时了。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — ”
“ Do you mean — ”
“ 做 你 意思是 — ”

“你的意思是——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush ! ”
“ 嘘 ! ”

“嘘！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
” he said cautiously .
” 他 说 谨慎地 .

“他谨慎地说道。”

“ [wiː; wi] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] [hɪr] .
“ We name no names here .
“ 我们 姓名 不 姓名 这里 .

“我们这里不点名道姓。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [laɪks] ['lɔɪtərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
Get up and see him ; he never likes loitering down in these places .
得到 向上 和 看 他 ; 他 绝不 点赞 游荡 向下 在 这些 地方 .

起来去看看他；他从来不喜欢在这些地方闲逛。

[wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
One can't be sure of everybody in this world .
一 不能 是 当然 的 大家 在 这 世界 .

在这个世界上，你不可能信任所有人。

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” And here he threw up his eyes ,
” 和 这里 他 扔 向上 他的 眼睛 ,

“说着，他抬起头，瞪大了眼睛。”

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['freɪlti]
and seemed for a moment overwhelmed at the thought of human frailty
和 似乎 为了 一个 片刻 不堪重负 在 这 想法 的 人类 虚弱
[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and corruption .
和 腐败 .

一时间，他似乎被人类的脆弱和堕落所震撼。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .
“ He is expecting me , then ? ” said I .
“ 他 是 期待 我 , 然后 ? ” 说 我 .

“他是在等我吗？”我问道。

“ ['veri] [ɪm'peɪʃntli] , [sɜːr] .
“ Very impatiently , sir .
“ 非常 不耐烦地 , 先生 .

“非常不耐烦，先生。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
He wanted to arouse you when he arrived ,
他 通缉 到 引起 你 什么时候 他 到达的 ,

他一到就想挑逗你，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'sliːp] .
and he has been twice in here to see if you were really asleep .
和 他 有 到过 两次 在 这里 到 看 如果 你 是 真的 睡着了 .

他已经来过这里两次，看看你是不是真的睡着了。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðɪs]

"	Something	like	a	thrill	ran	through	me	to	think	that	,	as	I	lay	there	,	this
"	某物	喜欢	一个	刺激	跑	通过	我	到	思考	那	,	作为	我	躺	那里	,	这

['brɪgənd] ,

brigand	,
强盗	,

“想到我躺在那里，而这个强盗……”，我感到一阵兴奋。

[ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] —

this	man	of	crimes	and	bloodshed	,	—	for	,	of	course	,	he	was	such	—
这	男人	的	犯罪	和	流血事件	,	—	为了	,	的	课程	,	他	曾是	这样的	—

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] ,

had	stood	by	my	bedside	,
有	站立	经过	我的	床头	,

这个犯下滔天罪行、嗜血成性的男人——他当然就是这样的人——曾站在我的床边。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

and	bent	over	me	.
和	弯曲	超过	我	.

然后俯身靠近我。

[ðə; ði] ['frɑːteɪ] , [haʊ'evər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] , [left] [ˌem 'iː] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz]

The	Frate	,	however	,	urging	me	to	activity	,	left	me	no	time	for	these
这	弗雷特	,	然而	,	敦促	我	到	活动	,	左边	我	不	时间	为了	这些

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

然而，修士催促我行动，使我没有时间进行这些思考。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	I	arose	quickly	,	and	followed	him	.
和	我	出现	迅速地	,	和	随后	他	.

于是我赶紧起身，跟着他走了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	was	eager	to	know	what	manner	of	man	it	was	to	whom	I	was
我	曾是	渴望的	到	知道	什么	方式	的	男人	它	曾是	到	谁	我	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ;

about	to	make	my	approach	;
关于	到	制作	我的	方法	;

我迫切想知道我即将接近的究竟是怎样一个人；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæf] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ,

but	I	was	hurried	along	a	passage	,	and	half	pushed	into	a	room	,
但	我	曾是	慌忙	沿着	一个	通道	,	和	一半	推动	进入	一个	房间	,

但我被匆匆带过一条通道，然后半推半拽地推进了一个房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	the	door	closed	behind	me	,	before	I	had	time	for	a	word	.
和	这	门	关闭	在后面	我	,	前	我	有	时间	为了	一个	单词	.

我还没来得及开口，身后的门就关上了。

[ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['set(ə)l] - [bed] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] ,

On	a	low	settle	-	bed	,	just	in	front	of	me	,	as	I	entered	,	a	man	lay	,
在	一个	低的	定居	-	床	,	只是	在	正面	的	我	,	作为	我	进入	,	一个	男人	躺	,

我走进去的时候，正前方一张矮床上躺着一个人。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] , [huːz] [dres] [ænd; ənd] [get] [ʌp] , ['beɪtɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]

smoking	**a**	**short**	**meerschaum**	**,**	**whose**	**dress**	**and**	**get**	**up**	**,**	**bating**	**some**	**signs**	**of**
吸烟	一个	短的	海泡石	,	谁	裙子	和	得到	向上	,	击球	一些	标志	的

[wer] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ,

wear	**and**	**ill**	**-**	**usage**	**,**
穿	和	患病的	-	用法	,

抽着一支短款海泡石烟斗，烟斗的衣着打扮略显陈旧，隐隐约约可见磨损和使用不当的痕迹。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θiːətər] .

would	**have**	**made**	**the**	**fortune**	**of**	**a**	**small**	**theatre**	**.**
会	有	制成	这	财富	的	一个	小的	剧院	.

本来可以开一家小剧院，赚一大笔钱。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

His	**tall**	**hat**	**was**	**wreathed**	**with**	**white**	**roses**	**,**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**which**	**a**
他的	高的	帽子	曾是	花环	和	白色的	玫瑰	,	从	这	中间	的	哪个	一个

[tɔːl] ['feðər] ,

tall	**feather**	**,**
高的	羽毛	,

他那顶高高的帽子上装饰着白色玫瑰花环，花环中央插着一根高高的羽毛。

[spreɪ] - [laɪk] [ænd; ənd] [laɪt] , [stʊd] [ʌp] [streɪt] .

spray	**-**	**like**	**and**	**light**	**,**	**stood**	**up**	**straight**	**.**
喷	-	喜欢	和	光	,	站立	向上	直的	.

喷雾状且轻盈，直立着。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] , [θroʊn] ['oʊpən] [waɪd] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['weskət; 'weɪskoʊt]

His	**jacket**	**of**	**bright**	**green**	**,**	**thrown**	**open**	**wide**	**,**	**displayed**	**a**	**scarlet**	**waistcoat**
他的	夹克	的	明亮的	绿色的	,	抛掷	打开	宽的	,	显示	一个	猩红	马甲

['pɜːrfɪktli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['breɪdɪŋ] .

perfectly	**loaded**	**with**	**gold**	**braiding**	**.**
完美	已加载	和	金子	编织	.

他敞开着亮绿色的外套，露出里面缀满金色饰带的猩红色背心。

['leðər] ['brɪtʃɪz] , ['endɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪv] [lɪm] [bɪ'niːθ] [tuː; tə]

Leather	**breeches**	**,**	**ending**	**above**	**the**	**knee**	**,**	**showed**	**the**	**great**	**massive**	**limb**	**beneath**	**to**
皮革	马裤	,	结束	多于	这	膝盖	,	显示	这	伟大的	大量的	肢	下面	到

[fʊl] [əd'væntɪdʒ] ;

full	**advantage**	**;**
满的	优势	;

皮质马裤，裤脚在膝盖以上，将下方粗壮的腿部线条展现得淋漓尽致；

[waɪl] [ðə; ði] [leɪst] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæf] [sɜːrvd] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

while	**the**	**laced**	**stocking**	**that**	**came**	**up**	**to**	**the**	**calf**	**served**	**,**	**on**	**one**	**side**	**,**
尽管	这	系带	袜	那	来了	向上	到	这	小牛	服务	,	在	一	边	,

而那双及至小腿的蕾丝长袜，则在一侧发挥作用，

[æz; əz] [belt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] [huːz] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs]

as	**belt**	**for**	**a**	**stiletto**	**whose**	**handle**	**was**	**entirely**	**incrusted**	**with**	**precious**
作为	腰带	为了	一个	短剑	谁	处理	曾是	完全	结壳的	和	宝贵的

[stoʊnz] .

stones	**.**
石头	.

用作细高跟鞋的腰带，鞋柄上完全镶嵌着宝石。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpər] , [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['rɪtʃli] [toʊnd]

“	**You**	**are**	**a**	**good**	**sleeper**	**,**	**Signor**	**Inglese**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**pleasant**	**,**	**richly**	**toned**
“	你	是	一个	好的	轨枕	,	签名者	英语	,	”	说	他	,	在	一个	令人愉快的	,	丰富	色调

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

“您睡得很好，英格莱斯先生，”他用悦耳动听、浑厚的声音说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .

“	and	I	feel	sorry	to	have	disturbed	you	.
”	和	我	感觉	对不起	到	有	不安	你	.

“很抱歉打扰了您。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

”	This	speech	was	delivered	with	all	the	ease	and	courtesy	of	a	man
	这	演讲	曾是	发表	和	全部	这	舒适	和	礼貌	的	一个	男人

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

accustomed	to	the	world	.
习惯	到	这	世界	.

“他发表这番演讲时，举止轻松自如，彬彬有礼，一看就是个见多识广的人。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

“	You	may	imagine	,	however	,	that	I	cannot	well	delay	in	places	like	this	.
”	你	可能	想象	,	然而	,	那	我	不能	出色地	延迟	在	地方	喜欢	这	.

“不过，你可以想象，在这种地方我不能耽搁太久。”

['rɑːkoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['verɪ] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Rocco	,	I	believe	,	is	very	friendly	to	me	;
罗科	,	我	相信	,	是	非常	友好的	到	我	;

我相信罗科对我非常友好；

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [θriː] ['treɪtəz] .

but	where	there	are	three	hundred	people	there	may	easily	be	three	traitors	.
但	在哪里	那里	是	三	百	人们	那里	可能	容易地	是	三	叛徒	.

但是，三百人的地方很容易出现三个叛徒。

” [aɪ] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [frɑː][bɑːr'toʊloʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

”	I	assented	,	and	added	that	from	what	Fra	Bartolo	had	told	me	,
”	我	同意	,	和	额外	那	从	什么	弗拉	巴托洛	有	讲述	我	,

我表示同意，并补充说，根据巴托洛修士告诉我的，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

neither	he	nor	his	had	much	to	fear	in	those	parts	.
两者都不	他	也不	他的	有	很多	到	害怕	在	那些	部分	.

他和他的家人在那些地方都没什么好怕的。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [tuː] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

“	I	believe	so	,	too	,	”	added	he	,	caressing	his	immense	mustache	,
”	我	相信	所以	,	也	,	”	额外	他	,	爱抚	他的	巨大	胡子	,

“我也这么认为，”他一边抚摸着自己浓密的胡须一边补充道。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

which	came	down	far	below	his	chin	on	either	side	.
哪个	来了	向下	远的	以下	他的	下巴	在	任何一个	边	.

裙子垂到他下巴下方很远的地方，两侧都是。

“ [wiː; wi][hæv; həv] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ðə; ði][best][bɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['frendʃɪp] , — [wiː; wi] [niːd]

“	We	have	,	between	us	,	the	best	bond	of	all	true	friendship	,	—	we	need
”	我们	有	,	之间	我们	,	这	最好的	纽带	的	全部	真的	友谊	,	—	我们	需要

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

“我们之间拥有真挚友谊中最美好的纽带——我们彼此需要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['rænsəm][ɪn][goʊld] , [aɪ][hoʊp] ? ”

You	have	brought	the	ransom	in	gold	,	I	hope	?	”
你	有	带来	这	赎金	在	金子	,	我	希望	?	”

我希望你已经用黄金带来了赎金?

“ [jes] ; [ɪn][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪnt] , [tuː] . ”

“	Yes	;	in	gold	of	the	English	mint	,	too	.	”
”	是的	;	在	金子	的	这	英语	薄荷	,	也	.	”

“是的；也是英国皇家铸币厂铸造的黄金。”

“ [aɪ] - [diː] ['ræðər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

“	I	'	d	rather	have	our	own	.
”	我	-	d	相当	有	我们的	自己的	.

“我宁愿拥有我们自己的。”

[ðə; ði][tsek'kiːnəʊ][hæz; həz] [les] ['ælbɪ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [kɔɪn] ,

The	zecchin	has	less	alloy	than	your	coin	,
这	泽钦	有	较少的	合金	比	你的	硬币	,

这枚泽钦硬币的合金含量比你的硬币少。

[ænd; ənd][æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [teɪk] ['dʒen(ə)rəli] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ʌv; əv]

and	as	what	we	take	generally	goes	into	the	crucible	,	the	distinction	is	of
和	作为	什么	我们	拿	一般来说	去	进入	这	坩	,	这	区别	是	的

['vælјuː] . ”

value	.	”
价值	.	”

因为我们所取之物通常都要经过熔炉的淬炼，所以这种区别是有价值的。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — ”

“	If	I	had	only	known	—	”
”	如果	我	有	仅有的	已知	—	”

“如果我早知道就好了——”

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	too	late	,	now	,	to	think	of	it	.
它	是	也	晚的	,	现在	,	到	思考	的	它	.

现在想这些已经太晚了。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

Let	us	conclude	the	matter	,	for	I	wish	to	be	away	by	daybreak	.
让	我们	结束	这	事情	,	为了	我	希望	到	是	离开	经过	拂晓	.

我们结束这件事吧，因为我希望在天亮前离开。

” [aɪ] [ʌn'fæsənd] [maɪ] [weɪst] - [belt] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,

”	I	unfastened	my	waist	-	belt	,	and	,	opening	a	secret	spring	,
”	我	解开	我的	腰部	-	腰带	,	和	,	开幕	一个	秘密	春天	,

我解开腰带，打开了一个隐蔽的弹簧，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [braɪt] ['sɔvrinz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

poured	forth	a	mass	of	bright	sovereigns	on	the	table	.
倾倒	前进	一个	大量的	的	明亮的	君主	在	这	桌子	.

桌上倾泻而出一大堆闪闪发光的金币。

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [siː'njɔːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ]

“	I	have	such	perfect	reliance	in	your	honor	,	signor	,	”	said	I	,	“	that	I	make	no
”	我	有	这样的	完美的	依赖	在	你的	荣誉	,	签名者	,	”	说	我	,	“	那	我	制作	不

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

“我对您的品格深信不疑，先生，”我说，“所以我不附加任何条件。”

[aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

I	ask	no	questions	.
我	问	不	问题	.

我不会问任何问题。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːs] [maɪ] ['kʌntrimən] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . ”

That	you	will	at	once	release	my	countryman	,	I	do	not	doubt	for	an	instant	.	”
那	你	将要	在	一次	发布	我的	同胞	,	我	做	不是	怀疑	为了	一个	立即的	.	”

我丝毫不怀疑您会立即释放我的同胞。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['lɪbərti] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	He	is	already	at	liberty	,	”	said	he	,
“	他	是	已经	在	自由	,	”	说	他	,

“他已经获得自由了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][paɪl][ðə; ði][kɔɪn][ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv][ten] [iːtʃ] .

as	he	continued	to	pile	the	coin	in	little	heaps	of	ten	each	.
作为	他	持续	到	桩	这	硬币	在	小的	堆积如山	的	十	每个	.

他继续把硬币堆成一小堆，每堆十枚。

“ ['evri] [step] [juː; jʊ] [tʊk] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Every	step	you	took	since	you	arrived	at	Naples	was	known	to	me	.
“	每一个	步	你	采取	自从	你	到达的	在	那不勒斯	曾是	已知	到	我	.

“自从你来到那不勒斯以来，你走的每一步我都了如指掌。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [keɪm] , [ðə; ði][hoʊ'tel][juː; jʊ] [stɑːpt] [æt; ət] ,

I	knew	the	moment	you	came	,	the	hotel	you	stopped	at	,
我	知道	这	片刻	你	来了	,	这	酒店	你	停止	在	,

我知道你来的那一刻，也知道你住的酒店，

[ðə; ði]['vɪzɪt][juː; jʊ] [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

the	visit	you	paid	to	your	minister	,	the	two	hours	passed	in	the	Bank	,
这	访问	你	有薪酬的	到	你的	部长	,	这	二	小时	通过了	在	这	银行	,

你拜访部长的那两次，以及在银行度过的两个小时，

[jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ;

your	departure	in	the	diligence	;
你的	离开	在	这	勤勉	;

您在勤勉工作中离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskl] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hiː; hi] [left]

and	the	rascal	you	engaged	for	a	guide	came	straight	to	me	after	he	left
和	这	恶棍	你	已订婚的	为了	一个	指导	来了	直的	到	我	后	他	左边

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你雇的那个无赖向导离开你之后，直接就来找我了。

[maɪ] [pə'liːs] , [siː'njɔːr]['miːoʊ] , [ɪz] ['sʌmwʌt] ['betər] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæn; ðən] [kaʊnt] - , ” [sed]

My	police	,	signor	mio	,	is	somewhat	better	organized	than	Count	Cavour's	,	”	said
我的	警察	,	签名者	mio	,	是	有些	更好的	组织	比	数数	-	,	”	说

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

he	,	with	a	laugh	.
他	,	和	一个	笑	.

“我的警察，先生，比卡沃尔伯爵的警察组织得要好一些，”他笑着说。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [neɪm] [ri'maindid] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	mention	of	the	Count's	name	reminded	me	at	once	to	sound	him	on
这	提到	的	这	计数	姓名	提醒	我	在	一次	到	声音	他	在

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

提到伯爵的名字，我立刻想起应该和他谈谈政治。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ri'ælәti] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]

and	see	if	he	,	and	others	like	him	,	in	reality	interested	themselves	as
和	看	如果	他	,	和	其他的	喜欢	他	,	在	现实	感兴趣的	他们自己	作为

[ˌpɑːti'zænz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

partisans	on	either	side	.
党派人士	在	任何一个	边	.

看看他和像他一样的人是否真的对某一方抱有党派兴趣。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [oʊld] ['daɪnəsti] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

“	Of	course	,	”	said	he	,	“	we	liked	the	old	dynasty	better	than	the	present
“	的	课程	,	”	说	他	,	“	我们	喜欢	这	老的	王朝	更好的	比	这	展示

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“当然，”他说，“我们更喜欢旧王朝而不是现在的人民。”

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kæpɪt(ə)l] [ə'træktɪd] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz]

A	splendid	court	and	a	brilliant	capital	attracted	strangers	from	all	quarters
一个	灿烂	法庭	和	一个	杰出的	首都	吸引	陌生人	从	全部	四分之一

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

辉煌的宫廷和繁华的都城吸引了来自欧洲各地的异乡人。

[st'reɪndʒəz] ['vɪzɪtɪd] [kə'priː] , [ə'mɑːlfi] , ['pestəm] ; [ðeɪ] [went] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

Strangers	visited	Capri	,	Amalfi	,	Paestum	;	they	went	here	and	there	and
陌生人	到访	卡普里	,	阿马尔菲	,	帕埃斯图姆	;	他们	去	这里	和	那里	和

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

陌生人游览了卡普里岛、阿马尔菲、帕埃斯图姆；他们到处走走，去了所有地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

And	they	paid	for	their	pleasures	like	gentlemen	.
和	他们	有薪酬的	为了	他们的	快乐	喜欢	先生们	.

他们像绅士一样为自己的享乐付出了代价。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [men] [wɪð; wɪθ] ['baʊəlz] , [huː] [nuː] ['evri] [wʌn]

The	officials	,	too	,	of	those	days	were	men	with	bowels	,	who	knew	every	one
这	官员	,	也	,	的	那些	天	是	男人	和	肠道	,	WHO	知道	每一个	一

[mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

must	live	.
必须	居住	.

当时的官员们也是有血有肉的人，他们知道每个人都必须活下去。

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [naʊ] ?

What	have	we	now	?
什么	有	我们	现在	?

我们现在拥有什么?

[ˌpiːdmɔn'tiːz] [dɔːgz] , [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪ'tæljənz] ; [huː] [spiːk] [noʊ] [noʊn] [tʌŋ] ,

Piedmontese	dogs	,	who	are	not	Italians	;	who	speak	no	known	tongue	,
皮埃蒙特	狗	,	WHO	是	不是	意大利人	;	WHO	说话	不	已知	舌头	,

皮埃蒙特犬，它们不是意大利犬；它们不会说任何已知的语言，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['wɜːrʃɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] . ”

and	who	have	no	other	worship	than	the	house	of	Savoy	.	”
和	WHO	有	不	其他	崇拜	比	这	房子	的	萨沃伊	.	”

他们只崇拜萨伏依王朝。

“ [maɪt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] , ” [sed] [aɪ] , [əb'siːkwiəsli] ,

“	Might	I	venture	to	ask	,	”	said	I	,	obsequiously	,
”	可能	我	风险投资	到	问	,	”	说	我	,	谄媚地	,

“请问，”我谄媚地说道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	how	is	it	that	I	find	a	man	of	your	acquirements	and	ability	in	such	a
”	如何	是	它	那	我	寻找	一个	男人	的	你的	收购	和	能力	在	这样的	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ? ”

position	as	this	?	”
位置	作为	这	?	”

“像您这样学识渊博、能力出众的人，怎么会担任这样的职位呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk] [ðɪs] [laɪf] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] - [ɪmpiːgɑːtoʊ] - [wɪð; wɪθ] [faɪv]

“	Because	I	like	this	life	better	than	that	of	an	'	Impiegato	'	with	five
“	因为	我	喜欢	这	生活	更好的	比	那	的	一个	-	impiegato	-	和	五

['hʌndrəd] ['dʌkət] [ə; eɪ] [jɪr] !

hundred	ducats	a	year	!
百	杜卡特	一个	年	!

“因为我更喜欢这种生活，而不是一年挣五百杜卡特的‘雇工’的生活！”

[pər'hæps][aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

Perhaps	I	don't	follow	it	all	from	choice	.
也许	我	不	跟随	它	全部	从	选择	.

或许我并非完全出于自愿才这样做。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

Perhaps	I	have	my	days	of	regrets	,	and	such	like	.
也许	我	有	我的	天	的	遗憾	,	和	这样的	喜欢	.

或许我也有后悔的时候，诸如此类。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ,

But	for	that	,
但	为了	那	,

但为此，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr'self] [soʊ] ['raɪtli] ['fɪtɪd] [ɪn] [laɪf] — [aɪ][æsk][æt; ət]['rændəm] — [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ]

are	you	yourself	so	rightly	fitted	in	life	—	I	ask	at	random	—	that	you	feel	you
是	你	你自己	所以	没错	适配	在	生活	—	我	问	在	随机的	—	那	你	感觉	你

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [θɪŋ] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] ?

are	doing	the	exact	thing	that	suits	you	?
是	正在做	这	精确的	事物	那	西装	你	?

我随意地问一句，你自己的生活是否如此契合，以至于你觉得自己正在做一件完全适合自己的事情？

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Can	you	say	,	as	you	rise	of	a	morning	,
能	你	说	,	作为	你	上升	的	一个	早晨	,

你能说，当你清晨醒来时，

- [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [ɔːt]

'	I	was	cut	out	for	this	kind	of	existence	,	—	I	am	exactly	where	I	ought
-	我	曾是	切	出去	为了	这	种类	的	存在	,	—	我	是	确切地	在哪里	我	应该

[tuː; tə][biː; bi] - ?

to	be	'	?
到	是	-	?

“我天生就适合这种生活，——我正处于我应该在的地方”？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['negətɪv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
" I shook my head in negative , and for some seconds nothing was
" 我 摇晃 我的 头 在 消极的 , 和 为了 一些 秒 没有什么 曾是
[sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
said on either side .
说 在 任何一个 边 .

我摇了摇头表示否定，双方沉默了几秒钟。

" [ðə; ði] [skɔːr] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] .
" The score is all right , " said he , at last .
" 这 分数 是 全部 正确的 , " 说 他 , 在 最后的 .

"比分还可以，"他最后说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " — [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Do you know , " — here he gave a very peculiar smile ; indeed , his face ,
" 做 你 知道 , " — 这里 他 给予 一个 非常 奇特 微笑 ; 的确 , 他的 脸 ,

"你知道吗？"——说到这里，他露出了一个非常奇特的笑容；的确，他的脸，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi]
so far as I could see , beneath the shadow of his hat and his bushy
所以 远的 作为 我 可以 看 , 下面 这 阴影 的 他的 帽子 和 他的 茂密的
[bɪrd] ,
beard ,
胡须 ,

就我所见，在他的帽子和浓密胡须的阴影下，

['æktʃuəli] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['droʊləri] , — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
actually assumed an expression of intense drollery , — " do you know ,
实际上 假定 一个 表达 的 激烈的 笑话 , — " 做 你 知道 ,

实际上，他摆出一副极其滑稽的表情——"你知道吗，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] [hɪr] ! "
I begin to think we have made a bad bargain here ! "
我 开始 到 思考 我们 有 制成 一个 坏的 便宜货 这里 ! "

我开始觉得我们这次交易做错了！

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [aɪ] .
" How so ? " asked I .
" 如何 所以 ? " 问 我 .

"怎么说？"我问道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
" I begin to suspect , " said he , " that our prisoner was worth a much
" 我 开始 到 怀疑 , " 说 他 , " 那 我们的 囚犯 曾是 值得 一个 很多
['hevɪərðən'er]['rænsəm] ,
heavier ransom ,
较重 赎金 ,

"我开始怀疑，"他说，"我们的俘虏值更多的赎金。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr] [taɪmz] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər]
and that his friends would willingly have paid four times this sum for
和 那 他的 朋友们 会 心甘情愿 有 有薪酬的 四 时代 这 和 为了
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

他的朋友们甚至愿意花四倍的价钱买下他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] ,
" You are entirely mistaken there ,
" 你 是 完全 错误 那里 ,

"你在这点上完全错了，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['rænsəmd]

”	said	I	.	“	It	is	the	astonishment	of	every	one	that	he	has	been	ransomed
”	说	我	.	“	它	是	这	惊讶	的	每一个	一	那	他	有	到过	赎金

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“我说，”“令所有人感到惊讶的是，他竟然被赎回了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['spendθrɪft] ['feloʊ] , [huːm] [moʊst] ['fæməliz] [wʊd] [biː; bi]

He	is	a	good	-	for	-	nothing	spendthrift	fellow	,	whom	most	families	would	be
他	是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	败家子	同伴	,	谁	最多	家庭	会	是

['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] ;

heartily	glad	to	be	rid	of	;
衷心地	高兴的	到	是	摆脱	的	;

他是个游手好闲、挥霍无度的家伙，大多数家庭都巴不得摆脱他；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

and	so	far	from	being	worth	a	thousand	pounds	,
和	所以	远的	从	存在	值得	一个	千	磅	,

距离价值一千英镑还差得很远，

[aɪ] [bɪ'liːv] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['perənts] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [peɪd] [æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

I	believe	nine	out	of	ten	parents	would	n't	have	paid	as	many	shillings	for
我	相信	九	出去	的	十	父母	会	不	有	有薪酬的	作为	许多	先令	为了

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

我相信十个家长里有九个不会花这么多钱买他。

“ [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	We	all	liked	him	,	”	said	he	.
“	我们	全部	喜欢	他	,	”	说	他	.

他说：“我们都很喜欢他。”

“ [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [laɪk] [wʌn]

“	We	found	him	pleasant	company	;	and	he	fell	into	all	our	ways	like	one
“	我们	成立	他	令人愉快的	公司	;	和	他	跌倒	进入	全部	我们的	方式	喜欢	一

[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] . ”

of	ourselves	.	”
的	我们自己	.	”

“我们发现他是个令人愉快的伙伴；他融入了我们的生活，就像我们中的一员一样。”

“ [ə; eɪ][skæmp][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['iziə] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ” [sed] [aɪ] ,

“	A	scamp	was	sure	to	do	that	easier	than	an	honest	man	,	”	said	I	,
“	一个	恶棍	曾是	当然	到	做	那	更轻松	比	一个	诚实的	男人	,	”	说	我	,

“一个无赖肯定比一个诚实的人更容易做到这一点，”我说。

[fə'getiŋ] , [ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] , [haʊ] [ruːd] [maɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] .

forgetting	,	in	my	eagerness	,	how	rude	my	speech	was	.
遗忘	,	在	我的	渴望	,	如何	粗鲁的	我的	演讲	曾是	.

我急于求成，忘记了自己说话有多么粗鲁。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hɔːtɪli] .

“	Perhaps	there	is	truth	in	what	you	say	,	sir	,	”	said	he	,	haughtily	.
“	也许	那里	是	真相	在	什么	你	说	,	先生	,	”	说	他	,	傲慢地	.

“先生，您说的或许有几分道理，”他傲慢地说。

“ [kə'mjʊnəti] [laɪk] ['aʊərz] ['skersli] [ɪn'vaɪt] [men] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['mɔrəlz] ,

“	Communities	like	ours	scarcely	invite	men	of	unblemished	morals	,
“	社区	喜欢	我们的	几乎	邀请	男人	的	完美无瑕	德	,

像我们这样的社区很少会邀请品行端正的男士，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	therefore	I	do	not	ask	you	to	return	with	me	.
和	所以	我	做	不是	问	你	到	返回	和	我	.

因此，我并不要求你跟我一起回去。

" [hi:; hi][ə'roʊz][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	He	arose	as	he	spoke	,
"	他	出现	作为	他	辐	,

他边说边站了起来，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	swept	the	coin	into	a	bag	which	he	wore	at	his	side	.
和	扫荡	这	硬币	进入	一个	包	哪个	他	穿着	在	他的	边	.

然后将硬币扫进他佩戴在腰间的袋子里。

[stɪl] , [θɔ:t] [aɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ði:z] ['brɪgəndz] .

Still	,	thought	I	,	he	might	tell	me	something	more	about	these	brigands	.
仍然	,	想法	我	,	他	可能	告诉	我	某物	更多的	关于	这些	强盗	.

不过，我心想，他或许能告诉我更多关于这些强盗的事情。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˌpɑ:ti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rbən] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [mɪr] ['haiweimən] ?

Are	they	partisans	of	the	Bourbons	,	or	are	they	mere	highwaymen	?
是	他们	党派人士	的	这	波旁威士忌	,	或者	是	他们	仅仅	强盗	?

他们是波旁王朝的支持者，还是纯粹的拦路强盗?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['fʊli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Here	is	a	man	fully	equal	to	the	discussion	of	such	a	question	.
这里	是	一个	男人	完全	平等的	到	这	讨论	的	这样的	一个	问题	.

这位先生完全有能力讨论这个问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] ?

Shall	I	ask	him	to	decide	the	matter	?
将	我	问	他	到	决定	这	事情	?

我该请他来决定这件事吗?

" [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [prə'paʊndid] [maɪ] ['mɪstəri] ;

"	I	see	,	"	said	he	,	laughing	,	as	I	propounded	my	mystery	;
"	我	看	,	"	说	他	,	笑	,	作为	我	提出的	我的	神秘	;

"我明白了,"当我阐述我的秘密时，他笑着说；

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

"	you	want	to	make	a	book	about	us	.
"	你	想	到	制作	一个	书	关于	我们	.

"你想写一本关于我们的书。"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [ðeɪ] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd]

But	our	people	don't	understand	that	sort	of	curiosity	;	they	distrust	,	and
但	我们的	人们	不	理解	那	种类	的	好奇心	;	他们	怀疑	,	和

[ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

they	occasionally	resent	it	.
他们	偶尔	怨恨	它	.

但是我们的人民不理解这种好奇心；他们不信任，有时甚至会对此感到反感。

[steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Stay	a	week	or	ten	days	where	you	are	.
停留	一个	星期	或者	十	天	在哪里	你	是	.

在原地待一周或十天。

[frɑ:][bɑ:r'toʊloʊ] [wɪl] [fi:d] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][kræm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['brɪgənd]

Fra	Bartolo	will	feed	you	better	than	we	should	,	and	cram	you	with	brigand
弗拉	巴托洛	将要	喂养	你	更好的	比	我们	应该	,	和	塞满	你	和	强盗

['stɔ:riz] ['betər] [stɪl] .

stories	better	still	.
故事	更好的	仍然	.

弗拉·巴托洛会给你提供比我们应该提供的更好的食物，并且会给你讲更多匪帮故事，让你更加兴奋。

[ju:; jʊ] - [əl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] ['plezəntə] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ri:dɚz] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] .

You	'	ll	find	it	far	pleasanter	,	and	your	readers	will	think	so	too	.
你	-	三	寻找	它	远的	更令人愉悦	,	和	你的	读者	将要	思考	所以	也	.

你会发现这样更令人愉快，你的读者也会这么认为。

['ædi:əʊ] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɔ:ti] [wei] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] .

Addio	;	”	and	he	touched	his	hat	in	a	half	-	haughty	way	,	and	strolled	out	.
艾迪奥	;	”	和	他	感动	他的	帽子	在	一个	一半	-	傲慢	方式	,	和	漫步	出去	.

“再见；”他半是傲慢地摸了摸帽子，然后踱步走了出去。

[aɪ][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,

I	sat	down	for	an	instant	to	recover	myself	,
我	卫星	向下	为了	一个	立即的	到	恢复	我	,

我坐了下来，让自己平静片刻。

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

when	the	quick	clatter	of	a	horse's	feet	aroused	me	,	and	he	was	gone	.
什么时候	这	快的	哒	的	一个	马匹	脚	被唤醒	我	,	和	他	曾是	已消失	.

一阵急促的马蹄声惊醒了我，他已经不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ,

There	was	no	doubt	of	it	;	he	was	a	very	remarkable	man	,
那里	曾是	不	怀疑	的	它	;	他	曾是	一个	非常	卓越	男人	,

这一点毋庸置疑；他是一位非常杰出的人。

— [wʌn] [hu:] [ɪn] ['hæpi:ɚ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd]

—	one	who	in	happier	circumstances	might	have	made	a	figure	in	life	,	and
—	一	WHO	在	更快乐	情况	可能	有	制成	一个	数字	在	生活	,	和

[ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

achieved	a	conspicuous	position	.
已达成	一个	显眼的	位置	.

——在更幸福的环境下，他或许会在生活中有所作为，并取得显赫的地位。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ; [wens] [keɪm] [hi:; hi] ?

Who	was	he	;	whence	came	he	?
WHO	曾是	他	;	何处	来了	他	?

他是谁？他从哪里来？

[ðə; ði]['frɑ:tei][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

The	Frate	could	tell	me	all	these	things	.
这	弗雷特	可以	告诉	我	全部	这些	事物	.

弗拉特可以告诉我所有这些事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:bər] [sed] , [hi:; hi][kʊd; kəd][kræm][ˌem 'i:]['ædmərəbli] .

As	the	robber	said	,	he	could	cram	me	admirably	.
作为	这	强盗	说	,	他	可以	塞满	我	令人钦佩地	.

正如劫匪所说，他能把我塞得满满的。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] .

I	arranged	at	once	to	stay	a	week	there	.
我	安排	在	一次	到	停留	一个	星期	那里	.

我立即安排在那里待一周。

[maɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ðiː][θɜːrd]

My	week	was	prolonged	to	a	fortnight	,	and	I	was	well	into	the	third
我的	星期	曾是	延长	到	一个	两星期	,	和	我	曾是	出色地	进入	这	第三

[wiːk]

week
星期

我的假期从一周延长到了两周，现在已经进入第三周了。

[er] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

ere	I	shook	his	great	hand	and	said	good	-	bye	.
埃雷	我	摇晃	他的	伟大的	手	和	说	好的	-	再见	.

我握住他那只大手，道别。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [roʊt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

During	all	this	I	wrote	,	I	may	say	,	from	morning	till	night	.
期间	全部	这	我	写道	,	我	可能	说	,	从	早晨	直到	夜晚	.

在此期间，可以说我从早到晚都在写作。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [bluː] [bʊk] ;

At	one	time	it	was	my	Blue	Book	;
在	一	时间	它	曾是	我的	蓝色的	书	;

它曾是我的蓝皮书；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['rɑːbər] [laɪf] .

at	another	I	took	a	spell	at	stories	of	robber	life	.
在	其他	我	采取	一个	拼写	在	故事	的	强盗	生活	.

另一边，我花了一段时间阅读关于强盗生活的故事。

[aɪ] [roʊt] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] , — ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brɪgəndz] [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

I	wrote	short	poems	,	—	songs	of	the	brigands	I	called	them	.
我	写道	短的	诗歌	,	—	歌曲	的	这	强盗	我	称为	他们	.

我写了一些短诗，——我称之为强盗之歌。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [dɪʃt] [ʌp][maɪ] ['haɪweɪmən] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] ,

In	fact	,	I	dished	up	my	highwayman	in	a	score	of	ways	,
在	事实	,	我	盘	向上	我的	强盗	在	一个	分数	的	方式	,

事实上，我用了二十多种方式来刻画我的拦路强盗，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ɪn][ɔːl] .

and	found	him	good	in	all	.
和	成立	他	好的	在	全部	.

发现他各方面都很好。

[ðə; ðiː] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][aɪ] [naʊ] ['kærid] [bæk] [mɔːr]

The	portmanteau	which	I	had	brought	out	full	of	gold	I	now	carried	back	more
这	合成词	哪个	我	有	带来	出去	满的	的	金子	我	现在	携带	后退	更多的

['kloʊsli] [pækt] [wɪð; wɪθ][em'esiz] .

closely	packed	with	MSS	.
密切	包装	和	MSS	.

我之前带出来的装满黄金的旅行箱，现在带回去的时候里面装的更多的是手稿。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [wʌns][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðiː] [lɪ'geɪʃn] ,

I	hurried	to	England	,	only	stopping	once	to	call	at	the	Legation	,
我	慌忙	到	英格兰	,	仅有的	停止	一次	到	称呼	在	这	使馆	,

我匆匆赶往英国，途中只停留了一次，去拜访了使馆。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

and	learn	that	Mr	.	St	.	John	had	returned	to	his	post	,
和	学习	那	先生	.	英石	.	约翰	有	返回	到	他的	邮政	,

得知圣约翰先生已经返回工作岗位，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] .

and	was	then	hard	at	work	in	the	Chancellerie	.
和	曾是	然后	难的	在	工作	在	这	总理府	.

然后，他便在总理府辛勤工作。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['redi] ;

When	I	arrived	in	London	,	my	report	was	ready	;
什么时候	我	到达的	在	伦敦	,	我的	报告	曾是	准备好	;

我抵达伦敦时，我的报告已经准备好了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['riːraɪt]

but	as	the	ministry	had	fallen	the	week	before	,	I	was	obliged	to	rewrite
但	作为	这	部	有	倒下	这	星期	前	,	我	曾是	有义务	到	改写

[ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wɜːrd] .

it	,	every	word	.
它	,	每一个	单词	.

但由于该部在前一周垮台了，我不得不逐字逐句地重写。

[lɔːrd] - [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][maɪ]['peɪtrən] , [lɔːrd] - ; [ænd; ənd][æz; əz]

Lord	Muddlemore	had	succeeded	my	patron	,	Lord	Scatterdale	;	and	as
主	-	有	成功了	我的	赞助人	,	主	-	;	和	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɔːri] ,

he	was	a	strong	Tory	,
他	曾是	一个	强的	保守党	,

穆德尔莫尔勋爵接替了我的赞助人斯卡特代尔勋爵；而且由于他是一位坚定的托利党人，

[ðə; ði] ['brɪgəndz] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɜːrbən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] .

the	brigands	must	be	Bourbons	for	him	;	and	they	were	so	.
这	强盗	必须	是	波旁威士忌	为了	他	;	和	他们	是	所以	.

在他看来，这些强盗一定是波旁王朝的人；而事实也的确如此。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

I	had	lived	amongst	them	for	months	,
我	有	居住地	在	他们	为了	几个月	,

我曾和他们一起生活了几个月，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔː] [læm] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪəri] [waɪn] ,

and	had	eaten	of	their	raw	lamb	and	drunk	of	their	fiery	wine	,
和	有	吃	的	他们的	生的	羊肉	和	醉	的	他们的	火热	葡萄酒	,

他们吃了他们的生羊肉，喝了他们的烈酒，

[ænd; ənd] [pledʒd] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][fræn'tʃɛskoʊ] , [ænd; ənd] “ [mɔːrt] ” [tuː; tə]

and	pledged	toasts	to	the	health	of	Francesco	,	and	“	Morte	”	to
和	承诺	祝酒	到	这	健康	的	弗朗切斯科	,	和	“	死亡	”	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

他们举杯祝愿弗朗西斯科身体健康，并向其他人致以“Morte”的哀悼。

[wʌt] ['splendɪd] ['fɛloʊz] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] !

What	splendid	fellows	I	made	them	!
什么	灿烂	伙伴们	我	制成	他们	!

我把他们塑造得多么出色啊！

['evri] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑː] - ;

Every	chief	was	a	La	Rochejaquelin	;
每一个	首席	曾是	一个	拉	-	;

每个酋长都是拉罗什雅克林；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	as	for	the	little	bit	of	robbery	they	did	now	and	then	,
和	作为	为了	这	小的	少量	的	抢劫	他们	做过	现在	和	然后	,

至于他们偶尔进行的那些小偷小摸，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [baɪ]

it	was	only	to	pay	for	masses	for	their	souls	when	they	were	shot	by
它	曾是	仅有的	到	支付	为了	群众	为了	他们的	灵魂	什么时候	他们	是	射击	经过

[ðə; ði] [ˌbɛrsɑːˈljɛri] .

the	Bersaglieri	.
这	贝尔萨格列里	.

这只是为了在他们被贝尔萨格列里骑兵枪杀后，为他们举行灵魂弥撒。

[maɪ] [bluː] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , ['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] “ [taɪmz] , ” ['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

My	Blue	Book	was	printed	,	quoted	by	the	“	Times	,	”	cited	in	the	House	;
我的	蓝色的	书	曾是	打印	,	引	经过	这	“	《时代周刊》	,	”	引用	在	这	房子	;

我的蓝皮书被印刷出版，被《泰晤士报》引用，并在众议院被引用；

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɪtnəs] ” [baɪ] [dɪz'reli] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	was	called	“	the	intrepid	and	intelligent	witness	”	by	Disraeli	;	and	I	was
我	曾是	称为	“	这	强悍	和	聪明的	证人	”	经过	迪斯雷利	;	和	我	曾是

[ðə; ði][reɪdʒ] .

the	rage	.
这	愤怒	.

迪斯雷利称我为“勇敢而聪明的证人”；我当时引起了轰动。

['dinəz] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɚz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [keɪm] [baɪ]

Dinners	fell	in	showers	over	me	,	and	invitations	to	country	-	houses	came	by
晚餐	跌倒	在	淋浴	超过	我	,	和	邀请函	到	国家	-	房屋	来了	经过

['evri] [poʊst] .

every	post	.
每一个	邮政	.

晚餐如雨点般落下，乡间别墅的邀请函也纷至沓来。

['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðiːz] ['flætəriːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] ,

Almost	worn	out	by	these	flatteries	,	I	was	resolving	on	a	course	of	abstinence	,
几乎	磨损	出去	经过	这些	奉承	,	我	曾是	解决	在	一个	课程	的	节制	,

这些奉承几乎让我感到厌倦，我决心要禁欲。

[wen] [ə; eɪ][moʊst] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['gæðərɪŋ] [wer] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] .

when	a	most	pressing	invitation	came	to	a	country	gathering	where	Mr	.	St	.
什么时候	一个	最多	紧迫	邀请	来了	到	一个	国家	采集	在哪里	先生	.	英石	.

[dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

John	was	to	be	of	the	party	.
约翰	曾是	到	是	的	这	派对	.

这时，他收到了一份非常紧迫的邀请，参加一个乡村聚会，圣约翰先生是其中一员。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	had	never	met	him	,	and	,	indeed	,
我	有	绝不	遇见	他	,	和	,	的确	,

我从未见过他，事实上，

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['nevər] [wʌns]

was	rather	irritated	at	the	ingratitude	he	had	displayed	in	never	once
曾是	相当	受刺激	在	这	忘恩负义	他	有	显示	在	绝不	一次

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] ,

acknowledging	,
承认	,

他从未表示过任何感激之情，这让他相当恼火。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] .

even	by	a	few	lines	,	the	great	service	I	had	rendered	him	.
甚至	经过	一个	很少	线条	,	这	伟大的	服务	我	有	渲染	他	.

即使只用寥寥数语，也能表达我对他的巨大帮助。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɪgjər] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

Still	**I**	**was**	**curious**	**to**	**see**	**a**	**man**	**whose**	**figure**	**occupied**	**so**	**important**	**a**	**place**	**in**
仍然	我	曾是	好奇的	到	看	一个	男人	谁	数字	占领	所以	重要的	一个	地方	在

[maɪ] ['laɪfs] ['tæbloʊ] .

my	**life's**	**tableau**	**.**
我的	生活的	画面	.

但我仍然很好奇，想见见这位在我生命中占据如此重要地位的人。

[aɪ] [went] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	**went**	**;**	**but**	**St**	**.**	**John**	**had**	**not**	**arrived**	**,**	**—**	**he**	**was**	**detained**	**by**	**important**
我	去	;	但	英石	.	约翰	有	不是	到达的	,	—	他	曾是	被拘留	经过	重要的

[ə'ferz] [ɪn] [taʊn] ,

affairs	**in**	**town**	**,**
事务	在	镇	,

我去了，但圣约翰还没到——他被城里的重要事务耽搁了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	**feared**	**he**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**his**	**promise**	**.**
和	害怕	他	应该	不是	是	有能力的	到	保持	他的	承诺	.

他担心自己无法信守承诺。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

For	**myself**	**,**	**perhaps**	**,**	**it**	**was**	**all**	**the**	**better**	**.**
为了	我	,	也许	,	它	曾是	全部	这	更好的	.

对我个人而言，或许这样更好。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] ['bri^əndɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

I	**had**	**the**	**whole**	**field**	**my**	**own**	**,**	**and**	**discoursed**	**brigandage**	**without**	**the**	**fear**	**of**
我	有	这	所有的	场地	我的	自己的	,	和	谈论的	强盗行为	没有	这	害怕	的

[ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

a	**contradiction**	**.**
一个	矛盾	.

我完全掌控了整个领域，肆无忌惮地谈论强盗行径，而不用担心遭到反驳。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət]['rɑːkoʊ] .

A	**favorite**	**representation**	**with**	**me**	**was**	**my**	**first**	**night**	**at**	**Rocco**	**.**
一个	最喜欢的	表示	和	我	曾是	我的	第一的	夜晚	在	罗科	.

我最喜欢的场景之一就是我在Rocco的第一晚。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

I	**used**	**to**	**give**	**it**	**with**	**considerable**	**success**	**.**
我	用过的	到	给	它	和	大量	成功	.

我以前这样做过，效果相当不错。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːteɪ] ,

I	**described**	**the**	**village**	**and**	**the**	**Frate**	**,**
我	描述	这	村庄	和	这	弗雷特	,

我描述了村庄和弗拉特，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [tʃiːf] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

and	**then**	**went**	**on**	**to**	**my**	**first**	**sight**	**of**	**the**	**renowned**	**chief**	**himself**	**;**	**for**	**,**	**of**
和	然后	去	在	到	我的	第一的	视线	的	这	著名	首席	他自己	;	为了	,	的

[kɔːrs] ,

course	**,**
课程	,

然后，我便第一次见到了这位声名显赫的酋长本人；因为，当然，

[aɪ] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][kɔːl][ɪn] [stɑːpə] ,

I	**never**	**hesitated**	**to**	**call**	**in**	**Stoppa**	**,**
我	绝不	犹豫了一下	到	称呼	在	斯托帕	,

我毫不犹豫地就打电话给斯托帕，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd]['waɪdər]

any	more	than	to	impart	to	his	conversation	a	much	higher	and	wider
任何	更多的	比	到	传授	到	他的	对话	一个	很多	更高	和	更广泛

[ri:tʃ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə] .

reach	than	it	actually	had	any	claim	to	.
抵达	比	它	实际上	有	任何	宣称	到	.

其目的无非是要让他的谈话获得比它实际应有的更高更广的影响范围。

[maɪ] “ [stɑ:pə] ” [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['ædmərəb(ə)l] .

My	“	Stoppa	”	was	pronounced	admirable	.
我的	“	斯托帕	”	曾是	发音	令人钦佩的	.

我的“Stoppa”被称赞为出色。

[aɪ] [laʊndʒd] , [smoʊkt] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

I	lounged	,	smoked	,	gesticulated	,	and	declaimed	him	to	perfection	.
我	休闲	,	熏制	,	做手势	,	和	朗诵	他	到	完美	.

我懒洋洋地躺着，抽着烟，比划着手势，把他的言行举止描述得淋漓尽致。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:sikən] ['brʌðərz] ;

I	made	him	something	between	William	Tell	and	the	Corsican	brothers	;
我	制成	他	某物	之间	威廉	告诉	和	这	科西嘉岛	兄弟	;

我给他做了一个介于威廉·泰尔和科西嘉兄弟之间的故事；

[ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wi:n] , [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] .

and	nervous	people	would	n't	have	seen	him	,	I	ween	,	for	worlds	.
和	紧张的	人们	会	不	有	已见	他	,	我	温	,	为了	世界	.

我想，胆小的人可能永远都看不到他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wʌn] ,

On	the	occasion	that	I	speak	of	,	the	company	was	a	large	one	,
在	这	场合	那	我	说话	的	,	这	公司	曾是	一个	大的	一	,

我所说的那次，那家公司规模很大。

[ænd; ənd][aɪ][ˌaʊt'dɪd][maɪ'self][ɪn][maɪ][peɪnz][tu:; tə] [sək'si:d] .

and	I	outdid	myself	in	my	pains	to	succeed	.
和	我	胜出	我	在	我的	疼痛	到	成功	.

我为了成功付出了巨大的努力，甚至超越了自己。

[aɪ]['i:v(ə)n] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,

I	even	brought	down	with	me	the	identical	portmanteau	,
我	甚至	带来	向下	和	我	这	完全相同的	合成词	,

我甚至还带来了一模一样的旅行箱。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][hæt][ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [əd'ventʃər]

and	actually	appeared	in	the	veritable	hat	and	coat	of	the	original	adventure
和	实际上	出现	在	这	真正的	帽子	和	外套	的	这	原来的	冒险

.

:

.

而且他真的戴着原版冒险故事中人物的帽子，穿着原版冒险故事中的外套。

[maɪ] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ; [ðeɪ] [læft] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][droʊl] ,

My	audience	was	an	excellent	one	;	they	laughed	where	I	was	droll	,
我的	观众	曾是	一个	出色的	一	;	他们	笑了	在哪里	我	曾是	滑稽	,

我的听众非常棒；我讲笑话滑稽的时候，他们都会笑。

[ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [ʃri:kt] [weɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'θetɪk] .

and	positively	shrieked	where	I	became	pathetic	.
和	积极地	尖叫	在哪里	我	成为	可怜的	.

我当时发出撕心裂肺的尖叫，显得自己很可怜。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,

I	had	sent	round	little	water	-	colors	of	the	scenery	,
我	有	发送	圆形的	小的	水	-	颜色	的	这	风景	,

我寄了一些风景水彩画过来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːtei] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]

and	was	now	proceeding	to	describe	the	inn	of	the	Frate	,	and	my	first
和	曾是	现在	进行中	到	描述	这	客栈	的	这	弗雷特	,	和	我的	第一的

[ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] .

arrival	there	.
到达	那里	.

然后他开始描述弗拉特客栈以及我第一次到达那里的情景。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'kler] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	will	not	affect	to	declare	,	”	said	I	,
”	我	将要	不是	影响	到	宣布	,	”	说	我	,

“我不会假装声明，”我说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] — [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [fɪr]

“	that	it	was	altogether	without	some	sense	of	anxiety	—	I	might	even	say	fear
”	那	它	曾是	共	没有	一些	感觉	的	焦虑	—	我	可能	甚至	说	害怕

— [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ə'weitid]

—	that	I	approached	the	room	where	this	man	of	crime	and	bloodshed	awaited
—	那	我	接近	这	房间	在哪里	这	男人	的	犯罪	和	流血事件	等待中

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我完全没有感到一丝焦虑——我甚至可以说感到恐惧——就走向了那个正在等着我的、犯下滔天罪行和杀戮的男人所在的房间。

[stɑːpə] !

Stoppa	!
斯托帕	!

停!

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [brɔːt] ['terər] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

a	name	that	brought	terror	wherever	it	was	uttered	,
一个	姓名	那	带来	恐怖	无论	它	曾是	说出	,

一个无论在哪里被提起都会令人恐惧的名字。

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪvuæk] ,

the	word	that	called	the	soldiers	to	arms	from	the	bivouac	,
这	单词	那	称为	这	士兵	到	武器	从	这	露营	,

那句号召士兵们从营地拿起武器的话语，

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [beɪb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɒbd] [ɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

and	silenced	the	babe	as	it	sobbed	on	its	mother's	breast	.
和	沉默	这	宝贝	作为	它	啜泣	在	它是	母亲的	胸部	.

婴儿在母亲怀里啜泣时，她安抚了他，让他安静下来。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , ['boʊldli] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [hiː; hi]

I	entered	the	room	,	however	,	boldly	,	and	,	advancing	to	the	bed	where	he
我	进入	这	房间	,	然而	,	大胆地	,	和	,	前进	到	这	床	在哪里	他

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

然而，我大胆地走进房间，径直走到他躺着的床边。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , - [kɑːpiː'tɑːnoʊ] , - — [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , — - [kɑːpiː'tɑːnoʊ] , [haʊ]

said	in	a	careless	tone	,	'	Capitano	,	'	—	they	like	the	title	,	—	'	Capitano	,	how
说	在	一个	粗心	语气	,	-	卡皮塔诺	,	-	—	他们	喜欢	这	标题	,	—	-	卡皮塔诺	,	如何

[goʊz][ˌaɪ 'tiː] ? -

goes	it	?	'
去	它	?	-

他们漫不经心地说道："船长，"——他们喜欢这个称呼——"船长，你好吗？"

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] !

"	Just	as	I	uttered	the	words	,	a	heavy	hand	fell	on	my	shoulder	!
"	只是	作为	我	说出	这	字	,	一个	重的	手	跌倒	在	我的	肩膀	!

"话音刚落，一只沉重的手就落在了我的肩膀上！"

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər][æt; ət][maɪ][saɪd] , [stʊd] [stɑːpə] [hɪm'self] ,

I	turned	,	and	there	,	there	at	my	side	,	stood	Stoppa	himself	,
我	转向	,	和	那里	,	那里	在	我的	边	,	站立	斯托帕	他自己	,

我转过身，只见斯托帕本人就站在我身边。

[drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət]['rɑːkoʊ] .

dressed	exactly	as	I	saw	him	at	Rocco	.
穿着	确切地	作为	我	锯	他	在	罗科	.

他穿的衣服和我之前在Rocco餐厅见到他时一模一样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ,

Whether	it	was	the	terrible	look	of	the	fellow	,
无论	它	曾是	这	糟糕的	看	的	这	同伴	,

或许是那家伙可怕的表情，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ri'vaivd] ,

or	some	unknown	sense	of	fear	that	his	presence	revived	,
或者	一些	未知	感觉	的	害怕	那	他的	在场	复活	,

或许是他的出现唤醒了某种未知的恐惧感。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [lest] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

or	whether	it	was	a	terror	lest	my	senses	were	deceiving	me	,
或者	无论	它	曾是	一个	恐怖	免得	我的	感官	是	欺骗	我	,

或者，这是否是一种恐惧，害怕我的感觉欺骗了我?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [breɪn] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;

and	that	a	wandering	brain	alone	had	conjured	up	the	image	,	I	cannot	say	;
和	那	一个	漫游	脑	独自的	有	召唤	向上	这	图像	,	我	不能	说	;

[bʌt; bət][aɪ] ['feɪntɪd] ,

but	I	fainted	,
但	我	昏厥	,

我无法断定那幅画面仅仅是我胡思乱想的结果；但我确实晕倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] ['sensləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	was	carried	senseless	and	unconscious	to	my	room	.
和	曾是	携带	无意义的	和	无意识	到	我的	房间	.

我被人抬到我的房间，当时我昏迷不醒，神志不清。

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] . "

A	doctor	was	sent	for	,	and	said	something	about	"	meningitis	.	"
一个	医生	曾是	发送	为了	,	和	说	某物	关于	"	脑膜炎	.	"

请来了一位医生，医生说可能是"脑膜炎"。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [maɪ] [breɪn] , [əʊvəst'reɪnd] [maɪ] ['fækltiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; " [wɪð; wɪθ]

"	I	had	overworked	my	brain	,	overstrained	my	faculties	,	and	so	forth	;	"	with
"	我	有	过度劳累	我的	脑	,	过度劳累	我的	学院	,	和	所以	前进	;	"	和

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

rest	and	repose	,
休息	和	休息	,

"我过度用脑，过度消耗精力等等；"休息和放松之后，

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'tæk] .

however	,	I	should	get	over	the	attack	.
然而	,	我	应该	得到	超过	这	攻击	.

但是，我应该能从这次袭击中恢复过来。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] .

I	had	a	sharp	attack	,	but	in	about	a	week	was	able	to	get	up	again	.
我	有	一个	锋利的	攻击	,	但	在	关于	一个	星期	曾是	有能力的	到	得到	向上	再次	.

我突发了严重的疾病，但大约一周后就又能起来了。

[æz; əz] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [en'dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['strɪktli] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

As	all	were	enjoined	to	avoid	strictly	any	reference	to	the	topic	which	it
作为	全部	是	禁止	到	避免	严格	任何	参考	到	这	话题	哪个	它

[wʌz; wəz] [bi'li:vd] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [maɪ] ['si:ʒər] ,

was	believed	had	led	to	my	seizure	,
曾是	相信	有	引领	到	我的	发作	,

所有人都被要求严格避免提及据信导致我癫痫发作的话题，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [dɪd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	I	myself	did	not	venture	to	approach	it	,
和	作为	我	我	做过	不是	风险投资	到	方法	它	,

而我本人则不敢贸然靠近。

[deɪz] [pæst] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['dri:mi] [steɪt] , [maɪ] [maɪnd] [kən'tɪnjuəli] ['dwelɪŋ]

days	passed	over	with	me	in	a	half	-	dreamy	state	,	my	mind	continually	dwelling
天	通过了	超过	和	我	在	一个	一半	-	梦幻般的	状态	,	我的	头脑	持续	住宅

[ɑ:n] [ðə; ði] [leɪt] ['ɪnsɪdənt] ,

on	the	late	incident	,
在	这	晚的	事件	,

日子一天天过去，我半梦半醒，脑海里不断回想着最近发生的那件事。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	striving	to	find	out	some	explanation	of	it	.
和	努力	到	寻找	出去	一些	解释	的	它	.

并努力寻找对此的解释。

“ ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [sɜ:r] , [wɪʃɪz] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌn]

“	Mr	.	St	.	John	,	sir	,	wishes	to	pay	you	a	visit	,	”	said	the	servant	one
“	先生	.	英石	.	约翰	,	先生	,	愿望	到	支付	你	一个	访问	,	”	说	这	仆人	一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“圣约翰先生想来拜访您，”一天早晨，仆人说道。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'taɪərd] , [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

as	I	had	just	finished	my	breakfast	;	and	as	the	man	retired	,	St	.	John
作为	我	有	只是	完成的	我的	早餐	;	和	作为	这	男人	退休	,	英石	.	约翰

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

我刚吃完早餐，那人就退下了，圣约翰走进了房间。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] .

“	I	am	sorry	I	gave	you	such	a	start	the	other	evening	,	”	he	began	.
“	我	是	对不起	我	给予	你	这样的	一个	开始	这	其他	晚上	,	”	他	开始	.

“很抱歉那天晚上让你吓了一跳，”他开口说道。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] ; [fɔːr; fər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

But	I	could	not	suffer	him	to	proceed	;	for	,	clutching	him	by	the	arm	,
但	我	可以	不是	遭受	他	到	继续	;	为了	,	紧握	他	经过	这	手臂	,

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

I	cried	out	,
我	哭	出去	,

但我不能让他继续下去；于是我抓住他的胳膊，大声喊道：

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [æz; əz][maɪn] , [bʌt; bət] [tel]

"	For	Heaven's	sake	,	don't	trifle	with	a	brain	so	distracted	as	mine	,	but	tell
"	为了	天	清酒	,	不	琐事	和	一个	脑	所以	愣	作为	矿	,	但	告诉

[ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

me	at	once	,
我	在	一次	,

"看在老天的份上，别跟我这种心不在焉的人开玩笑，赶紧告诉我，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — "

are	you	—	"
是	你	—	"

你是-"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

"	Of	course	I	am	,	"	said	he	,	laughing	.
"	的	课程	我	是	,	"	说	他	,	笑	.

"当然是了，"他笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt]['fænsi] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]

"	You	don't	fancy	,	do	you	,	that	you	are	the	only	man	with	a	gift	for
"	你	不	想要	,	做	你	,	那	你	是	这	仅有的	男人	和	一个	礼物	为了

['hʌmbʌg] ? "

humbug	?	"
骗子	?	"

"你不会以为只有你一个人擅长骗人吧？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [peɪd] [ðə; ði]['rænsəm] ? " [gɑːspt] [aɪ][aʊt] .

"	And	it	was	to	you	I	paid	the	ransom	?	"	gasped	I	out	.
"	和	它	曾是	到	你	我	有薪酬的	这	赎金	?	"	倒吸一口气	我	出去	.

"我付给你们赎金的？"我喘着气问道。

" [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

"	Who	had	a	better	right	to	it	,	old	fellow	?
"	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	它	,	老的	同伴	?

"老兄，谁更有资格得到它呢？"

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	that	,	"	said	he	,	as	he	drew	forth	a	cigar	and	lighted	it	.
告诉	我	那	,	"	说	他	,	作为	他	画	前进	一个	雪茄	和	照明	它	.

"告诉我吧，"他一边说着，一边掏出一支雪茄点燃。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] : [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['veri] ['hevɪli] [æt; ət] - [ˌbækə'rɑː] - [æt; ət]

"	You	see	,	the	matter	was	thus	:	I	had	lost	very	heavily	at	-	Baccarat	-	at
"	你	看	,	这	事情	曾是	因此	:	我	有	丢失的	非常	重度	在	-	百家乐	-	在

[ðə; ði] [klʌb] ;

the	club	;
这	俱乐部	;

"事情是这样的：我在俱乐部玩百家乐输了很多钱；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'drɔːn] [maɪ] [ə'laʊəns] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pʊt] [tuː; tə] .

and	having	already	overdrawn	my	allowance	,	I	was	sorely	put	to	.
和	拥有	已经	透支	我的	津贴	,	我	曾是	非常	放	到	.

由于我的零用钱已经透支，我感到非常沮丧。

[maɪ] [tʃiːf] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ðə; ði]

My	chief	had	no	great	affection	for	me	,	and	had	intimated	to	the
我的	首席	有	不	伟大的	感情	为了	我	,	和	有	暗示	到	这

['bæŋkər] [ðæt] ,

banker	that	,
银行家	那	,

我的上司并不喜欢我，他还向银行家暗示过：

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [æd'væns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

if	I	wanted	an	advance	,	it	would	be	as	well	to	refuse	me	.
如果	我	通缉	一个	进步	,	它	会	是	作为	出色地	到	拒绝	我	.

如果我想要预支款项，拒绝我反而是件好事。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [faʊnd] ['evri] [ɜːrθ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ] [wɪts] - [end] .

In	a	word	,	I	found	every	earth	stopped	,	and	was	driven	to	my	wits	'	end	.
在	一个	单词	,	我	成立	每一个	地球	停止	,	和	曾是	驱动	到	我的	智慧	-	结尾	.

总之，我发现一切都停滞了，我感到束手无策。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː][tɜːrn] ['brɪgənd] , — [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ,

I	thought	I	'	d	turn	brigand	,	—	indeed	,	if	the	occasion	had	offered	,
我	想法	我	-	d	转动	强盗	,	—	的确	,	如果	这	场合	有	提供	,

我曾想过当强盗，——事实上，如果机会合适的话，

[pər'hæps][aɪ]

perhaps	I
也许	我

或许我

[ʃʊd; ʃəd] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː][get][maɪ'self] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] .

should	,	—	and	then	I	thought	I	'	d	get	myself	captured	by	the	brigands	.
应该	,	—	和	然后	我	想法	我	-	d	得到	我	捕获	经过	这	强盗	.

应该——然后我想我会让自己被强盗抓住。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

No	man	could	complain	of	a	fellow	being	a	defaulter	if	he	had	been	carried
不	男人	可以	抱怨	的	一个	同伴	存在	一个	违约者	如果	他	有	到过	携带

[ɔːf][baɪ] ['rɔbəz] .

off	by	robbers	.
离开	经过	强盗	.

如果一个人被强盗掳走，那么任何人都不能抱怨他是违约者。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər]['rɑːkoʊ] ,

With	this	intention	I	set	out	for	Rocco	,
和	这	意图	我	放	出去	为了	罗科	,

怀着这个目的，我出发前往罗科。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒentri] ;

which	had	got	the	reputation	of	being	a	spot	in	favor	with	these	gentry	;
哪个	有	得到	这	名声	的	存在	一个	点	在	偏爱	和	这些	绅	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这里曾因深受这些绅士淑女的青睐而声名鹊起；但是，

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

to	my	surprise	,	on	arriving	there	,	I	discovered	Rocco	was	out	of	fashion	.
到	我的	惊喜	,	在	抵达	那里	,	我	发现	罗科	曾是	出去	的	时尚	.

令我惊讶的是，到达那里后，我发现 Rocco 已经过时了。

[noʊ] ['brɪgənd] [hæd; həd] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

No	brigand	had	patronized	the	place	for	the	last	three	years	or	more	,
不	强盗	有	受惠	这	地方	为了	这	最后的	三	年	或者	更多的	,

过去三年多来，没有强盗光顾过这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fɑ:ks][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fæst]

and	the	landlord	of	the	White	Fox	told	me	that	the	village	was	going	fast
和	这	房东	的	这	白色的	狐狸	讲述	我	那	这	村庄	曾是	去	快速地

[tu:; tə] [dɪ'keɪ] .

to	decay	.
到	衰变	.

白狐旅店的老板告诉我，这个村庄正在迅速衰败。

[ðə; ði][bɑ:zi:li'kɑ:tɑ:] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] - [ðə; ði][moʊd] ;

The	Basilicata	,	in	fact	,	was	no	longer	'	the	mode	;
这	巴斯利卡塔	,	在	事实	,	曾是	不	更长	-	这	模式	;

事实上，巴西利卡塔葡萄酒已经不再是“主流”了；

- [ænd; ənd] ['evri] ['brɪgənd] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə]

'	and	every	brigand	who	had	any	sense	of	dignity	had	betaken	himself	to
-	和	每一个	强盗	WHO	有	任何	感觉	的	尊严	有	被带走	他自己	到

[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'loʊ] ['eɪtri:] .

the	mountains	below	Atri	.
这	山脉	以下	阿特里	.

凡是有尊严的强盗都逃到了阿特里山下。

[frɑ:][bɑ:rtoʊloʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑ:pə] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

Fra	Bartolo's	account	of	Stoppa	was	not	so	encouraging	that	I	cared	to	follow
弗拉	巴托洛餐厅	帐户	的	斯托帕	曾是	不是	所以	鼓励	那	我	关心	到	跟随

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

弗拉·巴托洛对斯托帕的描述并没有那么令人鼓舞，以至于我根本不想追随他去那里。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	taken	a	fancy	,	of	late	,
他	有	已采取	一个	想要	,	的	晚的	,

他最近迷上了.....

[fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['noʊzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [tu:; tə][ðer; ðər]

for	sending	the	noses	as	well	as	the	ears	of	the	captives	to	their
为了	发送	这	鼻子	作为	出色地	作为	这	耳朵	的	这	俘虏	到	他们的

[frendz] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

friends	at	Naples	,
朋友们	在	那不勒斯	,

为了把俘虏的鼻子和耳朵寄给他们在拿波里的朋友们，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kən'trɪbju:tɪŋ] [maɪ] [ʃer] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] ;

and	I	shrank	from	contributing	my	share	to	this	interesting	collection	;
和	我	缩小	从	贡献	我的	分享	到	这	有趣的	收藏	;

我却羞于为这个有趣的收藏贡献自己的一份力量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [prɪ'tend] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd]

and	it	was	then	it	occurred	to	me	to	pretend	I	had	been	captured
和	它	曾是	然后	它	发生	到	我	到	假装	我	有	到过	捕获

,

,

,

就在那时，我突然想到可以假装自己被俘虏了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['rænsəm] .

and	arrange	the	terms	of	my	own	ransom	.
和	安排	这	条款	的	我的	自己的	赎金	.

并自行商定赎金条款。

[frɑː][bɑːr'toʊloʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] , — [prə'vaɪdɪd][maɪ]['kɑːstuːm] , [roʊt] [maɪ] ['letərz] ,

Fra	Bartolo	helped	me	throughout	,	—	provided	my	costume	,	wrote	my	letters	,
弗拉	巴托洛	帮助	我	自始至终	,	—	假如	我的	戏服	,	写道	我的	信件	,

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	,	in	a	word	,
和	,	在	一个	单词	,

弗拉·巴托洛一直帮助我——他为我提供了服装，帮我写了信件，总之，

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

conducted	the	whole	negotiation	like	one	thoroughly	acquainted	with	all	the	details	.
实施	这	所有的	谈判	喜欢	一	彻底	熟人	和	全部	这	细节	.

整个谈判过程他都表现得像个对所有细节都了如指掌的人。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'faɪdɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

I	intended	to	have	confided	everything	to	you	so	soon	as	I	secured	the
我	故意的	到	有	坦白	一切	到	你	所以	很快	作为	我	安全	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我原本打算一拿到钱就把一切都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

but	I	saw	you	so	bent	on	being	the	hero	of	a	great	adventure	,
但	我	锯	你	所以	弯曲	在	存在	这	英雄	的	一个	伟大的	冒险	,

但我看到你一心想成为一场伟大冒险的英雄，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [bluː] [bʊk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] ,

and	so	full	of	that	blessed	Blue	Book	you	had	come	to	write	,
和	所以	满的	的	那	蒙福	蓝色的	书	你	有	来	到	写	,

而你，正是带着这份神圣的蓝皮书前来书写的。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [juː; jʊ] .

that	I	felt	it	would	be	a	sin	to	disenchant	you	.
那	我	毛毡	它	会	是	一个	罪	到	幻灭	你	.

我觉得让你失望是一种罪过。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] , [aɪl] [kiːp] [jɔːrz] .

There's	the	whole	story	;	and	if	you	only	keep	my	secret	,	I'll	keep	yours	.
有	这	所有的	故事	;	和	如果	你	仅有的	保持	我的	秘密	,	患病的	保持	你的	.

事情就是这样；如果你能替我保守秘密，我也会替你保守秘密。

[aɪ] - [em][ɔːf] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə] ['riːəu] [æz; əz] ['sekənd] ['sekrəteri] , [soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	'	m	off	this	week	to	Rio	as	second	Secretary	,	so	that	,	at	all	events	,
我	-	米	离开	这	星期	到	里约热内卢	作为	第二	秘书	,	所以	那	,	在	全部	活动	,

我本周将以二等秘书的身份前往里约热内卢，所以无论如何，

[weɪt] [tɪl] [aɪ][seɪl] . ”

wait	till	I	sail	.	”
等待	直到	我	帆	.	”

等我出海再说吧。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ]['pruːd(ə)ns][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][tɜːrm][ðæn; ðən][ðæt] , ” [sed] [aɪ] .

“	You	may	trust	my	prudence	for	a	longer	term	than	that	,	”	said	I	.
”	你	可能	相信	我的	谨慎	为了	一个	更长	学期	比	那	,	”	说	我	.

“你可以相信我的谨慎会持续更长时间，”我说。

“ [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

“	I	rather	suspect	so	,	”	said	he	,	laughing	.
”	我	相当	怀疑	所以	,	”	说	他	,	笑	.

“我倒觉得是这样，”他笑着说。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['klevər] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] ['bri^əndɪʤ] [ɪz] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:rθ] ,

“	They	say	that	your	clever	report	on	brigandage	is	to	get	you	a	good	berth	,
”	他们	说	那	你的	聪明的	报告	在	强盗行为	是	到	得到	你	一个	好的	泊位	,

“他们说你那份关于匪患的精彩报告是为了给你谋取一个好职位，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] - [əl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [əd'vænsmənt] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skri:t] [dɪs'kloʊʒər] .

and	I	don't	think	you	'	ll	spoil	your	advancement	by	an	indiscreet	disclosure	.
和	我	不	思考	你	-	二	剧透	你的	进步	经过	一个	轻率	披露	.

我不认为你的轻率泄露会毁掉你的晋升机会。

” [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ten] ['jɪrz] ['æftər] .

”	We	parted	with	a	hearty	shake	hands	,	and	I	never	met	him	till	ten	years	after	.
”	我们	分手了	和	一个	爽朗	摇	双手	,	和	我	绝不	遇见	他	直到	十	年	后	.

“我们热情握手告别，之后十年我才再次见到他。”

[haʊ] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'vi:l] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

How	that	meeting	came	about	,	and	why	I	now	reveal	this	incident	,
如何	那	会议	来了	关于	,	和	为什么	我	现在	揭示	这	事件	,

那次会面是如何发生的，以及我为什么现在要揭露这件事。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'leɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

I	may	relate	at	another	time	.
我	可能	涉及	在	其他	时间	.

我或许会在另一天讲述这件事。

[kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sekənd] .

CONFESSION	THE	SECOND	.
忏悔	这	第二	.

第二次忏悔。

[æz; əz] [tu:; tə] [lʌv] .

AS	TO	LOVE	.
作为	到	爱	.

至于爱。

['tʃæptər] [aɪ] . “ [ɪn] [daʊt]

CHAPTER	I	.	“	IN	DOUBT
章	我	.	”	在	怀疑

第一章 “疑虑”

” [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æntiru:mˌ'æntirʊm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [stʊd] [hæf] - ['oʊpən] ,

”	The	door	into	the	anteroom	where	I	was	waiting	stood	half	-	open	,
”	这	门	进入	这	接待室	在哪里	我	曾是	等待	站立	一半	-	打开	,

“我等候的候客厅的门半开着，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [seɪ] , “ [tel] ['mɪstər] . - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

and	I	heard	a	very	imperious	voice	say	,	“	Tell	Mr	.	Gosslett	it	is	impossible	,
和	我	听到	一个	非常	专横	嗓音	说	,	”	告诉	先生	.	-	它	是	不可能的	,

— [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

—	quite	impossible	!
—	相当	不可能的	!

我听到一个非常专横的声音说：“告诉戈斯莱特先生，这是不可能的，——绝对不可能！”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [θri:] ['hʌndrəd] ['æplikənts] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:st] ['su:təb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

There	are	above	three	hundred	applicants	,	and	I	believe	he	is	about	the	least	suitable	amongst	them	.
那里	是	多于	三	百	申请人	,	和	我	相信	他	是	关于	这	至少	合适的	在	他们	.

申请人数超过三百人，我认为他是其中最不合适的人选之一。

" [ə; eɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] ['æftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

" A meek - looking young gentleman came out after this ; and , closing the door

" 一个 温顺 - 寻找 年轻的 绅士 来了 出去 后 这 ; 和 , 结束 这 门

['kɔːʃəsli] , [sed] ,

cautiously , said ,

谨慎地 , 说 ,

"随后，一位面容温顺的年轻绅士走了出来；他小心翼翼地关上门，说道：

" [maɪ] [lɔːrd] [rɪ'grets] [ɪk'striːmli] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [ɪn]

" My Lord regrets extremely , Mr . Gosslett , that you should have been so late in

" 我的 主 遗憾 极其 , 先生 . - , 那 你 应该 有 到过 所以 晚的 在

['fɔːwədɪŋ] [jʊr; jər][ˌtestə'məʊniːəlz] .

forwarding your testimonials .

转发 你的 用户评价 .

"戈斯莱特先生，大人非常遗憾您迟迟未能递交您的推荐信。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə'nʌðər] ['veɪkənsi] [ə'kɜːrz] ,

He has already filled the place ; but if another vacancy occurs ,

他 有 已经 已填 这 地方 ; 但 如果 其他 空缺 发生 ,

他已经找到了合适的人选；但如果再次出现空缺，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ber] [jʊr; jər] [kleɪmz] [ɪn][maɪnd] .

his Lordship will bear your claims in mind .

他的 领主 将要 熊 你的 索赔 在 头脑 .

阁下会考虑你们的诉求。

" [aɪ] [boʊd] [ɪn]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

" I bowed in silent indignation , and withdrew .

" 我 鞠躬 在 沉默的 愤慨 , 和 退出 .

我默默地、愤慨地鞠了一躬，然后退了回去。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [greɪt] ['miːtɪŋ] , ['eni] ['pɑːpjələr] ['gæðərɪŋ] , [nɪr] [ˌem 'iː]

How I wished there had been any great meeting , any popular gathering , near me

如何 我 希望 那里 有 到过 任何 伟大的 会议 , 任何 受欢迎的 采集 , 靠近 我

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at that moment ,

在 那 片刻 ,

我多么希望当时在我附近能有一场盛大的集会，一场民众集会！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

that I might go down and denounce , with all the force of a wounded

那 我 可能 去 向下 和 声讨 , 和 全部 这 力量 的 一个 受伤

[ænd; ənd] [in'sʌltid] ['spɪrɪt] ,

and insulted spirit ,

和 受辱 精神 ,

好让我能以受伤和受辱的心灵的全部力量，下去谴责他们。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] - ['hoʊldər] !

the insolence of office and the tyranny of the place - holder !

这 傲慢 的 办公室 和 这 暴政 的 这 地方 - 持有者 !

官僚主义的傲慢和代职人员的暴政！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪd] [ðoʊz] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [greɪt]

With what withering sarcasm I would have flayed those parasites of certain great

和 什么 枯萎 讽刺 我 会 有 剥皮 那些 寄生虫 的 肯定 伟大的

['haʊzɪz] [huː] ,

houses who ,

房屋 WHO ,

我本该用多么尖刻的讽刺来鞭挞那些寄生在显赫家族中的寄生虫啊！

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [rɪ'gɑːrd] ['evri] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][ðer; ðər][dʒʌst]

without	deserts	of	their	own	,	regard	every	office	under	the	Crown	as	their	just
没有	沙漠	的	他们的	自己的	,	看待	每一个	办公室	在下面	这	王冠	作为	他们的	只是

[prɪ'rɑːgətɪv] !

prerogative	!
特权	!

没有应得的功绩，就将王室下属的任何职位都视为自己的正当特权!

[huː] [wʌz; wəz] ['henri] [lɔːrd] - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [pɔːl] - ?

Who	was	Henry	Lord	Scatterdale	that	he	should	speak	thus	of	Paul	Gosslett	?
WHO	曾是	亨利	主	-	那	他	应该	说话	因此	的	保罗	-	?

亨利·斯卡特代尔勋爵究竟是谁，竟会如此评价保罗·戈斯莱特?

[wʌt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

What	evidences	of	ability	had	he	given	to	the	world	?
什么	证据	的	能力	有	他	给定	到	这	世界	?

他向世人展现了哪些能力?

[wʌt] [ɪ'lʌstriəs] [pruːfs] [ʌv; əv] [haɪ] [kə'pæsəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

What	illustrious	proofs	of	high	capacity	as	a	minister	,	that	he	should	insult
什么	杰出	证明	的	高的	容量	作为	一个	部长	,	那	他	应该	侮辱

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

one	of	those	who	,
一	的	那些	WHO	,

他作为部长，竟然侮辱其中一人，这真是对其卓越能力的莫大证明!

[baɪ] [ðə; ði] [dɪ'klerd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

by	the	declared	avowal	of	his	party	,	are	the	bone	and	sinew	of	England	?
经过	这	声明	承认	的	他的	派对	,	是	这	骨	和	腱子	的	英格兰	?

他所在政党公开宣称，他们是英格兰的骨干和筋骨吗?

[let] ['biːlz] ['oʊnli] [kɔːl] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] ,

Let	Beales	only	call	another	meeting	,
让	比尔斯	仅有的	称呼	其他	会议	,

就让比尔斯再召集一次会议吧。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɔːrn] [ænd; ənd]

and	shall	I	not	be	there	to	expose	these	men	to	the	scorn	and
和	将	我	不是	是	那里	到	暴露	这些	男人	到	这	轻蔑	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

indignation	of	the	country	?
愤慨	的	这	国家	?

难道我不应该亲临现场，让这些人遭受全国人民的鄙视和愤慨吗?

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['pæmpərd] ['miːniːəlz] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [pleɪs] - [men]

Down	with	the	whole	rotten	edifice	of	pampered	menials	and	corrupt	place	-	men
向下	和	这	所有的	烂	大厦	的	娇惯	仆役	和	腐败	地方	-	男人

,

,

,

打倒整个由娇生惯养的仆人和腐败的官员组成的腐朽体系!

— [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fæməliz] ['pætntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

—	down	with	families	patented	to	live	on	the	nation	,
—	向下	和	家庭	专利	到	居住	在	这	国家	,

打倒那些拥有在全国范围内居住权的家庭，

— [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [pə'petʃuːˌeɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [in'triːgz] [ðæt] ['evər] [dɪs'greɪst]

—	down	with	a	system	which	perpetuates	the	worst	intrigues	that	ever	disgraced
—	向下	和	一个	系统	哪个	延续	这	最差	阴谋	那	曾经	蒙羞的

[ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

and	demoralized	a	people	,
和	士气低落	一个	人们	,

——打倒那个助长了历史上最恶劣的阴谋诡计、令人民蒙羞受辱、士气低落的制度！

— [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd]

—	a	system	worse	than	the	corrupt	rule	of	the	Bourbons	of	Naples	,	and
—	一个	系统	更糟	比	这	腐败	规则	的	这	波旁威士忌	的	那不勒斯	,	和

[mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən] —

more	degrading	than	—
更多的	降级	比	—

——比那不勒斯波旁王朝的腐败统治还要糟糕，比……更加堕落——

“ [naʊ] , ['stuːpɪd] ! ” [kraɪd][ə; eɪ]['kæbmən] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

“	Now	,	stoopid	!	”	cried	a	cabman	,	as	one	of	his	shafts	struck	me	on	the
“	现在	,	愚蠢	!	”	哭	一个	出租车司机	,	作为	一	的	他的	轴	击	我	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“你这蠢货！”一个马车夫喊道，他的一根马车杆打中了我的肩膀。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l] - [stɔːl] .

and	sent	me	spinning	into	an	apple	-	stall	.
和	发送	我	旋转	进入	一个	苹果	-	摊位	.

结果把我甩进了苹果摊。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

I	recovered	my	legs	,	and	turned	homewards	to	my	lodgings	in	a	somewhat	more
我	恢复	我的	腿	,	和	转向	回家	到	我的	住宿	在	一个	有些	更多的

[səb'duːd] ['spɪrɪt] .

subdued	spirit	.
低沉的	精神	.

我恢复了腿脚，心情也平静了许多，便转身往住处走去。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ]['dɜːrti][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , ['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm] ['æftər][ˌem 'iː] ,

“	Please	,	sir	,	”	said	a	dirty	maid	-	of	-	all	-	work	,	entering	my	room	after	me	,
“	请	,	先生	,	”	说	一个	肮脏的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	进入	我的	房间	后	我	,

“先生，请您帮忙，”一个衣衫褴褛、什么都干的女佣跟在我身后进了我的房间，说道。

“ ['mɪsɪz] . - [sez] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [let] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən]['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

“	Mrs	.	Mechim	says	the	apartment	is	let	to	another	gentleman	after	Monday	,
“	太太	.	-	说道	这	公寓	是	让	到	其他	绅士	后	周一	,

“梅钦太太说，周一之后，这套公寓就租给另一位男士了。”

[ænd; ənd] [pliːz] [begz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd]['θrepənsˌ'θrʌpəns] , [sɜːr]

and	please	begs	you	have	to	pay	one	pound	fourteen	and	threepence	,	sir
和	请	乞求	你	有	到	支付	一	磅	十四	和	三便士	,	先生

. ”

: ”

. ”

先生，请您支付1英镑14又3便士。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	I	know	,	I	know	,	”	said	I	,	impatiently	.
“	我	知道	,	我	知道	,	”	说	我	,	不耐烦地	.

“我知道，我知道，”我不耐烦地说。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['smʌti] [feɪs] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

“	Yes	,	sir	,	”	replied	the	smutty	face	,	still	standing	in	the	same	place	.
”	是的	,	先生	,	”	回复	这	低俗的	脸	,	仍然	常设	在	这	相同的	地方	.

“是的，先生，”那张猥琐的脸回答道，仍然站在原地。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

“	Well	,	I	have	told	you	I	know	all	that	.
”	出色地	,	我	有	讲述	你	我	知道	全部	那	.

“嗯，我已经告诉过你，我知道所有这些。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['ænsər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

You	have	got	your	answer	,	haven't	you	?	”
你	有	得到	你的	回答	,	还没有	你	?	”

你已经找到答案了，不是吗?

“ [pliːz] [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] . ”

“	Please	yes	,	sir	,	but	not	the	money	.	”
”	请	是的	,	先生	,	但	不是	这	钱	.	”

“好的，先生，但不要钱。”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd][maɪ][grænd] [ɪm'pɪriəs] [er] [hæd; həd][ɪts] [sək'ses] ,

“	Leave	the	room	,	”	said	I	,	haughtily	;	and	my	grand	imperious	air	had	its	success	,
”	离开	这	房间	,	”	说	我	,	傲慢地	;	和	我的	盛大	专横	空气	有	它是	成功	,

“离开房间，”我傲慢地说；我那高高在上的姿态奏效了。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒd] .

for	I	believe	she	suspected	I	was	a	little	deranged	.
为了	我	相信	她	怀疑	我	曾是	一个	小的	精神错乱	.

因为我相信她怀疑我有点精神错乱。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

I	locked	the	door	to	be	alone	with	my	own	thoughts	,	and	,	opening	my	writing	-	desk	,
我	已锁定	这	门	到	是	独自的	和	我的	自己的	想法	,	和	,	开幕	我的	写作	-	桌子	,

我锁上门，独自一人静静思考，然后打开书桌。

[aɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [fɔːr] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪlvər] .

I	spread	before	me	four	sovereigns	and	some	silver	.
我	传播	前	我	四	君主	和	一些	银	.

我面前摊开了四个金币和一些银币。

“ ['berli] [maɪ]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] , ” [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] .

“	Barely	my	funeral	expenses	,	”	said	I	,	bitterly	.
”	仅仅	我的	葬礼	开支	,	”	说	我	,	苦涩地	.

“勉强够付我的丧葬费，”我愤愤不平地说。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][sæd] [θɔːt] .

I	leaned	my	head	on	my	hand	,	and	fell	into	a	mood	of	sad	thought	.
我	倾斜	我的	头	在	我的	手	,	和	跌倒	进入	一个	情绪	的	伤心	想法	.

我手托着头，陷入了悲伤的思绪中。

[aɪ][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

I	was	n't	a	bit	of	a	poet	.
我	曾是	不	一个	少量	的	一个	诗人	.

我一点儿也不懂诗歌。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [meɪd] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪljən]
I could n't have made three lines of verse had you given me a million
我 可以 不 有 制成 三 线条 的 诗 有 你 给定 我 一个 百万
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

就算你给我一百万，我也写不出三行诗；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['tʃætətn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gærət] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
but somehow I bethought me of Chatterton in his garret , and said to
但 不知何故 我 思考 我 的 查特顿 在 他的 阁楼 , 和 说 到
[maɪ'self] , “ [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
myself , “ Like him ,
我 , ” 喜欢 他 ,

但不知怎的，我想起了查特顿在他的阁楼里，便对自己说：“像他一样，

[pʊr] - [sʌŋk] , ['fæmɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] , — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv]
poor Gosslett sunk , famished in the midst of plenty , — a man in all the vigor of
贫穷的 - 沉没 , 饥饿 在 这 中间 的 很多 , — 一个 男人 在 全部 这 活力 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

可怜的戈斯莱特倒下了，身处富足之中却饥肠辘辘——他正值青春年华，精力充沛。

['eɪb(ə)l] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt]
able , active , and energetic , with a mind richly gifted , and a heart
有能力的 , 积极的 , 和 精力充沛 , 和 一个 头脑 丰富 天才 , 和 一个 心
['tendər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
tender as a woman's .
投标 作为 一个 女性的 .

能干、积极、精力充沛，拥有丰富的才智和一颗像女人一样温柔的心。

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nt] [goʊ] [ɑːn] .
” I could n't go on .
” 我 可以 不 去 在 .

“我坚持不下去了。”

[aɪ] ['blʌbəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæt] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .
I blubbered out into a fit of crying that nearly choked me .
我 呜咽 出去 进入 一个 合身 的 哭泣 那 几乎 窒息 我 .

我嚎啕大哭起来，差点喘不过气来。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['tæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Please , sir , ” said the maid , tapping at the door ,
” 请 , 先生 , ” 说 这 女佣 , 窃听 在 这 门 ,

“先生，请开门，”女佣一边敲着门一边说。

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [begz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [soʊ] [laʊd] . ”
“ the gentleman in the next room begs you not to laugh so loud . ”
” 这 绅士 在 这 下一个 房间 乞求 你 不是 到 笑 所以 大声 . ”

“隔壁房间的先生恳求您不要笑得那么大声。”

“ [læf] !
“ Laugh !
” 笑 !

“笑！

” [bɜːrst] [aɪ] [aʊt] .
” burst I out .
” 爆裂 我 出去 .

“我突然爆发了。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ['wʊmən] , [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ænd; ənd][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

“	**Tell**	**him**	**,**	**woman**	**,**	**to**	**take**	**care**	**and**	**be**	**present**	**at**	**the**	**inquest**	**.**
”	告诉	他	,	女士	,	到	拿	关心	和	是	展示	在	这	死因调查	.

“告诉她，女士，要保重，并且要出席死因研讯。”

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .

His	**evidence**	**will**	**be**	**invaluable**	**.**
他的	证据	将要	是	无价	.

他提供的证据将非常宝贵。

” [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [fel] [su:n] ['æftər]['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd]

”	**As**	**I**	**spoke**	**,**	**I**	**threw**	**myself**	**on**	**my**	**bed**	**,**	**and**	**fell**	**soon**	**after**	**into**	**a**	**sound**
”	作为	我	辐	,	我	扔	我	在	我的	床	,	和	跌倒	很快	后	进入	一个	声音

[sli:p] .

sleep **.**
睡觉 .

“我一边说着，一边扑倒在床上，很快就沉沉睡去。”

[wen] [aɪ] [woʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .

When	**I**	**woke**	**,**	**it**	**was**	**night**	**.**
什么时候	我	觉醒	,	它	曾是	夜晚	.

我醒来时，天已经黑了。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] , [θɪn] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

The	**lamps**	**were**	**lighted**	**in**	**the**	**street**	**,**	**and**	**a**	**small**	**,**	**thin**	**rain**	**was**	**falling**	**,**
这	灯	是	照明	在	这	街道	,	和	一个	小的	,	薄的	雨	曾是	坠落	,

[blɜ:rɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [fleɪm] ,

blurring	**the**	**gas**	**-**	**flame**	**,**
模糊	这	气体	-	火焰	,

街上的路灯亮着，细雨蒙蒙，模糊了煤气灯的火焰。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [lʊk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['drɪri] .

and	**making**	**everything**	**look**	**indistinct**	**and**	**dreary** **.**
和	制作	一切	看	模糊	和	凄凉 .

让一切看起来模糊不清，黯淡无光。

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] .

I	**sat**	**at**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**,**	**I**	**know**	**not**	**how**	**long**	**.**
我	卫星	在	这	窗户	和	看起来	出去	,	我	知道	不是	如何	长的	.

我坐在窗边向外望去，不知过了多久。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [kreɪp] - ['kʌvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

The	**world**	**was**	**crape**	**-**	**covered**	**to**	**me**	**;**	**not**	**a**	**thought**	**of**	**it**	**that**	**was**	**not**
这	世界	曾是	黑纱	-	涵盖	到	我	;	不是	一个	想法	的	它	那	曾是	不是

[dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪzməl] .

dark	**and**	**dismal**	**.**
黑暗的	和	惨淡	.

在我看来，世界就像被一层薄纱覆盖着；我所想到的，无非是黑暗和凄凉。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	**tried**	**to**	**take**	**a**	**retrospect**	**of**	**my**	**life**	**,**
我	尝试	到	拿	一个	回顾	的	我的	生活	,

我试着回顾自己的一生，

[ænd; ənd] [si:] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] ; [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt]

and	**see**	**where**	**and**	**how**	**I**	**might**	**have**	**done**	**better**	**;**	**but**	**all**	**I**	**could**	**collect**
和	看	在哪里	和	如何	我	可能	有	完毕	更好的	;	但	全部	我	可以	收集

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

我想看看哪些地方、如何才能做得更好；但我最终得到的只有：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [waɪl] ['ʌðər] ,

that	I	had	met	nothing	but	ingratitude	and	injustice	,	while	others	,
那	我	有	遇见	没有什么	但	忘恩负义	和	不公正	,	尽管	其他的	,

我遇到的只有忘恩负义和不公，而其他人呢?

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti] , [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

with	but	a	tithe	of	my	capacity	,	had	risen	to	wealth	and	honor	.
和	但	一个	什一奉献	的	我的	容量	,	有	升起	到	财富	和	荣誉	.

仅凭我能力的十分之一，我就获得了财富和荣誉。

[aɪ] , ['feɪtɪd] [tu:; tə]['i:v(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rθ] , [fɔ:t] [maɪ] [lɔ:ŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]

I	,	fated	to	evil	from	my	birth	,	fought	my	long	fight	with	fortune	,	and
我	,	命中注定	到	邪恶的	从	我的	出生	,	战斗	我的	长的	斗争	和	财富	,	和

[sæŋk][æt; ət][læst] ,

sank	at	last	,
沉没	在	最后的	,

我生来就注定作恶，与命运抗争多年，最终沉沦。

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

筋疲力尽的。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪl] ['eni] [wʌn] ['evər] [seɪ] , - [pʊr] - - ?

“	I	wonder	will	any	one	ever	say	,	'	Poor	Gosslett	'	?
“	我	想知道	将要	任何	一	曾经	说	,	-	贫穷的	-	-	?

“我想知道是否会有人说，‘可怜的戈斯莱特’？”

[aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] — ['i:v(ə)n] [leɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [wʌn] [vɔɪs] [tu:; tə] [dɪ'kler] , -

I	wonder	will	there	be	—	even	late	though	it	be	—	one	voice	to	declare	,	'
我	想知道	将要	那里	是	—	甚至	晚的	尽管	它	是	—	一	嗓音	到	宣布	,	-

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [mæn] !

That	was	no	common	man	!
那	曾是	不	常见的	男人	!

我想知道，即使为时已晚，是否会有人站出来说：“那不是一个普通人！”

- , [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

Gosslett	,	in	any	country	but	our	own	,	would	have	been	distinguished	and
-	,	在	任何	国家	但	我们的	自己的	,	会	有	到过	杰出的	和

['ɑ:nərd] .

honored	.
荣幸	.

戈斯莱特在除我们国家以外的任何国家都会受到表彰和尊敬。

[tu:; tə] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][hi:; hi][ju'naɪtɪd][ə; eɪ]['fænsi] [rɪtʃ] , ['verid] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

To	great	powers	of	judgment	he	united	a	fancy	rich	,	varied	,	and	picturesque
到	伟大的	权力	的	判断	他	团结的	一个	想要	富有的	,	多种多样	,	和	如画

; [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][poʊ'etɪk] ,

;	his	temperament	was	poetic	,
;	他的	气质	曾是	诗意的	,

他不仅拥有卓越的判断力，还具备丰富、多样且富有诗意的想象力；他的性情充满诗意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ['fækltiz] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - ?

but	his	reasoning	faculties	asserted	the	mastery	over	his	imagination	'	?
但	他的	推理	学院	断言	这	精通	超过	他的	想像力	-	?

但他的理性能力却凌驾于他的想象力之上?

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'kju:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ˌem 'i:] [ðʌs] ?

Will	they	be	acute	enough	to	read	me	thus	?
将要	他们	是	急性	足够的	到	读	我	因此	?

他们会敏锐地察觉到我的这种想法吗?

[wɪl] [ðeɪ] [noʊ] , — [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,
Will they know , — in one word ,
将要 他们 知道 , — 在 一 单词 ,

他们会知道吗？——一言以蔽之。

— [wɪl] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
— will they know the man they have suffered to perish in the midst of them ?
— 将要 他们 知道 这 男人 他们 有 遭受 到 沦 在 这 中间 的 他们 ?

他们会认出那个被他们眼睁睁看着死去的人吗?

" [maɪ][wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld]
" My one gleam of comfort was the unavailing regret I should leave to a world
" 我的 一 闪耀 的 舒适 曾是 这 徒劳无功 后悔 我 应该 离开 到 一个 世界
[ðæt] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː] .
that had neglected me .
那 有 被忽视的 我 .

“我唯一的慰藉是，我只能无奈地向这个忽视我的世界留下遗憾。”

“ [jes] , " [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] , “ [wiːp] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːs] [nɑːt] .
“ Yes , " said I , bitterly , “ weep on , and cease not .
“ 是的 , " 说 我 , 苦涩地 , “ 哭泣 在 , 和 停止 不是 .

“是的，”我苦涩地说，“继续哭吧，不要停止。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['pepərz] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] ,
" I made a collection of all my papers , — some of them very curious indeed ,
" 我 制成 一个 收藏 的 全部 我的 文件 , — 一些 的 他们 非常 好奇的 的确 ,

“我收集了我所有的文件——其中一些确实非常有趣，”

— [streɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , — [briːf] ['dʒɑːtɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks]
— stray fragments of my life , — brief jottings of my opinions on the current topics
— 流浪 片段 的 我的 生活 , — 简短的 笔记 的 我的 意见 在 这 当前的 主题
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

—我生活中的零星片段，—我对时事热点的看法简述。

[aɪ] [siːld] [ðiːz] ['kerfəli] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] [maɪ]
I sealed these carefully up , and began to bethink me whom I should appoint my
我 密封 这些 小心 向上 , 和 开始 到 思考 我 谁 我 应该 委 我的
['lɪtəreri] [ɪg'zekjətər] .
literary executor .
文学 遗嘱执行人 .

我仔细地把这些封好，开始思考应该指定谁为我的遗嘱执行人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]
I had not the honor of his acquaintance , but how I wished I had
我 有 不是 这 荣誉 的 他的 熟人 , 但 如何 我 希望 我 有
[noʊn] ['mɑːrtn] ['tʌpɚ] !
known Martin Tupper !
已知 马丁 塔珀 !

我无缘结识他，但我多么希望认识马丁·图珀啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪts] [ɪn] [ðæt] ['mænz] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði]['kloʊzər]
There were traits in that man's writings that seemed to vibrate in the closer
那里 是 特征 在 那 男人的 著作 那 似乎 到 颤动 在 这 更近
['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
chambers of my heart .
房间 的 我的 心 .

那个人的作品中有些特质，似乎触动了我内心深处最柔软的地方。

[waɪl] ['ʌðər] [geɪv] [juː; jʊ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

While	others	gave	you	words	and	phrases	,	he	gave	you	the	outgushings	of	a
尽管	其他的	给予	你	字	和	短语	,	他	给予	你	这	滔滔不绝	的	一个

[wɔːrm] ['neɪtʃər] ,

warm	nature	,
温暖的	自然	,

别人给你的是词句，而他给你的是发自内心的热情。

— [ðə; ði] [oʊvɝ·floʊɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] .

—	the	overflowings	of	an	affectionate	heart	.
—	这	溢出	的	一个	亲热	心	.

——一颗充满爱意的心的流露。

[aɪ] ['kænvəst] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ['weðər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [maɪt] [der] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

I	canvassed	long	with	myself	whether	a	stranger	might	dare	to	address	him	,
我	拉票	长的	和	我	无论	一个	陌生人	可能	敢	到	地址	他	,

我反复思量，一个陌生人是否敢和他搭话。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] [maɪn] ;

and	prefer	such	a	request	as	mine	;
和	更喜欢	这样的	一个	要求	作为	矿	;

而且更喜欢像我这样的请求；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['derɪŋ] [step] .

but	I	could	not	summon	courage	to	take	the	daring	step	.
但	我	可以	不是	召唤	勇气	到	拿	这	大胆	步	.

但我始终鼓不起勇气迈出这大胆的一步。

['æftər] [ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['mænz] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] .

After	all	,	thought	I	,	a	man's	relatives	are	his	natural	heirs	.
后	全部	,	想法	我	,	一个	男人的	亲属	是	他的	自然的	继承人	.

我想，毕竟，一个人的亲属才是他的天然继承人。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [mɔːrs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm]

My	mother's	sister	had	married	a	Mr	.	Morse	,	who	had	retired	from
我的	母亲的	姐姐	有	已婚	一个	先生	.	莫尔斯	,	WHO	有	退休	从

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我母亲的姐姐嫁给了莫尔斯先生，他已经从商界退休了。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] .

and	settled	down	in	a	cottage	near	Rochester	.
和	定居	向下	在	一个	小屋	靠近	罗切斯特	.

他们在罗切斯特附近的一间小屋里安顿了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] “ [ɪn] [rægz] ” — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] — [fɔːr; fər] ['fɔːrti]

He	had	been	“	in	rags	”	—	I	mean	the	business	of	that	name	—	for	forty
他	有	到过	“	在	破布	”	—	我	意思是	这	商业	的	那	姓名	—	为了	四十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他“衣衫褴褛”——我指的是那种被称为“衣衫褴褛”的职业——已经四十年了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snʌg] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	made	a	snug	thing	of	it	;	but	,	by	an	unlucky	speculation	,
和	制成	一个	舒适	事物	的	它	;	但	,	经过	一个	倒霉	推测	,

并从中获利颇丰；但是，由于一次不幸的投机，

[hæd; həd] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

had	lost	more	than	half	of	his	savings	.
有	丢失的	更多的	比	一半	的	他的	节省	.

他损失了一半以上的积蓄。

['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

Being	childless	,	and	utterly	devoid	of	affection	for	any	one	,
存在	无子女	,	和	完全地	缺乏	的	感情	为了	任何	一	,

由于没有子女，并且对任何人都没有感情，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

he	had	purchased	an	annuity	on	the	joint	lives	of	his	wife	and
他	有	购买	一个	年金	在	这	联合的	生活	的	他的	妻子	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他为自己和妻子共同购买了一份年金。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	retired	to	pass	his	days	near	his	native	town	.
和	退休	到	经过	他的	天	靠近	他的	本国的	镇	.

退休后，他回到家乡附近安度晚年。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	never	liked	him	,	nor	did	he	like	me	.
我	绝不	喜欢	他	,	也不	做过	他	喜欢	我	.

我从来都不喜欢他，他也不喜欢我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [stɜːrn] , [kɔːrs] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

He	was	a	hard	,	stern	,	coarse	-	natured	man	,
他	曾是	一个	难的	,	船尾	,	粗	-	自然	男人	,

他是一个性格冷酷、严厉、粗犷的人。

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

who	thought	that	any	one	who	had	ever	failed	in	anything	was	a	creature	to
WHO	想法	那	任何	一	WHO	有	曾经	失败的	在	任何事物	曾是	一个	生物	到

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

be	despised	,
是	被鄙视的	,

他认为，任何有过失败经历的人都是应该被鄙视的。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'neɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	saw	nothing	in	want	of	success	but	an	innate	desire	to	live	in
和	锯	没有什么	在	想	的	成功	但	一个	先天	欲望	到	居住	在

['ɪndələns] ,

indolence	,
懒惰	,

他认为自己唯一缺乏的就是成功，而是一种与生俱来的懒散生活欲望。

[ænd; ənd][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ʌðər] .

and	be	supported	by	others	.
和	是	有	经过	其他的	.

并获得他人的支持。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nt] [tɜːrn] [koʊl] - ['hivər] ?

He	often	asked	me	why	I	did	n't	turn	coal	-	heaver	?
他	经常	问	我	为什么	我	做过	不	转动	煤炭	-	重物	?

他经常问我为什么不去当搬运煤工?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

He	said	he	would	have	been	a	coal	-	heaver	rather	than	be	dependent	upon
他	说	他	会	有	到过	一个	煤炭	-	重物	相当	比	是	依赖	之上

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

his	relations	.
他的	关系	.

他说他宁愿去当煤炭工人，也不愿依靠亲戚。

[maɪ] [ænt] [maɪt] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] - ['neɪtʃərd] ,

My	aunt	might	originally	have	been	somewhat	softer	-	natured	,
我的	阿姨	可能	起初	有	到过	有些	更柔和	-	自然	,

我姑姑原本可能性格比较温和，

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

but	time	and	association	had	made	her	very	much	like	my	uncle	.
但	时间	和	协会	有	制成	她	非常	很多	喜欢	我的	叔叔	.

但时间和交往使她变得非常像我的叔叔。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Need	I	say	that	I	saw	little	of	them	,	and
需要	我	说	那	我	锯	小的	的	他们	,	和

我还需要说我几乎没见到他们吗?

['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

never	,	under	any	circumstances	,	wrote	a	line	to	either	of	them	?
绝不	,	在下面	任何	情况	,	写道	一个	线	到	任何一个	的	他们	?

无论在任何情况下，我都从未给他们俩写过信?

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	determined	I	would	go	down	and	see	them	,	and	,	not	waiting	for
我	决定	我	会	去	向下	和	看	他们	,	和	,	不是	等待	为了

['mɔːrnɪŋ] [nɔːr] [ðə; ði] [reɪl] ,

morning	nor	the	rail	,
早晨	也不	这	轨	,

我决定下去看看他们，既不等天亮，也不等火车，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [fʊt] .

that	I	would	go	on	foot	.
那	我	会	去	在	脚	.

我会步行前往。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['tɔrənts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

It	was	raining	torrents	by	this	time	,	but	what	did	I	care	for	that	?
它	曾是	下雨	种子	经过	这	时间	,	但	什么	做过	我	关心	为了	那	?

这时正下着倾盆大雨，但我又何必在意呢?

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wʌt] ['mætəd] [ə; eɪ] [liːk] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

When	the	ship	was	drifting	on	the	rocks	,	what	mattered	a	leak	more	or	less	?
什么时候	这	船	曾是	漂流	在	这	岩石	,	什么	重要	一个	泄露	更多的	或者较少的		?

当船只在礁石上漂流时，漏水多少又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [aɪ] [set] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [broʊk] , [dɪm] [ænd; ənd] ['drɪri] ,

It	was	dark	night	when	I	set	out	;	and	when	day	broke	,	dim	and	dreary	,
它	曾是	黑暗的	夜晚	什么时候	我	放	出去	;	和	什么时候	天	打破	,	暗淡	和	凄凉	,

我出发时天色已黑；当黎明破晓时，光线昏暗而阴沉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊkt] ['θɜːrəli] [θruː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]

I	was	soaked	thoroughly	through	,	and	not	more	than	one	-	fifth	of	the	way
我	曾是	浸泡过	彻底	通过	,	和	不是	更多的	比	一	-	第五	的	这	方式

.

:

.

我全身都湿透了，但只湿了不到五分之一的程度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

There	was	,	however	,	that	in	the	exercise	,	and	in	the	spirit	it	called	forth	,
那里	曾是	,	然而	,	那	在	这	锻炼	,	和	在	这	精神	它	称为	前进	,

然而，在这次练习中，以及它所激发出的精神中，却存在着这样一种东西：

[tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd]

to	rally	me	out	of	my	depression	;	and	I	plodded	along	through	mud	and
到	集会	我	出去	的	我的	沮丧	;	和	我	蹒跚而行	沿着	通过	泥	和

['maɪər] ,

mire	,
沼泽	,

为了让我走出抑郁；我艰难地跋涉在泥泞中，

['brestɪŋ] [ðə; ði] [swuːp] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['tʃɪəriːə] [freɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt]

breasting	the	swooping	rain	in	a	far	cheerier	frame	than	I	could	have	thought
哺乳	这	俯冲	雨	在	一个	远的	更欢快	框架	比	我	可以	有	想法

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

面对呼啸而过的暴雨，我的心情却比我想象的要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd]

It	was	closing	into	darkness	as	I	reached	the	little	inn	where	the	cottage	stood
它	曾是	结束	进入	黑暗	作为	我	达到	这	小的	客栈	在哪里	这	小屋	站立

,

,

,

当我到达小屋所在的那个小旅馆时，天色已经渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ferli] [biːt] [bɪ'twiːn] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

and	I	was	by	this	time	fairly	beat	between	fatigue	and	hunger	.
和	我	曾是	经过	这	时间	相当	打	之间	疲劳	和	饥饿	.

这时，我已筋疲力尽，饥肠辘辘。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !

“	Here's	a	go	!
“	这里是	一个	去	!

“开始吧！”

” [kraɪd] [maɪ]['lʌŋk(ə)l] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	cried	my	uncle	,	who	opened	the	door	for	me	.
”	哭	我的	叔叔	,	WHO	打开	这	门	为了	我	.

“我的叔叔喊道，他为我打开了门。”

“ [hɪəz] [pɔːl] - , [dʒʌst][æz; əz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] . ”

“	Here's	Paul	Gosslett	,	just	as	we're	going	to	dinner	.	”
“	这里是	保罗	-	,	只是	作为	是	去	到	晚餐	.	”

“保罗·戈斯莱特来了，我们正准备去吃晚饭。”

“ [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːkjələr] .

“	The	very	time	to	suit	him	,	”	said	I	,	trying	to	be	jocular	.
“	这	非常	时间	到	套装	他	,	”	说	我	,	尝试	到	是	诙谐	.

“这正是他最合适的时机，”我试图用玩笑的语气说道。

“ [jes] , [læd] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [ˌjuː 'es] ?

“	Yes	,	lad	,	but	will	it	suit	us	?
“	是的	,	小伙子	,	但	将要	它	套装	我们	?

“是的，小伙子，但这适合我们吗？”

[wiː; wi] - ['viː]['oʊnli][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [stuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . ”

We	'	ve	only	an	Irish	stew	,	and	not	too	much	of	it	,	either	.	”
我们	-	ve	仅有的	一个	爱尔兰	炖	,	和	不是	也	很多	的	它	,	任何一个	.	”

我们只有爱尔兰炖菜，而且量也不多。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pɔːl] ? ” [sed] [maɪ] [ænt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	How	are	you	,	Paul	?	”	said	my	aunt	,	offering	her	hand	.
“	如何	是	你	,	保罗	?	”	说	我的	阿姨	,	提供	她	手	.

“保罗，你好吗？”我姑姑说着，伸出了手。

“ [juː; jʊ] [siːm] [wet] [θruː] .
“	You	seem	wet	through	.
”	你	似乎	湿的	通过	.

你好像全身都湿透了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [draɪ] [jʊr; jər] [koʊt] ? ”
Won't	you	dry	your	coat	?	”
惯于	你	干燥	你的	外套	?	”

你不把外套晾干吗?

“ [oʊ] , [ɪts] [noʊ] ['mætər] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['nevər] [maɪnd] [wet] . ”
“	Oh	,	it's	no	matter	,	”	said	I	.	“	I	never	mind	wet	.	”
”	哦	,	它是	不	事情	,	”	说	我	.	“	我	绝不	头脑	湿的	.	”

“哦，没关系，”我说。“我从不介意弄湿。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] [nt] , ” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
“	Of	course	he	does	n't	,	”	said	my	uncle	.
”	的	课程	他	做	不	,	”	说	我的	叔叔	.

“他当然不会，”我叔叔说。

“ [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] - ['dɪgɪnz] - ?
“	What	would	he	do	if	he	was	up	at	the	'	diggins	'	?
”	什么	会	他	做	如果	他	曾是	向上	在	这	-	迪金斯	-	?

“如果他身处‘矿区’，他会做什么？”

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [rægz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] , [ten] ,
What	would	he	do	if	he	had	to	pick	rags	as	I	have	,	ten	,
什么	会	他	做	如果	他	有	到	挑选	破布	作为	我	有	,	十	,

如果他像我一样，不得不捡拾破布，他会怎么做？十件破布？

[twelv] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] , ['ʌndər] ['hevɪərðən'er] [reɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”
twelve	hours	at	a	stretch	,	under	heavier	rain	than	this	?	”
十二	小时	在	一个	拉紧	,	在下面	较重	雨	比	这	?	”

连续十二个小时，而且雨势比这还大?

“ [dʒʌst] [soʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [kən'kəːriŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
“	Just	so	,	sir	,	”	said	I	,	concurring	with	all	he	said	.
”	只是	所以	,	先生	,	”	说	我	,	同意	和	全部	他	说	.

“正是如此，先生，”我说道，表示同意他所说的一切。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] , [læd] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“	And	what	brought	you	down	,	lad	?	”	asked	he	.
”	和	什么	带来	你	向下	,	小伙子	?	”	问	他	.

“是什么让你沮丧下来，孩子？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] .
“	I	think	,	sir	,	it	was	to	see	you	and	my	aunt	.
”	我	思考	,	先生	,	它	曾是	到	看	你	和	我的	阿姨	.

“我想，先生，是为了见您和我姑妈。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] ,
I	haven't	been	very	well	of	late	,
我	还没有	到过	非常	出色地	的	晚的	,

我最近身体不太舒服。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] ['ræli] [ˌem 'iː] . ”
and	I	fancied	a	day	in	the	country	might	rally	me	.	”
和	我	幻想	一个	天	在	这	国家	可能	集会	我	.	”

我想，在乡下待一天或许能让我精神振奋。

“ ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , — [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] .
“	Stealing	a	holiday	,	—	the	old	story	,	”	muttered	he	.
”	偷窃	一个	假期	,	—	这	老的	故事	,	”	低声说道	他	.

“偷假期——老掉牙的把戏了，”他嘟囔道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ? ”

“	Are	you	doing	anything	now	?	”
”	是	你	正在做	任何事物	现在	?	”

你现在在做什么?

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

I	have	unfortunately	nothing	to	do	.	”
我	有	很遗憾	没有什么	到	做	.	”

很遗憾，我无事可做。

“ [waɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ðen] , [ænd; ənd][tɜːrn][koʊl] - ['hivər] ?

“	Why	not	go	on	the	quay	then	,	and	turn	coal	-	heaver	?
”	为什么	不是	去	在	这	码头	然后	,	和	转动	煤炭	-	重物	?

“那为什么不去码头上当搬运煤的呢? ”

[aɪ] - [diː][nɑːt] [iːt] [bred] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] ['ɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl]

I	'	d	not	eat	bread	of	another	man's	earning	when	I	could	carry	a	sack	of	coals
我	-	d	不是	吃	面包	的	其他	男人的	收入	什么时候	我	可以	携带	一个	解雇	的	煤炭

.

:
.

我宁愿自己扛一袋煤，也不愿吃别人挣来的面包。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ? ”

Do	you	understand	that	?	”
做	你	理解	那	?	”

你明白吗?

“ [pər'hæps][aɪ][duː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪm] ['skersli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][koʊl] - ['potər] . ”

“	Perhaps	I	do	,	sir	;	but	I'm	scarcely	strong	enough	to	be	a	coal	-	porter	.	”
”	也许	我	做	,	先生	;	但	我是	几乎	强的	足够的	到	是	一个	煤炭	-	搬运工	.	”

“或许我能做到，先生；但我力气小得连个搬运煤的都做不了。”

“ [sel] [mætʃɪz] , [ðen] , — ['luːsɪfər] [mætʃɪz] ! ” [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

“	Sell	matches	,	then	,	—	lucifer	matches	!	”	cried	he	,	with	a	bang	of	his	hand
”	卖	比赛	,	然后	,	—	路西法	比赛	!	”	哭	他	,	和	一个	砰	的	他的	手

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“那就卖火柴吧——路西法火柴！”他喊道，同时一拳砸在桌子上。

“ [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['poʊstər] . ”

“	or	be	a	poster	.	”
”	或者	是	一个	海报	.	”

“或者成为海报人物。”

“ [oʊ] , [tɑːm] ! ” [kraɪd] [maɪ] [ænt] , [huː] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [fɜːrst] [red] ,

“	Oh	,	Tom	!	”	cried	my	aunt	,	who	saw	that	I	had	grown	first	red	,
”	哦	,	汤姆	!	”	哭	我的	阿姨	,	WHO	锯	那	我	有	生长	第一的	红色的	,

“哦，汤姆！”我姑妈喊道，她看到我的脸先是红了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪkli] [peɪl] [ɔːl]['oʊvər] .

and	then	sickly	pale	all	over	.
和	然后	病弱的	苍白	全部	超过	.

然后全身变得面色苍白，病态难看。

“ [æz; əz] [gʊd] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] [bəuθ] .

“	As	good	men	as	he	have	done	both	.
”	作为	好的	男人	作为	他	有	完毕	两个都	.

“他虽然是好人，但两件事他都做到了。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

But	here's	the	dinner	,	and	I	suppose	you	must	have	your	share	of	it
但	这里是	这	晚餐	,	和	我	认为	你	必须	有	你的	分享	的	它

.

:

.

晚餐已经准备好了，我想你也得分一份吧。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪs'kɜːrtiəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

”	I	was	in	no	mood	to	resent	this	invitation	,	discourteous	as	it	was	,
”	我	曾是	在	不	情绪	到	怨恨	这	邀请	,	无礼	作为	它	曾是	,

“尽管这个邀请很无礼，但我当时并没有心情对此感到不满。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] .

for	I	was	in	no	mood	to	resent	anything	.
为了	我	曾是	在	不	情绪	到	怨恨	任何事物	.

因为我当时根本没有心情怨恨任何事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [maɪ] ['æbdʒekt]

I	was	crushed	and	humbled	to	a	degree	that	I	began	to	regard	my	abject
我	曾是	碎	和	谦卑	到	一个	程度	那	我	开始	到	看待	我的	卑贱

[kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] .

condition	as	a	martyr	might	his	martyrdom	.
状况	作为	一个	烈士	可能	他的	殉道	.

我感到无比沮丧和屈辱，以至于我开始将自己卑微的处境视为殉道者的殉道。

[ðə; ði] [miːl] [went] ['oʊvər] ['sʌmwʌt] ['saɪləntli] ; ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ɑːn] ['eni] [saɪd] .

The	meal	went	over	somewhat	silently	;	little	was	spoken	on	any	side	.
这	一顿饭	去	超过	有些	默默	;	小的	曾是	说	在	任何	边	.

用餐过程十分安静，双方都很少说话。

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʒɑːkjələr] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'proʊtʃ]

A	half	-	jocular	remark	on	the	goodness	of	my	appetite	was	the	only	approach
一个	一半	-	诙谐	评论	在	这	善良	的	我的	食欲	曾是	这	仅有的	方法

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['plezntri] .

to	a	pleasantry	.
到	一个	玩笑	.

半开玩笑地夸奖我胃口好，是唯一能引起对方注意的客套话。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dræŋk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔːrt] ,

My	uncle	drank	something	which	by	the	color	I	judged	to	be	port	,
我的	叔叔	喝	某物	哪个	经过	这	颜色	我	评判	到	是	港口	,

我叔叔喝了一种酒，从颜色判断是波特酒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːðər] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] [nɔːr] [maɪ'self] .

but	he	neither	offered	it	to	my	aunt	nor	myself	.
但	他	两者都不	提供	它	到	我的	阿姨	也不	我	.

但他既没有给我姑姑，也没有给我。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [bɪr] ,

She	took	water	,	and	I	drank	largely	of	beer	,
她	采取	水	,	和	我	喝	很大程度上	的	啤酒	,

她喝了水，而我主要喝的是啤酒。

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [i'lisitid] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['sʌkʃ(ə)n] .

which	once	more	elicited	a	compliment	to	me	on	my	powers	of	suction	.
哪个	一次	更多的	引发的	一个	赞扬	到	我	在	我的	权力	的	吸	.

这再次让我获得了别人对我吸力的称赞。

“ ['betər] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [læd] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Better	have	you	for	a	week	than	a	fortnight	,	lad	,	”	said	my	uncle	,
”	更好的	有	你	为了	一个	星期	比	一个	两星期	,	小伙子	,	”	说	我的	叔叔	,

“孩子，你待一个星期总比待两个星期强，”我叔叔说。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]['æftər] ['dɪnər] .

as	we	drew	round	the	fire	after	dinner	.
作为	我们	画	圆形的	这	火	后	晚餐	.

晚饭后，我们围坐在篝火旁。

[maɪ] [ænt] [naʊ] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

My	aunt	now	armed	herself	with	some	knitting	apparatus	,	while	my	uncle	,
我的	阿姨	现在	武装	她自己	和	一些	针织	设备	,	尽管	我的	叔叔	,

我的姑姑现在用一些编织工具武装自己，而我的叔叔，

['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] ['tɑːdi] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['taɪzər] ” [ɑːn][ðə; ði]

flanked	by	a	smoking	glass	of	toddy	on	one	side	and	the	“	Tizer	”	on	the
侧翼	经过	一个	吸烟	玻璃	的	托迪	在	一	边	和	这	“	蒂泽	”	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一边是冒着烟的托迪酒杯，另一边是“Tizer”汽水。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] ,

proceeded	to	fill	his	pipe	with	strong	tobacco	,
继续	到	充满	他的	管道	和	强的	烟草	,

他接着往烟斗里装上浓烟草，

['pʌfɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['æpəˌθɛmz] [ə'baʊt] [juːθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

puffing	out	at	intervals	short	and	pithy	apothegms	about	youth	being	the	season
抽气	出去	在	间隔	短的	和	简洁	格言	关于	青年	存在	这	季节

[fɔːr; fər] [wɜːrk] [ænd; ənd][eɪdʒ][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ,

for	work	and	age	for	repose	,
为了	工作	和	年龄	为了	休息	,

不时地吹嘘几句简短精辟的格言，说青春是工作的季节，老年是休息的季节。

— ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [huːz] ['draʊzi] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][hɑːt]['faɪər] ,

—	under	the	influence	of	whose	drowsy	wisdom	,	and	overcome	by	the	hot	fire	,
—	在下面	这	影响	的	谁	昏昏欲睡	智慧	,	和	克服	经过	这	热的	火	,

——在昏昏欲睡的智慧的影响下，又被炽热的火焰所吞噬，

[aɪ] [fel] [ɔːf] [fæst] [ə'sliːp] .

I	fell	off	fast	asleep	.
我	跌倒	离开	快速地	睡着了	.

我很快就睡着了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪn] ['slʌmbər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] .

For	a	while	I	was	so	completely	lost	in	slumber	that	I	heard	nothing	around	.
为了	一个	尽管	我	曾是	所以	完全地	丢失的	在	睡眠	那	我	听到	没有什么	大约	.

有一段时间，我完全沉睡其中，周围什么声音都没听到。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

At	last	I	began	to	dream	of	my	long	journey	,
在	最后的	我	开始	到	梦	的	我的	长的	旅行	,

最后，我开始梦见我的漫长旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

and	the	little	towns	I	had	passed	through	,
和	这	小的	城镇	我	有	通过了	通过	,

还有我途经的那些小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][tuː; tə][beɪt][ænd; ənd][rest] , [bʌt; bət]

and	the	places	I	fain	would	have	stopped	at	to	bait	and	rest	,	but
和	这	地方	我	欣然	会	有	停止	在	到	饵	和	休息	,	但

['noʊbli][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

nobly	resisted	,
高贵地	抵抗	,

而那些我本想停下来垂钓休息的地方，我却高尚地克制住了。

['nevər] ['breɪkɪŋ] [bred] [nɔːr] ['teɪstɪŋ] ['wɔːtər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

never	breaking	bread	nor	tasting	water	till	I	had	reached	my	journey's	end	.
绝不	打破	面包	也不	品尝	水	直到	我	有	达到	我的	旅程	结尾	.

直到旅程的终点，我才肯吃面包，喝水。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

At	length	I	fancied	I	heard	people	calling	me	by	my	name	,
在	长度	我	幻想	我	听到	人们	呼叫	我	经过	我的	姓名	,

最后，我仿佛听到有人在叫我的名字。

[sʌm; səm] ['seɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['bæntərɪŋ]

some	saying	words	of	warning	or	caution	,	and	others	jeering	and	bantering
一些	说	字	的	警告	或者	警告	,	和	其他的	嘲笑	和	玩笑

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,

me	;	and	then	quite	distinctly	,
我	;	和	然后	相当	明显地	,

有些人说着警告或告诫的话语，有些人则嘲笑和戏谑我；然后，非常清晰地，

— [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ɪr] , — [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] [seɪ] , — “

—	as	clearly	as	though	the	words	were	in	my	ear	,	—	I	heard	my	aunt	say	,	—	“
—	作为	清楚地	作为	尽管	这	字	是	在	我的	耳朵	,	—	我	听到	我的	阿姨	说	,	—	“

[aɪm]

I'm
我是

——仿佛那些话就在我耳边传来，——我听见姑妈说——“我

[ʃʊr] ['lɪzi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

sure	Lizzy	would	take	him	.
当然	莉齐	会	拿	他	.

莉齐肯定会收留他的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['triːtɪd] [baɪ][ðæt] ['hɑːrtləs] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

She	was	shamefully	treated	by	that	heartless	fellow	,	but	she's	getting	over	it	now
她	曾是	可耻地	治疗	经过	那	狠心	同伴	,	但	她是	获得	超过	它	现在

;

;
;

她曾被那个冷酷无情的人羞辱，但她现在已经走出来了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [pɔːl] [ðer; ðər] , ['ɔːfərd] , [aɪ] - [em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] - [diː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]

and	if	any	one	,	even	Paul	there	,	offered	,	I	'	m	certain	she	'	d	not	refuse	him
和	如果	任何	一	,	甚至	保罗	那里	,	提供	,	我	-	米	肯定	她	-	d	不是	拒绝	他

. ”

:	”
.	”

即使当时在场的任何人，哪怕是保罗，向她求婚，我确信她也不会拒绝。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [grʌntid] [aʊt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	She	has	a	thousand	pounds	,	”	grunted	out	my	uncle	.
“	她	有	一个	千	磅	,	”	哼哼	出去	我的	叔叔	.

“她有一千英镑，”我叔叔咕哝道。

“ [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

“	**Fourteen**	**hundred**	**in**	**the**	**bank**	**;**	**and**	**as**	**they**	**have**	**no**	**other**	**child**	**,**
”	十四	百	在	这	银行	;	和	作为	他们	有	不	其他	孩子	,

“银行里有1400块钱；而且他们没有其他孩子，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] . ”

they	**must**	**leave**	**her**	**everything**	**they**	**have**	**,**	**when**	**they**	**die**	**.**	**”**
他们	必须	离开	她	一切	他们	有	,	什么时候	他们	死	.	”

他们死后必须把所有财产都留给她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .

“	**It**	**won't**	**be**	**much**	**.**
”	它	惯于	是	很多	.

“不会太多。”

[oʊld][dæn][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] ,

Old	**Dan**	**has**	**little**	**more**	**than**	**his**	**vicarage**	**,**
老的	担	有	小的	更多的	比	他的	牧师住宅	,

老丹除了他的牧师住宅之外几乎一无所有。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpər] [ɪn] [det] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr]

and	**he**	**always**	**ends**	**each**	**year**	**a**	**shade**	**deeper**	**in**	**debt**	**than**	**the**	**one**	**before**
和	他	总是	结束	每个	年	一个	阴影	更深	在	债务	比	这	一	前

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

而且他每年年底的债务总是比上一年多一些。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðæt] .

“	**Well**	**,**	**she**	**has**	**her**	**own**	**fortune**	**,**	**and**	**nobody**	**can**	**touch**	**that**	**.**
”	出色地	,	她	有	她	自己的	财富	,	和	无人	能	触碰	那	.

“嗯，她有自己的财富，谁也动不了。”

” [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] , [jɔːnd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

”	**I**	**roused**	**myself**	**,**	**yawned**	**aloud**	**,**	**and**	**opened**	**my**	**eyes**	**.**
”	我	唤醒	我	,	打哈欠	大声	,	和	打开	我的	眼睛	.

我醒来，打了个哈欠，睁开了眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(Paul Gosslett's Confessions in Love, Law,)

第3/5页

“ ['prɪti] [naɪ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['iːtɪŋ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['grʌfli] .

“	**Pretty**	**nigh**	**as**	**good**	**a**	**hand**	**at**	**sleeping**	**as**	**eating**	**,**	**”**	**said**	**my**	**uncle**	**,**	**gruffly**	**.**
”	漂亮的	夜	作为	好的	一个	手	在	睡眠	作为	吃	,	”	说	我的	叔叔	,	粗声粗气地	.

“他睡觉的本事几乎和吃饭一样好，”我叔叔粗声粗气地说。

“ [its] [ə; eɪ][smɑːrt][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [duːk] [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**It's**	**a**	**smart**	**bit**	**of**	**a**	**walk**	**from**	**Duke**	**Street**	**,**	**Piccadilly**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**		
”	它是	一个	聪明的	少量	的	一个	走	从	公爵	街道	,	皮卡迪利	,	”	说	我	,		

“从皮卡迪利大街的杜克街走过去还挺远的，”我说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [ə'suːmd] .

with	**more**	**vigor**	**than**	**I**	**had**	**yet**	**assumed**	**.**
和	更多的	活力	比	我	有	然而	假定	.

比我预想的更有活力。

“ [waɪ] ,

“	**Why**	**,**
”	为什么	,

“为什么，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

a	**fellow**	**of**	**your**	**age**	**ought**	**to**	**do**	**that**	**twice**	**a**	**week**	**just**	**to**	**keep**	**him**	**in**
一个	同伴	的	你的	年龄	应该	到	做	那	两次	一个	星期	只是	到	保持	他	在

[wɪnd] . ”

wind	**.**	**”**
风	.	”

你这个年纪的人应该每周这样做两次，这样才能保持呼吸顺畅。

“ [aɪ] [seɪ] , [pɔːl] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ɪn]['aɪərlənd] ? ”

“	**I**	**say**	**,**	**Paul**	**,**	**”**	**said**	**my**	**aunt**	**,**	**“**	**were**	**you**	**ever**	**in**	**Ireland**	**?**	**”**
”	我	说	,	保罗	,	”	说	我的	阿姨	,	“	是	你	曾经	在	爱尔兰	?	”

“保罗，”我姑妈说，“你以前去过爱尔兰吗？”

“ ['nevər] , [ænt] .

“	**Never**	**,**	**aunt**	**.**
”	绝不	,	阿姨	.

“绝不，姑妈。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? ”

Why	**do**	**you**	**ask**	**me**	**?**	**”**
为什么	做	你	问	我	?	”

你为什么问我?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] ['ræðər] ['pʊrli,'pɔːrli][ʌv; əv] [leɪt] , — [loʊ]

“	**Because**	**you**	**said**	**a**	**little**	**while**	**back**	**that**	**you**	**felt**	**rather**	**poorly**	**of**	**late**	**,**	**—**	**low**
”	因为	你	说	一个	小的	尽管	后退	那	你	毛毡	相当	差	的	晚的	,	—	低的

[ænd; ənd] ['wiːkli] . ”

and	**weakly**	**.**	**”**
和	弱	.	”

“因为你前段时间说过，你最近感觉不太舒服，情绪低落，身体虚弱。”

“ [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ðoʊ] , ” ['tʃʌkld] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	**No**	**loss**	**of**	**appetite**	**,**	**though**	**,**	**”**	**chuckled**	**in**	**my**	**uncle**	**.**
”	不	损失	的	食欲	,	尽管	,	”	轻笑	在	我的	叔叔	.

“不过，他的食欲倒是没受影响，”我叔叔笑着说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] ,

“	And	we	were	thinking	,	”	resumed	she	,
”	和	我们	是	思维	,	”	恢复	她	,

“我们当时就在想，”她继续说道，

“ [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn]

“	of	sending	you	over	to	stay	a	few	weeks	with	an	old	friend	of	ours	in
”	的	发送	你	超过	到	停留	一个	很少	周	和	一个	老的	朋友	的	我们的	在

[ˌdɔni'gɔːl] .

Donegal	.
多尼戈尔	.

“派你去多尼戈尔和我们的一位老朋友住几个星期。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] [er] [ɪn] ['jʊrəp] ;

He	calls	it	the	finest	air	in	Europe	;
他	呼叫	它	这	最好的	空气	在	欧洲	;

他称之为欧洲最好的空气；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] - [diː] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs] . ”

and	I	know	he	'	d	treat	you	with	every	kindness	.	”
和	我	知道	他	-	d	对待	你	和	每一个	仁慈	.	”

我知道他一定会对你非常友善。

“ [duː][juː; jʊ] [ʃuːt] ? ” [æskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	Do	you	shoot	?	”	asked	my	uncle	.
”	做	你	射击	?	”	问	我的	叔叔	.

“你会射击吗？”我叔叔问。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [nɔːr] [fɪʃ] ? ”

“	Nor	fish	?	”
”	也不	鱼	?	”

“也没有鱼吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ?

“	What	are	you	as	a	sportsman	?
”	什么	是	你	作为	一个	运动员	?

“作为一名运动员，你的水平如何？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪd] ?

Can	you	ride	?
能	你	骑	?

你会骑车吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ? ”

Can	you	do	anything	?	”
能	你	做	任何事物	?	”

你能做点什么吗?

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [sɜːr] .

“	Nothing	whatever	,	sir	.
”	没有什么	任何	,	先生	.

“没什么，先生。”

[aɪ] [wʌns] ['kærid] [ə; eɪ] [geɪm] - [bæg] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . ”

I	once	carried	a	game	-	bag	,	and	that	was	all	.	”
我	一次	携带	一个	游戏	-	包	,	和	那	曾是	全部	.	”

我曾经背过一个猎物袋，仅此而已。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [nɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] .

“	And	you're	not	a	farmer	nor	a	judge	of	cattle	.
”	和	你是	不是	一个	农民	也不	一个	法官	的	牛	.

“你既不是农民，也不是牲畜评鉴师。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] , [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”

How	are	you	to	pass	your	time	,	I	'	d	like	to	know	?	”
如何	是	你	到	经过	你的	时间	,	我	-	d	喜欢	到	知道	?	”

我想知道你打算如何消磨时间?

“ [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊks] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — ”

“	If	there	were	books	,	or	if	there	were	people	to	talk	to	—	”
”	如果	那里	是	图书	,	或者如果		那里	是	人们	到	讲话	到	—	”

“如果有书，或者如果有可以交谈的人——”

“ ['mɪsɪz] . - [def] , — [ʃiːz] [bɪn] [def] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ]

“	Mrs	.	Dudgeon's	deaf	,	—	she's	been	deaf	these	twenty	years	;	but	she	has	a
”	太太	.	-	聋	,	—	她是	到过	聋	这些	二十	年	;	但	她	有	一个

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“杜吉恩太太是聋人，——她已经聋了二十年了；但她有一个女儿。”

[ɪz] ['lɪzi] [def] ? ”

Is	Lizzy	deaf	?	”
是	莉齐	聋	?	”

莉齐是聋子吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [nɑːt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [ænt] , ['tɑːrtli] .

“	Of	course	she's	not	,	”	rejoined	my	aunt	,	tartly	.
”	的	课程	她是	不是	,	”	重新加入	我的	阿姨	,	酸涩的	.

“她当然不是，”我姑妈尖刻地反驳道。

“ [wel] , [ʃiːd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [dæn] [wʊd] [tɔːk] .

“	Well	,	she'd	talk	to	you	;	and	Dan	would	talk	.
”	出色地	,	棚	讲话	到	你	;	和	担	会	讲话	.

“嗯，她会跟你说话；丹也会跟你说话。”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] ; [hiː; hi] [ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [tɔːk] . ”

Not	much	,	I	believe	,	though	;	he	a'n't	a	great	fellow	for	talk	.	”
不是	很多	,	我	相信	,	尽管	;	他	蚂蚁	一个	伟大的	同伴	为了	讲话	.	”

我觉得应该没什么，他不太爱说话。

“ [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['saɪlənt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['lɪzi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['veri]

“	They	'	re	something	silent	all	of	them	,	but	Lizzy	is	a	nice	girl	and	very
”	他们	-	关于	某物	沉默的	全部	的	他们	,	但	莉齐	是	一个	好的	女孩	和	非常

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

“她们都很沉默寡言，但莉齐是个好女孩，而且非常漂亮。”

— [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

—	at	least	she	was	when	I	saw	her	here	two	years	ago	.	”
—	在	至少	她	曾是	什么时候	我	锯	她	这里	二	年	前	.	”

——至少两年前我在这里见到她时是这样的。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ;

“	At	all	events	,	they	are	distant	connections	of	your	mother's	;
”	在	全部	活动	,	他们	是	遥远	连接	的	你的	母亲的	;

“无论如何，他们都是你的母亲的远房亲戚；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	as	you	are	determined	to	live	on	your	relations	,
和	作为	你	是	决定	到	居住	在	你的	关系	,

既然你决心靠亲戚关系生活，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tɜːrn] . ”

I	think	you	ought	to	give	them	a	turn	.	”
我	思考	你	应该	到	给	他们	一个	转动	.	”

我认为你应该让他们也试试。”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [noʊ]

“	There	is	some	justice	in	that	,	sir	,	”	said	I	,	determined	now	to	resent	no
”	那里	是	一些	正义	在	那	,	先生	,	”	说	我	,	决定	现在	到	怨恨	不

['ruːdnəs] ,

rudeness	,
粗鲁	,

“先生，这其中也有些道理，”我说，决心不再对这种无礼行为耿耿于怀。

[nɔːr] [ʃoʊ] [ə'fens] [æt; ət] ['eni] ['kɔːrsnəs] , [haʊ'evər] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

nor	show	offence	at	any	coarseness	,	however	great	it	might	be	.
也不	展示	罪行	在	任何	粗糙度	,	然而	伟大的	它	可能	是	.

也不要对任何粗鲁的行为表示不满，无论这种行为多么严重。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] - [əl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] - [əl] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['letər] ,

“	Well	,	then	,	I	'	ll	write	to	-	morrow	,	and	say	you	'	ll	follow	my	letter	,
”	出色地	,	然后	,	我	-	二	写	到	-	明天	,	和	说	你	-	二	跟随	我的	信	,

“那么，我明天会写信告诉你，你会按照我的信去做。”

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	be	with	them	soon	after	they	receive	it	.
和	是	和	他们	很快	后	他们	收到	它	.

他们收到后尽快陪伴他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['loʊnli] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , — [dæn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [dɔːr] [tuː; tə]

I	believe	it's	a	lonely	sort	of	place	enough	,	—	Dan	calls	it	next	door	to
我	相信	它是	一个	孤独	种类	的	地方	足够的	,	—	担	呼叫	它	下一个	门	到

['griːnlənd] ;

Greenland	;
格陵兰	;

我认为那是一个相当偏僻的地方，——丹称它为格陵兰岛隔壁；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [gʊd] [er] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there's	good	air	,	and	plenty	of	it	.
但	有	好的	空气	,	和	很多	的	它	.

但这里空气质量很好，而且空气充足。

” [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər]['oʊvər][ðə; ði]['fæməli] [huːz] [gest] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

”	We	talked	for	some	time	longer	over	the	family	whose	guest	I	was	to
”	我们	谈话	为了	一些	时间	更长	超过	这	家庭	谁	客人	我	曾是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“我们又聊了一会儿关于我即将拜访的那家人的事，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

and	I	went	off	to	bed	,
和	我	去	离开	到	床	,

然后我就去睡觉了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [aʊt] [ðɪs] [nu:] [ækt][ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] ['drɑ:mə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['hwɪsld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

determined	**to**	**see**	**out**	**this**	**new**	**act**	**of**	**my**	**life's**	**drama**	**before**	**I**	**whistled**	**for**	**the**
决定	到	看	出去	这	新的	行为	的	我的	生活的	戏剧	前	我	吹口哨	为了	这

['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][drɑ:p] .

curtain	**to**	**drop**	**.**
窗帘	到	降低	.

决心在吹响帷幕落之前，看完我人生这出新戏的全貌。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə][maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜ:rd]

It	**gave**	**a**	**great**	**additional**	**interest**	**besides**	**to**	**my**	**journey**	**to**	**have**	**overheard**
它	给予	一个	伟大的	额外的	兴趣	除了	到	我的	旅行	到	有	无意中听到

[ðə; ðɪ][hɪnt][maɪ] [ænt] [θru:] [aʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

the	**hint**	**my**	**aunt**	**threw**	**out**	**about**	**a**	**marriage**	**.**
这	暗示	我的	阿姨	扔	出去	关于	一个	婚姻	.

除了旅途本身，无意中听到姑姑暗示要结婚这件事，也给我的旅程增添了极大的趣味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

It	**was**	**something**	**more**	**than**	**a**	**mere**	**journey**	**for**	**change**	**of**	**air**	**.**
它	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	旅行	为了	改变	的	空气	.

这不仅仅是一次换换空气的旅行。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][maɪ]

It	**might**	**be**	**a**	**journey**	**to**	**change**	**the**	**whole**	**character**	**and**	**fortune**	**of**	**my**
它	可能	是	一个	旅行	到	改变	这	所有的	特点	和	财富	的	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

这或许会是一段改变我人生性格和命运的旅程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðʌs] [wʌnz] [feɪt] ['evər] [tɜ:rnd] ?

And	**was**	**it**	**not**	**thus**	**one's**	**fate**	**ever**	**turned**	**?**
和	曾是	它	不是	因此	一个人的	命运	曾经	转向	?

难道人的命运不总是如此转变吗?

[ju:; jʊ] [went] ['sʌmwer] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [stɑ:pt] [æt; ət] [hoʊm] .

You	**went**	**somewhere**	**by**	**a**	**mere**	**accident**	**,**	**or**	**you**	**stopped**	**at**	**home**	**.**
你	去	某处	经过	一个	仅仅	事故	,	或者	你	停止	在	家	.

你纯属偶然地去了某个地方，或者你只是在家停留了一下。

[ju:; jʊ] [held] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [help] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ɪntu:][ə; eɪ] [boʊt] ,

You	**held**	**a**	**hand**	**to**	**help**	**a**	**lady**	**into**	**a**	**boat**	**,**
你	握住	一个	手	到	帮助	一个	女士	进入	一个	船	,

你伸手扶一位女士上船，

[ɔ:r][ju:; jʊ] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ;

or	**you**	**assisted**	**her**	**off**	**her**	**horse**	**,**	**or**	**you**	**took**	**her**	**in**	**to**	**dinner**	**;**
或者	你	协助	她	离开	她	马	,	或者	你	采取	她	在	到	晚餐	;

或者你扶她下了马，或者你带她去吃饭；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊl] ['laɪfs] ['destəni]

and	**out**	**of**	**something**	**insignificant**	**and**	**trivial**	**as**	**this**	**your**	**whole**	**life's**	**destiny**
和	出去	的	某物	微不足道	和	琐碎的	作为	这	你的	所有的	生活的	命运

[wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] .

was	**altered**	**.**
曾是	已修改	.

而正是这样一件微不足道的小事，改变了你的一生命运。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][jʊr; jər]['destəni] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['veri] ['neɪtʃər] ; [jʊr; jər]['tempər] , [æz; əz] ['fæʃnd]

And	not	alone	your	destiny	,	but	your	very	nature	;	your	temper	,	as	fashioned
和	不是	独自的	你的	命运	,	但	你的	非常	自然	;	你的	脾气	,	作为	造型

[baɪ] [əˈnʌðɚz] ['tempər] ;

by	another's	temper	;
经过	另一个的	脾气	;

不仅是你的命运，还有你的本性；你的性情，是由他人的性情塑造的；

[jʊr; jər] [teɪsts] [æz; əz] ['məʊldɪd] [baɪ] ['ʌðər] - [teɪsts] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][məˈrælətɪ] , [jʊr; jər]['æktʃuəl]

your	tastes	as	moulded	by	others	'	tastes	;	and	your	morality	,	your	actual
你的	口味	作为	模制	经过	其他的	-	口味	;	和	你的	道德	,	你的	实际的

[aɪˈdentətɪ] ,

identity	,
身份	,

你的品味受到他人品味的影响；以及你的道德观，你的真实身份，

[wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

was	the	sport	of	a	casualty	too	small	and	too	poor	to	be	called	an
曾是	这	运动	的	一个	伤亡	也	小的	和	也	贫穷的	到	是	称为	一个

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

这场运动的受害者人数太少、伤亡太轻，以至于不能称之为事件。

“ [ɪz] [ðɪs] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [laɪf] ? ” [æskt] [aɪ][ʌv; əv][maɪˈself] .

“	Is	this	about	to	be	the	turning	-	point	in	my	life	?	”	asked	I	of	myself	.
“	是	这	关于	到	是	这	转弯	-	观点	在	我的	生活	?	”	问	我	的	我	.

“这会是我人生的转折点吗？”我问自己。

“ [ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][læst] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ?

“	Is	Fortune	at	last	disposed	to	bestow	a	smile	upon	me	?
“	是	财富	在	最后的	处置	到	赐给	一个	微笑	之上	我	?

“命运终于要眷顾我了吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈsper] [aɪ] - [em][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Is	it	out	of	the	very	depth	of	my	despair	I	'	m	to	catch	sight	of	the	first
是	它	出去	的	这	非常	深度	的	我的	绝望	我	-	米	到	抓住	视线	的	这	第一的

[gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][maɪ] ['lʌkləs] [kəˈrɪr] ?

gleam	of	light	that	has	fallen	upon	my	luckless	career	?
闪耀	的	光	那	有	倒下	之上	我的	倒霉的	职业	?

难道我将在绝望的深渊中，瞥见照耀在我不幸事业上的第一缕曙光?

” ['tʃæptər] [iː] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [rev] . [dæn] ['dʌdʒən] .

THE	REV	.	DAN	DUDGEON	.
这	修订版	.	担	怒气	.

丹·杜金牧师。

[maɪ][plæn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] .

My	plan	of	procedure	was	to	be	this	.
我的	计划	的	程序	曾是	到	是	这	.

我的计划流程是这样的。

[aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] , [wen] ,

I	was	supposed	to	be	making	a	tour	in	Ireland	,	when	,
我	曾是	据称	到	是	制作	一个	旅游	在	爱尔兰	,	什么时候	,

我原本应该在爱尔兰进行巡回演出，结果.....

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] ,

hearing	of	certain	connections	of	my	mother's	family	living	in	Donegal	,
听力	的	肯定	连接	的	我的	母亲的	家庭	活的	在	多尼戈尔	,

听说我母亲家族的某些亲戚住在多尼戈尔，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [mɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	at	once	wrote	to	my	uncle	Morse	for	an	introduction	to	them	,
我	在	一次	写道	到	我的	叔叔	莫尔斯	为了	一个	介绍	到	他们	,

我立即写信给我的叔叔莫尔斯，请他介绍我认识他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ə'kredɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	he	not	only	provided	me	with	a	letter	accrediting	me	,
和	他	不是	仅有的	假如	我	和	一个	信	认证	我	,

他不仅给我提供了一封证明我身份的信函，

[bʌt; bət] [roʊt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌdʒənz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ]

but	wrote	by	the	same	post	to	the	Dudgeons	to	say	I	was	sure	to	pay
但	写道	经过	这	相同的	邮政	到	这	杜金斯	到	说	我	曾是	当然	到	支付

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

them	a	visit	.
他们	一个	访问	.

但我通过同一条帖子写信给杜金一家，表示我一定会去拜访他们。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ]

On	arriving	in	Dublin	I	was	astonished	to	find	so	much	that	seemed	unlike	what	I
在	抵达	在	都柏林	我	曾是	惊讶	到	寻找	所以	很多	那	似乎	与此不同	什么	我

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

had	left	behind	me	.
有	左边	在后面	我	.

抵达都柏林后，我惊讶地发现这里的一切都与我离开时所见的截然不同。

[ðæt] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [ðæt] ['æŋkʃəs] ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]

That	intense	preoccupation	,	that	anxious	eager	look	of	business	so	remarkable	in
那	激烈的	专注	,	那	焦虑的	渴望的	看	的	商业	所以	卓越	在

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

利物浦特有的那种高度专注、焦虑而渴望的商业氛围，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

was	not	to	be	found	here	.
曾是	不是	到	是	成立	这里	.

这里没有找到。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['laʊndʒɪŋ] ,

If	the	people	really	were	busy	,	they	went	about	their	affairs	in	a	half	-	lounging	,
如果	这	人们	真的	是	忙碌的	,	他们	去	关于	他们的	事务	在	一个	一半	-	休闲	,

[hæf] - ['dʒɑːkjələr]['hjuːmər] ,

half	-	jocular	humor	,
一半	-	诙谐	幽默	,

如果人们真的忙，他们也会半是闲散半是玩笑的轻松氛围来处理事情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['selɪŋ] ['haɪdz] , [ɔːr] ['ʃɪpɪŋ] [pɪgz] , [ɔːr] ['lændɪŋ] ['ʃʊgər]

as	though	they	wouldn't	be	selling	hides	,	or	shipping	pigs	,	or	landing	sugar
作为	尽管	他们	不会	是	销售	隐藏	,	或者	船运	猪	,	或者	降落	糖

['hɔːgzˌhɛdz] ,

hogsheads	,
大桶	,

仿佛他们不会出售兽皮、运输生猪或卸下糖桶似的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , — [æz; əz] [ɪf] [treɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜ:rti] [nə'sesəti] ,

if	they	had	anything	else	to	do	,	—	as	if	trade	was	a	dirty	necessity	,
如果	他们	有	任何事物	别的	到	做	,	—	作为	如果	贸易	曾是	一个	肮脏的	必要性	,

如果他们还有其他事可做的话——仿佛贸易是一种肮脏的必需品——

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	the	only	thing	was	to	get	through	with	it	with	as	little
和	这	仅有的	事物	曾是	到	得到	通过	和	它	和	作为	小的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['plezəntə] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .

interruption	as	possible	to	the	pleasanter	occupations	of	life	.
中断	作为	可能的	到	这	更令人愉悦	职业	的	生活	.

唯一要做的就是尽可能少地干扰生活中其他更愉快的事情，顺利完成这件事。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] .

Such	was	the	aspect	of	things	on	the	quays	.
这样的	曾是	这	方面	的	事物	在	这	码头	.

这就是码头上的景象。

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] ,

The	same	look	pervaded	the	Exchange	,	and	the	same	air	of	little	to	do	,
这	相同的	看	弥漫	这	交换	,	和	这	相同的	空气	的	小的	到	做	,

交易所里弥漫着同样的神情，以及同样的无所事事的气氛。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒoʊk] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] ,

and	of	deeming	it	a	joke	while	doing	it	,	abounded	in	the	law	courts	,
和	的	认为	它	一个	开玩笑	尽管	正在做	它	,	大量	在	这	法律	法院	,

而将这种行为视为玩笑的做法，在法庭上屡见不鲜。

[wer] [ðə; ði] [bentʃ] [iks'tʃeindʒd] ['wɪti] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

where	the	bench	exchanged	witty	passages	with	the	bar	;	and	the
在哪里	这	长椅	交换	机智	段落	和	这	酒吧	;	和	这

['prizənəz] , [ðə; ði] ['witnisiz] ,

prisoners	,	the	witnesses	,
囚犯	,	这	证人	,

法官与律师妙语连珠；而囚犯、证人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri]['faɪərd][smɑ:rt] [θɪŋz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ˌdʒi:ni'æləti]

and	the	jury	fired	smart	things	at	each	other	with	a	seeming	geniality
和	这	陪审团	被解雇	聪明的	事物	在	每个	其他	和	一个	似乎	温和

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

and	enjoyment	that	were	very	remarkable	.
和	享受	那	是	非常	卓越	.

陪审团成员之间唇枪舌剑，言辞犀利，展现出一种令人瞩目的友善和愉悦。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [baɪ][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] ,

I	was	so	much	amused	by	all	I	saw	,
我	曾是	所以	很多	觉得好笑	经过	全部	我	锯	,

我被眼前的一切逗得哈哈大笑。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;

that	I	would	willingly	have	delayed	some	days	in	the	capital	;
那	我	会	心甘情愿	有	延迟	一些	天	在	这	首都	;

我本愿意在首都多待几天；

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

but	my	uncle	had	charged	me	to	present	myself	at	the	vicarage	without	any
但	我的	叔叔	有	带电	我	到	展示	我	在	这	牧师住宅	没有	任何

[ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ;

unnecessary	delay	;
不必要	延迟	;

但我叔叔嘱咐我不要耽搁，立刻到牧师住宅去；

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

so	I	determined	to	set	out	at	once	.
所以	我	决定	到	放	出去	在	一次	.

所以我决定立刻出发。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [oʊn] ,

I	was	not	,	I	shame	to	own	,
我	曾是	不是	,	我	耻辱	到	自己的	,

我不是，我羞于承认。

[mʌtʃ] ['betər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

much	better	up	in	the	geography	of	Ireland	than	in	that	of	Central	Africa	,
很多	更好的	向上	在	这	地理	的	爱尔兰	比	在	那	的	中央	非洲	,

爱尔兰的地理环境比中非的地理环境要好得多。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	had	but	a	very	vague	idea	whither	I	was	going	.
和	有	但	一个	非常	模糊的	主意	往哪里去	我	曾是	去	.

我对要去哪里只有非常模糊的概念。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌdɔni'gɔːl] ? ” [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] ,

“	Do	you	know	Donegal	?	”	asked	I	of	the	waiter	,
“	做	你	知道	多尼戈尔	?	”	问	我	的	这	服务员	,

“你了解多尼戈尔吗？”我问服务员。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɜːrd]

giving	to	my	pronunciation	of	the	word	a	long	second	and	a	short	third
给予	到	我的	发音	的	这	单词	一个	长的	第二	和	一个	短的	第三

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

导致我发音时第二个音节较长，第三个音节较短。

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	No	,	your	honor	,	never	heard	of	him	,	”	was	the	answer	.
“	不	,	你的	荣誉	,	绝不	听到	的	他	,	”	曾是	这	回答	.

“不，法官大人，我从没听说过他。”对方回答道。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] , — [ə; eɪ] ['kaʊnti] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	But	it's	a	place	I'm	asking	for	,	—	a	county	,	”	said	I	,	with	some
“	但	它是	一个	地方	我是	问	为了	,	—	一个	县	,	”	说	我	,	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“但我要求的是一个地方——一个县，”我有些不耐烦地说。

“ , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [its] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	Faix	,	maybe	it	is	,	”	said	he	;	“	but	it's	new	to	me	,	all	the	same	.	”
“	faix	,	或许	它	是	,	”	说	他	;	“	但	它是	新的	到	我	,	全部	这	相同的	.	”

“也许是这样，”他说；“但对我来说，这仍然是件新鲜事。”

“ [hiː; hi] [miːnz] [ˌdɔni'gɔːl] , ” [sed] [ə; eɪ] [red] - ['wɪskərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnzd] ['weðər] -

“	He	means	Donegal	,	”	said	a	red	-	whiskered	man	with	a	bronzed	weather	-
“	他	方法	多尼戈尔	,	”	说	一个	红色的	-	胡须	男人	和	一个	古铜色	天气	-

['biːtn] [feɪs] ,

beaten	face	,
被打败	脸	,

“他指的是多尼戈尔，”一位满脸红胡子、面容古铜色饱经风霜的男子说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn][dɪ'faɪənt] [er] , [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][noʊ] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

and	a	stern	defiant	air	,	that	invited	no	acquaintanceship	.
和	一个	船尾	桀骜不驯	空气	,	那	受邀	不	熟人关系	.

他神情严厉而桀骜不驯，让人难以接近。

“ [oʊ] , [ˌdɔni'gɔːl] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['weɪtər] .
“ Oh , Donegal , ” chimed in the waiter .
“ 哦 , 多尼戈尔 , ” 齐声说道 在 这 服务员 .

“哦，多尼戈尔，”服务员插嘴道。

“ [bɪ'gɔːrə] !
“ Begorra !
“ 贝戈拉 !

“Begorra!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [gæv] - [ˌaɪ 'tiː] . ”
it would n't be easy to know it by the name your honor gav ' it . ”
它 会 不 是 简单的 到 知道 它 经过 这 姓名 你的 荣誉 加夫 - 它 . ”

光凭法官大人给它起的名字，恐怕很难认出来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ?
“ Are you looking for any particular place in that county ?
“ 是 你 寻找 为了 任何 特别的 地方 在 那 县 ?

“您在该县寻找某个特定的地方吗？”

” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [spiːtʃ] .
” asked the stranger in a tone sharp and imperious as his former speech .
” 问 这 陌生人 在 一个 语气 锋利的 和 专横 作为 他的 以前的 演讲 .

“陌生人用他以前说话时那种尖锐而专横的语气问道。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Yes , ” said I ,
“ 是的 , ” 说 我 ,

“是的，”我说。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
assuming a degree of courtesy that I thought would be the best rebuke to his
假设 一个 程度 的 礼貌 那 我 想法 会 是 这 最好的 训斥 到 他的
['blʌntnəs] ;
bluntness ;
钝 ;

出于礼貌，我认为最好的回应就是对他直言不讳的反驳；

“ [bʌt; bət][aɪ] - [əl] ['skersli] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['æftər][maɪ] [leɪt] ['feɪljər] .
“ but I ' ll scarcely trust myself with the pronunciation after my late failure .
“ 但 我 - 二 几乎 相信 我 和 这 发音 后 我的 晚的 失败 .

“但是，上次的失败让我很难相信自己的发音。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt] ;
This is the place I want ;
这 是 这 地方 我 想 ;

这就是我想要的地方；

” [ænd; ənd][aɪ] [druː] [fɔːrθ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ə'dres] .
” and I drew forth my uncle's letter and showed the address .
” 和 我 画 前进 我的 叔叔的 信 和 显示 这 地址 .

于是我拿出叔叔的信，给他看了信上的地址。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd][hiː; hi] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
“ Oh , that's it , is it ? ” cried he , reading aloud .
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? ” 哭 他 , 阅读 大声 .

“哦，就这些吗？”他大声念道。

“ - [ðə; ði] ['revərənd] ['dænjəl] ['dʌdʒən] , - , [ˌdɔni'gɔːl] . -
“ ' The Reverend Daniel Dudgeon , Killyrotherum , Donegal . '
“ - 这 牧师 丹尼尔 达金 , - , 多尼戈尔 . -

“丹尼尔·杜金牧师，基利罗瑟鲁姆，多尼戈尔。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ?

And	are	you	going	there	?
和	是	你	去	那里	?

你要去那里吗?

[oʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Oh	,	I	see	you	are	,	”	said	he	,
哦	,	我	看	你	是	,	”	说	他	,

“哦，我明白了，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] . -

turning	his	eyes	to	the	foot	of	the	address	.	'
转弯	他的	眼睛	到	这	脚	的	这	地址	.	-

他将目光转向地址的末尾。

“ ['feɪvərd] [baɪ] [pɔːl] - , [ɛs'kwɑɪər] . -

“	Favored	by	Paul	Gosslett	,	Esq	.	'
“	受青睐	经过	保罗	-	,	先生	.	-

“受保罗·戈斯莱特律师青睐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɔːl] - . ”

and	you	are	Paul	Gosslett	.	”
和	你	是	保罗	-	.	”

而你就是保罗·戈斯莱特。

“ [jes] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] - , ” [sed] [aɪ] ,

“	Yes	,	sir	,	with	your	kind	permission	,	I	am	Paul	Gosslett	,	”	said	I	,
“	是的	,	先生	,	和	你的	种类	允许	,	我	是	保罗	-	,	”	说	我	,

“是的，先生，如果您允许，我就是保罗·戈斯莱特，”我说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	what	I	hoped	was	a	chilling	dignity	of	manner	.
和	什么	我	希望	曾是	一个	令人不寒而栗	尊严	的	方式	.

我希望他能展现出一种令人不寒而栗的尊严。

“ [ɪf] [its] ['oʊnli][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi]

“	If	it's	only	my	permission	you	want	,	you	may	be	anything	you	please	,	”	said	he
“	如果	它是	仅有的	我的	允许	你	想	,	你	可能	是	任何事物	你	请	,	”	说	他

,

,
,

“如果你只是想要我的许可，那么你想成为什么样的人都可以，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [ster] [fʊl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

turning	his	insolent	stare	full	on	me	.
转弯	他的	傲慢的	盯	满的	在	我	.

他那傲慢的目光直直地盯着我。

[aɪ] [en'devəd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

I	endeavored	not	to	show	any	sensitiveness	to	this	impertinence	,	and	went	on
我	努力	不是	到	展示	任何	敏感性	到	这	无礼	,	和	去	在

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪnər] ,

with	my	dinner	,
和	我的	晚餐	,

我努力不去表现出对这种无礼行为的任何敏感，继续吃我的晚餐。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['teɪbl] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

the	stranger's	table	being	quite	close	to	mine	.
这	陌生人的	桌子	存在	相当	关闭	到	矿	.

陌生人的桌子离我的桌子很近。

“ [its] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['aɪərlənd] , [aɪ] [sə'spekt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It's your first appearance in Ireland , I suspect , ” said he ,
“ 它是 你的 第一的 外貌 在 爱尔兰 , 我 怀疑 , ” 说 他 ,

“我猜这是你第一次在爱尔兰露面，”他说。

['skænɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][sæt] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [krɔːst]
scanning me as he picked his teeth , and sat carelessly with one leg crossed
扫描 我 作为 他 挑选 他的 牙齿 , 和 卫星 粗心大意 和 一 腿 交叉
['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
over the other .
超过 这 其他 .

他一边剔牙一边打量着我，然后漫不经心地翘着二郎腿坐着。

[aɪ] [boʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I bowed a silent acquiescence , and he went on .
我 鞠躬 一个 沉默的 默认 , 和 他 去 在 .

我默默地鞠躬表示同意，他继续说道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kɑːkni] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [nt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [frentʃ] ,
“ I declare that I believe a Cockney , though he has n't a word of French ,
“ 我 宣布 那 我 相信 一个 伦敦东区口音 , 尽管 他 有 不 一个 单词 的 法语 ,

“我断言我相信他是伦敦东区人，尽管他一句法语都不会说。”

[ɪz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ðæn; ðən][ɪn]['aɪərlənd] .
is more at home on the Continent than in Ireland .
是 更多的 在 家 在 这 大陆 比 在 爱尔兰 .

他在欧洲大陆比在爱尔兰更自在。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [nʌn] .
” He paused for some expression of opinion on my part , but I gave none .
” 他 暂停 为了 一些 表达 的 观点 在 我的 部分 , 但 我 给予 没有任何 .

“他停顿了一下，想听听我的意见，但我什么也没说。”

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd]
I filled my glass , and affected to admire the color of the wine , and
我 已填 我的 玻璃 , 和 做作的 到 钦佩 这 颜色 的 这 葡萄酒 , 和
[sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
sipped it slowly ,
啜饮 它 缓慢地 ,

我斟满酒杯，假装欣赏酒的颜色，然后慢慢啜饮。

[laɪk] [wʌn] ['θɜːrəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
like one thoroughly engaged in his own enjoyments .
喜欢 一 彻底 已订婚的 在 他的 自己的 享受 .

就像一个完全沉浸在自己享乐中的人。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [hiː; hi] , ['fɪrsli] .
“ Don't you agree with me ? ” asked he , fiercely .
“ 不 你 同意 和 我 ? ” 问 他 , 激烈地 .

“你不同意我的观点吗？”他厉声问道。

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
” 先生 ,

“先生，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]
I have not given your proposition such consideration as would entitle me to
我 有 不是 给定 你的 主张 这样的 考虑 作为 会 标题 我 到
[seɪ] [aɪ][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . ”
say I concur with it or not . ”
说 我 同意 和 它 或者 不是 . ”

我还没有认真考虑过你的提议，所以现在还不能说我同意还是不同意。

“ [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! ” [broʊk] [hiː; hi][ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [læf] ;

“	That's	not	it	at	all	!	”	broke	he	in	,	with	an	insolent	laugh	;
”	那就是	不是	它	在	全部	!	”	打破	他	在	,	和	一个	傲慢的	笑	;

“根本不是那样！”他插嘴道，带着一丝傲慢的笑声；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['kɑːkni] . ”

“	but	you	won't	allow	that	you	'	re	a	Cockney	.	”
”	但	你	惯于	允许	那	你	-	关于	一个	伦敦东区口音	.	”

“但你不会承认自己是伦敦东区人。”

“ [aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] ;

“	I	protest	,	sir	,	”	said	I	,	sternly	;
”	我	反对	,	先生	,	”	说	我	,	严厉地	;

“我抗议，先生，”我严厉地说；

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] - [em] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

“	I	have	yet	to	learn	that	I	'	m	bound	to	make	a	declaration	of	my	birth	,
”	我	有	然而	到	学习	那	我	-	米	边界	到	制作	一个	宣言	的	我的	出生	,

“我至今还不知道我必须申报我的出生日期，

['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] .

parentage	,	and	education	to	the	first	stranger	I	sit	beside	in	a	coffee	-	room	.
亲子关系	,	和	教育	到	这	第一的	陌生人	我	坐	旁	在	一个	咖啡	-	房间	.

”
”
”

“我会向在咖啡馆里坐在我旁边的第一个陌生人讲述我的出身和教育背景。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] , — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , — [fɔːr; fər] [ɪts] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	No	,	you	'	re	not	,	—	nothing	of	the	kind	,	—	for	it's	done	for	you	.
”	不	,	你	-	关于	不是	,	—	没有什么	的	这	种类	,	—	为了	它是	完毕	为了	你	.

“不，你不是，——完全不是那样，——因为这是为你做的。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .

It	'	s	done	in	spite	of	you	,	when	you	open	your	mouth	.
它	-	s	完毕	在	尽管如此	的	你	,	什么时候	你	打开	你的	嘴	.

当你张开嘴的时候，这件事就发生了，尽管你并不想这样。

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['weɪtər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

Did	n't	you	see	the	waiter	running	out	of	the	room	with	the	napkin	in	his
做过	不	你	看	这	服务员	跑步	出去	的	这	房间	和	这	餐巾	在	他的

[maʊθ] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌdɔni'gɔːl] ?

mouth	when	you	tried	to	say	Donegal	?
嘴	什么时候	你	尝试	到	说	多尼戈尔	?

当你试图说出“多尼戈尔”这个词时，你没看到服务员嘴里叼着餐巾纸跑出房间吗？

[lʊk] [hɪr] , [pɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrdz] [maɪ] ['teɪbl] .

Look	here	,	Paul	,	”	said	he	,	drawing	his	chair	confidentially	towards	my	table	.
看	这里	,	保罗	,	”	说	他	,	绘画	他的	椅子	保密	向	我的	桌子	.

“保罗，你看，”他一边说着，一边自信地把椅子拉到我的桌子旁。

“ [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ɔːr][jʊr; jər]['dʌb(ə)ljuː] , ['iːðər]

“	We	don't	care	a	rush	what	you	do	with	your	H's	,	or	your	W's	,	either
”	我们	不	关心	一个	匆忙	什么	你	做	和	你的	的	,	或者	你的	的	,	任何一个

;
;
;

“我们一点也不在意你如何处理你的 H 或 W；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [neɪmz] [ˌmɪs'kɔːld] .

but	,	if	we	can	help	it	,	we	won't	have	our	national	names	miscalled	.
但	,	如果	我们	能	帮助	它	,	我们	惯于	有	我们的	国家的	姓名	误称	.

但是，如果可以的话，我们绝不会让我们的国民姓名被叫错。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [əl][nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

We	have	a	pride	in	them	,	and	we	'	ll	not	suffer	them	to	be
我们	有	一个	自豪	在	他们	,	和	我们	-	二	不是	遭受	他们	到	是

[mˈjuːtɪleɪtɪd][ɔːr] [dɪsˈfɪgəd] .

mutilated	or	disfigured	.
残缺	或者	毁容	.

我们为它们感到自豪，我们绝不允许它们遭到残害或毁容。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? ”

Do	you	understand	me	now	?	”
做	你	理解	我	现在	?	”

你现在明白我的意思了吗?

“ [səˈfɪʃntli] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Sufficiently	,	sir	,	to	wish	you	a	very	good	-	night	,	”	said	I	,	rising	from	the
“	足够	,	先生	,	到	希望	你	一个	非常	好的	-	夜晚	,	”	说	我	,	上升	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“先生，我只想祝您晚安。”我说着，从桌边站了起来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ʃeri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [drʌŋk] [wʌn] [glæs] .

and	leaving	my	pint	of	sherry	,	of	which	I	had	only	drunk	one	glass	.
和	离开	我的	品脱	的	雪利酒	,	的	哪个	我	有	仅有的	醉	一	玻璃	.

我留下了那杯雪利酒，而我只喝了一杯。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] — [ɪn'diːd] , [aɪ] - [em]['sɜːrt(ə)n] — [aɪ] [hɜːrd]

As	I	closed	the	coffee	-	room	door	,	I	thought	—	indeed	,	I	'	m	certain	—	I	heard
作为	我	关闭	这	咖啡	-	房间	门	,	我	想法	—	的确	,	我	-	米	肯定	—	我	听到

[ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

a	loud	roar	of	laughter	.
一个	大声	吼	的	笑声	.

当我关上咖啡室的门时，我想——事实上，我确信——我听到了一阵响亮的笑声。

“ - [huː] [ɪz] [ðæt] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][sæt][nekst][æt; ət] ['dɪnər] ? ” [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

“	'	Who	is	that	most	agreeable	gentleman	I	sat	next	at	dinner	?	”	asked	I	of	the
“	-	WHO	是	那	最多	同意	绅士	我	卫星	下一个	在	晚餐	?	”	问	我	的	这

['weɪtər] .

waiter	.
服务员	.

“我晚餐时坐在我旁边的那位非常和蔼的先生是谁？”我问服务员。

“ ['kaʊnsələr] ['mæknəˌmɛrə] , [sɜːr] .

“	Counsellor	MacNamara	,	sir	.
“	顾问	麦克纳马拉	,	先生	.

“麦克纳马拉顾问先生。”

['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ][naɪs][mæn] ? ”

Isn't	he	a	nice	man	?	”
不是	他	一个	好的	男人	?	”

他真是个好人，不是吗?

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

“	A	charming	person	,	”	said	I	.
“	一个	迷人	人	,	”	说	我	.

“真是个迷人的人，”我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] , [sɜːr] .

“	I	wish	you	heard	him	in	the	coort	,	sir	.
“	我	希望	你	听到	他	在	这	法院	,	先生	.

“先生，我希望您在法庭上能听到他的话。”

[baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] !

By	my	conscience	,	a	witness	has	a	poor	time	under	him	!
经过	我的	良心	,	一个	证人	有	一个	贫穷的	时间	在下面	他	!

凭我的良心，证人在他的手下日子不好过！

[hiː; hi] - [diː] ['hʌmbʌg] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] . ”

He	'	d	humbug	you	if	you	was	an	archbishop	.	”
他	-	d	骗子	你	如果	你	曾是	一个	大主教	.	”

如果你是位大主教，他肯定会戏弄你。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət][faɪv] , ” [sed] [aɪ] , ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

“	Call	me	at	five	,	”	said	I	,	passing	up	the	stairs	,
”	称呼	我	在	五	,	”	说	我	,	通过	向上	这	楼梯	,

“五点给我打电话，”我边说边走上楼梯。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][geɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	impatient	to	gain	my	room	and	be	alone	with	my	indignation	.
和	不耐烦	到	获得	我的	房间	和	是	独自的	和	我的	愤慨	.

我迫不及待地想要回到自己的房间，独自一人承受我的愤慨。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] , ['fiːvərɪʃ] [naɪt] ,

I	passed	a	restless	,	feverish	night	,
我	通过了	一个	不安	,	发烧	夜晚	,

我度过了一个辗转难眠、高烧不退的夜晚。

['kænvəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [fər'evər] [ə; eɪ] ['kʌntri]

canvassing	with	myself	whether	I	would	not	turn	back	and	leave	forever	a	country
拉票	和	我	无论	我	会	不是	转动	后退	和	离开	永远	一个	国家

[huːz] [fɜːrst]['æspekt][wʌz; wəz][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] .

whose	first	aspect	was	so	forbidding	and	unpromising	.
谁	第一的	方面	曾是	所以	禁止	和	不乐观	.

我反复思量自己是否应该回头，永远离开这个国家，因为它的第一印象是如此令人望而生畏，毫无希望。

[wʌt] ['stɔːriz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , — ['aɪrɪʃ] [wɪt][ænd; ənd]

What	stories	had	I	not	heard	of	Irish	courtesy	to	strangers	,	—	Irish	wit	and
什么	故事	有	我	不是	听到	的	爱尔兰	礼貌	到	陌生人	,	—	爱尔兰	有	和

['aɪrɪʃ] ['plezntri] !

Irish	pleasantry	!
爱尔兰	玩笑	!

关于爱尔兰人待人接物的礼貌、爱尔兰人的机智和爱尔兰人的幽默，我听过多少故事啊！

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ,

Was	this	,	then	,
曾是	这	,	然后	,

那么，这就是……

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]

a	specimen	of	that	captivating	manner	which	makes	these	people	the	French	of
一个	标本	的	那	引人入胜	方式	哪个	制作	这些	人们	这	法语	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ?

Great	Britain	?
伟大的	英国	?

这是那种使这些人成为“英国的法国人”的迷人风范的典型代表吗?

[waɪ] , [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['sævɪdʒ] !

Why	,	this	fellow	was	an	unmitigated	savage	!
为什么	,	这	同伴	曾是	一个	未加缓解的	野蛮的	!

这家伙简直是个彻头彻尾的野蛮人！

['hævɪŋ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

Having	registered	a	vow	not	to	open	my	lips	to	a	stranger	till	I	reached	the
拥有	挂号的	一个	发誓	不是	到	打开	我的	嘴唇	到	一个	陌生人	直到	我	达到	这

[end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

end	of	my	journey	,
结尾	的	我的	旅行	,

我曾发誓，在到达旅程终点之前，绝不向陌生人开口说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fekt] ['defnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][led]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ][set] [ɔːf][ðə; ði]

and	to	affect	deafness	rather	than	be	led	into	conversation	,	I	set	off	the
和	到	影响	耳聋	相当	比	是	引领	进入	对话	,	我	放	离开	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

为了装聋作哑，避免被引诱进入对话，我第二天就出发了。

[baɪ] [treɪn] , [fɔːr; fər] ['deri] .

by	train	,	for	Derry	.
经过	火车	,	为了	德里	.

乘火车前往德里。

[truː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɑːlv] , [aɪ]['oʊnli] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] “ [bɪr] ” [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

True	to	my	resolve	,	I	only	uttered	the	word	“	beer	”	till	I	arrived	in	the	evening	.
真的	到	我的	解决	,	我	仅有的	说出	这	单词	“	啤酒	”	直到	我	到达的	在	这	晚上	.

我信守诺言，直到晚上到达目的地之前，只说过“啤酒”这个词。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,

The	next	day	I	took	the	steamer	to	a	small	village	called	Cushnagorra	,
这	下一个	天	我	采取	这	汽船	到	一个	小的	村庄	称为	-	,

第二天我乘汽船去了个叫库什纳戈拉的小村庄，

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [maɪlz] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd][tuː; tə]

from	whence	it	was	only	ten	miles	by	a	good	mountain	-	road	to
从	何处	它	曾是	仅有的	十	英里	经过	一个	好的	山	-	路	到

- [beɪ] .

Killyrotherum	Bay	.
-	湾	.

从那里沿着一条路况良好的山路行驶十英里即可到达基利罗瑟鲁姆湾。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

I	engaged	a	car	to	take	me	on	,
我	已订婚的	一个	车	到	拿	我	在	,

我雇了一辆车送我过去，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['penəlti]

and	at	last	found	myself	able	to	ask	a	few	questions	without	the	penalty
和	在	最后的	成立	我	有能力的	到	问	一个	很少	问题	没有	这	惩罚

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['bærɪstər] ,

of	being	cross	-	examined	by	an	impertinent	barrister	,
的	存在	叉	-	检查	经过	一个	无礼	律师	,

最后，我终于可以问几个问题而不用担心被无礼的律师盘问了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] .

and	being	made	the	jest	of	a	coffee	-	room	.
和	存在	制成	这	笑话	的	一个	咖啡	-	房间	.

沦为咖啡馆里的笑柄。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

I	wanted	to	learn	something	about	the	people	to	whose	house	I	was	going	,
我	通缉	到	学习	某物	关于	这	人们	到	谁	房子	我	曾是	去	,

[ænd; ənd] [æskt] [pæt] ,

and	asked	Pat	,
和	问	拍	,

我想了解一下我要去的那户人家的情况，于是问了帕特：

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['dʌdʒən] .

accordingly	,	if	he	knew	Mr	.	Dudgeon	.
因此	,	如果	他	知道	先生	.	达金	.

因此，如果他认识杜吉恩先生的话。

“ [trɑːθ] [aɪ] [duː] , [sɜːr] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Troth	I	do	,	sir	,	well	,	”	said	he	.
”	特罗斯	我	做	,	先生	,	出色地	,	”	说	他	.

“我的确如此，先生，”他说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , [aɪm] [toʊld] , ” [sed] [aɪ] .

“	He's	a	good	kind	of	man	,	I'm	told	,	”	said	I	.
”	他是	一个	好的	种类	的	男人	,	我是	讲述	,	”	说	我	.

“我听说他是个好人，”我说。

“ [hiː; hi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [noʊ] . ”

“	He	is	,	indeed	,	sir	;	no	betther	.	”
”	他	是	,	的确	,	先生	;	不	更好	.	”

“他的确是，先生；没有之一。”

“ [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ? ”

“	Kind	to	the	poor	,	and	charitable	?	”
”	种类	到	这	贫穷的	,	和	慈善	?	”

“善待穷人，乐善好施？”

“ [θru] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ðæts] [hɪm'self] . ”

“	Thrue	for	you	;	that's	himself	.	”
”	穿过	为了	你	;	那就是	他自己	.	”

“对你来说确实如此；那就是他自己。”

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪz] [wel] [laɪkt] [daʊn] [hɪr] ? ”

“	And	his	family	is	well	liked	down	here	?	”
”	和	他的	家庭	是	出色地	喜欢	向下	这里	?	”

“他家在这里很受人欢迎吗？”

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	I'll	be	bound	they	are	.
”	患病的	是	边界	他们	是	.

我敢肯定他们就是这样。

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] .

There's	few	like	them	to	the	fore	.
有	很少	喜欢	他们	到	这	前	.

像他们这样脱颖而出的人寥寥无几。

” ['ræðər] ['wɜːrid] [baɪ] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ə'sent] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

”	Rather	worried	by	the	persistent	assent	he	gave	me	,
”	相当	担心	经过	这	执着的	同意	他	给予	我	,

“他一再同意，这让我有些担心，”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	seeing	that	I	had	no	chance	of	deriving	anything	like	an	independent
和	看到	那	我	有	不	机会	的	推导	任何事物	喜欢	一个	独立的

[ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɜːrtiəs] [kəm'pænjən] ,

opinion	from	my	courteous	companion	,
观点	从	我的	有礼貌	伴侣	,

鉴于我根本不可能从这位彬彬有礼的同伴那里获得任何独立的意见，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [laɪn] .

I	determined	to	try	another	line	.
我	决定	到	尝试	其他	线	.

我决定尝试另一种方法。

['æftər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə][maɪ] [frend] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

After	smoking	a	cigar	and	giving	one	to	my	friend	,	who	seemed	to	relish	it
后	吸烟	一个	雪茄	和	给予	一	到	我的	朋友	,	WHO	似乎	到	尽情享用	它

['væstli] ,

vastly	,
非常	,

我抽完一支雪茄后，又给了朋友一支，他似乎非常喜欢。

[aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , “ [wer] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [sɪ'gɑːr] , ['pædi] ,

I	said	,	as	if	incidentally	,	“	Where	I	got	that	cigar	,	Paddy	,
我	说	,	作为	如果	顺便	,	“	在哪里	我	得到	那	雪茄	,	稻田	,

我仿佛随口说道：“帕迪，我从哪儿弄来的那支雪茄？”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [hɪr] . ”

the	people	are	better	off	than	here	.	”
这	人们	是	更好的	离开	比	这里	.	”

那里的人们生活得比这里好。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] , [sɜːr] ? ”

“	And	where's	that	,	sir	?	”
“	和	在哪里?	那	,	先生	?	”

“先生，那东西在哪儿？”

“ [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] . ”

“	In	America	,	in	the	State	of	Virginia	.	”
“	在	美国	,	在	这	状态	的	弗吉尼亚州	.	”

“在美国，在弗吉尼亚州。”

“ [ðæts] [æz; əz] [θru] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

“	That's	as	thrue	as	the	Bible	.
“	那就是	作为	穿过	作为	这	圣经	.

“这和《圣经》一样真实。”

[its] ['elɪgənt] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] . ”

It's	elegant	times	they	have	there	.	”
它是	优雅的	时代	他们	有	那里	.	”

那里的时代很优雅。

“ [ænd; ənd][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] , ” [sed] [aɪ] , “ ['evri] [mæn][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	And	one	reason	is	,	”	said	I	,	“	every	man	can	do	what	he	likes	with	his
“	和	一	原因	是	,	”	说	我	,	“	每一个	男人	能	做	什么	他	点赞	和	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“其中一个原因是，”我说，“每个人都可以随心所欲地处置自己的财产。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [nt] [plænt][tə'bækoʊ] ;

You	have	a	bit	of	land	here	,	and	you	dare	n't	plant	tobacco	;
你	有	一个	少量	的	土地	这里	,	和	你	敢	不	植物	烟草	;

你这里有一小块地，却不敢种烟草；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [oʊts] [ɔːr] ['bɑːrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [mɔːlt][ˌaɪ 'tiː] .

or	if	you	sow	oats	or	barley	,	you	must	n't	malt	it	.
或者	如果	你	母猪	燕麦	或者	大麦	,	你	必须	不	麦芽	它	.

或者，如果你播种燕麦或大麦，就不能将其制成麦芽。

[ðə; ðiː] [lɔː] [sez] , - [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [duː] [ðæt] ; - [ænd; ənd][ɪz] [ðæt]

The	law	says	,	'	You	may	do	this	,	and	you	sha'n't	do	that	;	'	and	is	that
这	法律	说道	,	-	你	可能	做	这	,	和	你	不会	做	那	;	-	和	是	那

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

法律规定，“你可以做这件事，但你不可以做那件事”；这就是自由吗?

[aɪ][æsk] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sleɪvəri] ? ”

I	ask	,	or	is	it	slavery	?	”
我	问	,	或者	是	它	奴隶制	?	”

我问，这难道不是奴隶制吗?

“ ['sleɪvəri] , — ['dev(ə)l][ə; eɪ] [les] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Slavery	,	—	devil	a	less	,	”	said	he	,
”	奴隶制	,	—	魔鬼	一个	较少的	,	”	说	他	,

“奴隶制，简直就是魔鬼的化身，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðiː] [hɔːrs] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [er] .

with	a	cut	of	his	whip	that	made	the	horse	plunge	into	the	air	.
和	一个	切	的	他的	鞭	那	制成	这	马	暴跌	进入	这	空气	.

他一鞭抽打，马儿腾空而起。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðæts] [dʌn] ?

“	And	do	you	know	why	that's	done	?
”	和	做	你	知道	为什么	那就是	完毕	?

“你知道为什么要这样做吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”

Do	you	know	the	secret	of	it	all	?	”
做	你	知道	这	秘密	的	它	全部	?	”

你知道这一切的秘密吗?

“ ['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˌem 'iː] . ”

“	Sorra	a	bit	o	'	me	.	”
”	索拉	一个	少量	o	-	我	.	”

“Sorra 一点儿我。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] .

“	I'll	tell	you	,	then	.
”	患病的	告诉	你	,	然后	.

那我就告诉你吧。

[its] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ; [its] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː] ['pɑːrsənz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

It's	to	keep	up	the	Church	;	it's	to	feed	the	parsons	that	don't	belong	to	the
它是	到	保持	向上	这	教会	;	它是	到	喂养	这	牧师	那	不	属于	到	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这是为了维持教会的运转；是为了养活那些不属于人民的牧师们。

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

- [es] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['tæksɪz] [ɑːn] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['wɪski] [fɔːr; fər] .

'	s	what	they	put	the	taxes	on	tobacco	and	whiskey	for	.
-	s	什么	他们	放	这	税收	在	烟草	和	威士忌酒	为了	.

这就是他们对烟草和威士忌征税的原因。

[wʌt] , [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [duː] [juː; jʊ]

What	,	I	'	d	like	to	know	,	do	you
什么	,	我	-	d	喜欢	到	知道	,	做	你

我想知道，你做什么?

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stiːpl] ?

and	I	want	with	that	place	there	with	the	steeple	?
和	我	想	和	那	地方	那里	和	这	尖顶	?

我想要去那个有尖顶的地方吗?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [rev] . ['dænjəl] ['dʌdʒən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ?

What	does	the	Rev	.	Daniel	Dudgeon	do	for	you	or	me	?
什么	做	这	牧师	.	丹尼尔	达金	做	为了	你	或者	我	?

丹尼尔·杜吉恩牧师能为你我做些什么?

[graɪnd] [ˌjuː 'es] , — [skwiːz] [ˌjuː 'es] , — ['meɪbi] ,

Grind	us	,	—	squeeze	us	,	—	maybe	,
研磨	我们	,	—	挤	我们	,	—	或许	,

碾碎我们，——挤压我们，——或许，

[kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [tə'geðər] ,

come	down	on	us	when	we	'	re	trying	to	scrape	a	few	shillings	together	,
来	向下	在	我们	什么时候	我们	-	关于	尝试	到	刮	一个	很少	先令	一起	,

当我们努力凑钱的时候，你们却对我们严加管束。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [taɪð] . ”

and	carry	it	off	for	tithes	.	”
和	携带	它	离开	为了	什一奉献	.	”

然后把这些钱带走作为什一奉献。”

“ ['ʃʊr] [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] !

“	Shure	and	he's	a	hard	man	!
”	舒尔	和	他是	一个	难的	男人	!

“没错，他可是个硬汉！”

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] [ðɪs] [jɪr] , — [fɔːr; fər] ['evri] [ten] - [hiː; hi] [teɪks] [wʌn] . ”

He's	taking	the	herrins	out	of	the	net	this	year	,	—	for	every	ten	herrins	he	takes	one	.	”
他是	采取	这	-	出去	的	这	网	这	年	,	—	为了	每一个	十	-	他	需要	一	.	”

今年他把鲱鱼从网里捞出来——每捞出十条鲱鱼，他就捞出一条。

“ [ænd; ənd] [duː] [ðeɪ] [ber] [ðæt] ? ”

“	And	do	they	bear	that	?	”
”	和	做	他们	熊	那	?	”

“他们能承受得住吗？”

“ [wel] , [ðeɪ] [duː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['mɔːrnfəli] ; “ [ðeɪv] [noʊ] ['spɪrɪt] [daʊn] [hɪr] ;

“	Well	,	they	do	,	”	said	he	,	mournfully	;	“	they've	no	spirit	down	here	;
”	出色地	,	他们	做	,	”	说	他	,	悲伤地	;	“	他们有	不	精神	向下	这里	;

“唉，确实如此，”他悲伤地说；“这里的人没有精神；

[bʌt; bət] ['oʊvər] [æt; ət] ['mʌgl] - [nɑː] - ['^æri] [ðeɪ] [pʊt] [slʌgz] [ɪn] [wʌn] [læst] ['wɪntər] . ”

but	over	at	Muggle	-	na	-	garry	they	put	slugs	in	one	last	winter	.	”
但	超过	在	麻瓜	-	纳	-	加里	他们	放	蛞蝓	在	一	最后的	冬天	.	”

但是，在穆格尔纳加里那边，他们去年冬天往一个洞里放了蛞蝓。”

“ [wʌn] [wʌt] ? ”
“ One what ? ”
” 一 什么 ? ”

“一个什么？”

“ [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - [gʊd] .
“ A parson , your honor ; and it did him a dale o ' good .
” 一个 牧师 , 你的 荣誉 ; 和 它 做过 他 一个 戴尔 o - 好的 .

“一位牧师，大人；这对他来说确实是一件好事。”

[hiː; hi] - [es][æz; əz] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][djuːz] ,
He ' s as meek as a child now about his dues ,
他 - s 作为 温顺 作为 一个 孩子 现在 关于 他的 会费 ,

现在他对自己的欠款像个孩子一样唯唯诺诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - ['viː][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] . ”
and they ' ve no trouble with him in life . ”
和 他们 - ve 不 麻烦 和 他 在 生活 . ”

他们在生活中和他相处没有任何问题。

“ [ðeɪl] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dʌdʒən] [jet] , ['meɪbi] ? ” [æskt] [aɪ] .
“ They'll do that with Dudgeon yet , maybe ? ” asked I .
” 他们会 做 那 和 达金 然而 , 或许 ? ” 问 我 .

“他们或许还会对达金做那种事吧？”我问道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['blesɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['paɪəsli] .
“ With the Lord's blessing , sir , ” said he , piously .
” 和 这 主场 祝福 , 先生 , ” 说 他 , 虔诚地 .

“愿主保佑，先生，”他虔诚地说。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l][tæsk][tuː; tə] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Satisfied now that it was not a very hopeful task to obtain much information
使满意 现在 那 它 曾是 不是 一个 非常 充满希望 任务 到 获得 很多 信息
[ə'baʊt] ['aɪərlənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ,
about Ireland from such a source ,
关于 爱尔兰 从 这样的 一个 来源 ,

现在他确信，从这样的来源获取有关爱尔兰的信息并不是一件很有希望的事情。

[aɪ] [druː] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][doʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I drew my hat over my eyes and affected to doze for the remainder of the
我 画 我的 帽子 超过 我的 眼睛 和 做作的 到 瞌睡 为了 这 余 的 这
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

我把帽子拉到眼睛上，假装打盹，完成了剩下的旅程。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd] , [ɪm'pæsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
We arrived , at length , at the foot of a narrow road , impassable by the
我们 到达的 , 在 长度 , 在 这 脚 的 一个 狭窄的 路 , 不可逾越 经过 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

我们最终到达了一条狭窄道路的尽头，汽车无法通行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['draɪvər][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'send] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
and here the driver told me I must descend and make the rest of my
和 这里 这 司机 讲述 我 我 必须 下降 和 制作 这 休息 的 我的
[wei] [ɑːn] [fʊt] .
way on foot .
方式 在 脚 .

然后司机告诉我，我必须下山，步行走完剩下的路程。

“ [ðə; ði] [haʊs] ['wɔznt] [fɑ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ The house wasn't far , ” he said ;
“ 这 房子 不是 远的 , ” 他 说 ;

“房子不远，”他说；

“ ['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , — [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
“ only over the top of the hill in front of me , — about half - a - quarter of
“ 仅有的 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 在 正面 的 我 , — 关于 一半 - 一个 - 四分之一 的
[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .

“就在我面前的小山顶上，大约有四分之一英里远。”

” [di'pɔzitiŋ] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [fɜ:rz] , [aɪ][set] [aʊt] , — ['drɪrəli] [ɪ'nʌf] ,
” Depositing my portmanteau under a clump of furze , I set out , — drearily enough ,
” 存款 我的 合成词 在下面 一个 丛 的 金雀花 , 我 放 出去 , — 沉闷地 足够的 ,
[aɪ] [wɪl] [oʊn] .
I will own .
我 将要 自己的 .

“我把我的旅行箱放在一丛金雀花下，然后出发了——说来也怪，我承认。”

[ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [maɪlz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ærɪd] [ˌdesə'leɪʃn] .
The scene around me , for miles , was one of arid desolation .
这 场景 大约 我 , 为了 英里 , 曾是 一 的 干旱 荒凉 .

周围方圆数英里都是一片干旱荒凉的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
It was not that no trace of human habitation ,
它 曾是 不是 那 不 痕迹 的 人类 居住地 ,

并非完全没有人类居住的痕迹，

[nɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊni] , ['ʃɪŋgli] [sɔɪl] ,
nor of any living creature was to be seen , but that the stony , shingly soil ,
也不 的 任何 活的 生物 曾是 到 是 已见 , 但 那 这 石质的 , 碎石 土壤 ,

既看不到任何生物，也看不到任何生物，只有布满碎石的土壤。

['toʊtəli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [si:md] [tu:; tə][dɪ'naɪ][laɪf][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
totally destitute of all vegetation , seemed to deny life to anything .
完全 贫困 的 全部 植被 , 似乎 到 否定 生活 到 任何事物 .

这里寸草不生，仿佛拒绝任何生命存在。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ˌʌndʒə'leɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [si:] ['sʌd(ə)nli]
The surface rose and fell in a monotonous undulation , like a great sea suddenly
这 表面 玫瑰 和 跌倒 在 一个 单调 波动 , 喜欢 一个 伟大的 海 突然
['petrɪfaɪd] ,
petrified ,
石化 ,

水面单调地起伏着，像一片突然凝固的大海。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['greɪtər] ['boʊldərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðoʊz] ['maɪti] [weɪvz] [wɪtʃ]
while here and there some greater boulders represented those mighty waves which
尽管 这里 和 那里 一些 更大的 巨石 代表 那些 强大的 波浪 哪个
[ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [su:'preməsi] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
in the ocean seem to assert supremacy over their fellows .
在 这 海洋 似乎 到 断言 霸权 超过 他们的 伙伴们 .

而在各处，一些较大的巨石则象征着海洋中那些似乎凌驾于其他巨浪之上的滔天巨浪。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
At last I gained the crest of the ridge , and could see the Atlantic ,
在 最后的 我 获得 这 波峰 的 这 岭 , 和 可以 看 这 大西洋 ,

我终于登上了山脊顶峰，看到了大西洋。

[wɪtʃ] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'niːθ] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd]['ɪnlet] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

which	indented	the	shore	beneath	into	many	a	little	bay	and	inlet	;	but	it
哪个	缩进	这	支撑	下面	进入	许多	一个	小的	湾	和	进口	;	但	它

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

was	some	time
曾是	一些	时间

这使得海岸线凹陷形成许多小海湾和入海口；但这需要一些时间。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

ere	I	could	distinguish	a	house	which	stood	in	a	narrow	cleft	of	the	mountain	,
埃雷	我	可以	区分	一个	房子	哪个	站立	在	一个	狭窄的	裂	的	这	山	,

在我能够辨认出矗立在山体狭窄缝隙中的那栋房子之前，

[ænd; ənd] [huːz] [ruːf] , [kept] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,

and	whose	roof	,	kept	down	by	means	of	stones	and	rocks	,
和	谁	屋顶	,	保留	向下	经过	方法	的	石头	和	岩石	,

它的屋顶是用石头和岩石压住的，

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

had	at	first	appeared	to	me	as	a	part	of	the	surface	of	the	soil	.
有	在	第一的	出现	到	我	作为	一个	部分	的	这	表面	的	这	土壤	.

起初在我看来，它像是土壤表面的一部分。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [legz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪk'spoʊzd] [rɪdʒ] ; [soʊ] , ['kraʊtʃɪŋ]

The	strong	wind	almost	carried	me	off	my	legs	on	this	exposed	ridge	;	so	,	crouching
这	强的	风	几乎	携带	我	离开	我的	腿	在	这	裸露	岭	;	所以	,	蹲伏

[daʊn] ,

down	,
向下	,

在这片裸露的山脊上，强风几乎把我吹倒在地；于是，我蹲了下来，

[aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd]['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ,

I	began	my	descent	,	and	after	half	an	hour's	creeping	and	stumbling	,
我	开始	我的	下降	,	和	后	一半	一个	小时	爬行	和	踉跄	,

我开始往下走，蹑手蹑脚地挪了半个小时后，

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzd] [pleɪs] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	reached	a	little	enclosed	place	,	where	stood	the	house	.
我	达到	一个	小的	内	地方	,	在哪里	站立	这	房子	.

我来到了一处僻静的小地方，房子就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wʌn] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kaʊ] - [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] -

It	was	a	long	,	one	-	storied	building	,	with	cow	-	house	and	farm	-
它	曾是	一个	长的	,	一	-	有故事的	建筑	,	和	奶牛	-	房子	和	农场	-

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

offices	under	the	same	roof	.
办公室	在下面	这	相同的	屋顶	.

那是一栋长长的单层建筑，牛棚和农场办公室都在同一屋檐下。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'juːs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bætənd] ['oʊvər]

The	hall	-	door	had	been	evidently	long	in	disuse	,	since	it	was	battened	over
这	大厅	-	门	有	到过	显然	长的	在	废弃	,	自从	它	曾是	板条	超过

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [plæŋks] ,

with	strong	planks	,
和	强的	木板	,

大厅的门显然已经很久没用了，因为它被厚实的木板封住了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] , [bɪ'saɪdz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [gruːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

and	secured	,	besides	,	against	the	northwest	wind	by	a	rough	group	of	rocks	.
和	安全	,	除了	,	反对	这	西北	风	经过	一个	粗糙的	团体	的	岩石	.

此外，还用一组粗糙的岩石抵御西北风。

['siːɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Seeing	entrance	to	be	denied	on	this	side	,	I	made	for	the	rear	of	the	house
看到	入口	到	是	否认	在	这	边	,	我	制成	为了	这	后部	的	这	房子

,

,

,

见这边进不去，我便绕到房子后面去。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['biːtɪŋ] [flæks] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] , [æt; ət] [wʌns] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['sɪvəli] ,

where	a	woman	,	beating	flax	under	a	shed	,	at	once	addressed	me	civilly	,
在哪里	一个	女士	,	殴打	亚麻	在下面	一个	棚	,	在	一次	已解决	我	文明地	,

一位在棚子下拍打亚麻的妇女立刻礼貌地和我打招呼。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	ushered	me	into	the	house	.
和	引导	我	进入	这	房子	.

然后把我领进了屋。

“ [hɪz; ɪz] - [ɪz][ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,

“	His	riv'rence	is	in	there	,	”	said	she	,	pointing	to	a	door	,
“	他的	-	是	在	那里	,	”	说	她	,	指向	到	一个	门	,

“他的室友就在里面，”她指着一扇门说道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ'self] .

and	leaving	me	to	announce	myself	.
和	离开	我	到	宣布	我	.

然后就留给我自我介绍了。

[aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd] ['entərd] .

I	knocked	,	and	entered	.
我	敲门	,	和	进入	.

我敲了敲门，然后走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['faɪərpleɪs] ,

It	was	a	small	room	,	with	an	antiquated	fireplace	,
它	曾是	一个	小的	房间	,	和	一个	过时的	壁炉	,

那是一间小房间，里面有一个老式壁炉。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , — - [hiː; hi]

at	which	the	parson	and	his	wife	and	daughter	were	seated	,	—	-	he
在	哪个	这	牧师	和	他的	妻子	和	女儿	是	坐着	,	—	-	他

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] - ['krʌmpld] ['nuːzpeɪpər] ,

reading	a	very	much	-	crumpled	newspaper	,
阅读	一个	非常	很多	-	皱巴巴的	报纸	,

牧师和他的妻子、女儿坐在那里，他正在读一份皱巴巴的报纸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪtɪŋ] .

and	they	knitting	.
和	他们	针织	.

她们在织毛衣。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - .

“	Oh	,	this	is	Mr	.	Gosslett	.
“	哦	,	这	是	先生	.	-	.

“哦，这位是戈斯莱特先生。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['dʌdʒən] , ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ; [waɪl]

How	are	you	,	sir	?	”	asked	Mr	.	Dudgeon	,	seizing	and	shaking	my	hand	;	while
如何	是	你	,	先生	?	”	问	先生	.	达金	,	抓住	和	摇晃	我的	手	;	尽管

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ,

his	wife	said	,
他的	妻子	说	,

“先生，您好吗？”杜吉恩先生问道，同时握住我的手和我握手；他的妻子则说道：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] - [diː][send] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

“	We	were	just	saying	we	'	d	send	down	to	look	after	you	.
”	我们	是	只是	说	我们	-	d	发送	向下	到	看	后	你	.

“我们只是说我们会派人下去照顾你。”

[maɪ] ['dɔːtər] ['lɪzi] , ['mɪstər] . - .

My	daughter	Lizzy	,	Mr	.	Gosslett	.
我的	女儿	莉齐	,	先生	.	-	.

我的女儿莉齐，戈斯莱特先生。

” ['lɪzi] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	Lizzy	smiled	faintly	,	but	did	not	speak	.
”	莉齐	微笑	淡淡的	,	但	做过	不是	说话	.

莉齐微微一笑，但没有说话。

[aɪ] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] - ['herd] [gɜːrl] ,

I	saw	,	however	,	that	she	was	a	pretty	,	fair	-	haired	girl	,
我	锯	,	然而	,	那	她	曾是	一个	漂亮的	,	公平的	-	头发	女孩	,

但我发现，她是个漂亮的金发女孩。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	delicate	features	and	a	very	gentle	expression	.
和	精美的	特征	和	一个	非常	温和的	表达	.

五官精致，表情温柔。

“ [its] [ə; eɪ][waɪld][bɪt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [hɪr] , ['mɪstər] . - ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

“	It's	a	wild	bit	of	landscape	here	,	Mr	.	Gosslett	;	but	of	a	fine	day	,
”	它是	一个	荒野	少量	的	景观	这里	,	先生	.	-	;	但	的	一个	美好的	天	,

“戈斯莱特先生，这里风景很荒凉；但天气晴朗的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] , [its] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] . ”

with	the	sun	on	it	,	and	the	wind	not	so	strong	,	it's	handsome	enough	.	”
和	这	太阳	在	它	,	和	这	风	不是	所以	强的	,	它是	英俊的	足够的	.	”

阳光照耀下，微风拂面，它看起来十分漂亮。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es][grænd] , ” [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['epɪθet] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

“	It	'	s	grand	,	”	said	I	,	rather	hesitating	to	find	the	epithet	I	wanted	.
”	它	-	s	盛大	,	”	说	我	,	相当	犹豫不决	到	寻找	这	别名	我	通缉	.

“真是太棒了，”我说，一时语塞，不知该用什么词来形容。

['mɪsɪz] . [diː] . [said] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	D	.	sighed	,	and	I	thought	her	daughter	echoed	it	;
太太	.	D	.	叹了口气	,	和	我	想法	她	女儿	回声	它	;

D 太太叹了口气，我觉得她女儿也跟着叹了口气；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['revərəns] [naʊ] ['bʌsld] [ə'weɪ] [tuː; tə][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [trʌŋk]

but	as	his	reverence	now	bustled	away	to	send	some	one	to	fetch	my	trunk
但	作为	他的	尊敬	现在	熙熙攘攘	离开	到	发送	一些	一	到	拿来	我的	树干

,

,

,

但他那位德高望重的侍从却匆匆忙忙地派人去取我的行李箱。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] .

I	took	my	place	at	the	fire	,	and	tried	to	make	myself	at	home	.
我	采取	我的	地方	在	这	火	,	和	尝试	到	制作	我	在	家	.

我在火堆旁找了个位置坐下，努力让自己放松下来。

[ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌdʒən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

A	very	brief	conversation	enabled	me	to	learn	that	Mr	.	Dudgeon	came	to	the
一个	非常	简短的	对话	已启用	我	到	学习	那	先生	.	达金	来了	到	这

['pærɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

parish	on	his	marriage	,
教区	在	他的	婚姻	,

一次简短的交谈让我了解到，杜吉恩先生是因为结婚才来到这个教区的。

[ə'baʊt] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

about	four	-	and	-	twenty	years	before	,	and	neither	he	nor	his	wife	had
关于	四	-	和	-	二十	年	前	,	和	两者都不	他	也不	他的	妻子	有

['evər] [left] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] .

ever	left	it	since	.
曾经	左边	它	自从	.

大约二十四年前，他和妻子就一直住在那里，从那以后他们就再也没有离开过。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nebəz] , [ænd; ənd]['oʊnli][sɪks] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

They	had	no	neighbors	,	and	only	six	parishioners	of	their	own	persuasion	.
他们	有	不	邻居	,	和	仅有的	六	教区居民	的	他们的	自己的	劝说	.

他们没有邻居，只有六位与他们信仰相同的教区居民。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'proʊtʃt] [ɪn][bæd] ['weðər] .

The	church	was	about	a	mile	off	,	and	not	easily	approached	in	bad	weather	.
这	教会	曾是	关于	一个	英里	离开	,	和	不是	容易地	接近	在	坏的	天气	.

教堂距离这里大约一英里，在恶劣天气下不容易接近。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['mɪstər] . [di:] . [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][wɔ:r] .

It	seemed	,	too	,	that	the	bishop	and	Mr	.	D	.	were	always	at	war	.
它	似乎	,	也	,	那	这	主教	和	先生	.	D	.	是	总是	在	战争	.

而且，主教和D先生似乎总是处于敌对状态。

[ðə; ði] [daɪ'ɑ:sɪsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɔ:rɪndʒmən] , [hu:] [lʌvd]

The	diocesan	was	a	Whig	,	and	the	parson	a	violent	Orangeman	,	who	loved
这	教区	曾是	一个	辉格党	,	和	这	牧师	一个	暴力	橙人	,	WHO	喜爱

['lɔɪəl] [ˌænə'vɜ:sɜ:i:z] ,

loyal	anniversaries	,
忠诚	周年纪念日	,

教区长是辉格党人，牧师是激进的奥兰治党人，酷爱忠诚纪念日。

[ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd] [prə'seʃənz] ,

demonstrations	,	and	processions	,
示威游行	,	和	游行	,

示威游行

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] ['deri] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]

the	latter	of	which	came	twice	or	thrice	a	year	from	Derry	to	visit	him
这	后者	的	哪个	来了	两次	或者	三次	一个	年	从	德里	到	访问	他

[ænd; ənd][stɜ:r][ʌp] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['pɑ:rti] [straɪf] ;

and	stir	up	any	amount	of	bitterness	and	party	strife	;
和	搅拌	向上	任何	数量	的	苦味	和	派对	冲突	;

其中一人每年从德里来两三次拜访他，挑起各种怨恨和党派纷争；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [rev] . [dæn] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔ:ld] ,

and	though	the	Rev	.	Dan	,	as	he	was	familiarly	called	,
和	尽管	这	牧师	.	担	,	作为	他	曾是	熟悉地	称为	,

虽然丹牧师（人们都这样称呼他）

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [traɪ'ʌmfənt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪk'spoʊzd]

was	obliged	to	pass	the	long	interval	between	these	triumphant	exhibitions	exposed
曾是	有义务	到	经过	这	长的	间隔	之间	这些	凯	展览	裸露

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,

to	the	insolence	and	outrage	of	the	large	masses	he	had	offended	,
到	这	傲慢	和	暴行	的	这	大的	群众	他	有	被冒犯了	,

他不得不忍受在这些辉煌的展览之间的漫长空档期里，承受被他冒犯的广大民众的傲慢和愤怒。

[biː; bi] ['nevər] [bliŋkt] [ðə; ði]['perəl] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [derd] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	never	blinked	the	peril	,	but	actually	dared	it	,
是	绝不	眨眼	这	危险	,	但	实际上	敢于	它	,

他从未对危险视而不见，反而勇敢地挑战了它。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]

wearing	his	bit	of	orange	ribbon	in	his	button	-	hole	as	he	went	down	the
穿着	他的	少量	的	橙子	丝带	在	他的	按钮	-	洞	作为	他	去	向下	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他把橙色丝带别在纽扣孔里，沿着村子往下走。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['fɑːðər] ['læfərtiz] [skaʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

and	meeting	Father	Lafferty's	scowl	with	a	look	of	defiance	and	insult
和	会议	父亲	拉弗蒂的	皱眉头	和	一个	看	的	蔑视	和	侮辱

[fɪrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

fierce	as	his	own	.
凶猛的	作为	他的	自己的	.

面对拉弗蒂神父的怒容，他回以同样凶狠的挑衅和侮辱的眼神。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] ['senʃər] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] , [əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

After	years	of	episcopal	censure	and	reproof	,	administered	without	the	slightest
后	年	的	主教	谴责	和	责备	,	管理	没有	这	丝毫

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

经过多年主教的谴责和训诫，却丝毫没有修改，

— [fɔːr; fər][dæn]['nevər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

—	for	Dan	never	appeared	at	a	visitation	,
—	为了	担	绝不	出现	在	一个	探视	,

——因为丹从未出席过探视，

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər]['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] ,

and	none	were	hardy	enough	to	follow	him	into	his	fastness	,
和	没有任何	是	耐寒的	足够的	到	跟随	他	进入	他的	快速	,

没有人胆量跟随他进入他的隐蔽处。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

—	he	was	suffered	to	do	what	he	pleased	,
—	他	曾是	遭受	到	做	什么	他	高兴	,

他被允许为所欲为，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'bændənd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊpləs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən]

and	actually	abandoned	as	one	of	those	hopeless	cases	which	time	alone	can
和	实际上	弃	作为	一	的	那些	绝望	案例	哪个	时间	独自的	能

[klɪr] [ɔːf][ænd; ənd] ['remədi] .

clear	off	and	remedy	.
清除	离开	和	补救	.

实际上，它被当作无可救药的案例之一，认为时间可以治愈一切。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] ,

An	incident	,	however	,	which	had	befallen	about	a	couple	of	years	back	,
一个	事件	,	然而	,	哪个	有	发生	关于	一个	夫妻	的	年	后退	,

然而，大约两年前发生的一件事是：

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

had	almost	released	the	bishop	from	his	difficulty	.
有	几乎	发布	这	主教	从	他的	困难	.

几乎就要让主教摆脱困境了。

[ɪn][æn; ən] [ə'freɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn]

In	an	affray	following	on	a	twelfth	of	July	demonstration	,	a	man	had	been
在	一个	斗殴	下列的	在	一个	第十二	的	七月	示范	,	一个	男人	有	到过

[ʃɑːt] ;

shot	;
射击	;

7月12日示威游行后发生的一场冲突中，一名男子被枪击；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [rev] . [dæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,

and	though	the	Rev	.	Dan	was	not	in	any	degree	implicated	in	the	act	,
和	尽管	这	牧师	.	担	曾是	不是	在	任何	程度	牵涉其中	在	这	行为	,

虽然丹牧师并未以任何方式牵涉到这一行为中，

[sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['dɪskɔːrs] [gɑːt] [ə'brɔːd] [ɪn]

some	imprudent	allusion	to	the	event	in	his	Sunday's	discourse	got	abroad	in
一些	轻率的	典故	到	这	事件	在	他的	星期天	话语	得到	国外	在

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

他在周日讲话中对该事件的一些不谨慎的提及被媒体广泛报道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] ,

and	was	so	severely	commented	on	by	a	young	barrister	on	the	trial	,
和	曾是	所以	严重	评论	在	经过	一个	年轻的	律师	在	这	审判	,

审判期间，一位年轻律师对此提出了非常严厉的批评。

[ðæt] [æn; ən] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [kloʊzd] [fɔːr; fər]

that	an	inhibition	was	issued	against	him	,	and	his	church	closed	for
那	一个	抑制	曾是	发布	反对	他	,	和	他的	教会	关闭	为了

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

他被勒令停止活动，他的教堂也被关闭了三个月。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ðʌs] [fɑːr] ,

I	have	been	,	thus	far	,
我	有	到过	,	因此	远的	,

到目前为止，我一直.....

['proʊlɪks][ɪn] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

prolix	in	sketching	the	history	of	those	with	whom	I	was	now	to	be
冗长	在	素描	这	历史	的	那些	和	谁	我	曾是	现在	到	是

[də'mestɪkeɪtɪd] ,

domesticated	,
家养的	,

冗长地勾勒出我即将与之共同生活的人们的历史，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌns] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] , [maɪ] ['deɪli] [laɪf] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

because	,	once	placed	before	the	reader	,	my	daily	life	is	easily	understood	.
因为	,	一次	放置	前	这	读者	,	我的	日常的	生活	是	容易地	理解	.

因为一旦将我的日常生活呈现在读者面前，就很容易理解了。

[wiː; wi][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] , [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ,

We	sat	over	the	fire	nearly	all	day	,	abusing	the	Papists	,
我们	卫星	超过	这	火	几乎	全部	天	,	滥用	这	天主教徒	,

我们几乎整天都围坐在火堆旁，辱骂天主教徒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['evər] [prə'duːs] [wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

and	wondering	if	England	would	ever	produce	one	man	who	could	understand	the
和	好奇	如果	英格兰	会	曾经	生产	一	男人	WHO	可以	理解	这

[fækt] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

fact	that	unless	you	banished	the	priests	and	threw	down	the	chapels	there	was
事实	那	除非	你	被放逐	这	神父	和	扔	向下	这	小教堂	那里	曾是

[noʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] .

no	use	in	making	laws	for	Ireland	.
不	使用	在	制作	法律	为了	爱尔兰	.

并想知道英格兰是否能出现一个明白这样一个事实的人：除非驱逐神父、拆毁教堂，否则为爱尔兰制定法律是没用的。

[ðen] [wiː; wi] [daind] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] , ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Then	we	dined	,	usually	on	fish	,	and	a	bit	of	bacon	,	after	which	we
然后	我们	用餐	,	通常	在	鱼	,	和	一个	少量	的	熏肉	,	后	哪个	我们

[dræŋk][ðə; ði] ['glɔːriəs] ,

drank	the	glorious	,
喝	这	辉煌	,

然后我们用餐，通常是鱼和一点培根，之后我们喝了美味的酒。

['paɪəs] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['mʌni] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd]

pious	,	and	immortal	memory	,	with	the	brass	money	,	the	wooden	shoes	,	and
虔诚的	,	和	不朽	记忆	,	和	这	黄铜	钱	,	这	木制的	鞋	,	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	rest	of	it	,
这	休息	的	它	,

虔诚而永恒的纪念，连同铜钱、木鞋以及其他物品，

— [ðə; ði][maɪld] ['lɪzi] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] “ [toʊld] [ɔːf] ” [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [toʊst] ,

—	the	mild	Lizzy	herself	being	“	told	off	”	to	recite	the	toast	,
—	这	温和的	莉齐	她自己	存在	“	讲述	离开	”	到	背诵	这	吐司	,

——就连性格温和的莉齐也被“训斥”要背诵祝酒词，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] ['ʌtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

as	her	father	had	a	sore	throat	and	could	n't	utter	;	and	the	fair	,
作为	她	父亲	有	一个	疮	喉	和	可以	不	说出	;	和	这	公平的	,

['dʒent(ə)l][lɪps] ,

gentle	lips	,
温和的	嘴唇	,

因为她父亲喉咙痛，说不出话来；还有她那白皙温柔的嘴唇，

[ðæt] ['seldəm] ['pɑːrtɪd] [seɪv] [tuː; tə] [smaɪl] ,

that	seldom	parted	save	to	smile	,
那	很少	分手了	节省	到	微笑	,

除了微笑，他们很少分开。

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['dæmnətəri] [klɔːz] [ə'genst] [ɔːl] [huː] [wʊd] [nt] [drɪŋk] [ðæt] [toʊst] ,

delivered	the	damnatory	clause	against	all	who	would	n't	drink	that	toast	,
发表	这	谴责	条款	反对	全部	WHO	会	不	喝	那	吐司	,

对所有不愿举杯祝酒的人发出严厉的谴责。

[ænd; ənd] ['sentənst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] “ [ræmd] , [dʒæmd] , [ænd; ənd] [kræmd] , ” [æz; əz]

and	sentenced	them	to	be	“	rammed	,	jammed	,	and	crammed	,	”	as
和	判刑	他们	到	是	“	撞倒	,	卡住	,	和	拥挤	,	”	作为

[ðə; ði][ækt] [di'klɛəz] ,

the	act	declares	,
这	行为	声明	,

并判处他们“被撞、被堵、被塞满”，正如该法案所宣称的那样。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['æktʃuəli] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

in	a	way	that	actually	amazed	me	.
在	一个	方式	那	实际上	惊叹	我	.

这让我感到非常惊讶。

[ɪf] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [droʊv] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] - [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

If	the	peasant	who	drove	me	over	to	Killyrotherum	did	not	add	much	to	my
如果	这	农民	WHO	驾驶	我	超过	到	-	做过	不是	添加	很多	到	我的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][baɪ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fækts][ɔːr][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]

knowledge	of	Ireland	by	the	accuracy	of	his	facts	or	the	fixity	of	his	opinions
知识	的	爱尔兰	经过	这	准确性	的	他的	事实	或者	这	固定性	的	他的	意见

,

,
,

如果说开车送我到基利罗瑟鲁姆的那位农民，他所提供的史实并不准确，他的观点也并不坚定，却没能让我增进对爱尔兰的了解，

[ðə; ði] [rev] . [dæn] [ə'ʃʊrədli] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ;

the	Rev	.	Dan	assuredly	made	amends	for	all	these	shortcomings	;
这	牧师	.	担	当然	制成	修改	为了	全部	这些	缺点	;

丹牧师确实弥补了所有这些不足之处；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [nuː] [waɪ] ['aɪərlənd][wʌz; wəz]

for	he	saw	the	whole	thing	at	a	glance	,	and	knew	why	Ireland	was
为了	他	锯	这	所有的	事物	在	一个	瞥一眼	,	和	知道	为什么	爱尔兰	曾是

[ʌn'gʌvərnəbl] ,

ungovernable	,
无法治理的	,

因为他一眼就看穿了一切，明白了爱尔兰为何难以治理。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	how	she	could	be	made	prosperous	and	happy	,
和	如何	她	可以	是	制成	繁荣	和	快乐的	,

以及如何才能让她变得富裕幸福，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ;

just	as	he	knew	how	much	poteen	went	to	a	tumbler	of	punch	;
只是	作为	他	知道	如何	很多	私酿啤酒	去	到	一个	不倒翁	的	冲床	;

就像他知道一杯潘趣酒里要放多少私酿酒一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'spɑːndənt] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] ,

and	though	occasionally	despondent	when	the	evening	began	,
和	尽管	偶尔	沮丧的	什么时候	这	晚上	开始	,

虽然晚上开始时偶尔会感到沮丧，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tɔːrdz] ['bedtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wækst] [loʊ] ,

as	it	grew	towards	bedtime	and	the	decanter	waxed	low	,
作为	它	生长	向	就寝时间	和	这	醒酒器	打蜡	低的	,

随着夜幕降临，酒瓶里的酒也渐渐少了，

[hiː; hi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [mɪ'leniəm] , [wen] ['evri] [wʌn] [wɔːr]

he	had	usually	arrived	at	a	glorious	millennium	,	when	every	one	wore
他	有	通常	到达的	在	一个	辉煌	千年	,	什么时候	每一个	一	穿着

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['lɪli] ,

an	orange	lily	,
一个	橙子	百合	,

他通常会在辉煌的千禧年到来之际抵达，那时每个人都佩戴着橙色的百合花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] “ ['krɑːpiz] [laɪ] [daʊn] .

and	the	whole	world	was	employed	in	singing	“	Croppies	lie	down	.
和	这	所有的	世界	曾是	受雇	在	歌唱	“	农作物	说谎	向下	.

全世界都在唱着“Croppies 躺下”。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
〃 CHAPTER III .
〃 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
THE RUNAWAY .
这 逃跑 .

逃亡者。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ruː'tiːn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ,
I suppose I must be a very routine sort of creature ,
我 认为 我 必须 是 一个 非常 常规 种类 的 生物 ,

我想我一定是个非常循规蹈矩的人。

[huː] [lʌvz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] [ænd; ənd]['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
who loves to get into a groove and never leave it .
WHO 爱 到 得到 进入 一个 槽 和 绝不 离开 它 .

他喜欢一旦进入状态就一直保持下去。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə]
I recognize this feature of my disposition in the pleasure I feel in being left to
我 认出 这 特征 的 我的 处置 在 这 乐趣 我 感觉 在 存在 左边 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我从独处时感受到的愉悦中意识到自己性格的这一特点。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['hʌmdrʌm] [wei] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [maɪ] [taɪm] .
and my own humdrum way of diverting my time .
和 我的 自己的 平淡无奇 方式 的 转移注意力 我的 时间 .

以及我自己平淡无奇的消磨时间的方式。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] - .
At all events , I grew to like my life at Killyrotherum .
在 全部 活动 , 我 生长 到 喜欢 我的 生活 在 - .

总之，我渐渐喜欢上了在基利罗瑟鲁姆的生活。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [moʊst] [men] [tuː; tə] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
The monotony that would have driven most men to despair was to me
['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .
soothing and grateful .
舒缓 和 感激的 .

对大多数人来说，单调乏味的生活会让人感到绝望，但对我来说，它却是一种慰藉和感激。

[ə; eɪ] ['briːzi] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] ['brekfəst] ,
A breezy walk with Lizzy down to the village after breakfast ,
一个 微风 走 和 莉齐 向下 到 这 村庄 后 早餐 ,

早餐后，和莉齐一起轻松地散步下山到村子里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wət'evər] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [di'mɑːndid] , [sə'faist]
where she made whatever purchases the cares of household demanded , sufficed
在哪里 她 制成 任何 购买 这 关心 的 家庭 要求 , 足够了
[fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .
for exercise .
为了 锻炼 .

她在那里购买了所有家庭所需的物品，这足以让她锻炼身体。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , — [ʃɔːrt] , ['dʒɑːtɪŋ] [noʊts] ,

After	that	I	wrote	a	little	in	my	own	room	,	—	short	,	jotting	notes	,
后	那	我	写道	一个	小的	在	我的	自己的	房间	,	—	短的	,	随笔	笔记	,

之后我在自己的房间里写了一点东西——简短的笔记，

[ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ɑːn][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪ] , [ðə; ði] ['skersli] ['tɪntɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][maɪ]

that	might	serve	to	recall	,	on	some	future	day	,	the	scarcely	tinted	surface	of	my
那	可能	服务	到	记起	,	在	一些	未来	天	,	这	几乎	有色	表面	的	我的

['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns] ,

quiet	existence	,
安静的	存在	,

这或许能在未来的某一天，唤起人们对我平静生活那几乎没有色彩的表象的回忆。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

and	occasionally	putting	down	such	points	as	puzzled	me	,
和	偶尔	推杆	向下	这样的	积分	作为	困惑	我	,

偶尔也会提出一些令我困惑的观点，

— ['prɔːbləms] [huːz] [sə'luːʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd]

—	problems	whose	solution	I	must	try	to	arrive	at	with	time	and
—	问题	谁	解决方案	我	必须	尝试	到	到达	在	和	时间	和

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

——这些问题我必须在时间和机会的帮助下努力找到解决方案。

[pər'hæps][ə; eɪ] [briːf] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] , [æz; əz][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Perhaps	a	brief	glance	at	the	pages	of	this	diary	,	as	I	open	it	at
也许	一个	简短的	瞥一眼	在	这	页面	的	这	日记	,	作为	我	打开	它	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

或许我会随意翻开这本日记，快速浏览一下。

[meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [taɪm] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

may	serve	to	show	how	time	went	over	with	me	.
可能	服务	到	展示	如何	时间	去	超过	和	我	.

或许可以用来展现我是如何度过时光的。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['entri] : —

Here	is	an	entry	:	—
这里	是	一个	入口	:	—

以下是一条记录：—

['fraɪdeɪ] , 17th [noʊ'vembər] . — [mem] . , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][diː] . [diː] . [ðə; ði][ɪg'zækt]

Friday	,	17th	November	.	—	Mem	.	,	to	find	out	from	D	.	D	.	the	exact
星期五	,	17th	十一月	.	—	内存	.	,	到	寻找	出去	从	D	.	D	.	这	精确的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] ,

explanation	of	his	words	last	night	,
解释	的	他的	字	最后的	夜晚	,

11月17日，星期五——备忘录，请向DD了解他昨晚言论的确切解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] [fə'tiːg] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [əb'skjʊr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	which	possibly	fatigue	may	have	made	obscure	to	me	.
和	哪个	可能	疲劳	可能	有	制成	朦胧	到	我	.

或许是疲劳让我对此视而不见。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɜːr]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Is	it	Sir	Wm	.
是	它	先生	威廉	.

是威廉爵士吗?

['vəːnən] [ɔːr][ðə; ði][poʊp] [huː] [ɪz] ['æntikraɪst] ?

Vernon	or	the	Pope	who	is	Antichrist	?
弗农	或者	这	教皇	WHO	是	敌基督	?

是弗农还是教皇，谁是敌基督?

['kwɪri] : ['ɔːlsoʊ] , [wʊd] [nɑːt] [bræs] ['mʌni] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['heipəns] ?

Query	:	also	,	would	not	brass	money	be	better	than	no	halfpence	?
询问	:	还	,	会	不是	黄铜	钱	是	更好的	比	不	半便士	?

问：另外，用黄铜做的钱难道不比没有半便士要好吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ber] [fiːt] ?

and	are	not	wooden	shoes	as	good	as	bare	feet	?
和	是	不是	木制的	鞋	作为	好的	作为	裸	脚	?

木屐难道不和光脚一样好吗?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Why	does	the	parish	clerk	always	bring	up	a	chicken	when	he	comes	with	a
为什么	做	这	教区	职员	总是	带来	向上	一个	鸡	什么时候	他	来	和	一个

['mesɪdʒ] ?

message	?
信息	?

为什么教区书记每次送信时都要带一只鸡来?

['lɪzi] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] ['dʌmplɪŋ] ,

Lizzy	did	not	own	she	made	the	beefsteak	dumpling	,
莉齐	做过	不是	自己的	她	制成	这	牛排	饺子	,

莉齐并没有拥有那份牛排饺子，是她做的。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [siːmd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æməθɪst] [rɪŋ]

but	the	maid	seemed	to	let	the	secret	out	by	bringing	in	a	little	amethyst	ring
但	这	女佣	似乎	到	让	这	秘密	出去	经过	带来	在	一个	小的	紫晶	戒指

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

she	had	forgotten	on	the	kitchen	table	.
她	有	被遗忘的	在	这	厨房	桌子	.

但女佣似乎无意中泄露了秘密，她拿来一枚遗忘在厨房桌子上的紫水晶戒指。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] - [diː][biː; bi][glæd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['dʌmplɪŋz] .

I	wish	she	knew	that	I	'	d	be	glad	she	could	make	dumplings	.
我	希望	她	知道	那	我	-	d	是	高兴的	她	可以	制作	饺子	.

我希望她知道，如果她会包饺子，我会很高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['dʌmplɪŋz] .

I	am	fond	of	dumplings	.
我	是	喜爱	的	饺子	.

我喜欢吃饺子。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] .

To	try	and	tell	her	this	.
到	尝试	和	告诉	她	这	.

我想试着告诉她这件事。

['mɪsɪz] . [diː] . [sə'spekts; 'sʌspekts] ['lɪzi] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mrs	.	D	.	suspects	Lizzy	is	attached	to	me	.
太太	.	D	.	嫌疑人	莉齐	是	随附的	到	我	.

D太太怀疑莉齐对我有依恋。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	she	approves	of	it	.
我	不	思考	她	批准	的	它	.

我认为她并不赞同。

[diː] . [diː] . [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːrɪndʒmən] .

D	.	D	.	would	not	object	if	I	became	an	Orangeman	.
D	.	D	.	会	不是	目的	如果	我	成为	一个	橙人	.

如果我成为一名奥兰治教徒，DD不会反对。

['kwɪri] , [wʌt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv][ɑːn][maɪ]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] ?

Query	,	what	effect	would	that	have	on	my	future	career	?
询问	,	什么	影响	会	那	有	在	我的	未来	职业	?

请问，这会对我的未来职业生涯产生什么影响?

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrɪndʒmən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] “ [bɔɪn] ['wɔːtər] ” ?

Could	I	be	an	Orangeman	without	being	able	to	sing	the	“	Boyne	Water	”	?
可以	我	是	一个	橙人	没有	存在	有能力的	到	唱歌	这	“	博因	水	”	?

如果我不会唱《博因河之水》，我还能算是奥兰治教徒吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

for	I	never	could	hum	a	tune	in	my	life	.
为了	我	绝不	可以	哼	一个	调	在	我的	生活	.

因为我这辈子从来没哼过一首歌。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðɪs] .

To	inquire	about	this	.
到	查询	关于	这	.

询问此事。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə] ['lɪzi] ?

Who	was	the	man	who	behaved	badly	to	Lizzy	?
WHO	曾是	这	男人	WHO	表现	糟糕	到	莉齐	?

是谁对莉齐行为不端?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'heɪv] ['bædli] ?

And	how	did	he	behave	badly	?
和	如何	做过	他	表现	糟糕	?

他究竟有哪些不良行为?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] .

This	is	a	very	vital	point	,	though	not	easy	to	come	at	.
这	是	一个	非常	必不可少的	观点	,	尽管	不是	简单的	到	来	在	.

这是一个非常关键的问题，但并不容易解决。

18th . — ['lɪzi] [laɪks] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [lʌvz] — [ˌem 'iː] .

18th	.	—	Lizzy	likes	—	I	may	say	loves	—	me	.
18th	.	—	莉齐	点赞	—	我	可能	说	爱	—	我	.

18.—莉齐喜欢我——我可以说是爱我。

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	avowal	was	made	this	morning	,
这	承认	曾是	制成	这	早晨	,

声明是今天早上作出的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ʌp] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][soʊp][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	I	was	carrying	up	two	pounds	of	sugar	and	one	of	soap	from	the
什么时候	我	曾是	携带	向上	二	磅	的	糖	和	一	的	肥皂	从	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

当时我从村里扛着两磅糖和一磅肥皂上来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

She	said	,	“	Oh	,	Mr	.	Gosslett	,	if	you	knew	how	unhappy	I	am	!
她	说	,	“	哦	,	先生	.	-	,	如果	你	知道	如何	不开心	我	是	!

她说：“哦，戈斯莱特先生，如果您知道我有多不开心就好了！”

" [ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , [sed] , "

"	And	I	laid	down	the	parcel	,	and	,	taking	her	hand	in	mine	,	said	,	"
"	和	我	铺设	向下	这	包裹	,	和	,	采取	她	手	在	矿	,	说	,	"

['dɑːrlɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !

Darling	,	tell	me	all	!
亲爱的	,	告诉	我	全部	!

我放下包裹，握住她的手，说："亲爱的，把一切都告诉我吧！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] [sed] , " ['nɑːnsens] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]

"	and	she	grew	very	red	and	flurried	,	and	said	,	"	Nonsense	,	don't	be	a
"	和	她	生长	非常	红色的	和	恍	,	和	说	,	"	废话	,	不	是	一个

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

她顿时满脸通红，慌慌张张地说："胡说，别犯傻了！"

[teɪk] [ker] [tə'baiəs][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊp] .

Take	care	Tobias	don't	run	away	with	the	soap	.
拿	关心	托比亚斯	不	跑步	离开	和	这	肥皂	.

托比亚斯，小心点，别把肥皂拿走了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	confide	in	you	,	to	trust	you	.
我	通缉	到	信任	在	你	,	到	相信	你	.

我想向你倾诉，想信任你。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] —

I	don't	want	to	—
我	不	想	到	—

我不想——

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

"	And	there	she	fell	a	-	crying	,	and	sobbed	all	the	way	home	,
"	和	那里	她	跌倒	一个	-	哭泣	,	和	啜泣	全部	这	方式	家	,

"然后她就瘫倒在地，哭了起来，一路哭着回家。"

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bæskɪt] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

though	I	tried	to	console	her	as	well	as	the	basket	would	permit	me	.
尽管	我	尝试	到	安慰	她	作为	出色地	作为	这	篮子	会	允许	我	.

尽管我尽力安慰她，但篮子里的空间有限。

[mem] . — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] ['eni] ['tendərnəs] [tɪl] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] .

Mem	.	—	Not	to	be	led	into	any	tendernesses	till	the	marketing	is	brought	home	.
内存	.	—	不是	到	是	引领	进入	任何	温柔	直到	这	营销	是	带来	家	.

记住——在市场营销完成之前，不要被任何柔情所迷惑。

['wʌndər] [dʌz] ['lɪzi] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'heɪvd] ['bædli] ?

Wonder	does	Lizzy	require	me	to	fight	the	man	who	behaved	badly	?
想知道	做	莉齐	要求	我	到	斗争	这	男人	WHO	表现	糟糕	?

不知道莉齐是不是要我跟那个行为不端的男人打一架?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] ?

What	on	earth	was	it	he	did	?
什么	在	地球	曾是	它	他	做过	?

他到底做了什么?

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

A	great	discovery	coming	home	from	church	to	-	day	.
一个	伟大的	发现	未来	家	从	教会	到	-	天	.

今天从教堂回家后有了个重大发现。

[diː] . [diː] . [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

D	.	D	.	asked	me	if	I	had	detected	anything	in	his	sermon	of	that	morning
D	.	D	.	问	我	如果	我	有	检测到	任何事物	在	他的	讲道	的	那	早晨

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kɔːl]['vaɪələnt] ,

which	I	could	possibly	call	violent	,
哪个	我	可以	可能	称呼	暴力	,

DD问我，那天早上他的布道中是否有什么可以称之为暴力的内容。

[ɪ'lɪbərəl] , [ɔːr] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

illiberal	,	or	uncharitable	.
非自由主义	,	或者	不仁慈的	.

不宽容的，或者缺乏慈善精神的。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	had	not	listened	to	it	,
作为	我	有	不是	听着	到	它	,

因为我没有听过，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ]

I	was	the	better	able	to	declare	that	there	was	not	a	word	of	it	I
我	曾是	这	更好的	有能力的	到	宣布	那	那里	曾是	不是	一个	单词	的	它	我

[kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

could	object	to	.
可以	目的	到	.

我更有底气地表示，我对其中的任何一句话都无可指摘。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - , ” [sed] [hiː; hi] , — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːld]

“	Would	you	believe	it	,	Gosslett	,	”	said	he	,	—	and	he	never	had	called
“	会	你	相信	它	,	-	,	”	说	他	,	—	和	他	绝不	有	称为

[ˌem 'iː] -

me	Gosslett
我	-

“你相信吗，戈斯莱特，”他说——而他以前从未叫过我戈斯莱特。

[bɪ'fɔːr] , — “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrmən] [ðeɪ] [ə'reɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz]

before	,	—	“	that	was	the	very	sermon	they	arraigned	me	for	in	the	Queen's
前	,	—	“	那	曾是	这	非常	讲道	他们	提审	我	为了	在	这	女王大学

[bentʃ] ;

Bench	;
长椅	;

之前，“那正是他们在女王法庭上传讯我的原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪld] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [juː; jʊ] - [diː][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər]

and	that	mild	passage	about	the	Virgin	Mary	,	you	'	d	imagine	it	was	murder
和	那	温和的	通道	关于	这	处女	玛丽	,	你	-	d	想象	它	曾是	谋杀

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪns'tɪlɪŋ] .

I	was	instilling	.
我	曾是	灌输	.

而那段关于圣母玛利亚的温和描述，你肯定会以为我是在散播谋杀的谣言。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪf] [its] [nɑːt] [truː] .

You	heard	it	to	-	day	,	and	know	if	it's	not	true	.
你	听到	它	到	-	天	,	和	知道	如果	它是	不是	真的	.

你今天听到了，也知道它是不是真的。

[wel] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Well	,	sir	,	”	continued	he	,	after	a	pause	,
出色地	,	先生	,	”	持续	他	,	后	一个	暂停	,

“嗯，先生，”他停顿了一下，继续说道。

“ [tɑːm] ['mæknəˌmɛrə] ['blækgɑːdid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]

“	Tom	MacNamara	blackguarded	me	for	twenty	minutes	on	it	before	the	whole
“	汤姆	麦克纳马拉	卑鄙的	我	为了	二十	分钟	在	它	前	这	所有的

[kɔːrt] , ['skriːtʃɪŋ] [aʊt] ,

court	,	screeching	out	,
法庭	,	尖叫	出去	,

“汤姆·麦克纳马拉当着全场的面，就此事对我进行了长达二十分钟的辱骂，还大声咆哮着，

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['pɑːrsn] !

'	This	is	your	parson	!
-	这	是	你的	牧师	!

“这是你们的牧师！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] !

this	is	your	instructor	of	the	poor	man	!
这	是	你的	讲师	的	这	贫穷的	男人	!

这就是你们的穷人导师！

[jʊr; jər] ['krɪstʃən] [gaɪd] !

your	Christian	guide	!
你的	基督教	指导	!

你的基督教指南！

[jʊr; jər] ['kʌmfərtər] !

your	comforter	!
你的	棉被	!

你的被子！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [wiːn] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['blʌdʃed] ,

These	are	the	teachings	that	are	to	wean	the	nation	from	bloodshed	,
这些	是	这	教义	那	是	到	断奶	这	国家	从	流血事件	,

这些教义旨在使国家摆脱流血冲突。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [prə'tekʃn] ! -

and	make	men	obedient	to	the	law	and	grateful	for	its	protection	!	'
和	制作	男人	听话	到	这	法律	和	感激的	为了	它是	保护	!	-

并使人们遵守法律，感恩法律的保护！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ?

Why	do	you	think	he	did	this	?
为什么	做	你	思考	他	做过	这	?

你认为他为什么要这样做?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['dɔːtər] , — [ə; eɪ]['peɪpɪst] ['ræskl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

Because	I	wouldn't	give	him	my	daughter	,	—	a	Papist	rascal	as	he	is	!
因为	我	不会	给	他	我的	女儿	,	—	一个	天主教徒	恶棍	作为	他	是	!

因为我不会把女儿给他——他可是个天主教恶棍！

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	whole	of	it	.
那就是	这	所有的	的	它	.

事情就是这样。

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [maɪ]['sɜːrmən][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ˌem 'iː] !

I	published	my	sermon	and	sent	it	to	the	bishop	,	and	he	inhibited	me	!
我	已发布	我的	讲道	和	发送	它	到	这	主教	,	和	他	抑制	我	!

我发表了我的讲道稿并寄给了主教，但他阻止了我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

It	was	clear	enough	what	he	meant	;	he	wanted	to	be	made	archbishop	,
它	曾是	清除	足够的	什么	他	意思是	;	他	通缉	到	是	制成	大主教	,

他的意思很明确：他想当大主教。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [wɪgz] .

and	he	knew	what	would	please	the	Whigs	.
和	他	知道	什么	会	请	这	辉格党	.

他知道什么能讨好辉格党人。

- [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [aɪ] ,

'	My	Lord	,	'	said	I	,
-	我的	主	,	-	说	我	,

“我的大人，”我说，

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .

'	these	are	the	principles	that	placed	the	Queen	on	the	throne	of	this	realm	.
-	这些	是	这	原则	那	放置	这	女王	在	这	王座	的	这	领域	.

“正是这些原则将女王推上了这片土地的王位。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [tuː; tə] [krʌʃ] ['poʊpəri][hiː; hi] [keɪm] , [kɪŋ] ['wɪljəm] [krɔːst] [ðə; ði] [bɔɪn] [fɔːr; fər]

If	it	was	n't	to	crush	Popery	he	came	,	King	William	crossed	the	Boyne	for
如果	它	曾是	不	到	压碎	天主教	他	来了	,	国王	威廉	交叉	这	博因	为了

['nʌθɪŋ] . -

nothing	.	'
没有什么	.	-

如果他来此并非为了镇压天主教，那么威廉国王渡过博因河就毫无意义了。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðʌs] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

”	He	went	on	thus	till	we	reached	home	;	but	I	had	such	a	headache	,
”	他	去	在	因此	直到	我们	达到	家	;	但	我	有	这样的	一个	头痛	,

“他就这样一直走到我们到家；但我头疼得厉害，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laʊd] ['ʌtərəns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

from	his	loud	utterance	,	that	I	had	to	lie	down	and	sleep	it	off	.
从	他的	大声	发声	,	那	我	有	到	说谎	向下	和	睡觉	它	离开	.

他大声嚷嚷，我只能躺下睡一觉才能缓过来。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 31st . — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] [mɔːrs] .

Monday	,	31st	.	—	A	letter	from	Aunt	Morse	.
周一	,	31st	.	—	一个	信	从	阿姨	莫尔斯	.

星期一，31日——莫尔斯阿姨的来信。

['veri] [draɪ][ænd; ənd][koʊld] .

Very	dry	and	cold	.
非常	干燥	和	寒冷的	.

非常干燥寒冷。

[æsks] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] [ə'tæk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Asks	if	I	have	sufficiently	recovered	from	my	late	attack	to	be	able	to
问	如果	我	有	足够	恢复	从	我的	晚的	攻击	到	是	有能力的	到

[rɪ'zuːm] ['hæbɪts][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ?

resume	habits	of	activity	and	industry	?
恢复	习惯	的	活动	和	行业	?

问我是否已经从上次的疾病中充分恢复，能够恢复到以前的活动和工作习惯?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['ɪndəstri]

Why	,	she	knows	well	enough	I	have	nothing	to	engage	my	activity	and	industry
为什么	,	她	知道	出色地	足够的	我	有	没有什么	到	从事	我的	活动	和	行业

,

,

,

她很清楚我没有可以投入时间和精力从事的行业。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] , [let]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

for	I	will	not	be	a	coal	-	heaver	,	let	uncle	say	what	he	likes	.
为了	我	将要	不是	是	一个	煤炭	-	重物	,	让	叔叔	说	什么	他	点赞	.

因为我不想当搬运煤的，就让叔叔爱说什么就说什么吧。

[ænt] [sə'maɪziz] [ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['tendər] ['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]

Aunt	surmises	that	possibly	some	tender	sentiment	may	be	at	the	bottom	of	my
阿姨	推测	那	可能	一些	投标	情绪	可能	是	在	这	底部	的	我的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

attachment	to	Ireland	,
依恋	到	爱尔兰	,

姑妈推测，我对爱尔兰的依恋或许源于某种柔情蜜意。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ri'kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['lændɪd]

and	sternly	recalls	me	to	the	fact	that	I	am	not	the	possessor	of	landed
和	严厉地	召回	我	到	这	事实	那	我	是	不是	这	拥有者	的	登陆

['prɑːpərti] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊnti] .

property	and	an	ancient	family	mansion	in	a	good	county	.
财产	和	一个	古老的	家庭	大厦	在	一个	好的	县	.

他严厉地提醒我，我既没有土地，也没有在好地段拥有一座古老的家族宅邸。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] ?

What	can	she	mean	by	these	warnings	?
什么	能	她	意思是	经过	这些	警告	?

她这些警告究竟是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] ['æskɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [wʊd] [nɑːt][hiː; hi][duː][fɔːr; fər]

Was	it	not	herself	that	I	overheard	asking	my	uncle	,	“	Would	not	he	do	for
曾是	它	不是	她自己	那	我	无意中听到	问	我的	叔叔	,	“	会	不是	他	做	为了

['lɪzi] ?

Lizzy	?
莉齐	?

我无意中听到她问我叔叔：“他难道不适合莉齐吗？”

” [haʊ] [fɔːls] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] !

”	How	false	women	are	!
”	如何	错误的	女性	是	!

女人多么虚伪啊!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [proʊb] [ðæt] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɪ'heɪvd] [ɪl] ;

I	wish	I	could	probe	that	secret	about	the	man	that	behaved	ill	;
我	希望	我	可以	探测	那	秘密	关于	这	男人	那	表现	患病的	;

我真希望能够探究那个行为不端的男人的秘密;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'heɪvd] [ɪl] [baɪ] .

there	are	so	many	ways	to	behave	ill	,	and	to	be	behaved	ill	by	.
那里	是	所以	许多	方式	到	表现	患病的	,	和	到	是	表现	患病的	经过	.

做出不轨行为的方式有很多种，被别人做出不轨行为的方式也有很多种。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æsk] ['lɪzi] ?

Shall	I	put	a	bold	face	on	it	,	and	ask	Lizzy	?
将	我	放	一个	大胆的	脸	在	它	,	和	问	莉齐	?

要不要我大胆点，直接问莉齐?

[greɪt] [nuːz] [hæz; həz][ðə; ði][poʊst] [brɔːt] .

Great	news	has	the	post	brought	.
伟大的	消息	有	这	邮政	带来	.

帖子带来了好消息。

[sɜːr] ['mɔːrɪs] ['steɪmɝ] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [lɔːrd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'oʊniən] ['aɪləndz] ,

Sir	Morris	Stamer	is	going	out	Lord	High	Commissioner	to	the	Ionian	Islands	,
先生	莫里斯	斯塔默	是	去	出去	主	高的	专员	到	这	爱奥尼亚	岛屿	,

莫里斯·斯塔默爵士将出任爱奥尼亚群岛高级专员。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['praɪvət] [sek] .

and	offers	to	take	me	as	private	sec	.
和	优惠	到	拿	我	作为	私人的	秒	.

并提出要带我做私人保镖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] .

It	is	a	brilliant	position	,	and	one	to	marry	on	.
它	是	一个	杰出的	位置	,	和	一	到	结婚	在	.

这是一个绝佳的职位，值得嫁入豪门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['lɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	shall	ask	Lizzy	to	-	day	.
我	将	问	莉齐	到	-	天	.

我今天会问问莉齐。

['wenzdeɪ] , [ɔːl] ['setld] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] !

Wednesday	,	all	settled	;	—	but	what	have	I	not	gone	through	these	last	three	days	!
周三	,	全部	定居	;	—	但	什么	有	我	不是	已消失	通过	这些	最后的	三	天	!

星期三，一切都结束了；——但是，过去三天我经历了多少事啊！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [əl] [tel] ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]

She	loves	me	to	distraction	;	but	she	'	ll	tell	nothing	,	—	nothing	till	we	'	re
她	爱	我	到	分心	;	但	她	-	二	告诉	没有什么	,	—	没有什么	直到	我们	-	关于

['mærid] .

married	.
已婚	.

她爱我爱到神魂颠倒；但她什么也不会说——直到我们结婚为止。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] , “ ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	says	,	and	with	truth	,	“	confidence	is	the	nurse	of	love	.
她	说道	,	和	和	真相	,	“	信心	是	这	护士	的	爱	.

她说，而且说得没错，“自信是爱情的守护者”。

” [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nt] [soʊ] [kɔɪ] .

”	I	wish	she	was	n't	so	coy	.
”	我	希望	她	曾是	不	所以	害羞	.

“我希望她不要那么扭捏作态。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

I	have	not	even	kissed	her	hand	.
我	有	不是	甚至	亲吻	她	手	.

我甚至都没吻过她的手。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['aɪrɪʃ] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [kɔɪ] .

She	says	Irish	girls	are	all	coy	.
她	说道	爱尔兰	女孩们	是	全部	害羞	.

她说爱尔兰女孩都很腼腆。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .

We	are	to	run	away	,	and	be	married	at	a	place	called	Articlane	.
我们	是	到	跑步	离开	,	和	是	已婚	在	一个	地方	称为	-	.

我们要私奔，然后去一个叫 Articlane 的地方结婚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] ;

I	don't	know	why	we	run	away	;
我	不	知道	为什么	我们	跑步	离开	;

我不知道我们为什么要逃跑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['siːkrət] [aɪ] - [em][tuː; tə] [hɪr] ['leɪtər][ɑːn] .

but	this	is	another	secret	I	'	m	to	hear	later	on	.
但	这	是	其他	秘密	我	-	米	到	听到	之后	在	.

但这是我稍后才会听到的另一个秘密。

['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , ['lɪzi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Quiet	and	demure	as	she	looks	,	Lizzy	has	a	very	decided	disposition	.
安静的	和	端庄	作为	她	看起来	,	莉齐	有	一个	非常	决定	处置	.

莉齐外表安静文静，但性格却非常坚定。

[ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'bɛəz] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [dəunt]

She	overbears	all	opposition	,	and	has	a	peremptory	way	of	saying	,	“	Don't
她	霸凌者	全部	反对	,	和	有	一个	蛮横	方式	的	说	,	“	不

[biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

be	a	fool	,
是	一个	傻子	,

她压制一切反对意见，并以不容置疑的语气说：“别犯傻了，

[dʒiː] . ! ” — [ʃiː; ʃi][wəʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] [pɔːl] , ['oʊnli][dʒiː] . , — “ [ænd; ənd][dʒʌst][duː][æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] .

G	.	!	”	—	she	won't	call	me	Paul	,	only	G	.	,	—	“	and	just	do	as	I	bade	you	.
G	.	!	”	—	她	惯于	称呼	我	保罗	,	仅有的	G	.	,	—	“	和	只是	做	作为	我	巴德	你	.

G.！“——她不肯叫我保罗，只叫我 G.，——“照我说的做就行了。

” [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] - [əl][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , — ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

”	I	hope	she	'	ll	explain	why	this	is	so	,	—	after	our	marriage	.
”	我	希望	她	-	二	解释	为什么	这	是	所以	,	—	后	我们的	婚姻	.

“我希望她能在我们结婚后解释为什么会这样。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][step] [wɪə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] .

I'm	getting	terribly	afraid	of	the	step	we're	about	to	take	.
我是	获得	可怕	害怕的	的	这	步	是	关于	到	拿	.

我越来越害怕我们即将采取的这一步。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [dæn] [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði]['peɪpɪst][ɑːn] [ðæt]

I	feel	quite	sure	it	was	the	Rev	.	Dan	who	shot	the	Papist	on	that
我	感觉	相当	当然	它	曾是	这	牧师	.	担	WHO	射击	这	天主教徒	在	那

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ə'fer] ;

anniversary	affair	;
周年纪念日	事务	;

我非常肯定，在那次周年纪念活动中枪杀天主教徒的是丹牧师；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

and	I	know	he'd	shoot	me	if	he	thought	I	had	wronged	him	.
和	我	知道	他会	射击	我	如果	他	想法	我	有	冤枉	他	.

我知道，如果他认为我得罪了他，他会开枪打死我。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] ?

Is	there	any	way	out	of	this	embarrassment	?
是	那里	任何	方式	出去	的	这	尴尬	?

有什么办法可以摆脱这种尴尬局面吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [aɪ][hæv; həv] !

What	a	headache	I	have	!
什么	一个	头痛	我	有	!

我头好疼!

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] .

We	have	been	singing	Orange	songs	for	four	hours	.
我们	有	到过	歌唱	橙子	歌曲	为了	四	小时	.

我们已经唱了四个小时的橙色歌曲了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['oʊdiəs] [ʃeɪk] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] - [tliː] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	think	I	hear	that	odious	shake	on	the	word	“	ba	-	a	-	t	-	tle	,	”	as	it
我	思考	我	听到	那	令人厌恶的	摇	在	这	单词	“	ba	-	一个	-	t	-	特尔	,	”	作为	它

[raɪmz] [tuː; tə] “ [ræt] — [taɪ] ,

rhymes	to	“	rat	—	tie	,
韵律	到	“	鼠	—	领带	,

我好像听到了“ba-at-tle”这个词上那种令人厌恶的颤音，因为它和“rat-tie”押韵。

” [ɪn][oʊld]['dænz] [sɔːŋ] .

”	in	old	Dan's	song	.
”	在	老的	丹的	歌曲	.

”正如老丹的歌里唱的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [θruː] [maɪ] [breɪn] [stɪl] ; [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wɪə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

It	goes	through	my	brain	still	;	and	tomorrow	,	at	daybreak	,	we're	to	run	away
它	去	通过	我的	脑	仍然	;	和	明天	,	在	拂晓	,	是	到	跑步	离开

!

!

!

这件事至今仍在我脑海中萦绕；明天黎明时分，我们就要逃走！

['lɪzɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [tɑːm] ['raɪənz] [boʊt] [ɪz] [ɔːl] ['redi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks]

Lizzy's	bundle	is	here	,	in	my	room	;	and	Tom	Ryan's	boat	is	all	ready	under	the	rocks
莉齐的	捆	是	这里	,	在	我的	房间	;	和	汤姆	瑞恩的	船	是	全部	准备好	在下面	这	岩石

,

,

,

莉齐的包裹就在这里，在我的房间里；汤姆·瑞恩的船也已经停在礁石下了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

and	we're	to	cross	the	bay	.
和	是	到	叉	这	湾	.

我们要横渡海湾。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [ræʃ] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sounds	very	rash	when	one	comes	to	think	of	it	.
它	声音	非常	皮疹	什么时候	一	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，这听起来确实很鲁莽。

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [ænt] [mɔːrs] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	my	Aunt	Morse	will	never	forgive	it	.
我是	当然	我的	阿姨	莫尔斯	将要	绝不	原谅	它	.

我敢肯定，莫尔斯阿姨永远不会原谅这件事。

[bʌt; bət] ['lɪzi] , [ɔːl] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri]

But	Lizzy	,	all	so	gentle	and	docile	as	she	seems	,	has	a	very	peremptory
但	莉齐	,	全部	所以	温和的	和	温顺	作为	她	似乎	,	有	一个	非常	蛮横

[wei] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

way	with	her	;
方式	和	她	;

但莉齐虽然看起来温柔顺从，却对她非常专横跋扈；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['leɪtər] [ɑːn] , [aɪ]

and	as	she	promises	to	give	me	explanations	for	everything	later	on	,	I
和	作为	她	承诺	到	给	我	解释	为了	一切	之后	在	,	我

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɔːl] .

have	agreed	to	all	.
有	同意	到	全部	.

她承诺以后会给我解释一切，所以我同意了所有要求。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] !

How	it	blows	!
如何	它	打击	!

真是太糟糕了！

[ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

There	has	not	been	so	bad	a	night	since	I	came	here	.
那里	有	不是	到过	所以	坏的	一个	夜晚	自从	我	来了	这里	.

自从我来到这里，就没遇到过这么糟糕的夜晚了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['goʊɪŋ] ?

If	it	should	be	rough	to	-	morrow	morning	,	will	she	still	insist	on	going	?
如果	它	应该	是	粗糙的	到	-	明天	早晨	,	将要	她	仍然	坚持	在	去	?

如果明天早上天气恶劣，她还会坚持去吗？

[aɪ] - [em][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv]['seɪlər][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv] [taɪmz] ;

I	'	m	a	poor	sort	of	sailor	at	the	best	of	times	;
我	-	米	一个	贫穷的	种类	的	水手	在	这	最好的	的	时代	;

我就算在最好的情况下也是个不太好的水手;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [siː] [ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] !

but	if	there's	a	sea	on	,	I	shall	be	sick	as	a	dog	!
但	如果	有	一个	海	在	,	我	将	是	生病的	作为	一个	狗	!

但如果海浪拍打过来，我会晕得像条狗一样!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['siːsɪk] ['braɪdgruːm] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][bɪs][braɪd] !

And	what	a	situation	,	—	a	seasick	bridegroom	running	off	with	bis	bride	!
和	什么	一个	情况	,	—	一个	晕船	新郎	跑步	离开	和	bis	新娘	!

真是个奇葩的情况——新郎晕船了，还带着新娘私奔了!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] !

That	was	a	crash	!
那	曾是	一个	碰撞	!

那真是一场车祸!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [kliːn] [əˈweɪ] .

I	thought	the	old	house	was	going	clean	away	.
我	想法	这	老的	房子	曾是	去	干净的	离开	.

我以为那栋老房子会被彻底拆除。

[ðə; ði] [plauz] [ænd; ənd] ['hærəʊz] [ðeɪ] - ['viː][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sleɪts] [daʊn]

The	ploughs	and	harrows	they	'	ve	put	on	the	roof	to	keep	the	slates	down
这	犁	和	耙	他们	-	ve	放	在	这	屋顶	到	保持	这	石板	向下

[pərˈfɔːrm] ['veri] [waɪld]['æntɪks][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

perform	very	wild	antics	in	a	storm	.
履行	非常	荒野	滑稽动作	在	一个	风暴	.

为了压住屋顶瓦片而放置在屋顶上的犁和耙，在暴风雨中会做出非常疯狂的举动。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['klaɪmət] [ɪn] ['jʊrəp] .

I	suppose	this	is	the	worst	climate	in	Europe	.
我	认为	这	是	这	最差	气候	在	欧洲	.

我想这应该是欧洲气候最差的地方了。

[diː] . [diː] . [sed] , ['jestərdeɪ] ,

D	.	D	.	said	,	yesterday	,
D	.	D	.	说	,	昨天	,

DD昨天说，

[ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌmər] [ænd; ənd]

that	the	length	of	the	day	made	the	only	difference	between	summer	and
那	这	长度	的	这	天	制成	这	仅有的	不同之处	之间	夏天	和

['wɪntər] ; [ænd; ənd] ,

winter	;	and	,
冬天	;	和	,

白天的长短是区分夏季和冬季的唯一区别；而且，

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [dʌz] [ðɪs] [kənˈfɜːr][ɑːn] ['wɪntər] ?

what	an	advantage	does	this	confer	on	winter	?
什么	一个	优势	做	这	授予	在	冬天	?

这对冬季有什么好处?

[naʊ] [tuː; tə] [bed] , — [ðoʊ] [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] ; [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ænd; ənd]

Now	to	bed	,	—	though	I'm	afraid	not	to	sleep	;	amid	such	a	racket	and
现在	到	床	,	—	尽管	我是	害怕的	不是	到	睡觉	;	之中	这样的	一个	球拍	和

[ˈtɜːrmɔɪl] ,

turmoil	,
动荡	,

现在该睡觉了——虽然我恐怕睡不着；在这种喧闹混乱的环境中，

[rest] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

rest	is	out	of	the	question	.
休息	是	出去	的	这	问题	.

休息是不可能的。

[huː] [noʊz] [wen] , [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [ˈentri] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ?

Who	knows	when	,	where	,	and	how	I	shall	make	the	next	entry	in	this	book	?
WHO	知道	什么时候	,	在哪里	,	和	如何	我	将	制作	这	下一个	入口	在	这	书	?

谁知道我会在何时、何地、以何种方式在这本书里写下一篇日记呢?

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈdʌdʒən] [sez] , [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] , “ [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !

But	,	as	Mr	.	Dudgeon	says	,	when	he	finishes	his	tumbler	,	“	Such	is	life	!
但	,	作为	先生	.	达金	说道	,	什么时候	他	完成	他的	不倒翁	,	“	这样的	是	生活	!

但正如杜吉恩先生喝完一杯酒后所说：“这就是人生！”

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !

such	is	life	!
这样的	是	生活	!

人生就是如此!

” [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [ˈlɪzi] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [kənˈtɪnjuːz] [laɪk] [ðɪs] ?

”	I	wonder	will	Lizzy	insist	on	going	on	if	the	weather	continues	like	this	?
”	我	想知道	将要	莉齐	坚持	在	去	在	如果	这	天气	继续	喜欢	这	?

“如果天气继续这样下去，我不知道莉齐还会不会坚持继续下去？”

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ] [ˈboʊtmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈferli] [æskt] [tuː; tə] [goʊ]

I'm	sure	no	boatman	with	a	wife	and	family	could	be	fairly	asked	to	go
我是	当然	不	船工	和	一个	妻子	和	家庭	可以	是	相当	问	到	去

[aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

out	in	such	a	storm	.
出去	在	这样的	一个	风暴	.

我相信，任何有妻儿的船夫都不会愿意在这种暴风雨中出海。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [tuː; tə] [ˈperəl] [hɪz; ɪz] [laɪf]

I	do	not	think	I	would	have	the	right	to	induce	a	poor	man	to	peril	his	life
我	做	不是	思考	我	会	有	这	正确的	到	诱导	一个	贫穷的	男人	到	危险	他的	生活

,

’
,

我认为我没有权利诱使一个穷人去冒生命危险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl]

and	the	support	of	those	who	depend	upon	him	,	for	my	own	—	what	shall
和	这	支持	的	那些	WHO	依赖	之上	他	,	为了	我的	自己的	—	什么	将

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	call	it	?
我	称呼	它	?

以及那些依赖他的人的支持，至于我自己的支持——我该如何称呼它呢?

— [maɪ] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ; — [maɪ] [oʊn] , — [noʊ] , [nɑːt]

—	my	own	gratification	,	—	that	might	be	for	a	picnic	;	—	my	own	,	—	no	,	not
—	我的	自己的	满足感	,	—	那	可能	是	为了	一个	野餐	;	—	我的	自己的	,	—	不	,	不是

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

——我自己的满足感，——那或许是为了一次野餐；——我自己的，——不，不是幸福，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ; — [maɪ] [oʊn] — [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ]

because	that	is	a	term	of	time	and	continuity	;	—	my	own	—	There	goes	a
因为	那	是	一个	学期	的	时间	和	连续性	;	—	我的	自己的	—	那里	去	一个

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

因为那是一个关于时间和延续性的术语；——我自己的——那里有一根烟囱，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] !

as	sure	as	fate	!
作为	当然	作为	命运	!

这是命中注定的!

[haʊ] [ðeɪ] [sliːp] [hɪr] [θruː] ['evriθɪŋ] !

How	they	sleep	here	through	everything	!
如何	他们	睡觉	这里	通过	一切	!

他们怎么能对这一切都浑然不觉!

[ðer; ðər] - [es] [ðæt] ['feloʊ] [huː] [maɪndz][ðə; ði] [kaʊz] ['snɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ˌoʊvər'hed]

There	'	s	that	fellow	who	minds	the	cows	snoring	through	it	all	in	the	loft	overhead
那里	-	s	那	同伴	WHO	思想	这	牛	打鼾	通过	它	全部	在	这	阁楼	开销

;

;
;

有个家伙负责照看牛，牛在楼上的阁楼里呼呼大睡，什么都听不见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [hæv; həv] [bɪn] [skwɑːʃt] ['ʌndər] [ðæt] [fɔːl][ʌv; əv]

and	he	might	,	for	all	he	knew	,	have	been	squashed	under	that	fall	of
和	他	可能	,	为了	全部	他	知道	,	有	到过	压扁	在下面	那	落下	的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

就他所知，他可能已经被那块倒塌的砖石压死了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Was	that	a	tap	at	the	door	?
曾是	那	一个	轻敲	在	这	门	?

那是不是有人敲门?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

I	thought	I	heard	it	twice	.
我	想法	我	听到	它	两次	.

我好像听了两遍。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪzi] .

Yes	,	it	was	Lizzy	.
是的	,	它	曾是	莉齐	.

是的，是莉齐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed] .

She	had	not	been	to	bed	.
她	有	不是	到过	到	床	.

她还没上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] .

She	went	out	as	far	as	the	church	rock	to	see	the	sea	.
她	去	出去	作为	远的	作为	这	教会	岩石	到	看	这	海	.

她走到教堂岩那里去看大海。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grændʒ] [ðæn; ðən] [ʃiː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

She	says	it	was	grander	than	she	could	describe	.
她	说道	它	曾是	更宏伟	比	她	可以	描述	.

她说，那场面比她能描述的还要壮观。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['skʌdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

There	is	a	faint	moon	,	and	the	clouds	are	scudding	along	,
那里	是	一个	头晕的	月亮	,	和	这	云	是	疾驰	沿着	,

月光朦胧，云朵飞速掠过。

[æz; əz] [ðoʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	though	racing	against	the	waves	below	;	but	I	refuse	to	go	out	and	see	it	,
作为	尽管	赛车	反对	这	波浪	以下	;	但	我	拒绝	到	去	出去	和	看	它	,

仿佛在与下方的波浪赛跑；但我拒绝出去看它。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[aɪ] - [əl] [tɜːrn] [ɪn] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

I	'	ll	turn	in	,	and	try	to	get	some	sleep	before	morning	.
我	-	二	转动	在	,	和	尝试	到	得到	一些	睡觉	前	早晨	.

我先去睡觉了，争取在早上之前睡一会儿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['defnɪŋ] ,

I	was	sound	asleep	,	though	the	noise	of	the	storm	was	actually	deafening	,
我	曾是	声音	睡着了	,	尽管	这	噪音	的	这	风暴	曾是	实际上	震耳欲聋	,

我睡得很沉，尽管暴风雨的噪音震耳欲聋。

[wen] ['lɪzi] [ə'gen] [tæpt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ,

when	Lizzy	again	tapped	at	my	door	,	and	at	last	,	opening	it	slightly	,
什么时候	莉齐	再次	轻敲	在	我的	门	,	和	在	最后的	,	开幕	它	轻微地	,

莉齐再次敲了敲我的门，最后，她把门微微打开了一条缝。

[pʊʃt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

pushed	a	lighted	candle	inside	,	and	disappeared	.
推动	一个	照明	蜡烛	里面	,	和	消失	.

他把点燃的蜡烛推进去，然后消失了。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drɪri] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

If	there	be	a	dreary	thing	in	life	,
如果	那里	是	一个	凄凉	事物	在	生活	,

如果生活中有什么令人沮丧的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	is	to	get	up	before	day	of	a	dark	,	raw	morning	,
它	是	到	得到	向上	前	天	的	一个	黑暗的	,	生的	早晨	,

那意味着在黑暗、寒冷的清晨，天还没亮就得起床。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wɑːʃ]
in 在 **a** 一个 **room** 房间 **destitute** 贫困 **of** 的 **all** 全部 **comfort** 舒适 **and** 和 **convenience** 方便 **,** , **and** 和 **proceed** 继续 **to** 到 **wash** 洗
[ænd; ənd] [dres] [ɪn][koʊld] ,
and 和 **dress** 裙子 **in** 在 **cold** 寒冷的 **,** ,

在一个极其简陋、毫无舒适便利的房间里，在寒冷中洗漱更衣。

[gluːm] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
gloom 愁云 **,** , **and** 和 **misery** 苦难 **,** ,

阴郁和痛苦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][nɑːt]['oʊnli] [maɪt] [biː; bi]['seɪfər]
with 和 **the** 这 **consciousness** 意识 **that** 那 **what** 什么 **you** 你 **are** 是 **about** 关于 **to** 到 **do** 做 **not** 不是 **only** 仅有的 **might** 可能 **be** 是 **safer** 更安全
[ænd; ənd] ['betər] [ʌn'dʌn] ,
and 和 **better** 更好的 **undone** 未完成 **,** ,

意识到你即将要做的事情不仅可能更安全，而且最好是撤销，

[bʌt; bət] [meɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'prɑːbəbli] [wɪl] , [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [ræʃ] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər]
but 但 **may** 可能 **,** , **and** 和 **not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **improbably** 不太可能 **will** 将要 **,** , **turn** 转动 **out** 出去 **the** 这 **rashest** 最鲁莽的 **act** 行为 **of** 的 **your** 你的
[laɪf] .
life 生活 **.** .

但这很可能，而且并非完全不可能，会成为你一生中最鲁莽的行为。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Over 超过 **and** 和 **over** 超过 **I** 我 **said** 说 **to** 到 **myself** 我 **,** ,

我一遍又一遍地对自己说：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] , — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːr'boʊdɪŋ]
“ “ **If** 如果 **I** 我 **were** 是 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **a** 一个 **foreboding** 不祥的预感 **,** , **—** — **a** 一个 **distinct** 清楚的 **foreboding** 不祥的预感
[ʌv; əv] [kə'læməti] ;
of 的 **calamity** 灾害 **;** ;

“如果我告诉她我有一种不祥的预感，——一种对灾难的明显预感；

[ðæt] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ][ræft] , [waɪl] [weɪvz] , ['maʊnt(ə)n] [haɪ]
that 那 **I** 我 **dreamed** 梦见 **a** 一个 **dream** 梦 **,** , **and** 和 **saw** 锯 **myself** 我 **on** 在 **a** 一个 **raft** 筏 **,** , **while** 尽管 **waves** 波浪 **,** , **mountain** 山 **high** 高的
,
,
,

我做了一个梦，梦见自己在一艘木筏上，巨浪滔天，高耸入云。

[roʊz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [depθs] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] , — [dɑːrk] , ['fæðəmləs] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
rose 玫瑰 **above** 多于 **me** 我 **,** , **and** 和 **depths** 深度 **yawned** 打哈欠 **beneath** 下面 **,** , **—** — **dark** 黑暗的 **,** , **fathomless** 深不可测 **,** , **and** 和 **terrible** 糟糕的 **,** ,
— [wʊd] [ʃiː; ʃi][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
— — **would** 会 **she** 她 **mind** 头脑 **it** 它 **?** ?

在我上方升起，下方深渊张开，——黑暗、深不可测、可怕——她会介意吗?

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ɑːn][maɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , — [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː]
" I declare , on my sacred word of honor , — I declare I think she'd laugh at me
" 我 宣布 , 在 我的 神圣 单词 的 荣誉 , — 我 宣布 我 思考 棚 笑 在 我
!
!
!

"我以我神圣的荣誉起誓——我敢说，我认为她会嘲笑我！"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
" Are you ready ? " whispered a soft voice at the door ;
" 是 你 准备好 ? " 低声说道 一个 柔软的 嗓音 在 这 门 ;

"你准备好了吗？"门口传来一个轻柔的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .
and I saw at once my doom was pronounced .
和 我 锯 在 一次 我的 厄运 曾是 发音 .

我立刻意识到我的厄运已经注定。

['nɔɪzləsli] , ['stelθɪli] , [wiː; wi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flægd]
Noiselessly , stealthily , we crept down the stairs , and , crossing the little flagged
无声 , 悄悄地 , 我们 悄悄地爬 向下 这 楼梯 , 和 , 过境 这 小的 已标记
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

我们蹑手蹑脚、悄无声息地溜下楼梯，穿过铺着小旗子的厨房，

[ʌn'dɪd][ðə; ði] ['hevi] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
undid the heavy bars of the door .
撤销 这 重的 酒吧 的 这 门 .

解开了门上的厚重铁条。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Shall I own that a thought of treason shot through me as I stood with the
将 我 自己的 那 一个 想法 的 叛国罪 射击 通过 我 作为 我 站立 和 这
[greɪt] [boʊlt][ɪn][maɪ][hændz] ,
great bolt in my hands ,
伟大的 螺栓 在 我的 双手 ,

我是否应该承认，当我手中握着那根巨大的螺栓时，叛国的念头曾闪过我的脑海？

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , " [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the idea flashed across me , " What if I were to let it fall with a
和 这 主意 闪光灯 穿过 我 , " 什么 如果 我 是 到 让 它 落下 和 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,

我脑海中突然闪过一个念头："如果我让它砰的一声坠落会怎么样？"

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ?
and awake the household ?
和 醒 这 家庭 ?

把家里人吵醒？

" [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði][bɑːr]
" Did she divine what was passing in my head , as she silently took the bar
" 做过 她 神圣的 什么 曾是 通过 在 我的 头 , 作为 她 默默 采取 这 酒吧
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

"她是否察觉到了我内心的想法？当她默默地从我手中接过酒吧台时……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(Paul Gosslett's Confessions in Love, Law,)
第4/5页

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?
and **put** **it** **away** **?**
和 放 它 离开 ?

然后把它收起来?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] ,
We **were** **now** **in** **the** **open** **air** **,**
我们 是 现在 在 这 打开 空气 ,

我们现在身处户外，

[ˈbrestɪŋ] [ə; eɪ] [swuːp] [nɔːr] - - [ˈwestər] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊnz] .
breasting **a** **swooping** **nor** **'** **-** **wester** **that** **chilled** **the** **very** **marrow** **of** **my** **bones** **.**
哺乳 一个 俯冲 也不 - - 西方 那 冷藏 这 非常 骨髓 的 我的 骨头 .

迎面而来的是一阵呼啸的西北风，寒意直透骨髓。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈnuːndeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ]
She **led** **the** **way** **through** **the** **dark** **night** **as** **though** **it** **were** **noonday** **,** **and** **I**
她 引领 这 方式 通过 这 黑暗的 夜晚 作为 尽管 它 是 午 , 和 我
[ˈfɑːloʊd] ,
followed **,**
随后 ,

她像在正午阳光下一样，在漆黑的夜里领路，我跟在她身后。

[ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] [ˈheðər] , [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [hoʊlz]
tumbling **over** **stones** **and** **rocks** **and** **tufts** **of** **heather** **,** **and** **falling** **into** **holes**
翻滚 超过 石头 和 岩石 和 簇绒 的 希瑟 , 和 坠落 进入 孔
,
,
,

跌跌撞撞地越过石头、岩石和石楠丛，掉进坑里，

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [laɪk] [wʌn] [drʌŋk] .
and **scrambling** **out** **again** **like** **one** **drunk** **.**
和 争抢 出去 再次 喜欢 一 醉 .

然后像醉汉一样又慌慌张张地爬了出去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [tuː] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [soʊ] [ˈseldəm] [læft] ;
I **could** **hear** **her** **laughing** **at** **me** **too** **,** **—** **she** **who** **so** **seldom** **laughed** **;**
我 可以 听到 她 笑 在 我 也 , — 她 WHO 所以 很少 笑了 ;

我还能听到她在嘲笑我，——她很少笑；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ˈgrævəti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
and **it** **was** **with** **difficulty** **she** **could** **muster** **gravity** **enough** **to** **say** **she**
和 它 曾是 和 困难 她 可以 鼓起 重力 足够的 到 说 她
[hoʊpt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrt] [maɪˈself] .
hoped **I** **had** **not** **hurt** **myself** **.**
希望 我 有 不是 伤害 我 .

她费了好大劲才镇定下来，说她希望我没有受伤。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['læntərn] [held] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	gained	the	pier	at	last	,	and	,	guided	by	a	lantern	held	by	one	of	the
我们	获得	这	码头	在	最后的	,	和	,	引导	经过	一个	灯笼	握住	经过	一	的	这

['boʊtmən] ,

boatmen	,
船夫	,

我们终于到达了码头，并跟随一位船夫举着的灯笼指引方向。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

we	saw	the	boat	bobbing	and	tossing	some	five	feet	down	below	.
我们	锯	这	船	上下摆动	和	抛掷	一些	五	脚	向下	以下	.

我们看到小船在水下大约五英尺的地方上下颠簸。

['lɪzi] [spræŋ] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ə'plɔːd] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ;

Lizzy	sprang	in	at	once	,	amidst	the	applauding	cheers	of	the	crew	;
莉齐	弹簧	在	在	一次	,	在……之中	这	鼓掌	干杯	的	这	全体人员	;

莉齐立刻跳了进去，船员们爆发出热烈的掌声和欢呼声；

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] , “ [naʊ] , [sɜːr] !

and	then	several	voices	cried	out	,	“	Now	,	sir	!
和	然后	一些	声音	哭	出去	,	“	现在	,	先生	!

然后，几个声音喊道：“先生，现在！”

[naʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

Now	,	your	honor	!
现在	,	你的	荣誉	!

现在，法官大人！

” [waɪl] [tuː] [staʊt] ['fɛloʊz] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['vɪgərəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

”	while	two	stout	fellows	pushed	me	vigorously	,	as	though	to	throw	me	into	the
”	尽管	二	肥硕	伙伴们	推动	我	大力	,	作为	尽管	到	扔	我	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

“两个壮汉用力推我，好像要把我扔进海里。”

[aɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] ['mænfəli] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

I	struggled	and	fought	manfully	,	but	in	vain	.
我	挣扎	和	战斗	勇敢地	,	但	在	徒劳	.

我奋力反抗，但最终还是徒劳无功。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ɔːf] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [həːld] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ,

I	was	jerked	off	my	legs	,	and	hurled	headlong	down	,
我	曾是	猛地一抖	离开	我的	腿	,	和	投掷	一头扎	向下	,

我被猛地拽倒在地，双腿悬空，头朝下摔了下去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːt] [bɪ'loʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

and	found	myself	caught	below	by	some	strong	arms	,
和	成立	我	捕捉	以下	经过	一些	强的	武器	,

我发现自己被下方一双强壮的手臂抓住了。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [hæf] [spreɪnd] [maɪ] [rɪst] ,

though	not	until	I	had	half	sprained	my	wrist	,
尽管	不是	直到	我	有	一半	扭伤	我的	手腕	,

直到我的手腕半扭伤之后，

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɪnz] [frʌm; frəm] [niː] [tuː; tə] ['ɪnstep] .

and	barked	one	of	my	shins	from	knee	to	instep	.
和	吠叫	一	的	我的	小腿	从	膝盖	到	脚背	.

还从膝盖到脚背狠狠地咬了我的一条小腿。

[ðiːz] ['sʌfərɪŋz] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [siː] - [sɪk] ,

These	sufferings	soon	gave	way	to	others	,	as	I	became	sea	-	sick	,
这些	苦难	很快	给予	方式	到	其他的	,	作为	我	成为	海	-	生病的	,

这些痛苦很快就被其他痛苦所取代，我开始晕船了。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [preɪɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ] [daʊn] ,

and	lay	at	the	bottom	of	the	boat	,	praying	we	might	all	go	down	,
和	躺	在	这	底部	的	这	船	,	祈祷	我们	可能	全部	去	向下	,

我们躺在船底，祈祷我们都能沉下去。

[ænd; ənd][end][ə; eɪ] ['mɪzəri] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] .

and	end	a	misery	I	could	no	longer	endure	.
和	结尾	一个	苦难	我	可以	不	更长	忍受	.

结束我再也无法忍受的痛苦。

[ðæt] [s'pɑːz] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bæləst] [roʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ðæt] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['seɪləz]

That	spars	struck	me	,	and	ballast	rolled	over	me	;	that	heavy	-	footed	sailors
那	桅杆	击	我	,	和	压载物	滚动	超过	我	;	那	重的	-	有脚的	水手们

['træmpld] [ˌem 'iː] ,

trampled	me	,
践踏	我	,

桅杆击打着我，压舱物压在我身上；笨重的水手践踏着我，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ˌem 'iː] , — [wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ]['maɪndɪd][nɑːt] .

and	seemed	to	dance	on	me	,	—	were	things	I	minded	not	.
和	似乎	到	舞蹈	在	我	,	—	是	事物	我	有思想	不是	.

它们似乎在我身上跳舞，——这些都是我并不介意的。

[greɪt] [weɪvz] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd]['wɔːtər]

Great	waves	broke	over	the	bows	,	and	came	in	sheets	of	foam	and	water
伟大的	波浪	打破	超过	这	弓	,	和	来了	在	纸张	的	泡沫	和	水

['oʊvər][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

巨浪拍打在船头，浪花和水如潮水般涌来，将我淹没。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ] ?

What	cared	I	?
什么	关心	我	?

我为什么要在乎呢?

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [deθ] - [laɪk] ['sɪknəs] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [laɪf] ['hɪdiəs] ,

I	had	that	death	-	like	sickness	that	makes	all	life	hideous	,
我	有	那	死亡	-	喜欢	疾病	那	制作	全部	生活	可怕	,

我得了那种如同死亡般的疾病，它让一切都变得丑陋不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ]

and	I	felt	I	had	reached	a	depth	of	degradation	and	misery	in	which
和	我	毛毡	我	有	达到	一个	深度	的	降解	和	苦难	在	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər] ,

there	was	only	one	desire	,
那里	曾是	仅有的	一	欲望	,

我感觉自己已经堕落到极度痛苦的境地，心中只有一个愿望：

— [ðæt] [fɔːr; fər] [deθ] .

—	that	for	death	.
—	那	为了	死亡	.

——为了死亡。

[ðæt] [wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ]

That	we	succeeded	in	clearing	the	point	which	formed	one	side	of	the	bay
那	我们	成功了	在	清理	这	观点	哪个	形成	一	边	的	这	湾

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,

was	little	short	of	a	miracle	,
曾是	小的	短的	的	一个	奇迹	,

我们成功清除了构成海湾一侧的岬角，这简直堪称奇迹。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [geɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst] ,

and	I	remember	the	cheer	the	boatmen	gave	as	the	danger	was	passed	,
和	我	记住	这	欢呼	这	船夫	给予	作为	这	危险	曾是	通过了	,

我还记得渡过危险时船夫们的欢呼声。

[ænd; ənd][maɪ] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [left] [ˌem ˈiː] .

and	my	last	hope	of	our	all	going	down	left	me	.
和	我的	最后的	希望	的	我们的	全部	去	向下	左边	我	.

我最后的希望——我们全都沉沦——也破灭了。

[ˈæftər] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

After	this	,	I	know	no	more	.
后	这	,	我	知道	不	更多的	.

此后，我就什么都不知道了。

[ə; eɪ][waɪld][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈskʌflɪŋ] [ˈʌprɔːr] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] ,

A	wild	confusion	of	voices	,	a	sort	of	scuffling	uproar	,	a	grating	sound	,
一个	荒野	困惑	的	声音	,	一个	种类	的	扭打	骚动	,	一个	格栅	声音	,

一阵混乱的人声，一种混战的喧闹声，一种刺耳的声音，

[ænd; ənd] [mɔːr] [fiːt] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [əˈraʊzd] [ˌem ˈiː] .

and	more	feet	dancing	over	me	,	aroused	me	.
和	更多的	脚	跳舞	超过	我	,	被唤醒	我	.

更多双脚在我身上跳动，让我兴奋不已。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] ; [ə; eɪ] [greɪ] [ˈmɜːrki] [striːk] [leɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

It	was	dawn	;	a	gray	murky	streak	lay	towards	the	horizon	,
它	曾是	黎明	;	一个	灰色的	浑浊的	条纹	躺	向	这	地平线	,

天刚蒙蒙亮，地平线上隐约可见一道灰蒙蒙的阴影。

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [ˈswɪftli] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪndz] .

and	sheets	of	rain	were	carried	swiftly	on	the	winds	.
和	纸张	的	雨	是	携带	迅速地	在	这	风	.

倾盆大雨被狂风迅速吹来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈʃɪŋgli] [ʃɔːr] ,

We	were	being	dragged	up	on	a	low	shingly	shore	,
我们	是	存在	拖拽	向上	在	一个	低的	碎石	支撑	,

我们被拖到低矮的鹅卵石岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] — [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [weists] [ɪn] [ˈwɔːtər] — [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [boʊt] [əˈlɔːŋ] .

and	the	men	—	up	to	their	waists	in	water	—	were	carrying	the	boat	along	.
和	这	男人	—	向上	到	他们的	腰部	在	水	—	是	携带	这	船	沿着	.

男人们——水深及腰——抬着船往前走。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgʌnl] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [strɔːŋ] [ˈfeloʊ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

As	I	looked	over	the	gunwale	,	I	saw	a	huge	strong	fellow	rush	down	the	slope	,
作为	我	看起来	超过	这	舷缘	,	我	锯	一个	巨大的	强的	同伴	匆忙	向下	这	坡	,

我向舷边望去，看到一个身材魁梧的壮汉正从山坡上冲下来。

[ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [boʊt] .

and	breasting	the	waves	as	they	beat	,	approach	the	boat	.
和	哺乳	这	波浪	作为	他们	打	,	方法	这	船	.

迎着拍打的波浪，向船靠近。

['lɪzi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][lænd]

Lizzy	sprang	into	his	arms	at	once	,	and	he	carried	her	back	to	land
莉齐	弹簧	进入	他的	武器	在	一次	,	和	他	携带	她	后退	到	土地

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

莉齐立刻扑进了他的怀里，他得意洋洋地抱着她回到了陆地上。

[aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [θruː]

I	suppose	at	any	other	moment	a	pang	of	jealousy	might	have	shot	through
我	认为	在	任何	其他	片刻	一个	疼痛	的	妒忌	可能	有	射击	通过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想，换作其他任何时刻，我或许都会感到一阵嫉妒。

[mʌtʃ] [siː] - ['sɪknəs] , [laɪk] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [ˌoʊvər'kʌməθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

Much	sea	-	sickness	,	like	perfect	love	,	overcometh	all	things	.
很多	海	-	疾病	,	喜欢	完美的	爱	,	克服	全部	事物	.

就像完美的爱情一样，严重的晕船可以战胜一切。

[aɪ] [felt] [noʊ] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

I	felt	no	more	,	as	I	gazed	,
我	毛毡	不	更多的	,	作为	我	凝视	,

我凝视着前方，感觉不到任何东西了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [klɑːspɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

than	if	it	had	been	a	bundle	he	had	been	clasping	to	his	bosom	.
比	如果	它	有	到过	一个	捆	他	有	到过	紧握	到	他的	怀	.

就好像他一直抱着一个包裹在胸前一样。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

They	lifted	me	up	,	and	laid	me	on	the	shingle	.
他们	抬起	我	向上	,	和	铺设	我	在	这	卵石	.

他们把我抬起来，放在瓦片上。

“ [oʊ] , [duː] , [tɑːm] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

“	Oh	,	do	,	Tom	;	he	is	such	a	good	creature	!	”	said	a	voice	which	,
“	哦	,	做	,	汤姆	;	他	是	这样的	一个	好的	生物	!	”	说	一个	嗓音	哪个	,

“哦，汤姆，他真是个好孩子！”一个声音说道，

[loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .

low	as	it	was	,	I	heard	distinctly	.
低的	作为	它	曾是	,	我	听到	明显地	.

虽然声音很小，但我听得很清楚。

“ [baɪ][ɔːl] [ðæts] [droʊl] !

“	By	all	that's	droll	!
”	经过	全部	那就是	滑稽	!

“真是滑稽可笑！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːkni] [aɪ] [met] [æt; ət][ˌem oʊ 'ɑːr] - - !

this	is	the	Cockney	I	met	at	Mor	-	risson's	!
这	是	这	伦敦东区口音	我	遇见	在	莫尔	-	-	!

这就是我在莫里森超市遇到的伦敦东区人！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	cried	a	loud	voice	.
"	哭	一个	大声	嗓音	.

"他大声喊道。"

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['kaʊnsələr] ['mæknəˌmɛrə] ,

I	looked	up	;	and	there	,	bending	over	me	,	was	Counsellor	MacNamara	,
我	看起来	向上	;	和	那里	,	弯曲	超过	我	,	曾是	顾问	麦克纳马拉	,

我抬起头，只见麦克纳马拉顾问正弯腰看着我。

[ðə; ði] [blænd] ['streɪndʒər] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] ['dʌblɪn] .

the	bland	stranger	I	had	fallen	in	with	at	Dublin	.
这	平淡	陌生人	我	有	倒下	在	和	在	都柏林	.

我在都柏林遇到的那个性格平淡的陌生人。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [legz] , " [æskt] [hiː; hi] , " [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ]

"	Are	you	able	to	get	on	your	legs	,	"	asked	he	,	"	or	shall	we	have	you
"	是	你	有能力的	到	得到	在	你的	腿	,	"	问	他	,	"	或者	将	我们	有	你

['kærid] ? "

carried	?	"
携带	?	"

他问道："您能站起来吗？还是我们需要人抬您过来？"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['feɪntli] ; " [aɪ] - [diː] ['ræðər] [laɪ] [hɪr] . "

"	No	,	"	said	I	,	faintly	;	"	I	'	d	rather	lie	here	.	"
"	不	,	"	说	我	,	淡淡的	;	"	我	-	d	相当	说谎	这里	.	"

"不，"我虚弱地说，"我宁愿躺在这里。"

" [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [tɑːm] ; [its] [tuː] ['kruːəl] . "

"	Oh	,	we	can't	leave	him	here	,	Tom	;	it's	too	cruel	.	"
"	哦	,	我们	不能	离开	他	这里	,	汤姆	;	它是	也	残忍的	.	"

"哦，我们不能把他留在这里，汤姆；这太残忍了。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪzi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] . "

"	I	tell	you	,	Lizzy	,	"	said	he	,	impatiently	,	"	there's	not	a	minute	to	lose	.	"
"	我	告诉	你	,	莉齐	,	"	说	他	,	不耐烦地	,	"	有	不是	一个	分钟	到	失去	.	"

"我告诉你，莉齐，"他不耐烦地说，"一分钟都不能耽搁了。"

" [let] [ðem; ðəm] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pliːdɪŋli] .

"	Let	them	carry	him	,	then	,	"	said	she	,	pleadingly	.
"	让	他们	携带	他	,	然后	,	"	说	她	,	恳求地	.

"那就让他们把他抬走吧，"她恳求道。

[aɪ] ['maɪldli] [prəu'testid] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wer] [aɪ] [leɪ] ;

I	mildly	protested	my	wish	to	live	and	die	where	I	lay	;
我	轻微地	抗议	我的	希望	到	居住	和	死	在哪里	我	躺	;

我略微抗议了我想生于斯长 ...

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] ,

but	they	carried	me	up	somewhere	,	and	they	put	me	to	bed	,
但	他们	携带	我	向上	某处	,	和	他们	放	我	到	床	,

但他们把我抬到某个地方，然后把我放到床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɑːt] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sliːp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [træns]

and	they	gave	me	hot	drinks	,	and	I	fell	into	,	not	a	sleep	,	but	a	trance
和	他们	给予	我	热的	饮料	,	和	我	跌倒	进入	,	不是	一个	睡觉	,	但	一个	发呆

,

,
,

他们给我喝了热饮，我没有睡着，而是进入了一种恍惚的状态。

[ðæt] ['læstɪd] ['twenti] - [ɑːd] ['aʊərz] .
that lasted twenty - odd hours .
那 持续 二十 - 奇怪的 小时 .

持续了二十多个小时。

“ !
“ Faix !
” faix !

“Faix!

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd]
they had a narrow escape of it , ” were the first intelligible words I heard
他们 有 一个 狭窄的 逃脱 的 它 , ” 是 这 第一的 可理解的 字 我 听到
[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] .
on awaking .
在 觉醒 .

“他们侥幸逃脱了,”这是我醒来后听到的第一句能听懂的话。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst] ['mærɪd] [ænd; ənd] [ɔːf] [wen] [oʊld][dæn] ['dʌdʒən] [keɪm] [ʌp] ,
“ They were only just married and druv off when old Dan Dudgeon came up ,
” 他们 是 仅有的 只是 已婚 和 德鲁夫 离开 什么时候 老的 担 达金 来了 向上 ,
['draɪvɪŋ] [laɪk] [mæd] .
driving like mad .
驾驶 喜欢 疯狂的 .

“他们刚结婚不久就开车离开了，这时老丹·杜金出现了，开车像疯了一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [fɔːr; fər]
He was foaming with passion , and said if he went to the gallows for
他 曾是 起泡 和 热情 , 和 说 如果 他 去 到 这 绞刑架 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他气得口吐白沫，说道，就算为此被送上绞刑架，

[hiː; hi] - [diː] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] ['ræskl] [ðæt] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
he ' d shoot the rascal that abused his hospitality and stole his daughter .
他 - d 射击 这 恶棍 那 受虐 他的 热情好客 和 偷窃 他的 女儿 .

他会枪毙那个滥用他的好客之道并偷走他女儿的恶棍。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [left] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] .
The lady left this note for your honor .
这 女士 左边 这 笔记 为了 你的 荣誉 .

这位女士给您留了这张纸条。

” [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðʌs] : —
” It went thus : —
” 它 去 因此 : —

事情经过是这样的：——

“ [dɪr] ['mɪstər] . - , — [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wel] [noʊ] ,
“ Dear Mr . Gosslett , — You will , I well know ,
” 亲爱的 先生 . - , — 你 将要 , 我 出色地 知道 ,

“亲爱的戈斯莱特先生，——我知道您会的，

[ber] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [frɔːd] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɑːn][juː; jʊ] .
bear me no ill - will for the little fraud I have practised on you .
熊 我 不 患病的 - 将要 为了 这 小的 欺诈罪 我 有 已实践 在 你 .

请不要因为我对你施加的小小欺骗而记恨我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['broʊkən][ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['moʊmənteri] [ɪm'pruːdns] [ɑːn]['tɑːmz]
It 它 **was** 曾是 **an** 一个 **old** 老的 **engagement** 订婚 **,** , **broken** 破碎的 **off** 离开 **by** 经过 **a** 一个 **momentary** 瞬间 **imprudence** 轻率 **on** 在 **Tom's** 汤姆的
[pɑːrt] ;
part 部分 **;** ;

这是一段旧约，因汤姆一时轻率而解除；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'givn] .
but 但 **as** 作为 **I** 我 **knew** 知道 **he** 他 **loved** 喜爱 **me** 我 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **forgiven** 已原谅 **.** .

但我知道他爱我，所以这件事就被原谅了。

[maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['evər] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
My 我的 **father** 父亲 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **ever** 曾经 **consented** 同意 **to** 到 **the** 这 **match** 匹配 **,** , **and** 和 **we** 我们 **were** 是
['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪt] .
driven 驱动 **to** 到 **this** 这 **strait** 海峡 **.** .

我父亲绝不会同意这门婚事，我们才被逼到了这个绝境。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
I 我 **entreat** 恳求 **you** 你 **to** 到 **forgive** 原谅 **and** 和 **believe** 相信 **me** 我

我恳求你原谅我，并相信我。

“ [moʊst]['truːli] [jɔːrz] ,
“ “ **Most** 最多 **truly** 真的 **yours** 你的 **,** ,

“您最真诚的，

“ ['lɪzi] ['mæknəˌmɛrə] .
“ “ **Lizzy** 莉齐 **MacNamara** 麦克纳马拉 **.** .

“莉齐·麦克纳马拉。

” [aɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,
” ” **I** 我 **stole** 偷窃 **quietly** 悄悄 **out** 出去 **of** 的 **Ireland** 爱尔兰 **after** 后 **this** 这 **,** , **and** 和 **got** 得到 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **Isle** 小岛 **of** 的 **Man** 男人 **,** ,

“之后我悄悄地离开了爱尔兰，去了马恩岛。”

[wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ]['peɪtrən][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'oʊniən] [ə'pɔɪntmənt] ,
where 在哪里 **I** 我 **learned** 学习 **that** 那 **my** 我的 **patron** 赞助人 **had** 有 **thrown** 抛掷 **up** 向上 **his** 他的 **Ionian** 爱奥尼亚 **appointment** 预约 **,** ,

我在那里得知我的赞助人放弃了他在爱奥尼亚的任命。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **once** 一次 **again** 再次 **on** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

我又一次置身于这个世界。

[kənˈfeʃ(ə)n] [ðə; ði] [læst] .
CONFESSION 忏悔 **THE** 这 **LAST** 最后的 **.** .

最后的忏悔。

[æz; əz][tuː; tə] [lɔː] .
AS 作为 **TO** 到 **LAW** 法律 **.** .

关于法律方面。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][læst] [kən'feʃ(ə)n] .

I	do	not	exactly	know	why	I	sit	down	to	make	this	my	last	confession	.
我	做	不是	确切地	知道	为什么	我	坐	向下	到	制作	这	我的	最后的	忏悔	.

我也不知道自己为什么会坐下来做最后的忏悔。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	can	scarcely	be	a	guide	to	any	one	.
我	能	几乎	是	一个	指导	到	任何	一	.

我几乎无法为任何人提供指导。

[aɪ]['iːv(ə)n] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

I	even	doubt	if	I	can	be	a	warning	,
我	甚至	怀疑	如果	我	能	是	一个	警告	,

我甚至怀疑我是否能起到警示作用。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['mɪzrəbli] [ʌn'lʌki] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self] ,

for	when	a	man	is	as	miserably	unlucky	as	I	have	proved	myself	,
为了	什么时候	一个	男人	是	作为	惨痛地	倒霉	作为	我	有	已证实	我	,

因为当一个人像我一样倒霉透顶的时候，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [ɪz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][lɑːt]

the	natural	inference	is	to	regard	him	as	the	exception	to	the	ordinary	lot
这	自然的	推理	是	到	看待	他	作为	这	例外	到	这	普通的	很多

[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

of	mortals	,
的	凡人	,

由此自然而然地会认为他是凡人命运中的一个例外。

— [ə; eɪ][krɑːft] ['feɪtɪd] [tuː; tə] ['faʊndər] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .

—	a	craft	fated	to	founder	ere	it	was	launched	.
—	一个	工艺	命中注定	到	创始人	埃雷	它	曾是	发射	.

——一种注定在下水前就夭折的工艺。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] .

It's	all	very	well	to	deny	the	existence	of	such	a	thing	as	luck	.
它是	全部	非常	出色地	到	否定	这	存在	的	这样的	一个	事物	作为	运气	.

否认运气这种东西的存在固然很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['splendɪdli] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['mɔːrəlɪst][tuː; tə] [seɪ] , “ [nɑːn]['njʊmən][heɪbiːz][fɔː'tjuːnə]

It	sounds	splendidly	wise	in	the	Latin	moralist	to	say	,	“	Non	numen	habes	fortuna
它	声音	精彩地	明智的	在	这	拉丁	道德家	到	说	,	“	非	数字	人属	福尔图纳

[ˌes 'aɪ][sɪt] [pruː'dɛnʃiə] ,

si	sit	prudentia	,
是	坐	谨慎	,

拉丁道德家说：“Non numen habes fortuna si sit prudentia,

” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ɑːn][ðə; ði]['bɜːdz][teɪl]['oʊvər][ə'gen] ,

”	which	is	the	old	story	of	putting	the	salt	on	the	bird's	tail	over	again	,
”	哪个	是	这	老的	故事	的	推杆	这	盐	在	这	鸟类	尾巴	超过	再次	,

“这又是一个老掉牙的故事，把盐重新撒在鸟的尾巴上。”

[sɪns] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ə'suːm] [ðə; ði] “ [pruː'dɛnʃiə] ” [wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] “ [fɔː'tjuːnə] ,

since	,	I	say	,	we	can	always	assume	the	“	prudentia	”	where	there	is	the	“	fortuna	,
自从	,	我	说	,	我们	能	总是	认为	这	“	谨慎	”	在哪里	那里	是	这	“	福尔图纳	,

因为，我说，我们总可以在“fortuna”存在的地方假定“prudentia”，

〞 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

〞	and	in	the	same	way	declare	that	the	unlucky	man	failed	because	he	was
〞	和	在	这	相同的	方式	宣布	那	这	倒霉	男人	失败的	因为	他	曾是

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [gɪft] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] .

deficient	in	that	same	gift	of	foresight	.
不足	在	那	相同的	礼物	的	远见	.

并同样宣称，那个不幸的人失败是因为他缺乏这种预见未来的天赋。

[fjuː] [men] [nuː] [laɪf] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['evri] ['æspekt] , [æz; əz]

Few	men	knew	life	so	thoroughly	in	every	condition	,	and	under	every	aspect	,	as
很少	男人	知道	生活	所以	彻底	在	每一个	状况	,	和	在下面	每一个	方面	,	作为

[ðə; ði][fɜːrst] [nə'poʊliən] ,

the	first	Napoleon	,
这	第一的	拿破仑	,

很少有人像第一位拿破仑那样，对生活的各个方面、各种境况都了如指掌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [æskt] , [wen] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	invariably	asked	,	when	inquiring	into	the	fitness	of	a	man	for	a
和	他	总是	问	,	什么时候	查询	进入	这	健康	的	一个	男人	为了	一个

[greɪt] [kə'mænd] ,

great	command	,
伟大的	命令	,

他在考察一个人是否适合担任要职时，总是会问：

“ [ɪz][hiː; hi] ['lʌki] ?

“	Is	he	lucky	?
“	是	他	幸运的	?

他运气好吗?

〞 [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,

〞	To	my	own	thinking	,
〞	到	我的	自己的	思维	,

依我之见，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['truːθfl] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn]

it	would	be	as	truthful	to	declare	that	there	was	no	element	of	luck	in
它	会	是	作为	真实	到	宣布	那	那里	曾是	不	元素	的	运气	在

[wɪst] ,

whist	,
惠斯特	,

如果说惠斯特牌游戏中完全没有运气成分，那也同样是事实。

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] [ɪn] [laɪf] .

as	to	say	there	was	no	such	thing	as	luck	in	life	.
作为	到	说	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	运气	在	生活	.

仿佛在说生活中根本没有运气这回事。

[naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] “ [pruː'dɛnʃiə] 〞 [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [fɔːr] [baɪ] ['ɔnəz] ;

Now	,	all	the	“	prudentia	”	in	the	world	will	not	give	a	man	four	by	honors	;
现在	,	全部	这	“	谨慎	〞	在	这	世界	将要	不是	给	一个	男人	四	经过	荣誉	;

即使运用世界上所有的“审慎”原则，也不会让一个人获得四项荣誉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][hænd][ðæn; ðən]

and	though	a	good	player	may	make	a	better	fight	with	a	bad	hand	than
和	尽管	一个	好的	玩家	可能	制作	一个	更好的	斗争	和	一个	坏的	手	比

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [pər'fɔːrmər] ,

an	indifferent	performer	,
一个	冷漠	演员	,

虽然一个优秀的玩家即使手牌很差，也可能比一个水平一般的玩家打得更好，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bædnəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [delt] [aʊt] [ðæt] [noʊ] [skɪl] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt]

there	is	that	amount	of	badness	occasionally	dealt	out	that	no	skill	can	compensate
那里	是	那	数量	的	坏	偶尔	已处理	出去	那	不	技能	能	补偿

;
;
;

偶尔会发生一些极其糟糕的事情，任何技能都无法弥补；

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] .

and	do	what	he	may	,	he	must	lose	the	game	.
和	做	什么	他	可能	,	他	必须	失去	这	游戏	.

无论他做什么，他都注定要输掉这场比赛。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

Now	,	I	am	by	no	means	about	to	set	up	as	a	model	of	prudence	,
现在	,	我	是	经过	不	方法	关于	到	放	向上	作为	一个	模型	的	谨慎	,

现在，我绝不是要树立谨慎的典范，

['ɪndəstri] , [ɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ; [æz; əz]['lɪt(ə)l][kæn; kən][aɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['nætʃ(ə)rəl]

industry	,	or	perseverance	;	as	little	can	I	lay	claim	to	anything	like	natural
行业	,	或者	毅力	;	作为	小的	能	我	躺	宣称	到	任何事物	喜欢	自然的

[ə'bɪlətɪ] [ɔːr] ['klevərnəs] .

ability	or	cleverness	.
能力	或者	聪明才智	.

勤奋或毅力；我几乎没有任何天赋或聪明才智可言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'senʃəli] ['kɑːmən] - [pleɪs] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ['teɪkən] “ [eks]['mɪdɪoʊ][əsɛrvoʊ] ”

I	am	essentially	common	-	place	,	—	one	of	those	men	taken	“	ex	medio	acervo	”
我	是	本质上	常见的	-	地方	,	—	一	的	那些	男人	已采取	“	前任	中等	艾瑟沃	”

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

我本质上是个平庸之辈，——是人类社会中“从中间挖掘”出来的那种人。

[huːz] [best] [boʊst] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

whose	best	boast	is	that	they	form	the	staple	of	the	race	,
谁	最好的	夸	是	那	他们	形式	这	主食	的	这	种族	,

他们最大的优势在于他们是种族的中坚力量，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɪn][ɔːl] [neiʃəns] .

and	are	the	majority	in	all	nations	.
和	是	这	多数	在	全部	国家	.

并且在各国都占多数。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] .

There	is	a	very	pleasant	passage	in	Lockhart's	Life	of	Scott	.
那里	是	一个	非常	令人愉快的	通道	在	洛克哈特的	生活	的	斯科特	.

洛克哈特的《斯科特传》中有一段非常精彩的文字。

[aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwoʊt] ,

I	cannot	lay	my	hand	on	it	,	and	may	spoil	it	in	the	attempt	to	quote	,
我	不能	躺	我的	手	在	它	,	和	可能	剧透	它	在	这	试图	到	引用	,

我无法找到它，而且试图引用时可能会把它弄坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ɪz] ,

but	the	purport	is	,
但	这	旨趣	是	,

但其真正含义是：

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['vʌlgər] ” [ɪn] ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði]

that	one	day	when	Lockhart	had	used	the	word	“	vulgar	”	in	criticising	the
那	一	天	什么时候	洛克哈特	有	用过的	这	单词	“	庸俗	”	在	批评	这

['mænərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

manners	of	some	people	they	had	been	discussing	,
礼仪	的	一些	人们	他们	有	到过	讨论	,

有一天，洛克哈特在批评他们讨论的某些人的举止时使用了“粗俗”一词，

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [sens] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði]

Sir	Walter	rebuked	him	for	the	mistaken	sense	he	had	ascribed	to	the
先生	沃尔特	责备	他	为了	这	错误	感觉	他	有	归因于	到	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

沃尔特爵士斥责他错误地理解了这个表达的含义。

['vʌlgər] , [sed] [hi:; hi] , [ɪz]['oʊnli] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [mi:nz] ['dʒen(ə)rəl] ;

Vulgar	,	said	he	,	is	only	common	,	and	common	means	general	;
庸俗	,	说	他	,	是	仅有的	常见的	,	和	常见的	方法	一般的	;

他说，庸俗只是普通的，而普通就意味着普遍的；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ænd; ənd]['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæz; həz][ɪts] [beɪs] [ænd; ənd]

and	what	is	the	general	habit	and	usage	of	mankind	has	its	base	and
和	什么	是	这	一般的	习惯	和	用法	的	人类	有	它是	根据	和

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['laɪtli] ['senʃər] .

foundation	in	a	feeling	and	sentiment	that	we	must	not	lightly	censure	.
基础	在	一个	感觉	和	情绪	那	我们	必须	不是	轻轻	谴责	.

而人类的普遍习惯和惯例，其根基在于一种我们不应轻易谴责的情感和情绪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['hju:mən] .

It	is	,	at	all	events	,	human	.
它	是	,	在	全部	活动	,	人类	.

无论如何，这都是人之常情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	wish	I	could	give	the	text	of	the	passage	,
我	希望	我	可以	给	这	文本	的	这	通道	,

我希望我能提供这段文字的原文。

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [haʊ] [lə'mentəbli,'læməntəbli][aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	I	see	how	lamentably	I	have	rendered	it	,
为了	我	看	如何	令人遗憾的是	我	有	渲染	它	,

因为我意识到我把它处理得多么糟糕，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	this	was	the	meaning	it	conveyed	to	me	,
但	这	曾是	这	意义	它	传递	到	我	,

但这就是它传达给我的含义。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	I	own	I	have	very	often	thought	over	it	with	comfort	and	with
和	我	自己的	我	有	非常	经常	想法	超过	它	和	舒适	和	和

['grætɪtu:d] .

gratitude	.
感激	.

我承认，我经常带着安慰和感激之情去思考这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] — [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [haɪ] - [sɔːrɪŋ] ['fækltiz] —

If	the	great	thinkers	—	the	men	of	lofty	intellects	and	high	-	soaring	faculties	—
如果	这	伟大的	思想家	—	这	男人	的	高远	知识分子	和	高的	-	翱翔	学院	—

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ,

were	but	to	know	how	,
是	但	到	知道	如何	,

如果那些伟大的思想家——那些拥有崇高智慧和卓越才能的人——能够知道如何，

[ɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] ,

in	vindicating	the	claims	of	every	-	day	people	to	respect	and	regard	,
在	证明清白	这	索赔	的	每一个	-	天	人们	到	尊重	和	看待	,

在维护普通民众应有的尊重和重视方面，

[ɪn] ['ʃiːldɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [smɑːrt] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪps] [ʌv; əv] ['wɪti]

in	shielding	them	from	the	sneers	of	smart	men	and	the	quips	of	witty
在	屏蔽	他们	从	这	冷笑	的	聪明的	男人	和	这	俏皮话	的	机智

[men] ,

men	,
男人	,

使他们免受聪明人的嘲讽和机智人的挖苦，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] ,

they	were	doing	a	great	and	noble	work	,
他们	是	正在做	一个	伟大的	和	高贵	工作	,

他们正在做一件伟大而崇高的事情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] [wʊd] [bles] [ðem; ðəm] ,

for	which	millions	of	people	like	myself	would	bless	them	,
为了	哪个	百万	的	人们	喜欢	我	会	保佑	他们	,

为此，像我一样的千百万人都会祝福他们。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['kaɪndli] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	certain	we	should	find	many	more	such	kindly	utterances	as	that	of	the
我	是	肯定	我们	应该	寻找	许多	更多的	这样的	亲切地	话语	作为	那	的	这

[greɪt] [sɜːr] ['wɔːltər] .

great	Sir	Walter	.
伟大的	先生	沃尔特	.

我相信我们还会发现更多像伟大的沃尔特爵士那样友善的言论。

[aɪ] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [daɪ'greʃn] , [soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ]

I	ask	pardon	for	my	digression	,	so	selfish	as	it	is	,	and	return	to	my
我	问	赦免	为了	我的	题外话	,	所以	自私	作为	它	是	,	和	返回	到	我的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

请原谅我这自私的离题之举，现在我回到正题。

['æftər] [ðæt] ['feɪməs] “ [fiˈæskoʊ] ” [aɪ] [meɪd] [ɪn] ['aɪərlənd] ,

After	that	famous	“	fiasco	”	I	made	in	Ireland	,
后	那	著名的	“	惨败	”	我	制成	在	爱尔兰	,

在我于爱尔兰犯下那场著名的“惨败”之后，

[aɪ] — [æz; əz] [ðə; ði] [kænt] [freɪz] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] — [gɑːt] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	—	as	the	cant	phrase	has	it	—	got	dark	for	some	time	.
我	—	作为	这	不能	短语	有	它	—	得到	黑暗的	为了	一些	时间	.

我用一句俗语来说就是——我——陷入了一段黑暗时期。

[maɪ] ['tempər] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['bæntər][ænd; ənd]

My	temper	,	which	at	first	sustained	me	under	any	amount	of	banter	and
我的	脾气	,	哪个	在	第一的	持续	我	在下面	任何	数量	的	闲聊	和

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

我的脾气，起初让我能够承受任何玩笑和嘲笑，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,

had	begun	to	give	way	,	and	I	avoided	my	relations	,
有	开始	到	给	方式	,	和	我	避免	我的	关系	,

情况开始恶化，我开始疏远亲戚。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [tʊk] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [peɪnz] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,

who	certainly	never	took	any	peculiar	pains	to	treat	me	with	delicacy	,
WHO	当然	绝不	采取	任何	奇特	疼痛	到	对待	我	和	美味	,

他当然从来没有特别用心去体贴地对待我，

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər] ['veri] [kɔːrs] [dʒoʊks]

or	had	the	slightest	hesitation	in	making	me	a	butt	for	very	coarse	jokes
或者	有	这	丝毫	犹豫	在	制作	我	一个	屁股	为了	非常	粗	笑话

[ænd; ənd] ['veri] [kən'temptəbl] ['droʊləri] .

and	very	contemptible	drollery	.
和	非常	可鄙	笑话	.

或者，他们丝毫没有犹豫就拿我开一些非常粗俗的玩笑，拿我开玩笑，说些非常卑鄙的俏皮话。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'gʌn] [ðem; ðəm] .

I	tried	a	number	of	things	,	—	that	is	,	I	begun	them	.
我	尝试	一个	数字	的	事物	,	—	那	是	,	我	开始	他们	.

我尝试了很多事情——也就是说，我开始做了。

[aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ; [aɪ] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'tend] [dɪ'vɪnəti]

I	begun	to	read	for	the	law	;	I	begun	a	novel	;	I	begun	to	attend	divinity
我	开始	到	读	为了	这	法律	;	我	开始	一个	小说	;	我	开始	到	出席	神

['lektʃərz] ;

lectures	;
讲座	;

我开始阅读法律书籍；我开始写小说；我开始听神学讲座；

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] [ˌsuːpər'nuːməreri] ;

I	got	a	clerkship	in	a	public	office	,	as	supernumerary	;
我	得到	一个	文员	在	一个	民众	办公室	,	作为	额外	;

我在政府部门获得了一份文员工作，属于临时工；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['trævələr] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [klɑːk] [treɪd] ;

I	was	employed	as	traveller	to	a	house	in	the	wooden	-	clock	trade	;
我	曾是	受雇	作为	游客	到	一个	房子	在	这	木制的	-	钟	贸易	;

我受雇于一家从事木钟生意的公司，担任推销员；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [tuː; tə][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [kæts]

I	was	secretary	to	an	Association	for	the	Protection	of	Domestic	Cats
我	曾是	秘书	到	一个	协会	为了	这	保护	的	国内的	猫

,

,
,

我曾担任家猫保护协会的秘书，

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [prə'spektəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [kæts] - [hoʊm] : ” [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['entərɪŋ]
and **wrote** **the** **prospectus** **for** **the** **“** **Cats** **'** **Home** **:** **”** **but** **it's** **no** **use** **entering**
和 写道 这 招股说明书 为了 这 〃 猫 - 家 : 〃 但 它是 不 使用 进入
['ɪntuː] ['diːteɪlz] .
into **details** **.**
进入 细节 .

并撰写了“猫咪之家”的招股说明书：，但细节无需赘述。

[aɪ] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][hæd; həd][maɪ] [ɪl] - ['fɔːrtʃən]
I **failed** **in** **all** **;** **and** **to** **such** **an** **extent** **of** **notoriety** **had** **my** **ill** **-** **fortune**
我 失败的 在 全部 ; 和 到 这样的 一个 程度 的 恶名 有 我的 患病的 - 财富
[naʊ] [ə'teɪnd] ,
now **attained** **,**
现在 已达到 ,

我事事失败；我的不幸如今已臭名昭著，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
that **the** **very** **mention** **of** **my** **name** **in** **connection** **with** **a** **new** **project**
那 这 非常 提到 的 我的 姓名 在 联系 和 一个 新的 项目
[wʊd] [hæv; həv] ['sentənst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ruːɪn] .
would **have** **sentenced** **it** **at** **once** **to** **ruin** **.**
会 有 判刑 它 在 一次 到 废墟 .

只要在新项目中提到我的名字，这个项目就会立刻走向失败。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] “ [frendz] , ” [wen] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər]
Over **and** **over** **again** **have** **I** **heard** **my** **“** **friends** **,** **”** **when** **whispering** **together** **over**
超过 和 超过 再次 有 我 听到 我的 “ 朋友们 , ” 什么时候 耳语 一起 超过
[sʌm; səm] [nuː] [skiːm] ,
some **new** **scheme** **,**
一些 新的 方案 ,

我一次又一次地听到我的“朋友们”在窃窃私语地商量一些新的计划时，

['mʌtər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [pɔːl] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ”
mutter **,** **“** **Of** **course** **Paul** **is** **to** **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** **,** **”**
低声 , “ 的 课程 保罗 是 到 有 没有什么 到 做 和 它 , ”

他嘟囔着：“保罗当然与此事无关。”

“ [teɪk] [ker] [ðæt] [pɔːl] - [ɪz] [nt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˌɪnti'meɪʃənz] ,
“ **Take** **care** **that** **Paul** **Gosslett** **is** **n't** **in** **it** **,** **”** **and** **such** **-** **like** **intimations** **,**
〃 拿 关心 那 保罗 - 是 不 在 它 , 〃 和 这样的 - 喜欢 暗示 ,

“注意别让保罗·戈斯莱特参演”，以及类似的暗示。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['lepər] ,
that **gave** **me** **the** **sensation** **of** **being** **a** **sort** **of** **moral** **leper** **,**
那 给予 我 这 感觉 的 存在 一个 种类 的 道德 麻风病人 ,

这让我感觉自己像个道德上的麻风病人。

[huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti] .
whose **mere** **presence** **was** **a** **calamity** **.**
谁 仅仅 在场 曾是 一个 灾害 .

他的出现本身就是一场灾难。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [diːmd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['feloʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
The **sense** **of** **being** **deemed** **universally** **an** **unlucky** **fellow** **is** **one** **of** **the** **most**
这 感觉 的 存在 被认为 普遍地 一个 倒霉 同伴 是 一 的 这 最多
[dɪ'presɪŋ] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
depressing **things** **imaginable** **,**
沉闷 事物 可以想象的 ,

被所有人视为倒霉蛋的感觉，是世上最令人沮丧的事情之一。

— [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ə'kaʊntid] [æn; ən]['iːv(ə)l]['eɪdʒənsi] , — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]

—	to	feel	that	your	presence	is	accounted	an	evil	agency	,	—	and	that	your
—	到	感觉	那	你的	在场	是	已记录	一个	邪恶的	机构	,	—	和	那	你的

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fɔː'ʃædəuz] ['feɪljər] ,

co	-	operation	foreshadows	failure	,
合作	-	手术	预兆	失败	,

——感觉你的存在被视为一种邪恶力量，——而你的合作预示着失败，

— [goʊz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [tɔːrdz] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ə'naʊnst] .

—	goes	a	considerable	way	towards	accomplishing	the	prediction	announced	.
—	去	一个	大量	方式	向	完成	这	预言	宣布	.

——朝着实现已公布的预测迈出了重要一步。

[ðoʊ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['steriətaɪpt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [koʊl] - ['hivər] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Though	my	uncle's	stereotyped	recommendation	to	become	a	coal	-	heaver	was	not
尽管	我的	叔叔的	刻板印象	推荐	到	变得	一个	煤炭	-	重物	曾是	不是

[ɪg'zæktli] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,

exactly	to	my	taste	,
确切地	到	我的	品尝	,

虽然我叔叔建议我去当煤炭搬运工这种老套的做法并不完全符合我的口味，

[aɪ] [hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] ,

I	had	serious	thoughts	of	buying	a	sack	,
我	有	严肃的	想法	的	购买	一个	解雇	,

我认真考虑过买个麻袋，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['præktɪs] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

and	by	a	little	private	practice	discovering	whether	the	profession	might	not	in	the
和	经过	一个	小的	私人的	实践	发现	无论	这	职业	可能	不是	在	这

[end] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

end	become	endurable	.
结尾	变得	可忍受的	.

通过一些私人执业经历，他发现这个职业最终是否能够忍受。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - - [end] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

I	was	fairly	at	my	wits	'	-	end	for	a	livelihood	;
我	曾是	相当	在	我的	智慧	-	-	结尾	为了	一个	生计	;

我当时为了谋生几乎走投无路了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ'keɪʒənd] [wer'evər] [aɪ] [went] [ri'æktid]

and	the	depression	and	misery	my	presence	occasioned	wherever	I	went	reacted
和	这	沮丧	和	苦难	我的	在场	引发	无论	我	去	反应

[ɑːn] [maɪ'self] ,

on	myself	,
在	我	,

我所到之处带来的沮丧和痛苦，也反过来影响了我自己。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	almost	drove	me	to	desperation	.
和	几乎	驾驶	我	到	绝望	.

几乎把我逼到了绝望的边缘。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ]

I	was	actually	so	afraid	of	an	evil	temptation	that	I	gave	up	my	little	lodging
我	曾是	实际上	所以	害怕的	的	一个	邪恶的	诱惑	那	我	给予	向上	我的	小的	住宿

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ,

that	I	was	so	fond	of	,
那	我	曾是	所以	喜爱	的	,

我当时其实非常害怕邪恶的诱惑，以至于放弃了我非常喜欢的小住处。

[nɪr] ['pʌtni] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ,

near	Putney	,	and	went	to	live	at	Hampstead	,
靠近	普特尼	,	和	去	到	居住	在	汉普斯特德	,

他以前住在普特尼附近，后来搬到汉普斯特德居住。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ][ræt] .

where	there	was	no	water	deep	enough	to	drown	a	rat	.
在哪里	那里	曾是	不	水	深的	足够的	到	溺水	一个	鼠	.

那里连淹死一只老鼠的水都没有。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [fɔː'went] ['ʃeɪvɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['bænɪʃ] [maɪ] ['reɪzəz] ,

I	also	forewent	shaving	,	that	I	might	banish	my	razors	,
我	还	放弃	剃须	,	那	我	可能	放逐	我的	剃须刀	,

我也放弃了刮胡子，以便彻底摆脱剃刀。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][set][maɪ'self] ['stedəli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['æksədənts]

and	in	all	respects	set	myself	steadily	to	meet	the	accidents
和	在	全部	尊重	放	我	稳步	到	见面	这	事故

[ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['dʒɑːləti][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

of	life	with	as	near	an	approach	to	jollity	as	I	could	muster	.
的	生活	和	作为	靠近	一个	方法	到	欢乐	作为	我	可以	鼓起	.

并且在各方面都坚定地让自己以尽可能接近快乐的态度去面对生活中的种种意外。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

The	simple	pleasures	of	nature	—	the	enjoyment	of	the	fields	and	the	wild
这	简单的	快乐	的	自然	—	这	享受	的	这	字段	和	这	荒野

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

大自然的简单乐趣——欣赏田野和野花；

[ðə; ði][kɑːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɔːr] ['setɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði] ['verid] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf]

the	calm	contemplation	of	the	rising	or	setting	sun	;	the	varied	forms	of	insect	life
这	冷静的	沉思	的	这	上升	或者	环境	太阳	;	这	多种多样	表格	的	昆虫	生活

;

;
;

静静地欣赏日出日落；观察昆虫的各种形态；

[ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] ['laɪkənz] ; [ðə; ði] ['fɝːnz] ; [ðə; ði] [mɔːsɪz] [ðæt] [kloʊð] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['ʃeɪdi]

the	many	-	tinted	lichens	;	the	ferns	;	the	mosses	that	clothe	the	banks	of	shady
这	许多	-	有色	地衣	;	这	蕨类植物	;	这	苔藓	那	衣服	这	银行	的	阴凉

['æliz] ; [ðə; ði]['lɪmpɪd] [puːlz] ,

alleys	;	the	limpid	pools	,
小巷	;	这	清澈的	游泳池	,

五彩斑斓的地衣；蕨类植物；覆盖在阴凉小路两岸的苔藓；清澈见底的水池，

[stɑːrd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] ,

starred	and	broken	by	the	dragon	-	fly	,
星形	和	破碎的	经过	这	龙	-	飞	,

被蜻蜓点水般地拍打和破坏，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [və'lʌptʃueri] [sɪk] [ʌv; əv] ['pæmpərd]

so	full	of	their	own	especial	charm	for	the	weary	voluptuary	sick	of	pampered
所以	满的	的	他们的	自己的	特别的	魅力	为了	这	厌倦	享乐主义	生病的	的	娇惯

['pleʒərz] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] ['lʌkʃəriz] — [duː][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn]

pleasures	and	exotic	luxuries	—	do	not	appeal	to	the	senses	of	the	poor	man
快乐	和	异域风情	奢侈品	—	做	不是	上诉	到	这	感官	的	这	贫穷的	男人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['eksələns] .

with	that	wonderful	force	of	contrast	which	gives	them	all	their	excellence	.
和	那	精彩的	力量	的	对比	哪个	给予	他们	全部	他们的	卓越	.

它们对厌倦了娇生惯养的享乐和异国情调的奢侈品的疲惫享乐主义者来说，充满了独特的魅力——但它们却无法用那种赋予它们所有优点的奇妙对比来吸引穷人的感官。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊst] [pə'teɪtoʊ] ,

I	have	seen	an	alderman	express	himself	in	ecstasies	over	a	roast	potato	,
我	有	已见	一个	市议员	表达	他自己	在	狂喜	超过	一个	烤	土豆	,

我曾亲眼目睹一位市议员对一块烤土豆欣喜若狂。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

which	certainly	would	not	have	called	forth	the	same	show	of	appreciation	from
哪个	当然	会	不是	有	称为	前进	这	相同的	展示	的	欣赏	从

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

an	Irish	peasant	.
一个	爱尔兰	农民	.

这当然不会引起爱尔兰农民同样的赞赏。

[wiː; wi] [laɪk] [wʌt] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

We	like	what	awakens	a	new	sensation	in	us	,
我们	喜欢	什么	觉醒	一个	新的	感觉	在	我们	,

我们喜欢能唤醒我们全新感受的事物。

[wʌt] [wið'drɔːz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz]

what	withdraws	us	even	in	imagination	from	the	routine	of	our	daily	lives
什么	撤回	我们	甚至	在	想像力	从	这	常规	的	我们的	日常的	生活

.

:

.

是什么让我们即使在想象中也能从日常生活的琐碎中抽离出来?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [self] - [ɪ'stiːm] ['grætɪfaɪd] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ,

There	is	a	great	self	-	esteem	gratified	when	we	say	how	simple	we	can	be	,
那里	是	一个	伟大的	自己	-	尊重	满意	什么时候	我们	说	如何	简单的	我们	能	是	,

当我们说自己可以多么简单时，会获得极大的自尊心满足。

[haʊ] ['hæpi] [ɪn][hjuː'mɪləti] , [haʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [mɪr] ['lʌkʃəri]

how	happy	in	humility	,	how	easily	satisfied	,	and	how	little	dependent	on	mere	luxury
如何	快乐的	在	谦逊	,	如何	容易地	使满意	,	和	如何	小的	依赖	在	仅仅	奢华

[ɔːr] [welθ] .

or	wealth	.
或者	财富	.

谦卑中何等快乐，何等容易满足，何等不依赖奢华或财富。

[ðə; ði]['poʊstmən] [huː] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

The	postman	who	passed	my	window	every	morning	had	long	ceased	to	be	an
这	邮差	WHO	通过了	我的	窗户	每一个	早晨	有	长的	停止	到	是	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

object	of	interest	or	anxiety	to	me	;
目的	的	兴趣	或者	焦虑	到	我	;

每天早上经过我窗前的邮递员早已不再是我感兴趣或担心的对象；

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [hiː; hi] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]

for	others	he	brought	tidings	,	good	or	ill	as	it	might	be	,	but	to	me
为了	其他的	他	带来	消息	,	好的	或者	患病的	作为	它	可能	是	,	但	到	我

,

,

,

他给其他人带来了消息，无论是好消息还是坏消息，但对我来说，

[fərˈgɑːtn] [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ] [nuːz] ['evər] [keɪm] ; [wen] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə]

forgotten	and	ignored	of	the	world	,	no	news	ever	came	;	when	one	day	,	to
被遗忘的	和	忽略	的	这	世界	,	不	消息	曾经	来了	;	什么时候	一	天	,	到

[maɪ] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] ,

my	intense	surprise	,
我的	激烈的	惊喜	,

被世人遗忘和忽视，杳无音讯；然而有一天，令我无比惊讶的是，

[æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪnkrəˈduːləti] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['letər] ,

at	first	to	my	perfect	incredulity	,	I	saw	him	draw	forth	a	letter	,
在	第一的	到	我的	完美的	怀疑	,	我	锯	他	画	前进	一个	信	,

起初我简直难以置信，我看到他掏出一封信来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	sign	to	me	to	come	down	and	take	it	.
和	制作	一个	符号	到	我	到	来	向下	和	拿	它	.

给我一个信号，让我下来拿。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , “ [pɔːl] - , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ðə; ði] ['flægər] , ['pʌtni] , ” [wɪð; wɪθ] “

Yes	,	there	it	was	,	“	Paul	Gosslett	,	Esq	.	,	The	Flaggers	,	Putney	,	”	with	“
是的	,	那里	它	曾是	,	“	保罗	-	,	先生	.	,	这	旗手	,	普特尼	,	”	和	“

[traɪ]['sændpɪt] ['kɔtidʒz] ,

Try	Sandpit	Cottages	,
尝试	沙坑	小屋	,

是的，上面写着：“保罗·戈斯莱特先生，弗拉格斯，普特尼”，以及“试试沙坑小屋”，

['hæmpˌstɛd] , ” [ɪn] [əˈnʌðər] [hænd] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Hampstead	,	”	in	another	hand	,	in	the	corner	.
汉普斯特德	,	”	在	其他	手	,	在	这	角落	.

“汉普斯特德，”另一只手在角落里写道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

It	was	from	my	aunt	,	and	ran	thus	:	—
它	曾是	从	我的	阿姨	,	和	跑	因此	:	—

这是我姑姑寄来的，内容如下：——

“ [ðə; ði]['braɪər] , ['rɑːtʃɪstər] .

“	The	Briars	,	Rochester	.
“	这	荆棘	,	罗切斯特	.

“罗切斯特的布里尔斯。”

“ [dɪr] [pɔːl] ,

“	Dear	Paul	,
“	亲爱的	保罗	,

“亲爱的保罗，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ]

—	I	am	rejoiced	to	say	there	is	a	good	chance	of	a	situation	for	you
—	我	是	欣喜若狂	到	说	那里	是	一个	好的	机会	的	一个	情况	为了	你

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [peɪ] [ænd; ənd][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] ['duːti] .

with	handsome	pay	and	most	agreeable	duty	.
和	英俊的	支付	和	最多	同意	责任	.

我很高兴地告诉您，您很有可能找到一份薪水优渥、工作内容令人满意的工作。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

You	are	to	come	down	here	at	once	,	and	see	your	uncle	,
你	是	到	来	向下	这里	在	一次	,	和	看	你的	叔叔	,

你立刻下来，见你叔叔。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

but	on	no	account	let	it	be	known	that	I	have	mentioned	to	you	the
但	在	不	帐户	让	它	是	已知	那	我	有	提及	到	你	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

prospect	of	employment	.
前景	的	就业	.

但千万不要让任何人知道我曾向你提及过就业前景。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,

“	Your	affectionate	aunt	,
”	你的	亲热	阿姨	,

“你亲爱的姑妈，

“ [dʒeɪn] [mɔːrs] .

“	Jane	Morse	.
”	简	莫尔斯	.

“简·莫尔斯。”

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

”	I	took	the	morning	train	,	and	arrived	at	Rochester	by	nine	o'clock	,
”	我	采取	这	早晨	火车	,	和	到达的	在	罗切斯特	经过	九	点钟	,

[rɪ'membərɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

remembering	,	not	without	pain	,
记住	,	不是	没有	疼痛	,

“我搭乘早班火车，九点钟到达罗切斯特，回忆起往事，心中不免有些痛苦。”

[maɪ][læst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

my	last	experiences	of	my	uncle's	hospitality	.
我的	最后的	经历	的	我的	叔叔的	热情好客	.

我最后一次感受到叔叔的热情款待。

[aɪ] ['brekfəstid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

I	breakfasted	at	the	inn	,
我	早餐	在	这	客栈	,

我在客栈吃了早餐。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

and	only	arrived	at	the	house	when	he	had	finished	his	morning	meal	,
和	仅有的	到达的	在	这	房子	什么时候	他	有	完成的	他的	早晨	一顿饭	,

他吃完早饭后才到家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	was	smoking	his	pipe	in	the	garden	.
和	曾是	吸烟	他的	管道	在	这	花园	.

他当时正在花园里抽烟斗。

“ [wʌt] [wɪnd] [bloʊz] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] , [læd] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	What	wind	blows	you	down	here	,	lad	?	”	cried	he	.
”	什么	风	打击	你	向下	这里	,	小伙子	?	”	哭	他	.

“小子，是什么风把你吹到这里来了？”他喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] [naʊ] ? ”

“	Where	are	you	bound	for	now	?	”
”	在哪里	是	你	边界	为了	现在	?	”

你现在要去哪里?

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , “ [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] ,

“	You	forget	,	my	dear	,	”	said	my	aunt	,	“	you	told	me	,	the	other	evening	,
”	你	忘记	,	我的	亲爱的	,	”	说	我的	阿姨	,	”	你	讲述	我	,	这	其他	晚上	,

“你忘了，亲爱的，”我姑妈说，“那天晚上你告诉我，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [pɔːl] . ”

you	would	be	glad	to	see	Paul	.	”
你	会	是	高兴的	到	看	保罗	.	”

你会很高兴见到保罗的。

“ [həmf] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .

“	Humph	!	”	said	he	,	with	a	grunt	.
”	哼	!	”	说	他	,	和	一个	咕哝	.

“哼！”他哼了一声。

“ [aɪ] - [ˈviː] [bɪn] [ə; eɪ] - [θɪŋk] - [ɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nt] [duː] .

“	I	'	ve	been	a	-	think	-	ing	over	it	since	,	and	I	suspect	it	would	n't	do	.
”	我	-	ve	到过	一个	-	思考	-	ing	超过	它	自从	,	和	我	怀疑	它	会	不	做	.

“从那以后我一直在思考这件事，我觉得这样做行不通。”

[hiː; hi] - [diː][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ;

He	'	d	be	making	a	mess	of	it	,	the	way	he	does	of	everything	;
他	-	d	是	制作	一个	混乱	的	它	,	这	方式	他	做	的	一切	;

他肯定会把事情搞砸，就像他处理所有事情一样；

[ðæt] [ˈblesɪd; blest] [lʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnevər] [liːvz] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

that	blessed	luck	of	his	never	leaves	him	,	eh	?
那	蒙福	运气	的	他的	绝不	树叶	他	,	嗯	?

他那份好运似乎从未离他而去，是吧?

” [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfeɪntli] : “ [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː]

”	Seeing	that	this	was	meant	as	an	interrogation	,	I	replied	faintly	:	“	You	'	re
”	看到	那	这	曾是	意思是	作为	一个	审讯	,	我	回复	淡淡的	:	“	你	-	关于

[kwaɪt] [raɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] .

quite	right	,	uncle	.
相当	正确的	,	叔叔	.

“见这是审问，我淡淡地回答道：‘叔叔，您说得对。’

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]

If	I	am	to	depend	on	my	good	fortune	,	it	will	be	a	bad	look	-	out	for
如果	我	是	到	依赖	在	我的	好的	财富	,	它	将要	是	一个	坏的	看	-	出去	为了

[ˌem ˈiː] . ”

me	.	”
我	.	”

如果我全凭运气，那对我来说就太不明智了。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˈvæljuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [lʌk] [ə; eɪ] [rʌʃ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .

“	Not	that	I	value	what	is	called	luck	a	rush	,	”	cried	he	,	with	energy	.
”	不是	那	我	价值	什么	是	称为	运气	一个	匆忙	,	”	哭	他	,	和	活力	.

“我可不把所谓的运气看得太重，”他精力充沛地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [lʌk] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈenərdʒi] , [ˈɪndəstri] , [θrɪft] , [ænd; ənd]

“	I	have	had	luck	,	but	I	had	energy	,	industry	,	thrift	,	and
”	我	有	有	运气	,	但	我	有	活力	,	行业	,	节约	,	和

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .

perseverance	.
毅力	.

“我运气不错，但我精力充沛、勤奋努力、节俭持家、坚持不懈。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [lʌk] , [aɪ] - [diː][hæv; həv] [lɪvd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔːrˈself] ,

If	I	had	waited	for	luck	,	I	'	d	have	lived	pretty	much	like	yourself	,
如果	我	有	等待	为了	运气	,	我	-	d	有	居住地	漂亮的	很多	喜欢	你自己	,

如果我一直等着运气，那我的生活可能就和你差不多了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] , [eɪ] ? ″

and	I	don't	know	anything	to	be	very	proud	of	in	that	,	eh	?	″
和	我	不	知道	任何事物	到	是	非常	自豪的	的	在	那	,	嗯	?	″

我在这方面没什么值得骄傲的，是吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . ″

“	I	am	certainly	not	proud	of	my	position	,	sir	.	”
″	我	是	当然	不是	自豪的	的	我的	位置	,	先生	.	″

“先生，我当然不以我的处境为荣。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

“	I	don't	understand	what	you	mean	by	your	position	;
″	我	不	理解	什么	你	意思是	经过	你的	位置	;

“我不明白你所说的立场是什么意思；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] [rɪ'leɪʃnz]

but	I	know	I	'	d	have	been	a	coal	-	heaver	rather	than	live	on	my	relations
但	我	知道	我	-	d	有	到过	一个	煤炭	-	重物	相当	比	居住	在	我的	关系

.

:

.

但我知道，我宁愿去当煤炭搬运工，也不愿靠亲戚接济度日。

[aɪ] - [diː][hæv; həv][soʊld] ['sʌlfər] [mætʃɪz] , [aɪ] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['potər] ! ″

I	'	d	have	sold	sulphur	matches	,	I	'	d	have	been	a	porter	!	”
我	-	d	有	卖	硫	比赛	,	我	-	d	有	到过	一个	搬运工	!	″

我本来可以去卖硫磺火柴，也可以去当搬运工!

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [jet] ;

“	Well	,	sir	,	I	suppose	I	may	come	to	something	of	that	kind	yet	;
″	出色地	,	先生	,	我	认为	我	可能	来	到	某物	的	那	种类	然而	;

“嗯，先生，我想我或许还会遇到类似的事情；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

a	little	more	of	the	courteous	language	I	am	now	listening	to	will	make	the
一个	小的	更多的	的	这	有礼貌	语言	我	是	现在	聆听	到	将要	制作	这

[step] [les] ['dɪfɪkəlt] . ″

step	less	difficult	.	”
步	较少的	难的	.	″

如果能多听到一些像我现在听到的这种礼貌用语，这件事就会变得容易得多。

“ [eɪ] ? — [wʌt] !

“	Eh	?	—	What	!
″	嗯	?	—	什么	!

“呃？——什么!

[aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

I	don't	comprehend	.
我	不	理解	.

我不明白。

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] ? ″

Do	you	mean	anything	offensive	?	”
做	你	意思是	任何事物	进攻	?	″

你是说有什么冒犯的地方吗?

“ [noʊ] , [dɪr] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , ″ [broʊk] [ɪn][maɪ] [ænt] ;

“	No	,	dear	,	he	does	not	,	”	broke	in	my	aunt	;
″	不	,	亲爱的	,	他	做	不是	,	″	打破	在	我的	阿姨	;

“不，亲爱的，他没有，”我姑妈插嘴道；

“ [hiː; hi]['oʊnli] [sez] [hiː; hi] - [diː][duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

“	he	only	says	he	'	d	do	anything	rather	than	be	a	burden	to	his	family	,
”	他	仅有的	说道	他	-	d	做	任何事物	相当	比	是	一个	负担	到	他的	家庭	,

“他只说他宁愿做任何事也不愿成为家人的负担。”

[ænd; ənd][aɪ] - [em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ;

and	I	'	m	sure	he	would	;
和	我	-	米	当然	他	会	;

我相信他会的；

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz][kɔːst][ðem; ðəm] .

he	seems	very	sorry	about	all	the	trouble	he	has	cost	them	.
他	似乎	非常	对不起	关于	全部	这	麻烦	他	有	成本	他们	.

他似乎对给他们带来的所有麻烦感到非常抱歉。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smoʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

”	My	uncle	smoked	on	for	several	minutes	without	a	word	;
”	我的	叔叔	熏制	在	为了	一些	分钟	没有	一个	单词	;

“我叔叔一言不发地抽了好几分钟烟；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['emptid] [ðə; ði] ['æʃɪz]

at	last	he	came	to	the	end	of	his	pipe	,	and	,	having	emptied	the	ashes
在	最后的	他	来了	到	这	结尾	的	他的	管道	,	和	,	拥有	清空	这	灰烬

,

,

,

最后他抽完了烟斗，倒空了烟灰后，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [boʊl] , [hiː; hi] [sed] :

and	gazed	ruefully	at	the	bowl	,	he	said	:
和	凝视	懊悔地	在	这	碗	,	他	说	:

他懊恼地望着碗，说道：

“ [ðer; ðər] - [es][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [paɪp] !

“	There	'	s	no	more	in	the	fellow	than	in	that	pipe	!
”	那里	-	s	不	更多的	在	这	同伴	比	在	那	管道	!

“这家伙身上就只有那根烟斗里的东西！”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd][hiː; hi] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	say	,	”	cried	he	,	aloud	,	and	turning	to	me	,
我	说	,	”	哭	他	,	大声	,	和	转弯	到	我	,

“我说，”他大声喊道，然后转向我，

“ [juːv] [hæd; həd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃænsɪz] ,

“	you've	had	to	my	own	knowledge	as	good	as	a	dozen	chances	,
”	你已经	有	到	我的	自己的	知识	作为	好的	作为	一个	打	机会	,

据我所知，你已经有过不下十几次机会了。

[ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

and	you've	never	succeeded	in	one	of	them	.	”
和	你已经	绝不	成功了	在	一	的	他们	.	”

而且你一个也没成功过。

“ [its] [ɔːl] [truː] , ” [sed] [aɪ] , ['sɑːroʊfəli] .

“	It's	all	true	,	”	said	I	,	sorrowfully	.
”	它是	全部	真的	,	”	说	我	,	悲伤地	.

“这一切都是真的，”我悲伤地说。

“ ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [hi:; hi] , ['skɔ:rnfəli] ; “ [lʌk] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['leɪzi] ,

“	**Owing**	**to**	**luck**	**,**	**of**	**course**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	**scornfully**	**;**	“	**luck**	**makes**	**a**	**man**	**lazy**	**,**
”	欠款	到	运气	,	的	课程	,	”	说	他	,	轻蔑地	;	“	运气	制作	一个	男人	懒惰的	,

“当然是运气好，”他轻蔑地说；“运气使人懒惰。”

[ki:ps] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rk] ; [lʌk] [meɪks]

keeps	**him**	**in**	**bed**	**when**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**up**	**and**	**at**	**work**	**;**	**luck**	**makes**
保持	他	在	床	什么时候	他	应该	到	是	向上	和	在	工作	;	运气	制作

[hɪm; ɪm]['aɪd(ə)l] ,

him	**idle**	**,**
他	闲置的	,

他本该起床上班的时候却赖在床上；运气让他变得懒散。

[ænd; ənd][gets][hɪm; ɪm] [plʌkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] .

and	**gets**	**him**	**plucked**	**for**	**his**	**examinations**	**.**
和	获得	他	拨弦	为了	他的	考试	.

结果他被选中参加考试。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [sɜ:r] :

I	**tell**	**you**	**this**	**,**	**sir**	**:**
我	告诉	你	这	,	先生	:

先生，我告诉您：

[aɪ] - [di:] ['ræðər] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ɑ:n][ðə; ðɪ][noʊz][ðæn; ðən][tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	**'**	**d**	**rather**	**a**	**man**	**would**	**give**	**me**	**a**	**fillip**	**on**	**the**	**nose**	**than**	**talk**	**to**	**me**
我	-	d	相当	一个	男人	会	给	我	一个	菲利普	在	这	鼻子	比	讲话	到	我

[ə'baʊt] [lʌk] .

about	**luck**	**.**
关于	运气	.

我宁愿有人打我鼻子，也不愿有人跟我谈论运气。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd] [heɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌk] . ”

If	**there's**	**a**	**word**	**in**	**the**	**language**	**I**	**detest**	**and**	**hate**	**,**	**it**	**is**	**luck**	**.**	**”**
如果	有	一个	单词	在	这	语言	我	厌恶	和	恨	,	它	是	运气	.	”

如果说英语里有一个词是我最厌恶的，那就是“运气”。

“ [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .

“	**I'm**	**not**	**in**	**love**	**with**	**it**	**myself**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**trying**	**to**	**smile**	**.**
”	我是	不是	在	爱	和	它	我	,	先生	,	”	说	我	,	尝试	到	微笑	.

“先生，我自己并不喜欢它，”我努力挤出一个笑容说道。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [lʌk] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [ʃu:z] [ɔ:r] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ʃərwʊmən] ?

“	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**luck**	**mending**	**a**	**man's**	**shoes**	**or**	**paying**	**his**	**washerwoman**	**?**
”	做过	你	曾经	听到	的	运气	修补	一个	男人的	鞋	或者	付费	他的	洗衣妇	?

你听说过给男人修鞋或者付给洗衣妇钱会带来好运吗?

[dɪd] [lʌk] ['evər] [baɪ] [ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] , [eɪ] ? ”

Did	**luck**	**ever**	**buy**	**a**	**beefsteak**	**,**	**eh**	**?**	**”**
做过	运气	曾经	买	一个	牛排	,	嗯	?	”

运气真的能买到牛排吗?

“ [ðæt] [maɪt] [æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”

“	**That**	**might**	**admit**	**of**	**discussion**	**.**	**”**
”	那	可能	承认	的	讨论	.	”

“这或许值得探讨。”

“ [ðen] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

“	**Then**	**let**	**me**	**have**	**no**	**discussion**	**.**
”	然后	让	我	有	不	讨论	.

“那就不要跟我讨论。”

[aɪ] [laɪk] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['ræŋglɪŋ] .

I	like	work	,	and	I	dislike	wrangling	.
我	喜欢	工作	,	和	我	不喜欢	争吵	.

我喜欢工作，讨厌争吵。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mend] [naʊ] , [sɜːr] .

Listen	to	me	,	and	mend	now	,	sir	.
听	到	我	,	和	修补	现在	,	先生	.

听我说，先生，现在就去修补。

[aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['soʊbər] , [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [noʊ] [kə'priːs] , [noʊ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] .

I	want	an	honest	,	sober	,	fixed	determination	,	—	no	caprice	,	no	passing	fancy	.
我	想	一个	诚实的	,	清醒	,	固定的	决心	,	—	不	任性	,	不	通过	想要	.

我想要的是一种诚实、冷静、坚定的决心——没有一时兴起，没有一时兴起。

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

Do	you	believe	you	are	capable	of	turning	over	a	new	leaf	,
做	你	相信	你	是	有能力的	的	转弯	超过	一个	新的	叶子	,

你相信自己能够改过自新吗?

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'dʌstriəs] ,

and	sitting	down	steadily	to	the	business	of	life	,	like	a	patient	,	industrious	,
和	坐着	向下	稳步	到	这	商业	的	生活	,	喜欢	一个	病人	,	勤劳	,

像一个耐心、勤奋的人那样，稳步地投入到生活中的各种事务中。

[rɪ'spektəbl] [mæn] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] , [ænd; ənd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði]

respectable	man	who	desires	to	earn	his	own	bread	,	and	not	live	on	the
可敬	男人	WHO	欲望	到	赚	他的	自己的	面包	,	和	不是	居住	在	这

['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? ”

earnings	of	others	?	”
收益	的	其他的	?	”

一个体面的人，想要自食其力，而不是靠别人的收入生活?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . ”

“	I	hope	so	.	”
”	我	希望	所以	.	”

“但愿如此。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hoʊp] , [sɜːr] .

“	Don't	tell	me	of	hope	,	sir	.
”	不	告诉	我	的	希望	,	先生	.

先生，别跟我谈什么希望。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ”

Say	you	will	,	or	you	will	not	”
说	你	将要	,	或者	你	将要	不是	”

要么就说你会，要么就说你不会。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [aɪ] , ['rezəluːtli] .

“	I	will	,	”	said	I	,	resolutely	.
”	我	将要	,	”	说	我	,	坚决地	.

“我会的，”我坚定地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [hɑːrd] , [raɪz] ['ɜːrli] , [lɪv; laɪv] ['fruːgəli] , [gɪv] [ʌp] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] ,

“	You	will	work	hard	,	rise	early	,	live	frugally	,	give	up	dreaming	about	this	,	that	,
”	你	将要	工作	难的	,	上升	早期的	,	居住	节俭地	,	给	向上	做梦	关于	这	,	那	,

“你要努力工作，早起，节俭度日，放弃对这、对那的幻想，

[ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæns] ,

or	the	other	chance	,
或者	这	其他	机会	,

或者还有另一种可能，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn]

and	set	to	like	a	fellow	that	wants	to	do	his	own	work	with	his	own
和	放	到	喜欢	一个	同伴	那	想要	到	做	他的	自己的	工作	和	他的	自己的

[hændz] ? ″

hands	?	″
双手	?	″

并且像一个想亲力亲为的人那样行事?

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	promise	it	all	.
″	我	承诺	它	全部	.

我保证做到一切。

″ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['niːðər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [nɔːr][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

″	My	uncle	was	neither	an	agreeable	nor	a	very	clear	exponent	of	his	views	,
″	我的	叔叔	曾是	两者都不	一个	同意	也不	一个	非常	清除	指数	的	他的	浏览	,

“我的叔叔既不是一个讨人喜欢的人，也不是一个能清晰表达自己观点的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] ['riːdər] [ænd; ənd][maɪ'self][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] [ɪf] [aɪ]

and	I	shall	save	my	reader	and	myself	some	time	and	unpleasantness	if	I
和	我	将	节省	我的	读者	和	我	一些	时间	和	不愉快	如果	我

[rɪ'duːs] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

reduce	the	statement	he	made	to	me	to	a	few	words	.
减少	这	陈述	他	制成	到	我	到	一个	很少	字	.

如果我把他的话简化成几句话，就能为我和读者节省一些时间和精力，避免一些不愉快。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə][stɑːrt][æn; ən] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

A	company	had	been	formed	to	start	an	hydropathic	establishment	on	a
一个	公司	有	到过	形成	到	开始	一个	水疗法	建立	在	一个

[smɔːl] ['rɪvər] ,

small	river	,
小的	河	,

一家公司成立的目的是在一条小河边开办一家水疗机构。

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , — [ðə; ði] ['læn] .

a	tributary	of	the	Rhine	,	—	the	Lahn	.
一个	支流	的	这	莱茵河	,	—	这	拉恩	.

莱茵河的一条支流——拉恩河。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [reɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] ,

They	had	acquired	,	at	a	very	cheap	rate	of	purchase	,
他们	有	获得	,	在	一个	非常	便宜的	速度	的	购买	,

他们以非常低廉的价格购得了

[æn; ən][oʊld]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [graʊndz] ,

an	old	feudal	castle	and	its	surrounding	grounds	,
一个	老的	封建	城堡	和	它是	周围	理由	,

一座古老的封建城堡及其周围的土地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs]

and	had	converted	the	building	into	a	most	complete	and	commodious
和	有	转换	这	建筑	进入	一个	最多	完全的	和	宽敞的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

并将该建筑改造成了一处设施齐全、舒适宽敞的住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleʒər] - [graʊnd] .

and	the	part	which	bordered	the	river	into	a	beautiful	pleasure	-	ground	.
和	这	部分	哪个	带边框	这	河	进入	一个	美丽的	乐趣	-	地面	.

而沿河而建的那部分则变成了一个美丽的游乐场。

[ðə; ði] ['tɪntɪd] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['veriəs] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

The	tinted	drawings	which	represented	various	views	of	the	castle	and	the
这	有色	图画	哪个	代表	各种各样的	浏览	的	这	城堡	和	这

['terəst] ['ga:dnz] ,

terraced	gardens	,
梯田	花园	,

这些彩色图画描绘了城堡和梯田花园的各种景色，

[wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪn] [ˌkæptə'veɪʃən] .

were	something	little	short	of	fairyland	in	captivation	.
是	某物	小的	短的	的	仙境	在	魅力	.

那里的景色美得令人陶醉，宛如仙境一般。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [ɪ'fekt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fɪgjərz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd]

Nor	was	the	pictorial	effect	lessened	by	the	fact	that	figures	on	horseback	and
也不	曾是	这	画报	影响	减少	经过	这	事实	那	数据	在	马背	和

[ɑ:n] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

即使画面中有骑马的人物和步行的人物，也没有削弱画面的效果。

[dɪ'spɔ:tɪŋ] [ɪn] ['boʊts] [ɔ:r] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

disporting	in	boats	or	driving	in	carriages	,	gave	a	life	and	movement	to	the
体育运动	在	船	或者	驾驶	在	马车	,	给予	一个	生活	和	移动	到	这

[si:n] ,

scene	,
场景	,

乘船游玩或乘坐马车，给这幅景象增添了生机和动感。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

and	imparted	to	it	the	animation	and	enjoyment	of	actual	existence	.
和	传授	到	它	这	动画片	和	享受	的	实际的	存在	.

并赋予它真实存在的活力和乐趣。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][də'rektər][wʌz; wəz]['veɪkənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

The	place	of	director	was	vacant	,	and	I	was	to	be	appointed	to	it
这	地方	的	导演	曾是	空缺	,	和	我	曾是	到	是	任命	到	它

.

:
.

董事一职空缺，我将被任命为董事。

[maɪ] ['sæləri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][maɪ] ['teɪbl] , [maɪ] ['hɔ:rsɪz] , [maɪ]

My	salary	was	to	be	three	hundred	a	year	,	but	my	table	,	my	horses	,	my
我的	薪水	曾是	到	是	三	百	一个	年	,	但	我的	桌子	,	我的	马匹	,	我的

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

我原本的年薪是三百，但是我的桌子、我的马、我的仆人，

— [ɪn][fækt] , [ɔ:l][maɪ] ['haʊshoʊld] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

—	in	fact	,	all	my	household	,	were	to	be	maintained	for	me	on	a	liberal
—	在	事实	,	全部	我的	家庭	,	是	到	是	维持	为了	我	在	一个	自由主义

[skeɪl] ;

scale	;
规模	;

事实上，我的所有家务都将得到慷慨的安排；

[ænd; ənd][maɪ] ['du:tiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

and	my	duties	were	to	be	pretty	much	what	I	pleased	to	make	them	.
和	我的	职责	是	到	是	漂亮的	很多	什么	我	高兴	到	制作	他们	.

我的职责基本上由我来决定。

[maɪ] [smɔːl] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɪntuː]

My	small	smattering	of	two	or	three	languages	—	exalted	by	my	uncle	into
我的	小的	零星	的	二	或者	三	语言	—	崇高	经过	我的	叔叔	进入

[ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːliglɑːt] — [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

the	reputation	of	a	polyglot	—	had	recommended	me	to	the	“	Direction
这	名声	的	一个	多语者	—	有	受到推崇的	我	到	这	“	方向

;

;

;

我略懂两三种语言——被我叔叔吹捧为语言天才——这为我赢得了“方向”的美誉；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

”	and	as	my	chief	function	was	to	entertain	a	certain	number	of	people
”	和	作为	我的	首席	功能	曾是	到	招待	一个	肯定	数字	的	人们

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['dɪnər] ,

twice	or	thrice	a	week	at	dinner	,
两次	或者	三次	一个	星期	在	晚餐	,

“而我的主要职责是每周两到三次在晚餐时招待一定数量的客人，”

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðer; ðər] [taɪm] ,

and	suggest	amusements	to	fill up	their	time	,
和	建议	娱乐	到	充满 向上	他们的	时间	,

并建议一些娱乐活动来消磨时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [maɪ] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl]

it	was	believed	that	my	faculties	were	up	to	the	level	of	such	small
它	曾是	相信	那	我的	学院	是	向上	到	这	等级	的	这样的	小的

[ri'kwaiəmənt] .

requirements	.
要求	.

人们认为我的能力足以满足这种小要求。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['miːniəl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [maɪ]

From	the	doctor	down	to	the	humblest	menial	all	were	to	be	under	my
从	这	医生	向下	到	这	最谦逊的	卑微的	全部	是	到	是	在下面	我的

[sweɪ] ;

sway	;
摇摆	;

从医生到最卑微的仆役，所有人都将受我管辖；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['nʌmbərd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] [kə'mænd]

and	as	the	establishment	numbered	above	a	hundred	officials	,	the	command
和	作为	这	建立	编号	多于	一个	百	官员	,	这	命令

[wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] .

was	extensive	,	if	not	very	dignified	.
曾是	广泛的	,	如果	不是	非常	凝重	.

由于该机构有一百多名官员，因此其指挥范围很广，尽管并不十分显赫。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] , ['fræŋkli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ;

I	will	own	,	frankly	,	I	was	out	of	myself	with	joy	at	the	prospect	;
我	将要	自己的	,	坦率地说	,	我	曾是	出去	的	我	和	喜悦	在	这	前景	;

坦白说，我当时对这个前景感到欣喜若狂；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɔːʃənz]

nor	could	all	the	lowering	suggestions	of	my	uncle	,	and	the	vulgar	cautions
也不	可以	全部	这	降低	建议	的	我的	叔叔	,	和	这	庸俗	警告

[hiː; hi] [ɪn'stɪld] ,

he	instilled	,
他	灌输	,

我叔叔那些贬低人格的建议，以及他灌输的那些粗俗的告诫，都无济于事。

[prɪ'vent] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

prevent	my	feeling	delighted	with	my	good	fortune	.
防止	我的	感觉	高兴极了	和	我的	好的	财富	.

阻止我因好运而感到欣喜。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ri'zɔlvz] [aɪ] [meɪd] ;

I	need	not	say	what	resolves	I	made	;
我	需要	不是	说	什么	解决	我	制成	;

我无需赘述我做出的决心；

[wʌt] [oʊðz] [aɪ] ['redʒɪstərd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] ,

what	oaths	I	registered	in	my	own	heart	to	be	a	good	and	faithful	steward	,
什么	誓言	我	挂号的	在	我的	自己的	心	到	是	一个	好的	和	忠实	管家	,

我在心中立下誓言，要做一个忠诚的好管家，

[ænd; ənd] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪg'zɪstəns] ,

and	while	enjoying	to	the	full	the	happiness	of	my	fortunate	existence	,
和	尽管	享受	到	这	满的	这	幸福	的	我的	幸运	存在	,

在尽情享受我幸运人生带来的幸福的同时，

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [noʊ]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	neglect	no	item	of	the	interests	confided	to	me	.
到	忽视	不	物品	的	这	兴趣	坦白	到	我	.

不遗漏任何受托于我的利益。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

All	that	I	had	imagined	or	dreamed	of	the	place	itself	was	as	nothing	to
全部	那	我	有	想象	或者	梦见	的	这	地方	本身	曾是	作为	没有什么	到

[ðə; ði] [ri'æləti] ;

the	reality	;
这	现实	;

我之前对这个地方的所有想象和梦想，与现实相比都显得微不足道；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

nor	shall	I	ever	forget	the	sense	of	overwhelming	delight	in	which	I	stood	on	the
也不	将	我	曾经	忘记	这	感觉	的	压倒	喜	在	哪个	我	站立	在	这

[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ,

crest	of	the	hill	that	looked	down	over	the	wooded	glen	and	winding	river	,
波峰	的	这	爬坡道	那	看起来	向下	超过	这	树木繁茂的	格伦	和	绕线	河	,

我永远不会忘记站在山顶俯瞰树木繁茂的山谷和蜿蜒的河流时，心中涌起的那种难以言喻的喜悦。

[ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] [wʊdz] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [lɔːn] [ɔːr][ʌv; əv] [mɔːs] ,

the	deep	-	bosomed	woods	,	the	wandering	paths	of	lawn	or	of	moss	,
这	深的	-	丐	树林	,	这	漫游	路径	的	草地	或者	的	苔藓	,

幽深的树林，蜿蜒的草坪或苔藓小径，

[ðə; ði]['dʒentli] ['floʊɪŋ] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['taʊərz] , [wʌz; wəz]

the	gently	flowing	stream	in	which	the	castle	,	with	its	tall	towers	,	was
这	轻轻地	流动	溪流	在	哪个	这	城堡	,	和	它是	高的	塔楼	,	曾是

[ˊtrebliŋli] [rɪ'flektɪd] ,

tremblingly	reflected	,
颤抖地	反映	,

城堡及其高耸的塔楼在缓缓流淌的小溪中颤动着倒影。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

seemed	to	me	like	a	princely	possession	,	and	,	for	once	,
似乎	到	我	喜欢	一个	王子	拥有	,	和	,	为了	一次	,

在我看来，这就像是一件王子的财产，而且，这一次，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pɔːl] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

I	thought	that	Paul	Gosslett	had	become	the	favorite	child	of	fortune	,
我	想法	那	保罗	-	有	变得	这	最喜欢的	孩子	的	财富	,

我原以为保罗·戈斯莱特成了幸运儿。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	asked	myself	what	had	I	done	to	deserve	such	luck	as	this	?
和	问	我	什么	有	我	完毕	到	应得	这样的	运气	作为	这	?

我问自己，我做了什么好事，才配得上这样的好运?

[ɪf] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['deɪli] [juːz] ['dedn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

If	habit	and	daily	use	deaden	the	pangs	of	suffering	,
如果	习惯	和	日常的	使用	缓和	这	疼痛	的	痛苦	,

如果习惯和日常使用能麻痹痛苦，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs]

and	enable	us	to	bear	with	more	of	patience	the	sorrows	of	adverse
和	使能够	我们	到	熊	和	更多的	的	耐心	这	悲伤	的	不利

['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] ,

fortune	,	they	,
财富	,	他们	,

它们使我们能够更有耐心地忍受逆境带来的痛苦，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[sɜːrv] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['grætɪtuːd] [wiː; wi][fɜːrst] [fiːl] [fɔːr; fər] ['benɪfɪts] ,

serve	to	dull	the	generous	warmth	of	that	gratitude	we	first	feel	for	benefits	,
服务	到	乏味的	这	慷慨的	温暖	的	那	感激	我们	第一的	感觉	为了	好处	,

这会削弱我们最初因所获恩惠而产生的慷慨而温暖的感激之情。

[ænd; ənd] ['rendər] [juː 'es] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst] ['teɪstɪd] ,

and	render	us	comparatively	indifferent	to	enjoyments	which	,	when	first	tasted	,
和	使成为	我们	比较	冷漠	到	享受	哪个	,	什么时候	第一的	尝过	,

[siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [blɪs] .

seemed	the	very	ecstasy	of	bliss	.
似乎	这	非常	狂喜	的	极乐	.

并使我们对那些初尝时感觉无比幸福的快乐变得相对冷漠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ; ['sɑːri] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs]

I	am	sorry	to	make	this	confession	;	sorry	to	admit	that	after	some	months
我	是	对不起	到	制作	这	忏悔	;	对不起	到	承认	那	后	一些	几个月

[æt; ət] “ - ,

at	“	Lahneck	,
在	“	-	,

我很抱歉做出这个坦白；很抱歉承认，在“拉内克”待了几个月后，

” [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

”	I	was	,	although	very	happy	and	satisfied	,
”	我	曾是	,	虽然	非常	快乐的	和	使满意	,

“我当时虽然非常高兴和满足，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs]

by	no	means	so	much	struck	by	the	beauty	of	the	place	and	the	loveliness
经过	不	方法	所以	很多	击	经过	这	美丽	的	这	地方	和	这	可爱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [æz; əz][ɑːn][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] ,

of	the	scenery	as	on	my	first	arrival	,
的	这	风景	作为	在	我的	第一的	到达	,

远没有我第一次来的时候那么被这里的美丽景色所震撼。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

and	listened	to	the	raptures	of	the	newcomers	with	a	sort	of
和	听着	到	这	狂喜	的	这	新来者	和	一个	种类	的

[kəm'pæʃənət] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

compassionate	astonishment	.
富有同情心	惊讶	.

他带着一种同情和惊讶的心情，聆听着新来者的欣喜若狂。

[nɑ:t]

Not
不是

不是

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] ['edɪfɪs] , [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔ:fti] ['taʊərz] [ænd; ənd]

but	I	was	proud	of	the	pretentious	edifice	,	proud	of	its	lofty	towers	and
但	我	曾是	自豪的	的	这	装腔作势	大厦	,	自豪的	的	它是	高远	塔楼	和

['bætlˌmentɪd] ['terəsɪz] ,

battlemented	terraces	,
城垛	露台	,

但我为这座气派的建筑感到自豪，为它高耸的塔楼和带城垛的露台感到自豪。

[ɪts] [ɪ'mens] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪk'stent] .

its	immense	proportion	,	and	splendid	extent	.
它是	巨大	部分	,	和	灿烂	程度	.

它规模宏大，气势磅礴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] ['entərpraɪz] .

It	was	,	besides	,	a	complete	success	as	an	enterprise	.
它	曾是	,	除了	,	一个	完全的	成功	作为	一个	企业	.

此外，从企业角度来看，它也取得了彻底的成功。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] ; [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ru:mz; rʊmz] [pɔ:d] [ɪn] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd]

We	were	always	full	;	applications	for	rooms	poured	in	incessantly	,	and
我们	是	总是	满的	;	应用程序	为了	房间	倾倒	在	不已	,	和

[wen] ['pɜ˞:sənz] ['veɪkeɪtɪd][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] ,

when	persons	vacated	their	quarters	,
什么时候	人	空置	他们的	四分之一	,

我们总是客满；房间申请源源不断地涌来，而当有人搬出房间时，

['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪd] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

any	change	of	mind	made	restitution	impossible	.
任何	改变	的	头脑	制成	归还	不可能的	.

任何改变主意的行为都会使赔偿变得不可能。

[aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['despətɪzəm][aɪ] ['eksəd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

I	believed	I	liked	the	despotism	I	exercised	;	it	was	a	small	,
我	相信	我	喜欢	这	专制主义	我	锻炼	;	它	曾是	一个	小的	,

我当时觉得我喜欢自己实行的专制统治；那只是一种小小的、

['kɑ:mənpleɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:vrənti] ['oʊvər] [bæθ] - [men] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [foʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;

commonplace	sort	of	sovereignty	over	bath	-	men	and	kitchen	-	folk	,	it	is	true	;
平凡	种类	的	主权	超过	洗澡	-	男人	和	厨房	-	民间	,	它	是	真的	;

的确，这是一种对浴室工作人员和厨房工作人员的普通统治权；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

but	in	the	extent	of	my	command	I	discovered	a	kind	of	dignity	,
但	在	这	程度	的	我的	命令	我	发现	一个	种类	的	尊严	,

但在我的指挥权范围内，我发现了一种尊严。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] ['defərəns] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['prɪnsli] [sweɪ] .

and	in	the	implicit	obedience	and	deference	I	felt	something	like	princely	sway	.
和	在	这	隐式	服从	和	尊重	我	毛毡	某物	喜欢	王子	摇摆	.

在这种无条件的服从和顺从中，我感受到了一种类似王子般的威严。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊst] , [tuː] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] ;

As	the	host	,	too	,	I	received	a	very	flattering	amount	of	homage	;
作为	这	主持人	,	也	,	我	已收到	一个	非常	奉承	数量	的	尊敬	;

作为东道主，我也受到了非常热烈的赞扬；

['fɔːrənərz] ['ɔːlweɪz] [jiːld] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

foreigners	always	yield	a	willing	respect	to	anything	in	authority	,
外国人	总是	屈服	一个	愿意的	尊重	到	任何事物	在	权威	,

外国人总是心甘情愿地尊重任何权威。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['hæbɪt] ,

and	my	own	countrymen	soon	caught	up	the	habit	,
和	我的	自己的	同胞们	很快	捕捉	向上	这	习惯	,

我的同胞们很快也染上了这种习惯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .

as	though	it	implied	a	knowledge	of	life	and	the	world	.
作为	尽管	它	暗示	一个	知识	的	生活	和	这	世界	.

仿佛这意味着对生活和世界有着深刻的理解。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mænərz] [ɔːr] ['berɪŋ] [wɜːr; wər]

I	had	not	the	slightest	suspicion	that	my	general	manners	or	bearing	were
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	我的	一般的	礼仪	或者	轴承	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['defərəns] ,

becoming	affected	by	these	deferences	,
成为	做作的	经过	这些	尊重	,

我丝毫没有察觉到，这些恭敬之举已经影响到我的举止礼仪。

[tɪl] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]

till	I	accidentally	overheard	a	Cockney	observe	to	his	wife	,	“	I	think	he's
直到	我	偶然	无意中听到	一个	伦敦东区口音	观察	到	他的	妻子	,	“	我	思考	他是

-

,

pompious	,
-	,

直到我偶然听到一个伦敦东区人对他的妻子说：“我觉得他很自大。”

” [ə; eɪ] ['senʃər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [mʌtʃ] [self] -

”	a	censure	that	made	me	very	unhappy	,	and	led	me	to	much	self	-
”	一个	谴责	那	制成	我	非常	不开心	,	和	引领	我	到	很多	自己	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

examination	and	reflection	.
考试	和	反射	.

这次谴责让我非常不高兴，并促使我进行了很多自我反省。

[hæd; həd][aɪ] ['riːəli] [groʊn] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [kɔːld] “ [pɑːm] - ['paɪəs] , ” — [hæd; həd][aɪ]

Had	I	really	grown	what	the	worthy	citizen	called	“	pom	-	pious	,	”	—	had	I
有	我	真的	生长	什么	这	值得	公民	称为	“	绒球	-	虔诚的	,	”	—	有	我

[bɪ'kʌm] [pʌft] [ʌp] [baɪ] [prɑː'sperəti] ,

become	puffed	up	by	prosperity	,
变得	膨胀的	向上	经过	繁荣	,

如果我真的变得像那位正直的公民所说的“自负虔诚”——如果我真的因为成功而变得骄傲自满，

[ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪg'zɔːltɪd][ɪn][self] - [kən'siːt] ?

and	over	-	exalted	in	self	-	conceit	?
和	超过	-	崇高	在	自己	-	自负	?

并且过于自负？

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

If	so	,	it	were	time	to	look	to	this	at	once	.
如果	所以	,	它	是	时间	到	看	到	这	在	一次	.

如果真是这样，那就必须立即着手处理此事。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , ['dʒen(ə)rəli] , [wɜ:r; wər] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

The	directors	,	generally	,	were	well	pleased	with	me	.
这	导演	,	一般来说	,	是	出色地	高兴	和	我	.

总的来说，导演们对我的表现都很满意。

['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌtestə'məʊni:əlz][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pru:v(ə)l] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ;

Very	gratifying	testimonials	of	their	approval	reached	me	;
非常	可喜	用户评价	的	他们的	赞同	达到	我	;

我收到了他们非常满意的评价，这令我感到非常欣慰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [maɪ]['sæləri] ['bi:ɪŋ] [ɔ:g'mentɪd] .

and	it	was	only	my	uncle's	opposition	prevented	my	salary	being	augmented	.
和	它	曾是	仅有的	我的	叔叔的	反对	阻止	我的	薪水	存在	增强	.

只是因为我叔叔的反对，我的工资才没能提高。

“ [dəunt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['betɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɜ:rbi] ,

“	Don't	spoil	the	fellow	,	”	he	said	;	“	you'll	have	him	betting	on	the	Derby	,
“	不	剧透	这	同伴	,	”	他	说	;	“	你会	有	他	投注	在	这	德比	,

“别把那家伙惯坏了，”他说，“不然他会去赌德比大赛的。”

[ɔ:r] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:t] [æt; ət] [kauz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] [ʃɑ:rp] .

or	keeping	a	yacht	at	Cowes	,	if	you	don't	look	out	sharp	.
或者	保持	一个	游艇	在	考斯	,	如果	你	不	看	出去	锋利的	.

或者，如果你不时刻保持警惕，就可能在考斯港停泊游艇。

[aɪ] - [di:] ['ræðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæn; ðən] [æd'væns] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] .

I	'	d	rather	cut	him	down	a	hundred	than	advance	him	fifty	.
我	-	d	相当	切	他	向下	一个	百	比	进步	他	五十	.

我宁愿让他损失一百点，也不愿让他增值五十点。

” [ðɪs] ['fi:ɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

”	This	fiat	from	my	own	flesh	and	blood	decided	the	matter	.
”	这	菲亚特	从	我的	自己的	肉	和	血	决定	这	事情	.

“我骨肉之躯的这一命令决定了这件事。”

[aɪ] [sʌlkt] [ɑ:n] [ðɪs] .

I	sulked	on	this	.
我	生闷气	在	这	.

我为此生闷气。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['prɑ:spərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn'dɪgnənt] ,

I	had	grown	prosperous	enough	to	feel	indignant	,
我	有	生长	繁荣	足够的	到	感觉	愤怒	,

我积累了足够的财富，以至于感到愤慨。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [maɪ'self][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

and	I	resolved	to	afford	myself	the	well	-	to	-	do	luxury	of	discontent	.
和	我	已解决	到	买得起	我	这	出色地	-	到	-	做	奢华	的	不满	.

我决心让自己享受富裕人家才能拥有的那种不满的奢侈。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [ˌdɪskən'tentɪd] .

I	was	,	therefore	,	discontented	.
我	曾是	,	所以	,	不满	.

因此，我感到不满。

[aɪ] [prə'fest] [ðæt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wət'evər] [ðæt] [ment] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

I	professed	that	to	maintain	my	position	—	whatever	that	meant	—	I	was	obliged
我	声称	那	到	维持	我的	位置	—	任何	那	意思是	—	我	曾是	有义务

[tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['ri:sɔ:rsɪz] ;

to	draw	upon	my	own	private	resources	;
到	画	之上	我的	自己的	私人的	资源	;

我声称，为了保住我的地位——无论这意味着什么——我不得不动用我自己的私人资源；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [bɪn]

and	I	went	so	far	as	to	intimate	to	the	visitors	that	if	I	had	n't	been
和	我	去	所以	远的	作为	到	亲密的	到	这	访客	那	如果	我	有	不	到过

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['ruːɪn] !

a	man	of	some	fortune	the	place	would	be	my	ruin	!
一个	男人	的	一些	财富	这	地方	会	是	我的	废墟	!

我甚至向来访者暗示，如果我不是个有钱人，这个地方就会让我倾家荡产！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][hɪnt][gɑːt] [bruːtid] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kɑːmənli] [sed] , “ [ɪf] -

Of	course	my	hint	got	bruited	about	,	and	the	people	commonly	said	,	“	If	Gosslett
的	课程	我的	暗示	得到	杂音	关于	,	和	这	人们	通常	说	,	“	如果	-

[goʊz] ,

goes	,
去	,

当然，我的暗示很快就传开了，人们普遍说：“如果戈斯莱特走了，

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [wɪl] [breɪk] [ʌp] .

the	whole	concern	will	break	up	.
这	所有的	忧虑	将要	休息	向上	.

整个集团将会解散。

[ðeɪ] - [əl][nɑːt] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

They	'	ll	not	easily	find	a	man	of	good	private	fortune	,	willing	to	spend	his
他们	-	二	不是	容易地	寻找	一个	男人	的	好的	私人的	财富	,	愿意的	到	花费	他的

['mʌni] [hɪr] ,

money	here	,
钱	这里	,

他们不会轻易找到一位拥有雄厚私财，并且愿意在这里花钱的人。

[laɪk] - , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

like	Gosslett	,	”	and	such	like	,
喜欢	-	,	”	和	这样的	喜欢	,

像戈斯莱特那样，“以及诸如此类的人”，

[tɪl] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

till	I	vow	and	declare	I	began	to	believe	my	own	fiction	,
直到	我	发誓	和	宣布	我	开始	到	相信	我的	自己的	小说	,

直到我发誓并宣布我开始相信我自己的虚构故事，

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][fækt] .

and	regard	it	as	an	indelible	fact	.
和	看待	它	作为	一个	不可磨灭	事实	.

并将其视为不可磨灭的事实。

[ɪf] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækt] ;

If	my	letter	was	not	on	record	,	I	would	not	now	believe	the	fact	;
如果	我的	信	曾是	不是	在	记录	,	我	会	不是	现在	相信	这	事实	;

如果我的信件没有被记录在案，我现在不会相信这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	document	exists	,	and	I	have	seen	it	,
但	这	文档	存在	,	和	我	有	已见	它	,

但这份文件确实存在，而且我已经看过了。

[wer] [aɪ] ['æktʃuəli] ['θret(ə)n] [tuː; tə][send][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][fər'get] [wʌt] — [ɪz]

where	I	actually	threaten	to	send	my	resignation	if	something	—	I	forget	what	—	is
在哪里	我	实际上	威胁	到	发送	我的	辞职	如果	某物	—	我	忘记	什么	—	是

[nɑːt] ['spiːdəli] [kən'siːdid] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'mændz] ;

not	speedily	conceded	to	my	demands	;
不是	迅速地	承认	到	我的	需求	;

我甚至威胁说，如果我提出的某些要求（我忘了是什么）得不到迅速满足，我就要递交辞呈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪld][veɪn][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

and	it	was	only	on	receiving	an	admonition	in	the	mild	vein	peculiar	to
和	它	曾是	仅有的	在	接收	一个	警告	在	这	温和的	静脉	奇特	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ]['perəl] ,

my	uncle	that	I	awoke	to	a	sense	of	my	peril	,
我的	叔叔	那	我	醒来	到	一个	感觉	的	我的	危险	,

直到我叔叔用他特有的温和语气告诫我一番，我才意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] .

and	of	what	became	me	.
和	的	什么	成为	我	.

以及我最终的模样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['krɪtɪks] [huː] , [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,

I	know	that	there	are	critics	who	,	pronouncing	upon	this	part	of	my	career	,
我	知道	那	那里	是	评论家	WHO	,	发音	之上	这	部分	的	我的	职业	,

我知道有些评论家对我职业生涯的这一阶段发表了评论，

[wɪl] [oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːkni] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

will	opine	that	the	Cockney	was	right	,
将要	意见	那	这	伦敦东区口音	曾是	正确的	,

会认为那个伦敦东区人是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [lɔːst][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][prɑː'sperəti] .

and	that	I	had	really	lost	my	head	in	my	prosperity	.
和	那	我	有	真的	丢失的	我的	头	在	我的	繁荣	.

我当时真的被成功冲昏了头脑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]

I	am	not	disposed	to	say	now	that	there	might	not	have	been	some	truth	in
我	是	不是	处置	到	说	现在	那	那里	可能	不是	有	到过	一些	真相	在

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] .

this	judgment	.
这	判断	.

我现在并不倾向于断言这个判决可能完全没有道理。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['goʊɪŋ][ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] [wen]

Things	are	generally	going	on	tolerably	well	with	a	man's	material	interests	when
事物	是	一般来说	去	在	勉强可以接受出色地		和	一个	男人的	材料	兴趣	什么时候

[hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'peptɪk] .

he	has	time	to	be	dyspeptic	.
他	有	时间	到	是	消化不良	.

如果一个男人有时间消化不良，那么他的物质生活通常就进行得相当顺利。

['dɑːktɚz] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sævɪdʒ] [neiʃəns] , [ə'mɪdst] [huːm] [ðə; ði] ['wɒnts][ʌv; əv][laɪf][kɔːl][fɔːr; fər]

Doctors	assure	us	that	savage	nations	,	amidst	whom	the	wants	of	life	call	for
医生	保证	我们	那	野蛮的	国家	,	在……之中	谁	这	想要	的	生活	称呼	为了

['deɪli] ,

daily	,
日常的	,

医生们向我们保证，在那些野蛮的民族中，生存的需要每天都在召唤着他们，

['aʊərli] ['efərts] , [ə'mɪdst] [huːm] [ɔːl][ɪz]['eksɪdʒənsi] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] , [hæv; həv][noʊ]

hourly	efforts	,	amidst	whom	all	is	exigency	,	activity	,	and	resource	,	have	no
每小时	努力	,	在……之中	谁	全部	是	紧急情况	,	活动	,	和	资源	,	有	不

[dɪs'pepʃə] .

dyspepsia	.
消化不良	.

每小时的努力，其中充满了紧迫感、活力和资源，没有消化不良。

[ɪf] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['riːzənd] [ɑːn][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

If	,	then	,	I	had	reasoned	on	my	condition	,	—	which	I	did	not	,
如果	,	然后	,	我	有	有理智的	在	我的	状况	,	—	哪个	我	做过	不是	,

那么，如果我当时考虑过我的处境——但我并没有——

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [tuː] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

—	I	should	have	seen	that	the	world	went	too	smoothly	with	me	,	and	that	,
—	我	应该	有	已见	那	这	世界	去	也	顺利	和	我	,	和	那	,

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

in	consequence	,
在	结果	,

——我应该早就意识到，世界对我而言太过顺遂，而结果，

[maɪ] [helθ] ['sʌfərd] .

my	health	suffered	.
我的	健康	遭受	.

我的健康状况受到了影响。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] ['swɑːloʊ] [stoʊnz] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] ,

Just	as	the	fish	swallow	stones	to	aid	the	digestion	,
只是	作为	这	鱼	吞	石头	到	援助	这	消化	,

就像鱼吞食石头来帮助消化一样，

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði]['æksədənts][ænd; ənd] [f'rɪkʃnz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['trɪtʃəˌreɪt] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]['pæbjələm] ,

we	need	the	accidents	and	frictions	of	life	to	triturate	our	moral	pabulum	,
我们	需要	这	事故	和	摩擦	的	生活	到	磨碎	我们的	道德	食物	,

我们需要生活中的意外和摩擦来磨砺我们空洞的道德准则。

[ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'sɪmɪləbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

and	render	it	more	easily	assimilable	to	our	constitutions	.
和	使成为	它	更多的	容易地	可同化的	到	我们的	宪法	.

并使其更容易被我们的宪法所接纳。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] [aɪ] [gruː] [dʌl] , [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

With	dyspepsia	I	grew	dull	,	dispirited	,	and	dissatisfied	.
和	消化不良	我	生长	乏味的	,	颓废	,	和	不满	.

消化不良让我变得迟钝、沮丧、不满。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

I	ceased	to	take	pleasure	in	all	that	formerly	had	interested	me	.
我	停止	到	拿	乐趣	在	全部	那	以前	有	感兴趣的	我	.

我不再对以前让我感兴趣的一切事物感到快乐。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] ['duːti] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] .

I	neglected	duty	,	and	regarded	my	occupation	with	dislike	.
我	被忽视的	责任	,	和	认为	我的	职业	和	不喜欢	.

我玩忽职守，厌恶我的职业。

[maɪ] [haʊs] ['dinəz] , [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [praɪd] [ɪn] ,

My	house	dinners	,	which	once	I	took	an	especial	pride	in	,
我的	房子	晚餐	,	哪个	一次	我	采取	一个	特别的	自豪	在	,

我曾经引以为豪的家庭晚餐，

['siːkɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eksələnt] ,

seeking	not	only	that	the	wines	and	the	cookery	should	be	excellent	,
寻求	不是	仅有的	那	这	葡萄酒	和	这	烹饪	应该	是	出色的	,

不仅要求葡萄酒和菜肴都堪称一流，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [sək'ses] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [aɪ] [naʊ]

but	that	their	success	as	social	gatherings	should	attract	notoriety	,	I	now
但	那	他们的	成功	作为	社会的	聚会	应该	吸引	恶名	,	我	现在

[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] .

regarded	with	apathy	.
认为	和	冷漠	.

但对于它们作为社交聚会的成功应该引起争议，我现在漠不关心。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [ə'baʊt] ['iːðər] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

I	took	no	pains	about	either	company	or	cookery	,	and	,	in	consequence	,
我	采取	不	疼痛	关于	任何一个	公司	或者	烹饪	,	和	,	在	结果	,

我既没在待客之道上花心思，也没在厨艺上花心思，结果，

[ˌkɔntrə'raɪətiz] [ænd; ənd][bæd] ['kɔntræsts] [naʊ] [prɪ'veɪld] , [wer] , [bɪ'fɔːr] ,

contrarieties	and	bad	contrasts	now	prevailed	,	where	,	before	,
矛盾	和	坏的	对比	现在	最终获胜	,	在哪里	,	前	,

如今，矛盾和糟糕的对比比比皆是，而此前，

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ɑːr'tɪstɪk] ['ʃeɪdɪŋ] .

all	had	been	in	perfect	keeping	and	true	artistic	shading	.
全部	有	到过	在	完美的	保持	和	真的	艺术	阴影	.

一切都保存完好，色彩运用也十分艺术。

[maɪ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

My	indolence	and	indifference	extended	to	those	beneath	me	.
我的	懒惰	和	漠不关心	扩展	到	那些	下面	我	.

我的懒惰和冷漠也延伸到了比我地位低的人身上。

[wer] [ɔːl][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ɔːrdər] , ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] , [ðer; ðər] [naʊ] [gruː] [ʌp]

Where	all	had	once	been	order	,	discipline	,	and	propriety	,	there	now	grew	up
在哪里	全部	有	一次	到过	命令	,	纪律	,	和	礼	,	那里	现在	生长	向上

['kerləsnəs] , [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

carelessness	,	disorder	,	and	neglect	.
疏忽	,	紊乱	,	和	忽视	.

曾经秩序井然、纪律严明、举止得体的地方，如今却滋生了粗心大意、混乱无序和疏忽大意。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] .

The	complaints	of	the	visitors	were	incessant	.
这	投诉	的	这	访客	是	不停歇	.

游客们的抱怨声不绝于耳。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

My	mornings	were	passed	in	reading	.
我的	早晨	是	通过了	在	阅读	.

我每天上午都用来读书。

[aɪ] ['rerli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [gests] .

I	rarely	replied	to	the	representations	and	demands	of	outraged	guests	.
我	很少	回复	到	这	表现形式	和	需求	的	义愤填膺	客人	.

我很少回应愤怒的客人的诉求和要求。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pleɪnts] ; [ænd; ənd] “

At	last	the	public	press	became	the	channel	of	these	complaints	;	and	“
在	最后的	这	民众	按	成为	这	渠道	的	这些	投诉	;	和	“

[pʊ'blɪkoʊlə] ,

Publicola	,
公共	,

最终，公共媒体成为了这些抱怨的渠道；而“Publicola，

” [ænd; ənd] “ [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

”	and	“	One	who	had	Suffered	,
”	和	“	一	WHO	有	遭受	,

”和“一位曾受苦的人，

″	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['sɪmələrli]	[neɪmd]	['peitriəts]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[ˌhaɪdrə'pæθɪk]
″	**and**	**a**	**number**	**of**	**similarly**	**named**	**patriots**	**declared**	**that**	**the**	**hydropathic**
″	和	一个	数字	的	相似地	命名	爱国者	声明	那	这	水疗法

[ɪ'stæblɪʃmənt]	[æt; ət]	-	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[dɪ'luːʒn]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[ʃæm]	;
establishment	**at**	**Lahneck**	**was**	**a**	**delusion**	**and**	**a**	**sham**	**;**
建立	在	-	曾是	一个	错觉	和	一个	假	;

″还有一些名字相似的爱国者宣称，拉内克的水疗法机构是一个骗局和骗局；

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[kæmp][ʌv; əv]	[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]	[ˌmɪs'mænɪdʒmənt]	;
that	**it**	**was**	**a**	**camp**	**of**	**confusion**	**and**	**mismanagement**	**;**
那	它	曾是	一个	营	的	困惑	和	管理不善	;

那是一个混乱不堪、管理不善的营地；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][piː] .	-	[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nɑːmɪn(ə)l]	[də'rektər]	,
and	**that**	**though**	**a**	**certain**	**P**	**.**	**Gosslett**	**was**	**the**	**nominal**	**director**	**,**
和	那	尽管	一个	肯定	P	.	-	曾是	这	名义上的	导演	,

虽然名义上的董事是 P. Gosslett，

[jet]	[ðæt]	['vɪzɪtər]	[ʌv; əv]	[θriː]	[mʌnθs]	-	['stændɪŋ]	['əvɜːd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	,
yet	**that**	**visitors**	**of**	**three**	**months**	**'**	**standing**	**averred**	**they**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**,**
然而	那	访客	的	三	几个月	-	常设	断言	他们	有	绝不	已见	他	,

然而，连续三个月来访的访客却声称从未见过他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]	[bɪ'liːf]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[ɪn'vælɪd]	[huː]	[ək'septɪd]	[ə; eɪ]
and	**the**	**popular**	**belief**	**was**	**that**	**he**	**was**	**a**	**nervous**	**invalid**	**who**	**accepted**	**a**
和	这	受欢迎的	信仰	曾是	那	他	曾是	一个	紧张的	无效的	WHO	公认	一个

['nɑːmɪn(ə)l]	['duːti]	[ɪn]	['rekəmpens]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[er]	[ænd; ənd]	['klaɪmət]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
nominal	**duty**	**in**	**recompense**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**air**	**and**	**climate**	**to**	**himself**	**.**
名义上的	责任	在	补偿	为了	这	益处	的	空气	和	气候	到	他自己	.

人们普遍认为他是一个神经衰弱的人，为了自己能享受到空气和气候的益处，他接受了一份名义上的职责。

“	[haʊ]	,	”	[roʊt]	[wʌn]	[ɪn'dɪgnənt]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[taɪmz]	,	—	“	[haʊ]	[ðə; ðɪ]	['kʌmpəni]
“	**How**	**,**	**”**	**wrote**	**one**	**indignant**	**correspondent**	**of**	**the**	**Times**	**,**	**—**	**“**	**how**	**the**	**company**
“	如何	,	”	写道	一	愤怒	通讯员	的	这	《时代周刊》	,	—	“	如何	这	公司

[huː]	[institjuːtid]	[ðɪs]	['entərpraɪz]	,
who	**instituted**	**this**	**enterprise**	**,**
WHO	已设立	这	企业	,

《泰晤士报》一位愤慨的记者写道：“怎么会这样？创办这家企业的公司，怎么会这样？”

[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]	[skeɪl]	[ʌv; əv]	['riːəli]	[greɪt]	[prə'pɔːʃəns]	,
and	**started**	**it**	**on**	**a**	**scale**	**of**	**really**	**great**	**proportions**	**,**
和	开始	它	在	一个	规模	的	真的	伟大的	比例	,

而且一开始就规模非常庞大，

[kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]	[əd'væntɪdʒ]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðɪs]	['mɪstər] .	-	[ɪn][ə; eɪ][poʊst]
can	**find**	**it**	**to**	**their**	**advantage**	**to**	**continue**	**this**	**Mr**	**.**	**Gosslett**	**in**	**a**	**post**
能	寻找	它	到	他们的	优势	到	继续	这	先生	.	-	在	一个	邮政

[hiː; hi][soʊ]	[ɪn'ædɪkwətli]	[fɪlz]	,
he	**so**	**inadequately**	**fills**	**,**
他	所以	不足	填充	,

他们认为继续让戈斯莱特先生担任他完全无法胜任的职位对他们有利。

[ɪz]	['mætər]	[ʌv; əv]	['deɪli]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[rɪ'per]	[tuː; tə]	-	[fɔːr; fər]
is	**matter**	**of**	**daily**	**astonishment**	**to**	**those**	**who**	**have**	**repaired**	**to**	**Lahneck**	**for**
是	事情	的	日常的	惊讶	到	那些	WHO	有	已修复	到	-	为了

['helθf(ə)l]	['eksərsaɪz][ænd; ənd]	[ə'mjuːzmənt]	,
healthful	**exercise**	**and**	**amusement**	**,**
健康的	锻炼	和	娱乐	,

对于那些前往拉内克进行健康锻炼和娱乐的人来说，这每天都是一件令人惊讶的事情。

[ænd; ənd]['oʊnli] [faʊnd] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪnə'tenʃn] .

and	only	found	there	indifferent	attendance	and	universal	inattention	.
和	仅有的	成立	那里	冷漠	出席	和	普遍的	注意力不集中	.

结果却发现那里冷漠的出席和普遍的漠不关心。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [ə'pɪrd] [aɪ][wʌz; wəz] ['pepəd] [æt; ət] ['evri] [poʊst][wɪð; wɪθ] ['letərz]

"	From	the	day	this	appeared	I	was	peppered	at	every	post	with	letters
"	从	这	天	这	出现	我	曾是	胡椒	在	每一个	邮政	和	信件

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

from	the	secretary	,
从	这	秘书	,

“从这封信刊登之日起，我每个岗位都收到了秘书的来信。”

[dɪ'mændɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [rɪ'pɔːrts] , [rɪ'tɜːrn] , [wʌt] [nɑːt] .

demanding	explanations	,	reports	,	returns	,	what	not	.
要求	解释	,	报告	,	返回	,	什么	不是	.

要求解释、报告、报表等等。

[ðə; ði] [freɪz] , “ [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [kə'mɪti] , [huː] [ɑːr; ər] ['aʊərli] [les] [ænd; ənd] [les] ['sætɪsfaɪd]

The	phrase	,	“	The	Managing	Committee	,	who	are	hourly	less	and	less	satisfied
这	短语	,	“	这	管理	委员会	,	WHO	是	每小时	较少的	和	较少的	使满意

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [kən'dʌkt] ,

with	Mr	.	Gosslett's	conduct	,
和	先生	.	-	执行	,

“管理委员会对戈斯莱特先生的行为越来越不满意”，这句话

" [juːst] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] .

"	used	to	pass	through	all	my	dreams	.
"	用过的	到	经过	通过	全部	我的	梦境	.

“曾经出现在我所有的梦里。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [les] ['meʒərd] .

As	for	my	uncle	,	his	remarks	were	less	measured	.
作为	为了	我的	叔叔	,	他的	评论	是	较少的	测量	.

至于我叔叔，他的言论就没那么谨慎了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [baɪ][ˌem 'iː] — [rʌnz] [ðʌs] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn]

One	of	his	epistles	—	I	have	it	still	by	me	—	runs	thus	:	“	What	do	you	mean
一	的	他的	书信	—	我	有	它	仍然	经过	我	—	跑步	因此	:	“	什么	做	你	意思是

?

?
?

他的一封信——我至今还保存着——是这样写的：“你是什么意思？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli][æn; ən]['ɪdiət] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [diːpər] [ræs'kæləti] ['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmɪs'kɑːndʌkt]

Are	you	only	an	idiot	,	or	is	there	some	deeper	rascality	under	all	this	misconduct
是	你	仅有的	一个	笨蛋	,	或者	是	那里	一些	更深	坏事	在下面	全部	这	不当行为

?

?
?

你只是个白痴，还是在所有这些不当行为背后隐藏着更深层的邪恶本性?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , ['jestərdeɪ] ,

Before	I	resigned	my	place	at	the	Board	,	yesterday	,
前	我	辞职	我的	地方	在	这	木板	,	昨天	,

昨天，在我辞去董事会职务之前，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [juː; jʊ]

I	gave	it	as	my	deliberate	opinion	that	a	warrant	should	be	issued	against	you
我	给予	它	作为	我的	商榷	观点	那	一个	保证	应该	是	发布	反对	你

[fɔːr; fər] [frɔːd] [ænd; ənd] [ˌmælvər'seɪʃn] ,

for	fraud	and	malversation	,
为了	欺诈罪	和	渎职	,

我特意提出，应该对你发出逮捕令，指控你犯有欺诈和挪用公款罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [heɪl] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːləs] [ðɪs] [nɪ'feriəs] [kən'sɜːrn]

and	that	I	would	hail	your	conviction	as	the	only	solace	this	nefarious	concern
和	那	我	会	冰雹	你的	定罪	作为	这	仅有的	慰藉	这	邪恶	忧虑

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] .

could	afford	me	.
可以	买得起	我	.

而我则认为，你的信念是这个邪恶组织唯一能带给我的慰藉。

['nevər] [der] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Never	dare	to	address	me	again	.
绝不	敢	到	地址	我	再次	.

你以后别再敢跟我说话。

[aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə] ['ʌtər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	have	forbidden	your	aunt	to	utter	your	name	in	my	presence	.
我	有	禁止	你的	阿姨	到	说出	你的	姓名	在	我的	在场	.

我已经禁止你姑姑在我面前提起你的名字。

〞 [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

〞	I	don't	know	how	it	was	,
〞	我	不	知道	如何	它	曾是	,

我不知道当时的情况如何，

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

but	I	read	this	with	as	much	unconcern	as	though	it	had	been	an
但	我	读	这	和	作为	很多	漠不关心	作为	尽管	它	有	到过	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪdənəm] ['traʊzərz] [ɔːr] ['glɛnfiːld] [stɑːrtʃ] .

advertisement	about	the	Sydenham	trousers	or	Glenfield	starch	.
广告	关于	这	锡德纳姆	裤子	或者	格伦菲尔德	淀粉	.

但我读到这篇文章时，丝毫没有在意，就好像它是关于 Sydenham 裤子或 Glenfield 淀粉的广告一样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [daɪ'dʒestʃən] ,

There	must	be	a	great	dignity	in	a	deranged	digestion	,
那里	必须	是	一个	伟大的	尊严	在	一个	精神错乱	消化	,

消化不良中也蕴含着一种极大的尊严。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['reɪzɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['smɔːlər] [ik'saitmənts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

for	it	certainly	raises	one	above	all	the	smaller	excitements	and	conditions	of
为了	它	当然	提高	一	多于	全部	这	较小的	兴奋	和	状况	的

['pæsɪŋ] [ɪ'vents] ;

passing	events	;
通过	活动	;

因为它确实能使人超脱于所有琐碎的兴奋和过往事件的境况之上；

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ə'raɪvd] ,

and	when	,	on	the	same	morning	that	this	epistle	arrived	,
和	什么时候	,	在	这	相同的	早晨	那	这	书信	到达的	,

就在这封信送达的当天早上，

[ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr]

the	steward	came	to	inform	me	that	of	three	hundred	and	twenty	-	four
这	管家	来了	到	通知	我	那	的	三	百	和	二十	-	四

[ruːmz; rʊmz] [twelv] ['oʊnli][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ,

rooms	twelve	only	were	occupied	,
房间	十二	仅有的	是	占领	,

管家来告诉我，324间客房中只有12间有人入住。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [aɪ] ['blændli]

though	this	was	what	would	be	called	the	height	of	the	season	,	I	blandly
尽管	这	曾是	什么	会	是	称为	这	高度	的	这	季节	,	我	平淡地

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

虽然这可以说是旺季，但我却淡淡地说道：

“ [let] [juː 'es][nɑːt][biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , ['mɪstər] . - , [ðeɪl] [kʌm] [jet] .

“	Let	us	not	be	impatient	,	Mr	.	Deechworth	,	they'll	come	yet	.
“	让	我们	不是	是	不耐烦	,	先生	.	-	,	他们会	来	然而	.

“迪奇沃思先生，我们不要着急，他们还会来的。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] ; [baɪ][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [twelv] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə] [eɪt] .

”	This	was	in	June	;	by	July	the	twelve	diminished	to	eight	.
”	这	曾是	在	六月	;	经过	七月	这	十二	减少	到	八	.

“那是六月份的事；到了七月份，十二个人就减少到了八个。”

[noʊ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] [keɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːgəst] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] !

No	new	arrival	came	;	and	as	August	drew	to	a	close	we	had	three	!
不	新的	到达	来了	;	和	作为	八月	画	到	一个	关闭	我们	有	三	!

没有新的宝宝到来；到了八月底，我们已经有三个宝宝了！

[ɔːl] [sepˈtembər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [fʊl] ['bjuːti] ,

All	September	,	—	and	the	place	was	then	in	full	beauty	,
全部	九月	,	—	和	这	地方	曾是	然后	在	满的	美丽	,

整个九月，——那时那里景色美极了，

— [ðə; ði] ['maʊntnz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːrlət] [hiːθ] , [ðə; ði]['kæktəs][plænts][ɑːn]

—	the	mountains	glowing	with	purple	and	scarlet	heath	,	the	cactus	plants	on
—	这	山脉	发光	和	紫色的	和	猩红	希思	,	这	仙人掌	植物	在

[ðə; ði] ['terəs] [ɪn] ['blɑːsəm] ,

the	terrace	in	blossom	,
这	阳台	在	开花	,

——群山被紫红色的石楠花染得熠熠生辉，露台上的仙人掌也盛开了，

[ðə; ði][vəˈdʒinjən] [əˈkænθəs] ['hæŋɪŋ] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['evri]

the	Virginian	acanthus	hanging	in	tangled	masses	of	gorgeous	flowers	from	every
这	弗吉尼亚人	莨苕	绞刑	在	纠缠不清	群众	的	华丽的	花朵	从	每一个

[triː] ,

tree	,
树	,

弗吉尼亚莨苕花丛生，从每棵树上垂落下来，形成一团团绚丽的花朵。

[ðə; ði]['rɪvər] ['evər] [plæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [traʊt] , — [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['streɪndʒər]

the	river	ever	plashing	with	the	leaping	trout	,	—	we	had	not	one	stranger
这	河	曾经	飞溅	和	这	跳跃	鳟鱼	,	—	我们	有	不是	一	陌生人

[wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] .

within	our	gates	.
之内	我们的	大门	.

河水里鳟鱼跃出水面，水花四溅——我们家门口没有一个陌生人。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ræn] , “ [ə'raɪvlz] , [nʌn] ; [di'paːtʃəz] , [nʌn] ; ['prez(ə)nt][ɪn] [haʊs] , [nʌn] ;

My	morning	report	ran	,	“	Arrivals	,	none	;	departures	,	none	;	present	in	house	,	none	;
我的	早晨	报告	跑	,	“	到达	,	没有任何	;	出港	,	没有任何	;	展示	在	房子	,	没有任何	;

我的晨报写道：“到达人数：无；离开人数：无；在场人数：无；

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] “ [pɔːl] - ” [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

”	and	when	I	put	“	Paul	Gosslett	”	at	the	bottom	of	this	,
”	和	什么时候	我	放	“	保罗	-	”	在	这	底部	的	这	,

当我把“Paul Gosslett”的名字放在这篇文章的末尾时，

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læn] !

I	only	wonder	why	I	did	not	take	a	header	into	the	Lahn	!
我	仅有的	想知道	为什么	我	做过	不是	拿	一个	标题	进入	这	拉恩	!

我只是纳闷为什么我当时没有冲进拉恩河！

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['eɪti] - [fɔːr] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˌsɪks'tiːn] ['hɔːrsɪz] [ɪn]

As	we	had	at	this	period	eighty	-	four	servants	in	the	house	,	sixteen	horses	in
作为	我们	有	在	这	时期	八十	-	四	仆人	在	这	房子	,	十六	马匹	在

[ðə; ði]['steiblz] ,

the	stables	,
这	马厩	,

当时我们家有八十四名仆人，马厩里有十六匹马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['boʊtmən] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	a	staff	of	thirty	-	two	gardeners	and	boatmen	,	not	to	speak	of
和	一个	职员	的	三十	-	二	园丁	和	船夫	,	不是	到	说话	的

[rʌnəːz] , [kəˌmɪʃə'ner] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['laʊndʒərz] ,

runners	,	commissionaires	,	and	general	loungers	,
跑步者	,	代办	,	和	一般的	躺椅	,

还有三十二名园丁和船夫，更不用说跑腿的、接待员和闲逛的客人了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'meɪzd] [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	not	amazed	when	a	telegram	came	,	in	these	words	:	“	Close	the	house	,
我	曾是	不是	惊叹	什么时候	一个	电报	来了	,	在	这些	字	:	“	关闭	这	房子	,

收到这样一封电报时，我并不感到惊讶：“关闭房屋，

[pleɪs] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] .

place	Deechworth	in	charge	,	and	come	over	to	London	.
地方	-	在	收费	,	和	来	超过	到	伦敦	.

让迪奇沃思负责，然后来伦敦。

” [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['telɪgræm] [rɪ'siːvd] ; [kəm'plaɪəns] [moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

”	To	this	I	replied	,	“	Telegram	received	;	compliance	most	undesirable	.
”	到	这	我	回复	,	“	电报	已收到	;	遵守	最多	不理想的	.

我回复道：“电报已收到；遵照执行是极其不理想的。”

['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] .

Autumn	season	just	opening	.
秋天	季节	只是	开幕	.

秋季刚刚开始。

[pleɪs] [ɪn] [fʊl] ['bjuːti] . — [piː] . [dʒiː] . ” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr]

Place	in	full	beauty	.	—	P	.	G	.	”	I	will	not	weary	the	reader	with	a	mere
地方	在	满的	美丽	.	—	P	.	G	.	”	我	将要	不是	厌倦	这	读者	和	一个	仅仅

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ræŋg(ə)l] ,

commercial	wrangle	,
商业的	争吵	,

风景优美。——PG” 我不会用单纯的商业争论来让读者感到厌烦，

— [haʊ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [haʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [neɪmz]

—	how	the	Committee	reproached	me	,	and	how	I	rejoined	;	how	they	called	names
—	如何	这	委员会	受责备	我	,	和	如何	我	重新加入	;	如何	他们	称为	姓名

,

,

,

——委员会如何斥责我，以及我如何反驳；他们如何辱骂我，

[ænd; ənd][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][maɪ]

and	I	hinted	at	defamation	;	how	they	issued	an	order	for	my
和	我	暗示	在	诽谤	;	如何	他们	发布	一个	命令	为了	我的

[dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mɜːd] ,

dismissal	,	and	I	demurred	,
解雇	,	和	我	拒绝	,

我暗示了诽谤；他们下令解雇我，但我提出了异议。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [duː] ['noʊtɪs] .

and	demanded	due	notice	.
和	要求	到期的	注意	.

并要求给予适当通知。

[wiː; wi] [ə'bjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [sep'tembər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɑːk'toʊbər][ɪn] [fʊl] [kraɪ][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]

We	abused	each	other	all	September	,	and	opened	October	in	full	cry	of	mutual
我们	受虐	每个	其他	全部	九月	,	和	打开	十月	在	满的	哭	的	相互的

[ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

attack	and	defence	.
攻击	和	防御	.

整个九月我们都在互相攻击，十月伊始，双方就展开了激烈的攻防战。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [lɔː] .

By	this	time	,	too	,	we	were	at	law	.
经过	这	时间	,	也	,	我们	是	在	法律	.

到那时，我们也已经从事法律工作了。

[ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [mæn'deɪməs] ” [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

They	applied	for	a	“	mandamus	”	to	get	rid	of	me	,
他们	应用	为了	一个	“	强制令	”	到	得到	摆脱	的	我	,

他们申请了“强制令”来赶走我，

[ænd; ənd][maɪ]['kaʊns(ə)l]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

and	my	counsel	argued	that	I	was	without	the	four	seas	of	the	realm	,
和	我的	法律顾问	争论	那	我	曾是	没有	这	四	海域	的	这	领域	,

我的律师辩称，我已脱离了王国的四大海洋。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'tækt] .

and	could	not	be	attacked	.
和	可以	不是	是	遭到攻击	.

并且无法被攻击。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt] [ʌv; əv] [frɔːdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['triːti]

They	tried	to	reach	me	by	the	statute	of	frauds	;	but	there	was	no	treaty
他们	尝试	到	抵达	我	经过	这	法令	的	欺诈	;	但	那里	曾是	不	条约

[wɪð; wɪθ]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,

with	Nassau	,
和	拿骚	,

他们试图通过《防止欺诈法》来找我；但拿骚与英国之间并没有签订任何条约。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] .

and	I	could	not	be	touched	.
和	我	可以	不是	是	感动	.

我刀枪不入。

[ɔːl] [ðɪs] [kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌlfeɪt] [ʌv; əv] [ˈkwaɪnaɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

All	this	contention	and	quarrelling	was	like	sulphate	of	quinine	to	me	,
全部	这	争论	和	争吵	曾是	喜欢	硫酸盐	的	奎宁	到	我	,

所有这些争论和争吵对我来说就像硫酸奎宁一样有害。

— [aɪ] [gruː] [roʊˈbʌst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

—	I	grew	robust	and	strong	under	the	excitement	,
—	我	生长	强壮的	和	强的	在下面	这	激动	,

—在兴奋中，我变得强壮而充满活力，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [hæd; həd]

and	discovered	a	lightness	of	heart	and	a	buoyancy	of	nature	I	had
和	发现	一个	亮度	的	心	和	一个	浮力	的	自然	我	有

[biˈliːvd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [left] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] ;

believed	had	long	left	me	forever	;
相信	有	长的	左边	我	永远	;

我发现自己重新拥有了轻盈的心情和乐观的天性，而我曾以为这种心情和天性早已永远离我而去；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [maɪ] [ˈsæləri] [ænd; ənd] [dɪsˈanəːd] [maɪ] [dræft] , [aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [fruːt]

and	though	they	stopped	my	salary	and	dishonored	my	drafts	,	I	lived	on	fruit
和	尽管	他们	停止	我的	薪水	和	蒙羞	我的	草稿	,	我	居住地	在	水果

[ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

虽然他们停发了我的工资，拒付了我的汇票，但我靠水果和蔬菜度日。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdaɪət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	put	the	garrison	on	the	same	diet	,	with	a	liberal	allowance	of	wine	,
和	放	这	驻军	在	这	相同的	饮食	,	和	一个	自由主义	津贴	的	葡萄酒	,

并让驻军采用同样的饮食，同时允许大量饮用葡萄酒。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈrekənsaild] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] .

which	more	than	reconciled	them	to	the	system	.
哪个	更多的	比	和解	他们	到	这	系统	.

这让他们更加认同了这个体制。

[soʊ] [ˈmætərz] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , — [ə; eɪ] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

So	matters	went	on	till	the	ninth	of	October	,	—	a	memorable	day	to	me	,
所以	事情	去	在	直到	这	第九	的	十月	,	—	一个	难忘	天	到	我	,

事情就这样一直持续到10月9日——对我来说，那是难忘的一天。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [fərˈget] .

which	I	am	not	like	to	forget	.
哪个	我	是	不是	喜欢	到	忘记	.

我不会忘记这件事的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

It	was	near	sunset	,	and	I	sat	on	the	terrace	,
它	曾是	靠近	日落	,	和	我	卫星	在	这	阳台	,

当时临近日落，我坐在露台上。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ]

enjoying	the	delicious	softness	of	the	evening	air	,	and	watching	the	varying
享受	这	可口的	柔软	的	这	晚上	空气	,	和	观看	这	变化

[tɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

tints	on	the	river	,
色调	在	这	河	,

享受着傍晚空气的柔和清新，欣赏着河面上变幻莫测的色彩，

[æz; əz][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd] [griːn] [laɪt] [keɪm] ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]

as	the	golden	and	green	light	came	slanting	through	the	trees	and	fell	upon
作为	这	金的	和	绿色的	光	来了	斜	通过	这	树木	和	跌倒	之上

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

金绿色的阳光斜斜地穿过树林，洒落在水面上。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

when	I	heard	the	sound	of	wheels	approaching	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	车轮	接近	.

当我听到车轮靠近的声音时。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] [saʊndz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

There	had	been	a	time	when	such	sounds	would	have	awakened	no	attention	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这样的	声音	会	有	觉醒	不	注意力	,

曾几何时，这样的声音不会引起任何人的注意。

[wen] [ə'raɪvlz] [pɔːd] [ɪn] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

when	arrivals	poured	in	incessantly	,
什么时候	到达	倾倒	在	不已	,

当人们源源不断地涌入时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [gest] [iˈvəukt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

and	the	coming	or	the	departing	guest	evoked	nothing	beyond	the	courtesy	of
和	这	未来	或者	这	离开	客人	唤起	没有什么	超过	这	礼貌	的

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

a	greeting	.
一个	问候	.

客人到来或离开时，除了礼貌地问候之外，没有其他反应。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ;

Now	,	however	,	a	visitor	was	an	event	;
现在	,	然而	,	一个	游客	曾是	一个	事件	;

然而，如今访客的到来却是一件大事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	as	the	post	-	horses	swept	round	the	angle	of	the	wood	,
和	作为	这	邮政	-	马匹	扫荡	圆形的	这	角度	的	这	木头	,

当驿马绕过树林拐角时，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n]

and	disappeared	behind	a	wing	of	the	castle	,	I	felt	a	strange	sensation
和	消失	在后面	一个	翼	的	这	城堡	,	我	毛毡	一个	奇怪的	感觉

[θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

through	my	heart	,
通过	我的	心	,

他消失在城堡的一侧侧翼后，我感到一阵莫名的悸动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [pɔːl] , [feɪt] [ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

and	a	soft	voice	seemed	to	say	,	“	Paul	,	Fate	is	dealing	with	you	now	.
和	一个	柔软的	嗓音	似乎	到	说	,	“	保罗	,	命运	是	处理	和	你	现在	.

一个柔和的声音似乎在说：“保罗，命运现在在捉弄你。”

” [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,

”	I	fell	into	a	revery	,	however	,	and	soon	forgot	all	about	the	arrival	,
”	我	跌倒	进入	一个	梦想	,	然而	,	和	很快	忘了	全部	关于	这	到达	,

“然而，我却陷入了沉思，很快就忘记了到达这件事。”

[tɪl] ['mɪstər] . [diːtʃ] - [wɜːrθ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

till	Mr	.	Deech	-	worth	came	up	with	a	card	in	his	hand	.
直到	先生	.	迪奇	-	值得	来了	向上	和	一个	卡片	在	他的	手	.

直到迪奇沃思先生手里拿出一张牌。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [neɪm] , [sɜːr] , — ['mɪsɪz] .

“	**Do**	**you**	**know**	**this**	**name**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**Mrs**	**.**
”	做	你	知道	这	姓名	,	先生	,	—	太太	.

“先生，您认识这个名字吗？——夫人

- ['dækə-] ?

Pultney	**Dacre**	**?**
-	达克	?

普尔特尼·达克?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][hɜːr; hər][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [siːmz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	**has**	**only**	**her**	**maid**	**with**	**her**	**,**	**but**	**seems**	**a**	**person**	**of**	**condition**	**.**
她	有	仅有的	她	女佣	和	她	,	但	似乎	一个	人	的	状况	.

她身边只有女仆一人，但看起来像个有身份的人。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

”	**I**	**shook**	**my**	**head**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**name**	**,**	**and**	**he**	**went**	**on**	**:**
”	我	摇晃	我的	头	在	无知	的	这	姓名	,	和	他	去	在	:

我摇了摇头，表示不认识这个名字，但他继续说道：

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]

“	**She**	**wants**	**rooms**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**where**	**she**	**can**	**walk**	**out**	**into**	**the**	**garden**
”	她	想要	房间	在	这	地面	地面	,	在哪里	她	能	走	出去	进入	这	花园

;

;

;

“她想要一楼的房间，这样她就可以直接走到花园里；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] . ”

and	**I**	**have**	**thought**	**of**	**No**	**.**	**4**	**.**	**”**
和	我	有	想法	的	不	.	4	.	”

我考虑过第四个方案。

“ [noʊ] . [fɔːr] , - ?

“	**No**	**.**	**4**	**,**	**Deechworth**	**?**
”	不	.	4	,	-	?

“4号，迪奇沃思？”

[ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [kɔːsts]['sɪksti][frænŋks][ə; eɪ] [deɪ] . ”

that	**apartment**	**costs**	**sixty**	**francs**	**a**	**day**	**.**	**”**
那	公寓	成本	六十	法郎	一个	天	.	”

那套公寓每天租金六十法郎。

“ [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**there**	**are**	**few**	**people**	**now**	**in**	**the**	**house**	**,**	”	**—**	**this**	**was**	**an**
”	出色地	,	先生	,	作为	那里	是	很少	人们	现在	在	这	房子	,	”	—	这	曾是	一个

['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] [nʌn] ,

euphemism	**for**	**none**	**,**
委婉语	为了	没有任何	,

“先生，既然现在屋里人不多，”——这其实是委婉地表示屋里一个人也没有。

— “ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['fɔːrti] . ”

—	**“**	**I**	**have**	**said**	**she**	**might**	**have**	**the**	**rooms**	**for**	**forty**	**.**	**”**
—	”	我	有	说	她	可能	有	这	房间	为了	四十	.	”

“我说过她可能有四十个房间。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**It**	**may**	**be**	**done**	**for**	**one**	**week**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
”	它	可能	是	完毕	为了	一	星期	,	”	说	我	,

“或许可以持续一周，”我说。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

“	but	take	care	to	caution	her	not	to	mention	it	to	her	friends	.
”	但	拿	关心	到	警告	她	不是	到	提到	它	到	她	朋友们	.

但要提醒她不要跟朋友们提起这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

We	have	trouble	enough	with	those	tiresome	people	in	London	without	this	.
我们	有	麻烦	足够的	和	那些	令人厌烦	人们	在	伦敦	没有	这	.

我们在伦敦已经够烦人了，不需要再添麻烦。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”

What	is	she	like	?	”
什么	是	她	喜欢	?	”

她是个什么样的人?

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [sɜːr] ; ['evɪdəntli] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [veɪl] [daʊn] ,

“	A	very	handsome	figure	,	sir	;	evidently	young	;	but	had	a	double	veil	down	,
”	一个	非常	英俊的	数字	,	先生	;	显然	年轻的	;	但	有	一个	双倍的	面纱	向下	,

“先生，他身材非常英俊，显然很年轻，但戴着双层面纱。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] . ”

and	I	could	n't	see	her	face	.	”
和	我	可以	不	看	她	脸	.	”

我看不见她的脸。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ? ”

“	How	long	does	she	talk	of	staying	?	”
”	如何	长的	做	她	讲话	的	入住	?	”

“她说她会待多久？”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , [sɜːr] .

“	A	month	,	sir	.
”	一个	月	,	先生	.

“一个月，先生。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

A	husband	is	expected	back	from	India	early	in	November	,
一个	丈夫	是	预期的	后退	从	印度	早期的	在	十一月	,

丈夫预计将于11月初从印度返回。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

and	she	is	to	wait	for	him	here	.	”
和	她	是	到	等待	为了	他	这里	.	”

她要在这里等他。

“ [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [waɪ] ['θɔːtfəli] ,

“	So	,	”	said	I	,	thoughtfully	,	and	I	am	sure	I	cannot	say	why	thoughtfully	,
”	所以	,	”	说	我	,	深思熟虑	,	和	我	是	当然	我	不能	说	为什么	深思熟虑	,

“所以，”我若有所思地说，但我确信我无法解释为什么我会如此若有所思。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] . ”

“	she	is	waiting	for	her	husband's	arrival	.	”
”	她	是	等待	为了	她	丈夫的	到达	.	”

“她正在等待丈夫的到来。”

“ [ðoʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪndiə] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] ; ['hævnt] [juː; jʊ]

“	Those	young	women	whose	husbands	are	in	India	are	always	pretty	;	haven't	you
”	那些	年轻的	女性	谁	丈夫们	是	在	印度	是	总是	漂亮的	;	还没有	你

[riˈmɑːkt] [ðæt] , [sɜːr] ? ”

remarked	that	,	sir	?	”
评论	那	,	先生	?	”

“那些丈夫在印度的年轻女子总是很漂亮；先生，您没注意到这一点吗？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , - .

“	I	can't	say	that	I	have	,	Deechworth	.
”	我	不能	说	那	我	有	,	-	.

“我不能说我有，迪奇沃思。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [duː][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

These	are	speculations	of	a	kind	that	do	not	occur	to	me	.
这些	是	猜测	的	一个	种类	那	做	不是	发生	到	我	.

这些是我从未想到过的推测。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][noʊ] . [fɔːr] ; ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]

Let	her	have	No	.	4	;	”	and	with	the	air	of	one	who	dismissed	the
让	她	有	不	.	4	;	”	和	和	这	空气	的	一	WHO	解雇	这

[θiːm] ,

theme	,
主题	,

让她拿4号吧;”他用一种不屑一顾的语气说道，

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

I	waved	my	hand	,	and	sent	him	away	.
我	挥手	我的	手	,	和	发送	他	离开	.

我挥了挥手，把他打发走了。

[noʊ] . [fɔːr] — [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

No	.	4	—	for	so	the	occupant	was	called	,
不	.	4	—	为了	所以	这	居住者	曾是	称为	,

4号——因为住户就叫这个名字，

[hɜːr; hər] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnʌmbər] — [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

her	name	being	entirely	merged	in	her	number	—	never	appeared	in	the	grounds	,
她	姓名	存在	完全	合并	在	她	数字	—	绝不	出现	在	这	理由	,

[nɔːr] [ʃoʊd] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

nor	showed	in	any	way	.
也不	显示	在	任何	方式	.

她的名字完全融入了她的号码中——从未出现在场地内，也从未以任何方式显示出来。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseprət] [ɪnˈkloʊʒər]

The	small	garden	which	belonged	to	her	apartment	had	a	separate	enclosure
这	小的	花园	哪个	属于	到	她	公寓	有	一个	分离	外壳

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

她公寓里的小花园有一个独立的围墙。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] .

and	within	this	she	walked	every	evening	.
和	之内	这	她	步行	每一个	晚上	.

她每天晚上都会在这里散步。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	she	passed	her	days	I	know	not	.
如何	她	通过了	她	天	我	知道	不是	.

我不知道她是如何度过每一天的。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

I	was	told	that	she	sang	like	an	angel	,	but	I	never	heard	her	.
我	曾是	讲述	那	她	唱	喜欢	一个	天使	,	但	我	绝不	听到	她	.

有人告诉我她唱歌像天使一样，但我从未听过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][moʊst] [pərˈsɪstənt] [ˈbeɪðər] .

She	was	,	however	,	a	most	persistent	bather	.
她	曾是	,	然而	,	一个	最多	执着的	沐浴者	.

然而，她却是一位非常执着的沐浴者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [du:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ,

There	was	not	a	douche	in	the	establishment	she	did	not	try	,	and	possibly	,
那里	曾是	不是	一个	灌肠	在	这	建立	她	做过	不是	尝试	,	和	可能	,

这家店里没有她没试过的淋浴喷头，而且可能.....

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['pæstaɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] [ɑ:n] [nu:] [moʊdz] [ænd; ənd]

by	way	of	pastime	,	she	was	constantly	experimenting	on	new	modes	and
经过	方式	的	消遣	,	她	曾是	不断地	实验	在	新的	模式	和

['fæʃənz] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] .

fashions	of	bathing	.
时尚	的	洗澡	.

她闲暇时喜欢尝试各种新的沐浴方式和方法。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [wɜ:rk] ,

When	the	establishment	had	been	crowded	and	in	full	work	,
什么时候	这	建立	有	到过	挤	和	在	满的	工作	,

当店内人头攒动、生意兴隆时，

[aɪ][hæd; həd][maɪ][taɪm][soʊ] [kəm'pli:tli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [maɪ]

I	had	my	time	so	completely	occupied	that	I	had	little	difficulty	in	keeping	my
我	有	我的	时间	所以	完全地	占领	那	我	有	小的	困难	在	保持	我的

[maɪnd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'set] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;

mind	estranged	from	the	gossip	and	tittle	-	tattle	which	beset	such	places	;
头脑	疏远的	从	这	闲话	和	标题	-	告密	哪个	围困	这样的	地方	;

我的时间完全被其他事情占据了，因此很容易就能让自己远离那些充斥着流言蜚语的地方的闲言碎语；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ru:f] ['ʃeltərd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gest] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ,

but	now	,	when	the	roof	sheltered	a	single	guest	,	it	was	wonderful	how	,
但	现在	,	什么时候	这	屋顶	避难所	一个	单身的	客人	,	它	曾是	精彩的	如何	,

但现在，当屋顶只庇护一位客人时，一切都变得美好起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [pər'vɜ:rsli] [ʌn'i:zi] [tu:; tə]

in	spite	of	all	my	determination	on	the	subject	,	I	became	perversely	uneasy	to
在	尽管如此	的	全部	我的	决心	在	这	主题	,	我	成为	反常地	不安	到

[hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

hear	about	her	;
听到	关于	她	;

尽管我对此事非常坚定，但一听到她的消息，我却感到莫名的不安；

[tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɔ:r] [roʊt] ; ['weðər] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['letərz] [ɔ:r] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;

to	know	whether	she	read	or	wrote	;	whether	she	got	letters	or	answered	them	;
到	知道	无论	她	读	或者	写道	;	无论	她	得到	信件	或者	回答	他们	;

想知道她是否读书写信；她是否收到信件或回复信件；

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

what	she	thought	of	the	place	;	whether	she	was	or	was	not	pleased	with	it
什么	她	想法	的	这	地方	;	无论	她	曾是	或者	曾是	不是	高兴	和	它

;

;

;

她对这个地方的看法；她是否喜欢这个地方；

[dɪd][ʃi:; ʃi] [preɪz] [ðə; ði] [kə'mi:ljəz] ?

did	she	praise	the	camellias	?
做过	她	称赞	这	山茶花	?

她赞美过山茶花吗?

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ?

What	did	she	think	of	the	cook	?
什么	做过	她	思考	的	这	厨师	?

她对厨师的评价如何?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] “ ['gʊrmeɪ] ,

She	**was**	**evidently**	**“**	**gourmet**	**,**
她	曾是	显然	”	美食家	,

她显然是个“美食家”，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd]

”	**and**	**the**	**little**	**dinners**	**she**	**ordered**	**were**	**remarkable**	**for**	**a**	**taste**	**and**
”	和	这	小的	晚餐	她	订购	是	卓越	为了	一个	品尝	和

['piːkənsi] [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

piquancy	**that**	**stimulated**	**my**	**curiosity**	**;**
辣味	那	刺激	我的	好奇心	;

她点的那些小餐点味道鲜美，风味独特，引起了我的好奇心；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['neɪtʃər] ;

for	**there**	**is**	**something**	**very**	**significant**	**in**	**this**	**phase**	**of**	**the**	**feminine**	**nature**	**;**
为了	那里	是	某物	非常	重要的	在	这	阶段	的	这	女性	自然	;

因为女性天性的这一阶段蕴含着非常重要的意义；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['ɔːrtələn] “ [ˌeɪ 'juː] ['bəː] - ,

and	**when**	**I**	**heard**	**she**	**liked**	**her**	**ortolans**	**“**	**au**	**beurre**	**d'anchois**	**,**
和	什么时候	我	听到	她	喜欢	她	黄鹂	“	au	黄油	-	,

当我听说她喜欢吃“凤尾鱼黄油”黄胸腺嗤啶时，

” [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

”	**I**	**confess**	**I**	**wanted**	**much**	**to**	**see**	**her**	**.**
”	我	承认	我	通缉	很多	到	看	她	.

我承认我非常想见她。

[ðɪs] , ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːtid] [rɪ'taɪərmənt] ,

This	**,**	**evidently**	**,**	**was**	**not**	**an**	**easy**	**matter**	**,**	**for**	**she**	**courted**	**retirement**	**,**
这	,	显然	,	曾是	不是	一个	简单的	事情	,	为了	她	求爱	退休	,

显然，这并非易事，因为她有意退休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·戈斯莱特的《爱、法律与(Paul Gosslett's Confessions in Love, Law,)

第5/5页

[ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

and	her	maid	let	it	be	known	that	if	her	mistress	found	herself	in	the
和	她	女佣	让	它	是	已知	那	如果	她	情妇	成立	她自己	在	这

['slaɪtəst] [dɪ'griː] [mə'lest] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

slightest	degree	molested	by	strangers	,
丝毫	程度	性骚扰	经过	陌生人	,

她的女仆叮嘱女主人，如果女主人受到陌生人哪怕最轻微的骚扰，

[ɔːr][hɜːr; hər]['praɪvəsi] [ɪn'veɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər][hɜːr; hər]['hɔːrsɪz] ,

or	her	privacy	invaded	,	she	would	order	her	horses	,
或者	她	隐私	入侵	,	她	会	命令	她	马匹	,

如果她的隐私受到侵犯，她就会命令她的马匹.....

[ænd; ənd][set][ɔːf][fɔːr; fər] ['sʌmwer] [els] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	set	off	for	somewhere	else	without	a	moment's	hesitation	.
和	放	离开	为了	某处	别的	没有	一个	瞬间	犹豫	.

然后毫不犹豫地动身前往别处。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

I	was	obliged	,	therefore	,	to	respect	this	intimation	.
我	曾是	有义务	,	所以	,	到	尊重	这	暗示	.

因此，我不得不尊重这一暗示。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[aɪ] [felt] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] . [fɔːr] [rɪ'meɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn][maɪ] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə]

I	felt	that	as	long	as	No	.	4	remained	I	was	sustained	in	my	resolve	not	to
我	毛毡	那	作为	长的	作为	不	.	4	剩余	我	曾是	持续	在	我的	解决	不是	到

[kloʊz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

close	the	establishment	.
关闭	这	建立	.

我觉得只要4号还在，我就不会放弃关店的决心。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pəʊzd] ['mɑːnərk] [æt; ət] [huːz] ['rezɪdəns] [wʌn] ['envɔɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

I	was	like	a	deposed	monarch	at	whose	residence	one	envoy	still	remained	,
我	曾是	喜欢	一个	被罢免	君主	在	谁	住宅	一	使者	仍然	剩余	,

[ænd; ənd] [huːz] ['sɑːvrənti] ,

and	whose	sovereignty	,
和	谁	主权	,

我感觉自己就像一位被废黜的君主，宫廷里只剩下一位使者，而他的主权，

['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [jet] ['rekəgnaɪzd] ,

therefore	,	was	yet	recognized	,
所以	,	曾是	然而	认可	,

因此，它已被人们所认识。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [lɪŋk] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl]

and	I	clung	to	this	last	link	that	united	me	to	the	world	of	material
和	我	紧紧抓住	到	这	最后的	关联	那	团结的	我	到	这	世界	的	材料

['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] ['iːgərnəs] .

interest	with	intense	eagerness	.
兴趣	和	激烈的	渴望	.

我紧紧抓住这最后一块将我与物质世界联系起来的纽带，无比渴望。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . - [rɪ'spektfl] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] ,

I	ventured	to	present	Mr	.	Gosslett's	respectful	compliments	in	a	small	note	,
我	冒险	到	展示	先生	.	-	尊重	赞美	在	一个	小的	笔记	,

我冒昧地以一张小纸条的形式转达了戈斯莱特先生的敬意。

[ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] ['mɪsɪz] . - ['dækə˞] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	inquire	if	Mrs	.	Pultney	Dacre	would	wish	to	see	the	Park	,
和	查询	如果	太太	.	-	达克	会	希望	到	看	这	公园	,

并询问普尔特尼·达克夫人是否愿意参观公园。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪətən] [ænd; ənd] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

in	which	case	his	phaeton	and	ponies	were	always	at	her	disposal	,
在	哪个	案件	他的	幻影	和	小马	是	总是	在	她	处理	,

在这种情况下，他的双轮马车和小马随时都听候她的差遣。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][boʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;

as	also	his	boat	if	she	felt	disposed	to	take	an	airing	on	the	river	;
作为	还	他的	船	如果	她	毛毡	处置	到	拿	一个	播出	在	这	河	;

如果她想在河上透透气，也可以带上他的船；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [dɪ'klaɪnd] [ðiːz] ['ɔfɚ-z] , — [ɪn] ['veri] [pə'laɪt] [tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

but	a	few	lines	declined	these	offers	,	—	in	very	polite	terms	,	it	is	true	,
但	一个	很少	线条	拒绝	这些	优惠	,	—	在	非常	有礼貌的	条款	,	它	是	真的	,

但也有几家公司婉拒了这些提议——当然，他们的婉拒措辞非常礼貌。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [sed] , “ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtenʃnz] , [pɔːl] , ” — [æt; ət] [liːst] ,

yet	in	a	fashion	that	said	,	“	No	more	of	these	attentions	,	Paul	,	”	—	at	least	,
然而	在	一个	时尚	那	说	,	“	不	更多的	的	这些	注意	,	保罗	,	”	—	在	至少	,

然而，他的态度却仿佛在说：“保罗，别再这样了。”——至少，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] .

it	was	thus	I	read	her	.
它	曾是	因此	我	读	她	.

我就是这样解读她的。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] ,

Although	my	contention	with	the	company	still	continued	,
虽然	我的	争论	和	这	公司	仍然	持续	,

尽管我与公司的纠纷仍在继续，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] ['menəs] [ʌv; əv] [lɔː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][baɪ] ['evri] ['sekənd] [poʊst]

and	some	new	menace	of	law	was	sure	to	reach	me	by	every	second	post
和	一些	新的	威胁	的	法律	曾是	当然	到	抵达	我	经过	每一个	第二	邮政

,

,

,

几乎每隔一条帖子，我都会收到一些新的法律威胁信息。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ['fiːlɪŋli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd]

and	my	own	counsel	feelingly	warned	me	that	I	had	n't	an	inch	of	ground
和	我的	自己的	法律顾问	有感情地	警告	我	那	我	有	不	一个	英寸	的	地面

[tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

to	stand	on	,
到	站立	在	,

我自己的律师也深切地警告我，我已无立足之地。

[ænd; ənd][maɪ][kɔːsts] [wen] “ [kæst] ” [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ,

and	my	costs	when	“	cast	”	would	be	something	overwhelming	,
和	我的	成本	什么时候	“	投掷	”	会	是	某物	压倒	,

而我“出演”这部电影的成本将会非常高昂，

[aɪ][hæd; həd] [ˈstiːld] [maɪˈself][soʊ] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

I	had	steeled	myself	so	thoroughly	to	all	consequences	,
我	有	钢铁般的意志	我	所以	彻底	到	全部	结果	,

我已经做好了万全的心理准备，能够承受一切后果。

[hæd; həd][soʊ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

had	so	resolved	to	make	the	most	of	the	present	,
有	所以	已解决	到	制作	这	最多	的	这	展示	,

他决心充分利用现在，

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ðiːz] [ˈmɪnətɔːri] [ˈdɑːkjuments][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈmuːvd] [hɑːrt] ,

that	I	read	these	minatory	documents	with	an	unmoved	heart	,
那	我	读	这些	警告	文件	和	一个	不动	心	,

我读了这些恐吓性的文件，却无动于衷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˈplæsɪd] [kəmˈpoʊʒər] [ðæt] [naʊ] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [həˈroʊɪk] .

and	a	degree	of	placid	composure	that	now	strikes	me	as	something	heroic	.
和	一个	程度	的	平静	镇定	那	现在	罢工	我	作为	某物	英勇	.

还有一种沉着冷静的气质，现在看来简直堪称英勇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈstʌdi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , — [nɑːt] [dɪˈprɛsɪvli] ,

I	was	sitting	one	evening	in	study	,	thinking	over	these	things	,	—	not	depressively	,
我	曾是	坐着	一	晚上	在	学习	,	思维	超过	这些	事物	,	—	不是	抑郁地	,

[nɑːt] [ˈdespərətli] ;

not	desperately	;
不是	绝望地	;

一天晚上，我坐在书房里，思考着这些事情——不是沮丧，也不是绝望；

[fɔːr; fər] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [sɪns] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]

for	,	strangely	enough	,	since	misfortune	had	befallen	me	,	I	had	acquired	a
为了	,	奇怪的	足够的	,	自从	不幸	有	发生	我	,	我	有	获得	一个

[moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌekwəˈnɪməti] ;

most	wonderful	stock	of	equanimity	;
最多	精彩的	库存	的	平静	;

说来也怪，自从我遭遇不幸之后，我反而变得异常沉着冷静；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkænvəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] , [wen] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]

but	I	was	canvassing	with	myself	what	was	to	come	next	,	when	the	fatal
但	我	曾是	拉票	和	我	什么	曾是	到	来	下一个	,	什么时候	这	致命的

[ˈaʊər] [strʌk] ,

hour	struck	,
小时	击	,

但我正在思考接下来会发生什么，这时致命的时刻来临了。

[æz; əz] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [maɪ] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm] [ˈiːdn] ,

as	strike	it	must	,	that	sounded	my	expulsion	from	Eden	,
作为	罢工	它	必须	,	那	听起来	我的	驱逐	从	伊甸园	,

那是必然发生的打击，它宣告了我被逐出伊甸园。

[wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .

when	a	gentle	tap	came	to	my	door	.
什么时候	一个	温和的	轻敲	来了	到	我的	门	.

这时，我的门上传来轻轻的敲门声。

[aɪ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] ; ” [ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] , [ˈmɪsɪz] . - [frentʃ] [meɪd] , [ˈentərd] .

I	said	,	“	Come	in	;	”	and	Virginie	,	Mrs	.	Dacre's	French	maid	,	entered	.
我	说	,	“	来	在	;	”	和	维吉妮	,	太太	.	-	法语	女佣	,	进入	.

我说：“进来吧；”于是达克太太的法国女仆维吉妮走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈfjuːs] [ʌv; əv][əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] “ [diˈreindʒdiŋ] ” [ˌem ˈiː] .

She	was	profuse	of	apologies	for	“	deranging	”	me	.
她	曾是	丰富的	的	致歉	为了	“	精神错乱	”	我	.

她为“扰乱”我的心思而连连道歉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɔːr] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,

She	was	in	despair	at	the	bare	thought	of	interrupting	I	do	not	know	what	or	which	of	my	learned	occupations	,
她	曾是	在	绝望	在	这	裸	想法	的	打断	我	做	不是	知道	什么	或者	哪个	的	我的	学习	职业	,

一想到要打断我那些我不知道是什么或哪一项专业技能，她就感到绝望。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] !

but	her	mistress	had	had	an	accident	!
但	她	情妇	有	有	一个	事故	!

但是她的女主人出了意外！

“ [æn; ən][ˈæksɪdənt] !

“	An	accident	!
”	一个	事故	!

“一场意外！”

” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .

”	I	started	as	I	repeated	the	word	.
”	我	开始	作为	我	重复	这	单词	.

“我一边重复这个词一边开始。”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

“	Oh	!	it	was	not	serious	,	”	she	said	,	with	a	sweet	smile	.
”	哦	!	它	曾是	不是	严肃的	,	”	她	说	,	和	一个	甜的	微笑	.

“哦！没什么大不了的，”她甜甜地笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [æz; əz] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [spɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] ,

“	It	was	only	troublesome	,	as	occurring	in	a	remote	spot	,	and	to	a	person	who	,
“	它	曾是	仅有的	麻烦的	,	作为	发生	在	一个	偏僻的	点	,	和	到	一个	人	WHO	,

“只是这件事发生在偏远地区，而且对于一个……的人来说，确实很麻烦。”

[laɪk] [ˈmædəm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈfaɪnd] [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

like	Madame	,	was	of	such	refined	delicacy	,	and	who	could	not	bear	consulting	a	strange	physician	,
喜欢	夫人	,	曾是	的	这样的	精制	美味	,	和	WHO	可以	不是	熊	咨询	一个	奇怪的	医生	,

像夫人一样，她如此优雅细腻，谁能忍受向陌生的医生求医呢？

— [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , ” — [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈræmblɪŋ] [ðʌs] ,

—	her	own	doctor	was	on	his	way	from	India	,	”	—	she	went	on	rambling	thus	,
—	她	自己的	医生	曾是	在	他的	方式	从	印度	,	”	—	她	去	在	漫无边际	因此	,

“她的医生正在从印度赶来的路上，”她继续语无伦次地说着。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [æt; ət][læst] , [ðæt] [ˈmædəm] ,

so	that	it	was	with	difficulty	I	learned	at	last	,	that	Madame	,
所以	那	它	曾是	和	困难	我	学习	在	最后的	,	那	夫人	,

因此，我最终费了好大劲才得知，夫人

[wen] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ][goʊld] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

when	feeding	the	gold	-	fish	in	the	pond	of	the	garden	,
什么时候	喂养	这	金子	-	鱼	在	这	池塘	的	这	花园	,

在花园池塘里喂金鱼的时候，

[hæd; həd] [stept] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

had	stepped	on	the	rock	-	work	and	turned	her	ankle	.
有	步	在	这	岩石	-	工作	和	转向	她	踝	.

她踩到岩石上扭伤了脚踝。

[ðə; ðɪ] [peɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

The	pain	was	very	great	,	and	Virginie	feared	something	had	been	broken	,
这	疼痛	曾是	非常	伟大的	,	和	维吉妮	害怕	某物	有	到过	破碎的	,

疼痛非常剧烈，维吉妮担心自己是不是骨折了。

[ðoʊ] ['mædəm] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [spreɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

though	Madame	was	certain	it	was	a	mere	sprain	;	and	now	,	as	the
尽管	夫人	曾是	肯定	它	曾是	一个	仅仅	扭伤	;	和	现在	,	作为	这

['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,

doctor	had	been	dismissed	,
医生	有	到过	解雇	,

虽然夫人确信这只是扭伤；而现在，医生已经被打发走了，

['mædəm] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [suːnɪst] [əb'teɪnd] .

Madame	wished	to	know	where	medical	advice	could	be	soonest	obtained	.
夫人	希望	到	知道	在哪里	医疗的	建议	可以	是	最快	获得	.

夫人想知道哪里能最快获得医疗建议。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	at	once	declared	I	was	fully	competent	to	treat	such	an	injury	.
我	在	一次	声明	我	曾是	完全	胜任的	到	对待	这样的	一个	受伤	.

我立即声明我完全有能力治疗这种伤情。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] ['sɜːrdʒəri] ,

I	had	studied	surgery	,
我	有	研究	外科手术	,

我学的是外科。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'naʊns] ['weðər] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn][ɔːr][ə; eɪ] [mɪr]

and	could	certainly	pronounce	whether	the	case	was	a	grave	one	or	a	mere
和	可以	当然	发音	无论	这	案件	曾是	一个	严重	一	或者	一个	仅仅

['pæsɪŋ] ['æksɪdənt] .

passing	accident	.
通过	事故	.

他完全可以断定这起案件是重大案件还是一起普通的意外事故。

[vɪr'ʒɪniː] [smaɪld] ['duːbiəsli] .

Virginie	smiled	dubiously	.
维吉妮	微笑	可疑地	.

维吉妮露出了怀疑的笑容。

“ [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

“	Monsieur	was	very	young	.
”	先生	曾是	非常	年轻的	.

“先生当时很年轻。”

['mædəm] ['nevər] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dɑːktər] ['ʌndər] ['fɪfti] - [faɪv] [ɔːr]['sɪksti] . ”

Madame	never	consulted	a	doctor	under	fifty	-	five	or	sixty	.	”
夫人	绝不	咨询	一个	医生	在下面	五十	-	五	或者	六十	.	”

夫人从不找五十五岁或六十岁以下的医生看病。

“ ['pɑːsəbli] , ” [sə'dʒestɪd] [aɪ] , “ [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪm]

| | | |

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɜːrtʃɪf] [ðə; ði] [meɪd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , ['seɪɪŋ] , — “

and	this	kerchief	the	maid	hastily	snatched	away	as	I	approached	,	saying	,	—	“
和	这	头巾	这	女佣	草草	抢夺	离开	作为	我	接近	,	说	,	—	“

[mə'sjɜːr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] [hɪm'self] ,

Monsieur	is	a	doctor	himself	,
先生	是	一个	医生	他自己	,

当我走近时，女仆匆忙地夺过我的手帕，说道：“先生本人就是一位医生。”

['mædəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . ”

Madame	,	and	will	cure	you	immediately	.	”
夫人	,	和	将要	治愈	你	立即地	.	”

夫人，我会立刻治好您的病。”

“ - ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] .

“	Là	!	”	cried	she	,	pointing	to	the	foot	.
“	-	!	”	哭	她	,	指向	到	这	脚	.

“啦！”她指着脚喊道。

“ - !

“	Là	!
“	-	!

“Là!

” [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]

”	And	certainly	I	needed	no	more	formal	invitation	to	gaze	on	a	foot	and
”	和	当然	我	需要	不	更多的	正式的	邀请	到	目光	在	一个	脚	和

['æŋk(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːltləs] [moʊld] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [æz; əz] ['nevər] ,

ankle	of	such	faultless	mould	and	symmetry	as	never	,
踝	的	这样的	完美无瑕	模具	和	对称	作为	绝不	,

“当然，我根本不需要任何正式的邀请，就能欣赏到如此完美无瑕、对称无比的脚踝，这简直前所未见。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['stætʃuːz] , [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['iːkwəld] .

even	in	the	Greek	statues	,	had	I	seen	equalled	.
甚至	在	这	希腊语	雕像	,	有	我	已见	等于	.

即使在希腊雕像中，我也未曾见过与之媲美的。

['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv]

Whether	there	had	not	been	time	for	the	process	of	inflammation	to	have
无论	那里	有	不是	到过	时间	为了	这	过程	的	炎	到	有

[set] [ʌp] ['swelɪŋ] [ɔːr] [dɪs'fɪgərmənt] ,

set	up	swelling	or	disfigurement	,
放	向上	肿胀	或者	毁容	,

无论炎症过程是否来得及造成肿胀或毁容，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [les] [greɪv] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

or	whether	the	injury	itself	had	been	less	grave	than	might	have	been
或者	无论	这	受伤	本身	有	到过	较少的	严重	比	可能	有	到过

[æprɪ'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

或者说，伤势本身是否比预想的要轻一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['raʊndɪd] ['ɪnstep] ,

I	am	not	able	to	say	;	but	the	beautiful	proportions	of	that	rounded	instep	,
我	是	不是	有能力的	到	说	;	但	这	美丽的	比例	的	那	圆润	脚背	,

我无法断言；但是那圆润的脚背比例真是优美，

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɑːt(ə)ld]

the	tapering	of	the	foot	,	the	hollowing	of	the	sole	,	the	slightly	mottled
这	逐渐变细	的	这	脚	,	这	挖空	的	这	唯一	,	这	轻微地	斑驳

['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

marble	of	the	flesh	,
大理石	的	这	肉	,

脚部的锥形设计，脚底的凹陷，以及略带斑驳纹理的肌肤，

[ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['swelɪŋ] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [skɪn] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'ɪndʒərd] [ænd; ənd]

the	blue	veins	swelling	through	the	transparent	skin	,	were	all	uninjured	and
这	蓝色的	静脉	肿胀	通过	这	透明的	皮肤	,	是	全部	未受伤	和

[ʌn'mɑːd] .

unmarred	.
完好无损	.

透过透明皮肤凸显出来的蓝色血管，全都完好无损。

['aɪvəri] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['smuːðli] [tɜːrnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

Ivory	itself	could	not	have	been	more	smoothly	turned	than	the	ankle	,
象牙	本身	可以	不是	有	到过	更多的	顺利	转向	比	这	踝	,

象牙本身的纹理也无法比脚踝的纹理更加流畅。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

nor	of	a	more	dazzling	whiteness	.
也不	的	一个	更多的	耀眼的	白人	.

也没有比这更耀眼的白色了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðæt] [fʊt] ,

To	have	been	permitted	to	kneel	down	and	kiss	that	foot	,
到	有	到过	允许	到	下跪	向下	和	吻	那	脚	,

能够被允许跪下来亲吻那只脚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][maɪ'self][hɜːr; hər] [sleɪv] [fər'evər] .

I	would	have	sworn	myself	her	slave	forever	.
我	会	有	宣誓	我	她	奴隶	永远	.

我本愿永远做她的奴隶。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	suppose	I	must	have	shown	some	signs	of	the	rapture	that	was
我	认为	我	必须	有	所示	一些	标志	的	这	狂喜	那	曾是

[kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

consuming	me	,
消费	我	,

我想，我当时一定表现出了一些被狂喜吞噬的迹象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] [sed] , — “ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ?

for	the	maid	said	,	—	“	What	does	the	man	mean	?
为了	这	女佣	说	,	—	“	什么	做	这	男人	意思是	?

女仆说：“这个人是什么意思？”

[hæz; həz][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['sensɪz] ? ”

has	he	lost	his	senses	?	”
有	他	丢失的	他的	感官	?	”

他是不是疯了？

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][pɑːrt] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

“	I	must	examine	the	part	,	”	said	I	;	and	,	kneeling	down	,
“	我	必须	检查	这	部分	,	”	说	我	;	和	,	跪着	向下	,

“我必须检查一下这个部件，”我说；然后，我跪了下来，

[aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] [er] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

I	proceeded	with	what	I	imagined	to	be	a	most	chirurgical	air	,	to	investigate
我	继续	和	什么	我	想象	到	是	一个	最多	外科手术	空气	,	到	调查

[ðə; ði] ['ɪndʒəri] .

the	injury	.
这	受伤	.

我以自认为最专业的姿态，开始检查伤情。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['relɪk] ,

As	a	worshipper	might	have	touched	a	holy	relic	,
作为	一个	崇拜者	可能	有	感动	一个	圣	遗迹	,

就像信徒触摸过圣物一样，

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [glaɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] ['ɪnstep] ,

I	suffered	my	hand	to	glide	over	that	beautifully	rounded	instep	,
我	遭受	我的	手	到	滑行	超过	那	非常漂亮	圆润	脚背	,

我任由自己的手滑过那优美圆润的脚背，

[bʌt; bət] [ɔːl] [soʊ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt]

but	all	so	delicately	and	gently	that	I	could	not	say	whether	the	thrill	that
但	全部	所以	轻柔地	和	轻轻地	那	我	可以	不是	说	无论	这	刺激	那

[tʌtʃ] [sent] [θruː] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [nəːvs] .

touch	sent	through	me	was	not	the	act	of	my	own	nerves	.
触碰	发送	通过	我	曾是	不是	这	行为	的	我的	自己的	神经	.

但这一切都如此轻柔细腻，以至于我无法分辨那种触碰带给我的悸动是否是我自己神经的反应。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [fʊt] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

She	seemed	,	however	,	to	tremble	;	her	foot	moved	slightly	,	and	a	gentle
她	似乎	,	然而	,	到	颤抖	;	她	脚	已搬	轻微地	,	和	一个	温和的

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

action	of	her	shoulders	,
行动	的	她	肩膀	,

然而，她似乎在颤抖；她的脚微微动了一下，肩膀也轻轻地耸了耸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [bɪ'spoʊk] [peɪn] .

like	a	shudder	,	bespoke	pain	.
喜欢	一个	不寒而栗	,	定制	疼痛	.

像一阵颤栗，一种定制般的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ɪn] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] ;

It	was	the	sort	of	movement	that	one	might	make	in	being	tickled	;
它	曾是	这	种类	的	移动	那	一	可能	制作	在	存在	挠痒	;

这是被挠痒痒时可能会做出的那种动作；

[ænd; ənd] [æz; əz] [greɪt] ['ægəni] ['kɔːzɪz] [ðɪs] ['muːvmənt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv]

and	as	great	agony	causes	this	movement	occasionally	,	I	said	,	“	I	trust	I	have
和	作为	伟大的	痛苦	原因	这	移动	偶尔	,	我	说	,	“	我	相信	我	有

[nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

not	hurt	you	?
不是	伤害	你	?

由于极度的痛苦偶尔会引起这种反应，我说：“我希望我没有伤害到你吧？”

[aɪ] - [diː] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

I	'	d	not	have	done	so	for	worlds	.
我	-	d	不是	有	完毕	所以	为了	世界	.

就算是为了世界冠军我也不会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]

"	She	took	her	handkerchief	and	pressed	it	to	her	face	,	and	I	thought
"	她	采取	她	手帕	和	按下	它	到	她	脸	,	和	我	想法

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ;

she	sobbed	;
她	啜泣	;

"她拿起手帕捂住脸，我以为她在啜泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	she	never	said	a	word	.
但	她	绝不	说	一个	单词	.

但她一句话也没说。

" ['ælərs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Alors	!	"	cried	the	maid	.
"	alors	!	"	哭	这	女佣	.

"那么！"女仆喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	What	do	you	say	is	to	be	done	?	"
"	什么	做	你	说	是	到	是	完毕	?	"

"你觉得应该怎么做？"

" [aɪs] , " [sed] [aɪ] . " [aɪst] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] . "

"	Ice	,	"	said	I	.	"	Iced	water	and	perfect	repose	.	"
"	冰	,	"	说	我	.	"	冰镇	水	和	完美的	休息	.	"

"冰，"我说。"冰水和完美的宁静。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][aɪs][ɪn] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [pleɪs] ? "

"	And	where	are	we	to	get	ice	in	this	barbarous	place	?	"
"	和	在哪里	是	我们	到	得到	冰	在	这	野蛮	地方	?	"

"在这个野蛮的地方，我们上哪儿弄冰啊？"

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [les] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [diːm] , [ænd; ənd][aɪs][ʃæl; ʃəl]

"	Madame	,	"	said	I	,	"	the	place	is	less	savage	than	you	deem	,	and	ice	shall
"	夫人	,	"	说	我	,	"	这	地方	是	较少的	野蛮的	比	你	认为	,	和	冰	将

[biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .

be	procured	.
是	采购	.

"夫人，"我说，"这个地方没有您想象的那么荒凉，而且冰块很容易就能弄到。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [æt; ət][ˈɔfənbɑːk; -bɑːh] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

There	is	a	monastery	at	Offenbach	where	they	have	ice	throughout	the	year	.
那里	是	一个	修道院	在	奥芬巴赫	在哪里	他们	有	冰	自始至终	这	年	.

奥芬巴赫有一座修道院，那里一年四季都有冰。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] [ˌestə'fet] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

I	will	despatch	an	estafette	there	at	once	.
我	将要	调度	一个	埃斯塔菲特	那里	在	一次	.

我将立即派一名使者前往那里。

" [ðə; ði]['leɪdi] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdz] [ɪr] .

"	The	lady	bent	forward	,	and	whispered	something	in	the	maid's	ear	.
"	这	女士	弯曲	向前	,	和	低声说道	某物	在	这	女佣	耳朵	.

"夫人俯身向前，在女仆耳边低语了几句。"

" ['mædəm] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Madame	desires	to	thank	you	sincerely	,	"	said	the	maid	.
"	夫人	欲望	到	感谢	你	真挚地	,	"	说	这	女佣	.

"夫人想真诚地感谢您，"女仆说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . ”

“	She	is	much	impressed	by	your	consideration	and	kindness	.	”
”	她	是	很多	印象深刻	经过	你的	考虑	和	仁慈	.	”

“她对你的体贴和善良印象深刻。”

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][dɑːk'tɔːriəl] [sen´tenʃəsnis] ,

“	I	will	return	in	a	couple	of	hours	,	”	said	I	,	with	a	most	doctorial	sententiousness	,
”	我	将要	返回	在	一个	夫妻	的	小时	,	”	说	我	,	和	一个	最多	博士	简洁	,

“我几个小时后就回来，”我用一种博士式的说教语气说道。

[ænd; ənd][ɪn] [riˈæləti] ['iːgərli] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

and	in	reality	eagerly	desiring	to	be	alone	,	and	in	the	privacy	of	my	own	room	,
和	在	现实	急切地	渴望	到	是	独自的	,	和	在	这	隐私	的	我的	自己的	房间	,

实际上，我非常渴望独处，渴望待在自己私密的房间里。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

before	I	should	break	out	in	those	wild	ecstasies	which	I	felt	were	struggling	within	me	for	utterance	.
前	我	应该	休息	出去	在	那些	荒野	狂喜	哪个	我	毛毡	是	挣扎	之内	我	为了	发声	.

在我即将爆发出内心深处那份难以言喻的狂喜之前。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] ,

I	sat	down	to	make	a	clean	breast	of	it	in	these	confessions	,
我	卫星	向下	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	在	这些	忏悔	,

我坐下来，坦白一切，做了这些忏悔。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pæs] ['oʊvər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgənsiz] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

but	I	must	ask	my	reader	to	let	me	pass	over	unrecorded	the	extravagances	I	gave	way	to	when	once	more	alone	.
但	我	必须	问	我的	读者	到	让	我	经过	超过	未记录的	这	奢侈	我	给予	方式	到	什么时候	一次	更多的	独自的	.

但我必须请求读者允许我略过不提我再次独处时所沉溺的奢靡之举。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] — [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [rɪ'kwaɪər] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [rɪ'kwaɪər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

There	are	men	—	I	am	one	of	them	—	who	require	,	constitutionally	require	,	to	be	in	love	.
那里	是	男人	—	我	是	一	的	他们	—	WHO	要求	,	合宪地	要求	,	到	是	在	爱	.

有些男人——我就是其中之一——天生就需要恋爱。

[ðæt] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtli] [ɪg'zɪstəns] ,

That	necessity	which	Don	Quixote	proclaimed	to	be	a	condition	of	knightly	existence	,
那	必要性	哪个	大学教师	堂吉诃德	宣布	到	是	一个	状况	的	骑士精神	存在	,

唐吉诃德所宣称的骑士生存的必要条件，

— [ðə; ðɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , — [ɪz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃɚz] .

—	the	devotion	to	a	mistress	,	—	is	an	essential	to	certain	natures	.
—	这	虔诚	到	一个	情妇	,	—	是	一个	基本的	到	肯定	自然	.

对情妇的忠诚，对于某些人来说是必不可少的。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [pə'teind] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

This	species	of	temperament	pertained	to	me	in	my	boyhood	.
这	物种	的	气质	相关	到	我	在	我的	童年	.

这种性格在我童年时期很常见。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['meni] [peɪnz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

It	has	followed	me	through	life	with	many	pains	and	suffering	,	but	also
它	有	随后	我	通过	生活	和	许多	疼痛	和	痛苦	,	但	还

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

with	great	compensations	.
和	伟大的	赔偿	.

它伴随我走过人生，带来了许多痛苦和磨难，但也带来了巨大的补偿。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

I	have	ever	been	a	poor	man	,
我	有	曾经	到过	一个	贫穷的	男人	,

我一直是个穷人，

— [maɪ] [frendz] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] ,

—	my	friends	can	tell	that	I	have	not	been	a	lucky	one	,
—	我的	朋友们	能	告诉	那	我	有	不是	到过	一个	幸运的	一	,

我的朋友们都能看出我运气不太好。

— [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [tə'geðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ðæt] ['ekstəsi]

—	and	yet	to	be	rich	and	fortunate	together	,	I	would	not	resign	that	ecstasy
—	和	然而	到	是	富有的	和	幸运	一起	,	我	会	不是	辞职	那	狂喜

,

,

——然而，即便拥有财富和好运，我也不会放弃那种极致的快乐。

[ðæt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪts]['ɑːbdʒekt] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

that	sentiment	of	love	,	which	,	though	its	object	may	have	changed	,
那	情绪	的	爱	,	哪个	,	尽管	它是	目的	可能	有	已更改	,

那种爱的情感，尽管它的对象可能已经改变，

[hæz; həz] [stɪl] ['paʊər] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

has	still	power	to	warm	up	the	embers	of	my	heart	,
有	仍然	力量	到	温暖的	向上	这	余烬	的	我的	心	,

它依然能够温暖我心中的余烬。

[ænd; ənd] [send] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [ri'vaivz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][hɑːt] [juːθ] [ænd; ənd]

and	send	through	me	a	glow	that	revives	the	days	of	my	hot	youth	and
和	发送	通过	我	一个	辉光	那	复苏	这	天	的	我的	热的	青年	和

[maɪ] [haɪ] [hoʊps] .

my	high	hopes	.
我的	高的	希望	.

并赐予我一丝光芒，唤醒我炽热的青春和美好的憧憬。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] ,

I	was	now	in	love	,
我	曾是	现在	在	爱	,

我恋爱了，

[ænd; ənd] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['bɔrdz] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ænd; ənd]

and	cared	as	little	for	Boards	of	Directors	and
和	关心	作为	小的	为了	板	的	导演	和

[ˌrɛzə'luːʃənz] [pæst] [ɪn] [kə'mɪti] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['lɑːmə] .

resolutions	passed	in	committee	as	for	the	ordinances	of	the	Grand	Lama	.
决议	通过了	在	委员会	作为	为了	这	法令	的	这	盛大	喇嘛	.

他对董事会和委员会通过的决议漠不关心，就像他对大喇嘛的法令漠不关心一样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] ['mændəˌmjuːzɪz] [ænd; ənd] ['wɔːrənts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː]

It	might	rain	mandamuses	and	warrants	,	they	had	no	power	to	trouble	me
它	可能	雨	强制令	和	逮捕令	,	他们	有	不	力量	到	麻烦	我

.

:

.

即使收到大量的强制令或搜查令，他们也无权干涉我。

[æz; əz] [aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [noʊ] . [fɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [aɪs] ,

As	I	wended	my	way	to	No	.	4	with	my	bowl	of	ice	,
作为	我	温德	我的	方式	到	不	.	4	和	我的	碗	的	冰	,

我端着那碗冰块，一路小路走向4号柜台。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['voʊtəri] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [seɪnt] .

I	felt	like	a	votary	bearing	his	offering	to	the	shrine	of	his	patron	saint	.
我	毛毡	喜欢	一个	信徒	轴承	他的	提供	到	这	神社	的	他的	赞助人	圣	.

我感觉自己像个虔诚的信徒，带着祭品来到他守护圣人的神龛前。

[maɪ] [gɪft] [maɪt] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [sɔːd] [ʌp] [tuː; tə]

My	gift	might	lie	on	the	altar	,	but	the	incense	of	my	devotion	soared	up	to
我的	礼物	可能	说谎	在	这	坛	,	但	这	香	的	我的	虔诚	飙升	向上	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我的礼物或许摆放在祭坛上，但我虔诚的奉献之香却升腾至天堂。

[aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['evrɪ] ['aʊər] ,

I	would	gladly	have	visited	her	every	hour	,
我	会	乐意	有	到访	她	每一个	小时	,

我非常乐意每小时都去看望她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnlɪ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

but	she	would	only	permit	me	to	come	twice	a	day	.
但	她	会	仅有的	允许	我	到	来	两次	一个	天	.

但她只允许我一天来两次。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [wen] [vɪr'ʒɪniː] [sed] [maɪ] [ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [ʌp] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	was	also	timid	,	and	when	Virginie	said	my	ten	minutes	was	up	I	was
我	曾是	还	胆小	,	和	什么时候	维吉妮	说	我的	十	分钟	曾是	向上	我	曾是

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

我当时也很胆怯，当维吉妮说我的十分钟时间到了，我就被打发走了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [vɪr'ʒɪniː] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] ['krɪːtʃər] [ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['levətɪ]

I	tried	to	bribe	Virginie	,	but	the	unworthy	creature	imagined	,	with	the	levity
我	尝试	到	贿赂	维吉妮	,	但	这	不配	生物	想象	,	和	这	轻浮

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	her	nation	,
的	她	国家	,

我试图贿赂维吉妮，但这个卑鄙的女人却以她所在民族的轻浮心态，幻想着……

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː]

I	had	designs	on	her	own	affections	,	and	threatened	to	denounce	me
我	有	设计	在	她	自己的	情感	,	和	威胁	到	声讨	我

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

to	her	mistress	,
到	她	情妇	,

我觊觎她的芳心，并威胁要向她的情妇告发我。

— [ə; eɪ] ['menəs] [wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] .

—	a	menace	which	cost	me	much	mortification	and	more	money	.
—	一个	威胁	哪个	成本	我	很多	屈辱	和	更多的	钱	.

——这给我带来了极大的羞辱和金钱损失。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] ,

I	don't	know	that	the	cure	made	great	progress	,
我	不	知道	那	这	治愈	制成	伟大的	进步	,

我不知道这种疗法是否取得了重大进展。

— [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

—	perhaps	I	have	learned	since	why	this	was	so	;	at	all	events	,
—	也许	我	有	学习	自从	为什么	这	曾是	所以	;	在	全部	活动	,

——或许我后来明白了其中的原因；无论如何，

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ][ˌæsɪ'duːəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] -

I	pursued	my	treatment	with	assiduity	,	and	was	rewarded	with	a	few	soft	-
我	追击	我的	治疗	和	勤奋	,	和	曾是	奖励	和	一个	很少	柔软的	-

[vɔɪst] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ðʌs] :

voiced	words	,	as	thus	:
配音	字	,	作为	因此	:

我坚持不懈地接受治疗，最终得到了几句轻声细语的回应，内容如下：

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

“	How	kind	you	are	!	”
“	如何	种类	你	是	!	”

“你真是太好了！”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][juː; jʊ][hæv; həv] ! ”

“	What	a	gentle	hand	you	have	!	”
“	什么	一个	温和的	手	你	有	!	”

“你的手真轻柔！”

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪs][ɪz] !

“	How	pleasant	that	ice	is	!
“	如何	令人愉快的	那	冰	是	!

“这冰真好吃！”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

”	At	length	she	was	able	to	move	about	the	room	.
”	在	长度	她	曾是	有能力的	到	移动	关于	这	房间	.

“最终她能够在房间里自由活动了。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] .

I	wished	to	offer	my	arm	,	but	she	declined	.
我	希望	到	提供	我的	手臂	,	但	她	拒绝	.

我想伸出手臂扶她，但她拒绝了。

[vɪr'ʒɪniː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

Virginie	was	strong	enough	to	support	her	.
维吉妮	曾是	强的	足够的	到	支持	她	.

维吉妮足够坚强，能够支撑她。

[haʊ] [aɪ] [dɪ'testid] [ðæt] ['wʊmən] !

How	I	detested	that	woman	!
如何	我	令人厌恶的	那	女士	!

我多么讨厌那个女人！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [haʊ] ['meni] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæd; həd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [smɔːl]

But	for	her	,	how	many	more	opportunities	had	I	enjoyed	of	offering	small
但	为了	她	,	如何	许多	更多的	机会	有	我	享受	的	提供	小的

['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] !

services	and	attentions	!
服务	和	注意	!

但对她来说，我本可以有更多机会提供一些小的服务和关怀！

[hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'streɪnt] .

Her	very	presence	was	a	perpetual	restraint	.
她	非常	在场	曾是	一个	永久	克制	.

她的存在本身就是一种持续的约束。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

She	never	took	her	eyes	off	me	while	I	was	in	the	room	with	her	mistress
她	绝不	采取	她	眼睛	离开	我	尽管	我	曾是	在	这	房间	和	她	情妇

,

,

,

当我和她的情妇待在房间里时，她的目光始终没有离开过我。

— [blæk] - ['biːdi] , [ɪnɪk'spresɪv] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

—	black	-	beady	,	inexpressive	eyes	for	the	most	part	,
—	黑色的	-	珠子	,	不善表达的	眼睛	为了	这	最多	部分	,

—大多时候，它们都是黑乎乎的、毫无表情的眼睛，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

but	with	something	devilish	in	their	inscrutability	that	always	frightened	me	.
但	和	某物	恶魔般的	在	他们的	难以捉摸	那	总是	害怕	我	.

但他们身上那种神秘莫测的气质却总让我感到害怕，仿佛带着某种魔鬼般的邪恶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

That	she	saw	the	passion	that	was	consuming	me	,
那	她	锯	这	热情	那	曾是	消费	我	,

她看到了我内心燃烧的激情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɔːltərnət] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔːr] [dɪ'sper] , [wʌz; wəz] [pleɪn]

that	she	read	me	in	my	alternate	paroxysm	of	delight	or	despair	,	was	plain
那	她	读	我	在	我的	备用	发作	的	喜	或者	绝望	,	曾是	清楚的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

enough	to	me	;
足够的	到	我	;

她能读懂我时而欣喜若狂时而绝望沮丧的情绪，这一点对我来说显而易见；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [frend] .

but	I	could	not	make	her	my	friend	.
但	我	可以	不是	制作	她	我的	朋友	.

但我无法和她成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ]['prez(ə)nts] ['friːli] ,

She	would	take	my	presents	freely	,
她	会	拿	我的	礼物	自由	,

她会欣然接受我的礼物。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

but	always	with	the	air	of	one	whose	silence	was	worth	buying	at	any	price	,
但	总是	和	这	空气	的	一	谁	沉默	曾是	值得	购买	在	任何	价格	,

但始终带着一种仿佛沉默值得用任何代价换取的神情。

[bʌt; bət] [huːz] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'sɪstəns] [noʊ][sʌm; səm][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

but	whose	co	-	operation	or	assistance	no	sum	could	compass	.
但	谁	合作	-	手术	或者	协助	不	和	可以	罗盘	.

但无论多少金钱都无法弥补他的合作或帮助。

[hɜːr; hər] ['veri] [moʊd] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [maɪ] [gɪfts] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smoʊt] ['terər] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

Her	very	mode	of	accepting	my	gifts	had	something	that	smote	terror	into	me	.
她	非常	模式	的	接受	我的	礼物	有	某物	那	猛击	恐怖	进入	我	.

她接受我礼物的方式，让我感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] ['grætɪtuːd] .

She	never	thanked	me	,	nor	even	affected	gratitude	.
她	绝不	谢谢	我	,	也不	甚至	做作的	感激	.

她从未向我道谢，甚至连装出一丝感激之情都没有。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] ,

She	would	shake	her	head	mournfully	and	gloomily	,
她	会	摇	她	头	悲伤地	和	阴郁地	,

她会悲伤而沮丧地摇摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] ['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

as	though	matters	had	come	to	a	pretty	pass	between	us	,
作为	尽管	事情	有	来	到	一个	漂亮的	经过	之间	我们	,

仿佛我们之间的关系已经彻底破裂了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['rekənɪŋ] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	as	though	some	dreadful	reckoning	must	one	day	be	expected	to
和	作为	尽管	一些	可怕	清算	必须	一	天	是	预期的	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

account	for	all	this	corruption	.
帐户	为了	全部	这	腐败	.

仿佛总有一天，会有什么可怕的清算来清算所有这些腐败行为。

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Ah	,	Monsieur	Gosslett	,	”	said	she	one	day	with	a	sigh	,
”	啊	,	先生	-	,	”	说	她	一	天	和	一个	叹	,

“啊，戈斯莱特先生，”有一天她叹了口气说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] !

“	what	a	precipice	we	are	all	standing	beside	!
”	什么	一个	悬崖	我们	是	全部	常设	旁	!

“我们正站在多么危险的悬崖边上啊！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es][tuː; tə] ?

Have	you	thought	of	the	ruin	you	are	leading	us	to	?
有	你	想法	的	这	废墟	你	是	领导	我们	到	?

你有没有想过你正在把我们带向怎样的毁灭?

” [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

”	These	were	very	strange	words	;	and	though	I	took	my	watch	and	chain
”	这些	是	非常	奇怪的	字	;	和	尽管	我	采取	我的	手表	和	链

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

from	my	pocket	,
从	我的	口袋	,

“这些话很奇怪；虽然我从口袋里掏出了手表和表链，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]

and	gave	them	to	her	in	order	to	induce	her	to	explain	her
和	给予	他们	到	她	在	命令	到	诱导	她	到	解释	她

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

并把它们交给她，目的是让她解释她的意思。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	only	burst	into	tears	and	rushed	out	of	the	room	.
她	仅有的	爆裂	进入	眼泪	和	匆忙	出去	的	这	房间	.

她突然嚎啕大哭，冲出了房间。

[wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ?

Was	I	then	the	happiest	of	mortals	or	the	most	wretched	?
曾是	我	然后	这	最快乐	的	凡人	或者	这	最多	可怜	?

那么，我是世上最幸福的人，还是最痛苦的人呢?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [droʊv] [sliːp] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ,

Such	was	the	problem	that	drove	sleep	that	long	night	from	my	eyelids	,
这样的	曾是	这	问题	那	驾驶	睡觉	那	长的	夜晚	从	我的	眼睑	,

正是这个问题让我彻夜难眠。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] .

and	found	me	still	trying	to	solve	it	when	the	day	broke	.
和	成立	我	仍然	尝试	到	解决	它	什么时候	这	天	打破	.

天亮时分，我发现我还在努力解决这个问题。

[deɪz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [pæs] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['dækəɹ] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

Days	would	often	pass	now	without	Mrs	.	Dacre	permitting	me	to	visit	her	,
天	会	经常	经过	现在	没有	太太	.	达克	允许	我	到	访问	她	,

如今，达克雷太太常常好几天都不允许我去看望她。

[ænd; ənd] [ðen] [vɪr'ʒɪniː] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] , — [ðæt]

and	then	Virginie	significantly	hinted	that	she	was	right	in	this	,	—	that
和	然后	维吉妮	显著地	暗示	那	她	曾是	正确的	在	这	,	—	那

然后，维吉妮意味深长地暗示，她在这件事上是对的——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

it	was	for	my	good	as	well	as	her	own	,	and	so	on	.
它	曾是	为了	我的	好的	作为	出色地	作为	她	自己的	,	和	所以	在	.

这既是为了我好，也是为了她好，等等。

[aɪ] [mɔːnd] ['oʊvər][maɪ] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [biˈweild] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .

I	mourned	over	my	banishment	and	bewailed	it	bitterly	.
我	哀悼	超过	我的	流放	和	哀叹	它	苦涩地	.

我为被放逐而悲痛欲绝，哀叹不已。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['mærid] , ” [sed] [vɪr'ʒɪniː] [tuː; tə]

“	One	would	think	,	sir	,	you	forget	my	mistress	was	married	,	”	said	Virginie	to
“	一	会	思考	,	先生	,	你	忘记	我的	情妇	曾是	已婚	,	”	说	维吉妮	到

[ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ;

me	one	day	;
我	一	天	;

“先生，您难道忘了我的女主人已经结婚了吗？”有一天，维吉妮对我说。

[ænd; ənd][aɪ]['proʊtest][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

and	I	protest	it	was	no	more	than	the	truth	.
和	我	反对	它	曾是	不	更多的	比	这	真相	.

我在此声明，这完全是事实。

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] , ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	completely	,	utterly	forgotten	it	;
我	有	完全地	,	完全地	被遗忘的	它	;

我完全彻底地忘记了这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][fækt] [ðʌs] [ə'brʌptli] [ə'naʊnst] ['ɔːlmoʊst] [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	stern	fact	thus	abruptly	announced	almost	felled	me	to	the	earth	.
和	这	船尾	事实	因此	突然	宣布	几乎	倒下	我	到	这	地球	.

这突如其来的严峻事实几乎让我瘫倒在地。

['mɪsɪz] . ['dækəɹ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt]

Mrs	.	Dacre	had	promised	to	take	a	drive	with	me	as	soon	as	she	felt
太太	.	达克	有	承诺	到	拿	一个	驾驶	和	我	作为	很快	作为	她	毛毡

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

able	to	bear	the	motion	of	a	carriage	;
有能力的	到	熊	这	运动	的	一个	运输	;

达克夫人答应我，只要她感觉能够承受马车的颠簸，就带她出去兜风；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [pledʒ] ,

but	though	I	often	recalled	the	pledge	,
但	尽管	我	经常	召回	这	保证	,

但我虽然经常想起那份誓言，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [iksˈkjuːziz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [pərˈfɔːrməns] ,

she	found	excuses	of	one	kind	or	other	to	defer	performance	,
她	成立	借口	的	一	种类	或者	其他	到	推迟	表现	,

她找了各种各样的借口来拖延演出，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [naʊ] ['rerli] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] [laɪnz] ,

and	as	I	now	rarely	saw	her	,	she	would	write	me	a	line	,	sometimes	two	lines	,
和	作为	我	现在	很少	锯	她	,	她	会	写	我	一个	线	,	有时	二	线条	,

由于我很少见到她，她会给我写一封信，有时是两封。

[ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

on	a	scrap	of	paper	,
在	一个	废料	的	纸	,

在一张纸片上，

[wɪtʃ] [vɪrˈʒɪniː] [wʊd] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] ['miːnɪŋli] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	Virginie	would	lay	open	on	my	table	and	generally	shake	her	head	very	meaningly	as	I	read	it	.
哪个	维吉妮	会	躺	打开	在	我的	桌子	和	一般来说	摇	她	头	非常	有意义的	作为	我	读	它	.

维吉妮会把书摊开放在我的桌子上，然后一边看一边意味深长地摇头。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [noʊts] [wɜːr; wər] ['veri] [briːf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [enɪgˈmætɪkəl] ,

If	Mrs	.	Dacre's	notes	were	very	brief	,	they	were	not	less	enigmatical	,
如果	太太	.	-	笔记	是	非常	简短的	,	他们	是	不是	较少的	神秘的	,

达克雷夫人的笔记虽然简短，但却同样令人费解。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['raɪtər] [ðæt] ['evər] [pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpər] .

—	she	was	the	strangest	writer	that	ever	put	pen	to	paper	.
—	她	曾是	这	最奇怪的	作家	那	曾经	放	笔	到	纸	.

——她是写过东西的最古怪的作家。

[ðʌs] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] : [ðə; ði][aɪs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] “ [maɪ] ['koʊldnəs] ,

Thus	,	to	give	an	instance	:	the	ice	application	she	always	referred	to	as	“	my	coldness	,
因此	,	到	给	一个	实例	:	这	冰	应用	她	总是	指	到	作为	“	我的	寒冷	,

举例来说：她总是把冰敷称为“我的冷漠”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ?

”	and	she	would	say	,	“	How	long	is	your	coldness	to	continue	?
”	和	她	会	说	,	“	如何	长的	是	你的	寒冷	到	继续	?

她会说：“你的冷漠还要持续多久？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

have	I	not	had	enough	of	it	yet	?
有	我	不是	有	足够的	的	它	然而	?

我还没受够吗?

[ðɪs] ['koʊldnəs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

This	coldness	is	becoming	tiresome	,	and	if	it	be	continued	,
这	寒冷	是	成为	令人厌烦	,	和	如果	它	是	持续	,

这种寒冷令人厌倦，如果继续下去，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

how	am	I	to	go	out	with	you	?
如何	是	我	到	去	出去	和	你	?

我该如何跟你约会?

" [ɪn] [ə'nʌðər] [noʊt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] [draɪv] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	In	another	note	,	referring	to	our	intended	drive	,	she	says	,
"	在	其他	笔记	,	指	到	我们的	故意的	驾驶	,	她	说道	,

在另一份笔记中，她提到我们计划的行程时说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst]

"	If	it	is	a	question	of	running	away	,	I	must	have	a	word	to	say	first
"	如果	它	是	一个	问题	的	跑步	离开	,	我	必须	有	一个	单词	到	说	第一的

;

;

;

"如果这是一起逃跑事件，我必须先说几句话；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [kə'reɪdʒəs]

for	though	I	believe	you	have	no	fears	on	that	score	,	I	am	not	so	courageous
为了	尽管	我	相信	你	有	不	恐惧	在	那	分数	,	我	是	不是	所以	勇敢

.

:

.

虽然我相信你在这方面毫无畏惧，但我却没有那么勇敢。

" [vɪr'ʒɪniː] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [maɪ] ['pəuniz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frɪski] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	Virginie	had	been	telling	stories	about	my	ponies	;	they	were	frisky	,	it	is	true	,
"	维吉妮	有	到过	讲述	故事	关于	我的	小马	;	他们	是	活泼的	,	它	是	真的	,

"维吉妮一直在讲我的小马驹的故事；它们确实很活泼好动。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	it	was	thus	her	mistress	alluded	to	them	.
和	它	曾是	因此	她	情妇	暗示	到	他们	.

她的女主人就是这样向他们暗示的。

[sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [prə'vəukt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] : "

Some	disparagement	of	me	as	a	whip	provoked	this	remark	from	her	:	"
一些	贬损	的	我	作为	一个	鞭	挑衅	这	评论	从	她	:	"

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [drɔːz] ['nɪrər] ,

As	the	time	draws	nearer	,
作为	这	时间	平局	更近	,

有人贬低我像鞭子一样，这激怒了她，让她说出了这样一番话："随着时间的临近，

[aɪ][æsk][maɪ'self] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ?

I	ask	myself	,	Shall	I	trust	myself	to	your	guidance	?
我	问	我	,	将	我	相信	我	到	你的	指导	?

我问自己，我是否应该相信您的指导?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	can	say	what	may	come	of	it	?
WHO	能	说	什么	可能	来	的	它	?

谁又能说将会发生什么呢?

" [æt; ət][læst] [keɪm] [ðɪs] [wʌn][laɪn] : " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ʌp][ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	At	last	came	this	one	line	:	"	I	have	summoned	up	all	my	courage	,
"	在	最后的	来了	这	一	线	:	"	我	有	被召唤	向上	全部	我的	勇气	,

最后出现了这样一句话："我已经鼓起了所有的勇气，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	I	will	go	with	you	this	evening	.
和	我	将要	去	和	你	这	晚上	.

我今晚会和你一起去。

[kʌm] [ʌp][æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

Come	up	at	eight	,	and	I	will	be	ready	.
来	向上	在	八	,	和	我	将要	是	准备好	.

八点来，我准备好了。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] [naɪ] [θriː] [wiːks] [ə; eɪ] ['vʌlgər] -

"	I	ought	to	have	mentioned	before	this	that	for	nigh	three	weeks	a	vulgar	-
"	我	应该	到	有	提及	前	这	那	为了	夜	三	周	一个	庸俗	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

"我应该早点提到，将近三个星期以来，一个外表粗俗的男人....."

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ;

middle	-	aged	and	robust	,	had	come	to	take	the	waters	;
中间	-	老年人	和	强壮的	,	有	来	到	拿	这	水	;

一位中年壮汉前来泡温泉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][bæd] [frentʃ] , ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	though	he	only	spoke	a	few	words	of	bad	French	,	being	English	,
和	尽管	他	仅有的	辐	一个	很少	字	的	坏的	法语	,	存在	英语	,

虽然他只会说几句蹩脚的法语，但他毕竟是英国人。

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [sə'bɔːdinits]

had	continued	to	put	himself	on	terms	of	intimacy	with	all	the	subordinates
有	持续	到	放	他自己	在	条款	的	亲密关系	和	全部	这	下属

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ,

of	the	household	,
的	这	家庭	,

他一直努力与家中所有下属保持亲密关系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [siːn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	was	constantly	seen	laughing	with	the	boatmen	and	trying	to
和	曾是	不断地	已见	笑	和	这	船夫	和	尝试	到

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] .

converse	with	the	gardeners	.
交谈	和	这	园丁	.

人们经常看到他与船夫们说说笑笑，并试图与园丁们交谈。

- [hæd; həd] [kən'siːvd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ;

Deechworth	had	conceived	suspicion	about	him	from	the	first	;
-	有	构思	怀疑	关于	他	从	这	第一的	;

迪奇沃思从一开始就对他心存怀疑；

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔː] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɪnstɪtjuːtɪd]

he	connected	him	with	the	law	proceedings	that	the	company	had	instituted
他	连接	他	和	这	法律	诉讼程序	那	这	公司	有	已设立

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

他把对方介绍给了公司对我提起的法律诉讼案件中。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	warned	me	to	be	cautious	of	the	man	.
和	警告	我	到	是	谨慎	的	这	男人	.

他警告我要提防这个人。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [fɔːrs] . ”

His	opinion	was	that	he	belonged	to	the	“	Force	.	”
他的	观点	曾是	那	他	属于	到	这	“	力量	.	”

他认为自己属于“原力”。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] .

“	I	know	it	,	sir	,	”	said	he	,	“	by	his	walk	and	his	laugh	.
“	我	知道	它	,	先生	,	”	说	他	,	“	经过	他的	走	和	他的	笑	.

“我知道，先生，”他说，“从他的走路姿势和笑声就能看出来。”

” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [kwaɪt] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə]

”	The	detectives	,	according	to	Deechworth	,	have	a	laugh	quite	peculiar	to
”	这	侦探	,	根据	到	-	,	有	一个	笑	相当	奇特	到

[ðəmˈselvz] ;

themselves	;
他们自己	;

据迪奇沃思说，侦探们的笑声非常独特；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][fækt] ,

it	never	takes	them	off	what	they	are	saying	or	thinking	about	In	fact	,
它	绝不	需要	他们	离开	什么	他们	是	说	或者	思维	关于	在	事实	,

它从未让他们停止说话或思考。事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bəˈsuːn] [ɪn][ə; eɪ][bænd] ;

it	is	like	the	bassoon	in	a	band	;
它	是	喜欢	这	巴松管	在	一个	乐队	;

它就像乐队里的巴松管；

[ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [dʒʌst][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

it	serves	just	to	mark	the	time	while	the	air	is	being	played	by	the	other
它	服务	只是	到	标记	这	时间	尽管	这	空气	是	存在	玩	经过	这	其他

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

它的作用只是在其他乐器演奏时标记时间。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['brækən] , [sɜːr] , ” - [wʊd] [seɪ] ; “ [hiː; hi] [eint] [hɪr] [fɔːr; fər]

“	I	don't	like	that	Mr	.	Bracken	,	sir	,	”	Deechworth	would	say	;	“	he	ain't	here	for
“	我	不	喜欢	那	先生	.	蕨类	,	先生	,	”	-	会	说	;	“	他	不是	这里	为了

[noʊ] [gʊd] ,

no	good	,
不	好的	,

“我不喜欢布雷肯先生，”迪奇沃思会说，“他来这里不是为了做好事。”

[juːl] [siː] , [sɜːr] ;

you'll	see	,	sir	;
你会	看	,	先生	;

您会看到的，先生；

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɜːrfɪktli] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɪnjən]

”	and	it	is	not	improbable	that	I	should	have	perfectly	agreed	with	this	opinion
”	和	它	是	不是	不太可能	那	我	应该	有	完美	同意	和	这	观点

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['trʌbld] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

if	I	had	ever	troubled	my	head	about	him	at	all	,
如果	我	有	曾经	麻烦	我的	头	关于	他	在	全部	,

“如果我曾经认真考虑过他，那么我很有可能完全同意这种观点。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['veri] ['dɪfrəntli] ['ɑ:kjupaɪd] .

but	the	fact	was	my	mind	was	very	differently	occupied	.
但	这	事实	曾是	我的	头脑	曾是	非常	不同	占领	.

但事实上，我的心思完全被其他事情占据了。

[ɔ:l]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][ænd; ənd][sɜ:r] ['ritʃəd] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɑ:mɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][æt; ət]

All	Scotland	Yard	and	Sir	Richard	himself	might	have	been	domiciled	at
全部	苏格兰	院子	和	先生	理查德	他自己	可能	有	到过	住所	在

[ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['evər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

the	establishment	without	their	ever	giving	me	a	moment	of	uneasy	reflection	.
这	建立	没有	他们的	曾经	给予	我	一个	片刻	的	不安	反射	.

即使苏格兰场的所有警员和理查德爵士本人都住在那里，他们也从未让我感到一丝不安。

['weðər] ['mɪsɪz] . - ['skru:pəlz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pru:dəri][ɔ:r] ['kaʊərdɪs] ,

Whether	Mrs	.	Dacre's	scruples	were	those	of	prudery	or	cowardice	,
无论	太太	.	-	顾虑	是	那些	的	伪善	或者	怯懦	,

达克太太的顾虑究竟是出于伪善还是懦弱，我们不得而知。

['weðər] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən][ɔ:r] [fɪrd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [aɪ]

whether	she	dreaded	me	as	a	companion	or	feared	me	as	a	coachman	,	I
无论	她	令人恐惧的	我	作为	一个	伴侣	或者	害怕	我	作为	一个	马车夫	,	我

['kænɑ:t] [seɪ] ;

cannot	say	;
不能	说	;

我不知道她是因为害怕我这个同伴而畏惧我，还是因为害怕我这个马车夫而害怕我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [pʊt] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tendɪd] [draɪv] ,

but	she	constantly	put	off	our	intended	drive	,
但	她	不断地	放	离开	我们的	故意的	驾驶	,

但她总是推迟我们原定的出行计划。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ðɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:lə,dʒi:z][set][maɪ]

and	though	occasionally	the	few	words	in	which	she	made	her	apologies	set	my
和	尽管	偶尔	这	很少	字	在	哪个	她	制成	她	致歉	放	我的

[hɑ:rt] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

heart	half	wild	with	delight	,
心	一半	荒野	和	喜	,

虽然她偶尔那几句道歉的话，总能让我欣喜若狂，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

simply	because	I	pleased	to	read	them	in	a	sense	of	my	own	invention	,
简单地	因为	我	高兴	到	读	他们	在	一个	感觉	的	我的	自己的	发明	,

仅仅是因为我喜欢以我自己的方式去阅读它们，

[jet] [aɪ] [gru:] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [ðiːz] [di'leiz] .

yet	I	grew	feverish	and	uneasy	at	these	delays	.
然而	我	生长	发烧	和	不安	在	这些	延误	.

然而，这些延误让我感到焦躁不安。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ][wʌn] [laɪn][ɪn]['pens(ə)l] ,

At	last	there	came	the	one	line	in	pencil	,
在	最后的	那里	来了	这	一	线	在	铅笔	,

最后，铅笔画上了一条线。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] .

“	I	have	made	up	my	mind	I	will	go	with	you	to	-	morrow	evening	.
“	我	有	制成	向上	我的	头脑	我	将要	去	和	你	到	-	明天	晚上	.

“我已经决定明天晚上和你一起去。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][noʊ] [ɪk'strævəgəns] [ɔ:r] [mɑ:k] ['ræptʃər] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪn] ['hoʊmli] [tru:θ] ,

”	It	is	in	no	extravagance	or	mock	rapture	I	say	it	,	but	in	plain	homely	truth	,
”	它	是	在	不	奢侈	或者	嘲笑	狂喜	我	说	它	,	但	在	清楚的	家常的	真相	,

“我说这话并非出于夸张或故作欣喜，而是出于朴实无华的真心话。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

I	would	not	have	changed	that	scrap	of	paper	for	a	check	of	ten	thousand
我	会	不是	有	已更改	那	废料	的	纸	为了	一个	查看	的	十	千

[ɑːn] ['kaʊts] .

on	Coutts	.
在	库茨	.

我绝不会用那张纸片换一张库茨银行的一万英镑支票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊts] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

It	was	my	habit	to	lay	all	the	little	notes	I	received	from	her	before	me
它	曾是	我的	习惯	到	躺	全部	这	小的	笔记	我	已收到	从	她	前	我

[ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

on	my	writing	-	table	,
在	我的	写作	-	桌子	,

我习惯把她给我的所有小纸条都放在书桌上，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] ,

and	as	I	passed	them	under	review	,
和	作为	我	通过了	他们	在下面	审查	,

当我把它们提交审核时，

[tuː; tə] [wiːv] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

to	weave	out	for	myself	a	story	of	the	progress	of	my	love	.
到	编织	出去	为了	我	一个	故事	的	这	进步	的	我的	爱	.

为自己编织一个关于我的爱情发展历程的故事。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ə'loʊn] ['entərd] [maɪ] ['stʌdi] , [wɜːr; wər]

The	servants	who	waited	on	me	,	and	who	alone	entered	my	study	,	were
这	仆人	WHO	等待	在	我	,	和	WHO	独自的	进入	我的	学习	,	是

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

服侍我的仆人，以及唯一进入我书房的仆人，都是外国人。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'mɪt] [maɪ'self] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪ'ðaʊt]

and	ignorant	of	English	,	so	that	I	could	permit	myself	this	indulgence	without
和	无知	的	英语	,	所以	那	我	可以	允许	我	这	放纵	没有

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

而且我对英语一窍不通，所以我可以毫无畏惧地放纵自己。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ]

Now	,	on	the	afternoon	on	which	I	had	received	the	latest	of	her	despatches
现在	,	在	这	下午	在	哪个	我	有	已收到	这	最新的	的	她	电报

,

,

,

就在我收到她最新一份电报的当天下午，

[aɪ] ['sɔːntəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [ˌʌnmə'lestɪd]

I	sauntered	out	into	the	wood	to	be	alone	with	my	own	thoughts	,	unmolested
我	漫步	出去	进入	这	木头	到	是	独自的	和	我的	自己的	想法	,	未受干扰

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	undisturbed	.
和	未受干扰	.

我漫步走进树林，想独自一人静静地思考，不受打扰。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	wandered	on	for	hours	,	too	happy	to	count	the	time	,
我	漫步	在	为了	小时	,	也	快乐的	到	数数	这	时间	,

我漫无目的地游荡了几个小时，开心得忘记了时间。

[ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [lɔːst] [ɪn] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['fænsis] .

and	too	deeply	lost	in	my	imaginings	to	remember	anything	but	my	own	fancies	.
和	也	深	丢失的	在	我的	想象	到	记住	任何事物	但	我的	自己的	幻想	.

我沉浸在自己的想象中，除了自己的幻想之外，什么都记不起来了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'broʊlioʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ;

What	was	to	come	of	this	strange	imbroglio	in	which	I	now	stood	;
什么	曾是	到	来	的	这	奇怪的	纠葛	在	哪个	我	现在	站立	;

我目前身处的这桩奇怪的困境最终会如何发展?

[haʊ] [wʌz; wəz] [feɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

how	was	Fate	about	to	deal	with	me	?
如何	曾是	命运	关于	到	交易	和	我	?

命运会如何处置我?

[aɪ] [hæd; həd] ['klɪrli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [led] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪtʃ]

I	had	clearly	arrived	at	a	point	where	the	roads	led	right	and	left	Which
我	有	清楚地	到达的	在	一个	观点	在哪里	这	道路	引领	正确的	和	左边	哪个

[wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [teɪk] ,

was	I	to	take	,
曾是	我	到	拿	,

我显然已经来到了一个岔路口，两条路分别通向左右两边，我该走哪条路呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

and	which	was	the	right	one	?
和	哪个	曾是	这	正确的	一	?

那么哪个才是正确的呢?

[ðʌs] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt]

Thus	canvassing	and	discussing	with	myself	,	it	was	very	late
因此	拉票	和	讨论	和	我	,	它	曾是	非常	晚的

于是，我反复斟酌、自言自语，直到为时已晚。

[er] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ;

ere	I	got	back	to	the	castle	;
埃雷	我	得到	后退	到	这	城堡	;

在我回到城堡之前;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtl] [geɪt] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]

but	I	carried	the	key	of	a	small	portal	gate	that	admitted	me	to	my	own
但	我	携带	这	钥匙	的	一个	小的	门户网站	门	那	承认	我	到	我的	自己的

['kwɔːrtərz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

quarters	unobserved	,
四分之一	未被观察到的	,

但我随身带着一把小门钥匙，可以让我悄无声息地回到自己的房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [ɔːr] [pæs] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	I	could	enter	or	pass	out	unnoticed	.
和	我	可以	进入	或者	经过	出去	未被察觉	.

我可以悄无声息地进去或昏过去。

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [læmp] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

As	I	found	myself	in	my	study	and	lit	my	lamp	,	I	turned	to	my	writing	-	table
作为	我	成立	我	在	我的	学习	和	点燃	我的	灯	,	我	转向	到	我的	写作	-	桌子

.

:

.

当我来到书房，点亮台灯后，我转向书桌。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv]

I	started	with	amazement	on	discovering	that	the	little	notes	and	scraps	of
我	开始	和	惊愕	在	发现	那	这	小的	笔记	和	碎屑	的

['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] ['mɪsɪz] . - ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

paper	which	bore	Mrs	.	Dacre's	writing	had	disappeared	.
纸	哪个	钻孔	太太	.	-	写作	有	消失	.

我惊讶地发现，那些写着达克夫人字迹的小纸条和纸片都不见了。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊtbʊk] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['daɪəri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [hæd; həd] [bɪn]

These	,	and	a	small	notebook	,	a	sort	of	diary	of	my	own	,	had	been
这些	,	和	一个	小的	笔记本	,	一个	种类	的	日记	的	我的	自己的	,	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] ;

taken	away	;
已采取	离开	;

这些东西，还有一本小笔记本（算是我自己的日记），都被拿走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ækt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

and	that	the	act	was	not	that	of	a	common	thief	was	clear	,
和	那	这	行为	曾是	不是	那	的	一个	常见的	贼	曾是	清除	,

很明显，这并非普通盗窃行为。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['sɪlvər] ['ɪŋkˌstænd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪks] [siːl] ['maʊntɪd] [ɪn]

from	the	fact	that	a	valuable	silver	inkstand	and	an	onyx	seal	mounted	in
从	这	事实	那	一个	有价值的	银	墨水台	和	一个	缟玛瑙	海豹	安装	在

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

从一个珍贵的银墨水瓶和一个镶嵌在黄金中的缟玛瑙印章的事实来看，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['vælju:] [leɪ] [ə'baʊt] [ʌn'tʌtʃt] .

and	some	other	small	objects	of	value	lay	about	untouched	.
和	一些	其他	小的	对象	的	价值	躺	关于	未受触碰	.

还有一些其他的小件贵重物品无人问津地散落在周围。

[ə; eɪ] [koʊld] [swet] [broʊk] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] ['pænɪk] -

A	cold	sweat	broke	over	me	as	I	stood	there	overwhelmed	and	panic	-
一个	寒冷的	汗	打破	超过	我	作为	我	站立	那里	不堪重负	和	恐慌	-

['strɪkən] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

stricken	by	this	discovery	.
受打击的	经过	这	发现	.

站在那里，我被这个发现吓得魂飞魄散，冷汗涔涔而出。

[ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['deɪndʒər] [luːm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

The	terrors	of	a	vague	and	undefined	danger	loom	over	a	man	with	an
这	恐怖	的	一个	模糊的	和	不明确的	危险	织布机	超过	一个	男人	和	一个

[ɪn'tensəti] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊn] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] ['perəl] .

intensity	far	greater	than	the	fears	of	a	known	and	palpable	peril	.
强度	远的	更大的	比	这	恐惧	的	一个	已知	和	可感知的	危险	.

对一个男人来说，模糊不清的危险所带来的恐惧，远比对已知且显而易见的危险所带来的恐惧更为强烈。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [fɔːrs]

I	examined	the	fastenings	of	the	door	and	the	windows	to	see	whether	force
我	检查	这	紧固件	的	这	门	和	这	视窗	到	看	无论	力量

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

had	been	used	,
有	到过	用过的	,

我检查了门窗的锁扣，看看是否有人用力撬开过。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

but	there	was	no	sign	of	such	.
但	那里	曾是	不	符号	的	这样的	.

但并没有出现这样的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] [ɑ:n][maɪ]

And	as	I	had	locked	the	door	when	leaving	and	found	it	locked	on	my
和	作为	我	有	已锁定	这	门	什么时候	离开	和	成立	它	已锁定	在	我的

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

由于我离开时锁了门，回来时发现门也锁着，

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [θi:f] [faʊnd] ['entrəns] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [ki:] ?

how	had	this	thief	found	entrance	except	by	a	key	?
如何	有	这	贼	成立	入口	除了	经过	一个	钥匙	?

除了钥匙，这个窃贼是怎么找到入口的?

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][bed] ,

I	rung	the	bell	;	but	the	servants	were	all	in	bed	,
我	梯子	这	钟	;	但	这	仆人	是	全部	在	床	,

我按了门铃，但仆人们都已经睡觉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] ['sʌmənz] .

and	it	was	long	before	any	one	replied	to	my	summons	.
和	它	曾是	长的	前	任何	一	回复	到	我的	传票	.

过了很久才有人回应我的传唤。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sɜ:rvənt] - [laɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	,	servant	-	like	,	they	had	seen	nothing	,	heard	nothing	.
的	课程	,	仆人	-	喜欢	,	他们	有	已见	没有什么	,	听到	没有什么	.

当然，他们就像仆人一样，什么也没看见，什么也没听见。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,

I	sent	for	Deechworth	;	he	was	asleep	,
我	发送	为了	-	;	他	曾是	睡着了	,

我派人去叫迪奇沃思，他正在睡觉。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['æŋgri] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ru:tɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

and	came	unwillingly	and	angry	at	being	routed	out	of	bed	.
和	来了	不情愿地	和	生气的	在	存在	路由	出去	的	床	.

他很不情愿地来了，因为被从床上赶起来而生气。

[hi:; hi] , [tu:] , [nu:] ['nʌθɪŋ] .

He	,	too	,	knew	nothing	.
他	,	也	,	知道	没有什么	.

他也一无所知。

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['pepərz][ɑ:n][maɪ]['teɪbl]

He	questioned	me	closely	as	to	whether	I	had	seen	the	papers	on	my	table
他	被质问	我	密切	作为	到	无论	我	有	已见	这	文件	在	我的	桌子

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [hoʊm] [fɔ:r; fər][maɪ] [wɔ:k] ,

before	I	left	home	for	my	walk	,
前	我	左边	家	为了	我的	走	,

他仔细盘问我，出门散步前是否看到过桌上的文件。

[ænd; ənd][hæf] [vekst] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	half	vexed	me	by	the	pertinacity	of	his	examination	,	and	,	finally	,
和	一半	烦恼	我	经过	这	坚韧	的	他的	考试	,	和	,	最后	,

他锲而不舍的盘问让我有些恼火，最后，

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pri:ʃiˌeɪtid] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ] [lɔ:s] ,

by	the	way	in	which	he	depreciated	the	value	of	my	loss	,
经过	这	方式	在	哪个	他	折旧	这	价值	的	我的	损失	,

他贬低我损失价值的方式，

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [wɜːrθ] [hæd; həd]

and	congratulated	me	on	the	circumstance	that	nothing	of	real	worth	had
和	恭喜	我	在	这	环境	那	没有什么	的	真实的	值得	有

[bɪn] [æb'stræktɪd] .

been	abstracted	.
到过	摘要	.

并祝贺我没有从中剥离出任何真正有价值的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

This	was	too	much	for	my	patience	,
这	曾是	也	很多	为了	我的	耐心	,

我实在忍无可忍了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr]

and	I	declared	that	I	had	rather	the	thief	had	left	me	without	a	coat	or
和	我	声明	那	我	有	相当	这	贼	有	左边	我	没有	一个	外套	或者

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['teɪkən] [ðiːz] ['preʃəs] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .

without	a	shilling	than	taken	these	precious	scraps	of	paper	.
没有	一个	先令	比	已采取	这些	宝贵的	碎屑	的	纸	.

我宣称，我宁愿小偷没给我一件外套或一个先令，也不愿他拿走这些珍贵的纸片。

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [snɪr] ,

“	Oh	,	”	said	he	,	with	a	sort	of	sneer	,
“	哦	,	”	说	他	,	和	一个	种类	的	冷笑	,

“哦，”他带着一丝嘲讽说道。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][juː; jʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	I	had	not	the	slightest	suspicion	of	the	value	you	attached	to	them	.	”
“	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	的	这	价值	你	随附的	到	他们	.	”

“我丝毫没有察觉到你对它们的重视程度。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , “ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	sir	,	”	said	I	,	losing	all	control	over	my	passion	,	“	now	that	you	see	it	,
“	出色地	,	先生	,	”	说	我	,	输	全部	控制	超过	我的	热情	,	“	现在	那	你	看	它	,

“好吧，先生，”我说道，完全失去了对激情的控制，“既然您看到了，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	that	you	hear	it	,	now	that	you	know	it	,
现在	那	你	听到	它	,	现在	那	你	知道	它	,

既然你听到了，既然你明白了，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌt] [praɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

will	you	tell	me	at	what	price	you	will	restore	them	to	me	?	”
将要	你	告诉	我	在	什么	价格	你	将要	恢复	他们	到	我	?	”

你能告诉我，你愿意付出什么代价把它们还给我吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] ,

“	You	mean	that	it	was	I	who	took	them	?	”	said	he	,	quietly	,
“	你	意思是	那	它	曾是	我	WHO	采取	他们	?	”	说	他	,	悄悄	,

“你的意思是说，是我把它们拿走了？”他平静地问道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

and	without	any	show	of	warmth	.
和	没有	任何	展示	的	温暖	.

而且丝毫没有流露出热情。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

“	I	don't	suppose	you	will	deny	it	,	”	was	my	answer	.
“	我	不	认为	你	将要	否定	它	,	”	曾是	我的	回答	.

“我想你不会否认吧？”我回答道。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

“	That	will	do	,	Mr	.	Gosslett	,	”	said	he	;	“	that's	quite	enough	.
”	那	将要	做	,	先生	.	-	,	”	说	他	;	”	那就是	相当	足够的	.

“这样就够了，戈斯莱特先生，”他说；“这就足够了。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]

I	hope	to	be	able	to	teach	you	that	it's	one	thing	to	defy	a	board	of
我	希望	到	是	有能力的	到	教	你	那	它是	一	事物	到	违抗	一个	木板	的

[dɔ-'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] ,

directors	,
导演	,

我希望能够让你们明白，违抗董事会是一回事，

[ænd; ənd] [its] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

and	it's	another	to	defame	a	respectable	man	.
和	它是	其他	到	诽谤	一个	可敬	男人	.

但诋毁一位受人尊敬的人则是另一回事。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] ;

I'll	make	you	smart	for	this	,	sir	;
患病的	制作	你	聪明的	为了	这	,	先生	;

我会让你为此变得聪明起来，先生；

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	and	with	these	words	he	turned	away	and	left	the	room	.
”	和	和	这些	字	他	转向	离开	和	左边	这	房间	.

说完这些话，他转身离开了房间。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

I	don't	know	when	or	how	the	servants
我	不	知道	什么时候或者		如何	这	仆人

我不知道仆人们何时或如何

[rɪ'taɪərd] , — ['weðər]

retired	,	—	whether
退休	,	—	无论

退休，——无论

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [went] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

I	dismissed	them	,	or	whether	they	went	of	their	own	accord	.
我	解雇	他们	,	或者	无论	他们	去	的	他们的	自己的	符合	.

我让他们走了，或者不管他们是自愿离开的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

I	was	like	a	madman	.
我	曾是	喜欢	一个	狂人	.

我当时就像个疯子。

[maɪ] ['tempər] , [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['limits] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

My	temper	,	excited	to	the	last	limits	of	reason	,
我的	脾气	,	兴奋的	到	这	最后的	限制	的	原因	,

我的脾气，激动到了理智的极限，

[ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .

impelled	me	to	this	or	that	act	of	insanity	.
被迫	我	到	这	或者	那	行为	的	疯狂	.

驱使我做出这样或那样的疯狂举动。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] ['æftər] - , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	one	moment	I	thought	of	hastening	after	Deechworth	,	and	,	with	a
在	一	片刻	我	想法	的	加速	后	-	,	和	,	和	一个

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ][hænd] ,

revolver	in	my	hand	,
左轮手枪	在	我的	手	,

我曾一度想加快脚步追赶迪奇沃思，手里还拿着一把左轮手枪，

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['stoʊlən]['pepərz] ;

compelling	him	to	give	up	the	stolen	papers	;
引人注目的	他	到	给	向上	这	被盗	文件	;

迫使他交出被盗文件；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	I	shuddered	as	to	what	I	should	do	if	he	refused	.
和	我	颤抖	作为	到	什么	我	应该	做	如果	他	拒绝	.

想到如果他拒绝我该怎么办，我不禁感到一阵战栗。

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

At	another	,	I	determined	to	follow	him	,
在	其他	,	我	决定	到	跟随	他	,

在另一个地方，我决定跟随他。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl] [ðɪs]

and	offer	him	everything	I	had	in	the	world	for	them	;	for	,	all	this
和	提供	他	一切	我	有	在	这	世界	为了	他们	;	为了	,	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并把我在世上所有的一切都献给他，为了他们；因为，这么长时间以来，

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [wʌz; wəz]

I	had	worked	myself	up	to	the	conviction	that	he	,	and	he	alone	,	was
我	有	工作	我	向上	到	这	定罪	那	他	,	和	他	独自的	,	曾是

[ðə; ði] [θiːf] .

the	thief	.
这	贼	.

我确信，只有他一个人是小偷。

[oʊ] , [θɔːt]

Oh	,	thought
哦	,	想法

哦，我想

[aɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

I	,	if	I	had	but	the	aid	of	one	of	those	clever	fellows	of	the	detective
我	,	如果	我	有	但	这	援助	的	一	的	那些	聪明的	伙伴们	的	这	侦探

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

如果我当时能得到那些聪明的侦探们的帮助，

[huːz] [skɪl] ['wɒnts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kluː] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðiːz] ['mistəriz] !

whose	skill	wants	but	the	faintest	clew	to	trace	out	these	mysteries	!
谁	技能	想要	但	这	最微弱	线索	到	痕迹	出去	这些	谜团	!

他的技艺只需一丝线索就能解开这些谜团！

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brækən] ,

and	,	suddenly	,	I	bethought	me	of	Mr	.	Bracken	,
和	,	突然	,	我	思考	我	的	先生	.	蕨类	,

突然，我想起了布雷肯先生。

[huːm] - [hɪm'self] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .

whom	Deechworth	himself	had	pronounced	to	be	“	one	of	the	Force	.
谁	-	他自己	有	发音	到	是	“	一	的	这	力量	.

迪奇沃思本人曾宣称他是“部队的一员”。

” [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [bel] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . ['brækən] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	I	rung	my	bell	,	and	desired	Mr	.	Bracken	might	be	sent	to	me	.
”	我	梯子	我的	钟	,	和	想要的	先生	.	蕨类	可能	是	发送	到	我	.

“我按响了门铃，希望有人能派布雷肯先生来见我。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [keɪm] , [æt; ət] [læst] ,

The	messenger	was	a	long	time	absent	,	and	came	,	at	last	,
这	信使	曾是	一个	长的	时间	缺席的	,	和	来了	,	在	最后的	,

信使久未出现，终于来了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brækən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

to	say	that	Mr	.	Bracken	had	left	the	castle	that	evening	,
到	说	那	先生	.	蕨类	有	左边	这	城堡	那	晚上	,

也就是说，布雷肯先生当晚离开了城堡。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	taken	all	his	luggage	with	him	.
和	已采取	全部	他的	行李	和	他	.

他把所有行李都带走了。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , — [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] !

The	tidings	struck	me	like	a	blow	,	—	here	,	then	,	was	the	thief	!
这	消息	击	我	喜欢	一个	吹	,	—	这里	,	然后	,	曾是	这	贼	!

这个消息对我来说犹如晴天霹雳——原来，小偷就在这里！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θeft] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

And	for	what	purpose	could	such	a	theft	have	been	accomplished	?
和	为了	什么	目的	可以	这样的	一个	盗窃	有	到过	完成	?

这种盗窃行为的目的是什么?

“ [tel] ['mɪstər] . - [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [aɪ] ,

“	Tell	Mr	.	Deechworth	I	want	him	,	”	cried	I	,
”	告诉	先生	.	-	我	想	他	,	”	哭	我	,

“告诉迪奇沃思先生，我要他，”我喊道。

['biːɪŋ] [noʊ] [les] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] ['diːpəst] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

being	no	less	eager	to	make	him	my	deepest	apologies	for	my	false	accusation
存在	不	较少的	渴望的	到	制作	他	我的	最深处	致歉	为了	我的	错误的	指控

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

than	to	consult	his	strong	common	-	sense	in	my	difficulty	.
比	到	咨询	他的	强的	常见的	-	感觉	在	我的	困难	.

我既渴望就我的错误指控向他表达最深切的歉意，也渴望在遇到困难时寻求他敏锐的常识。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] .

The	servant	returned	to	say	Mr	.	Deechworth	had	gone	too	.
这	仆人	返回	到	说	先生	.	-	有	已消失	也	.

仆人回来禀报说，迪奇沃思先生也走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] ,

He	had	left	the	castle	almost	immediately	after	our	stormy	interview	,
他	有	左边	这	城堡	几乎	立即地	后	我们的	暴风雨	面试	,

在我们那次激烈的采访结束后，他几乎立刻就离开了城堡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] .

and	was	already	miles	away	on	his	road	to	the	Rhine	.
和	曾是	已经	英里	离开	在	他的	路	到	这	莱茵河	.

他当时已经走在前往莱茵河的路上，距离目的地还有好几英里了。

[ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪn] [ðæt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] ['ʌtər] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

In	my	misery	and	desolation	,	in	that	abandonment	to	utter	terror	and	confusion
在	我的	苦难	和	荒凉	,	在	那	放弃	到	说出	恐怖	和	困惑

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

在我痛苦和绝望之中，在那彻底的恐惧和混乱之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [wʌn] ['snætʃɪz] [æt; ət] [strɔːz] ,

with	the	drowning	instinct	,	one	snatches	at	straws	,
和	这	溺水	本能	,	一	抢夺	在	吸管	,

如同溺水者一般，人们本能地抓住救命稻草。

[aɪ] [sent] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dækə-] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [meɪd] .

I	sent	to	know	if	I	could	speak	to	Mrs	.	Dacre	,	or	even	her	maid	.
我	发送	到	知道	如果	我	可以	说话	到	太太	.	达克	,	或者	甚至	她	女佣	.

我派人询问是否可以和达克夫人或者她的女佣谈谈。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['hɔːrər] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] !

How	shall	I	describe	my	horror	as	I	heard	that	they	also	were	gone	!
如何	将	我	描述	我的	恐怖	作为	我	听到	那	他们	还	是	已消失	!

听到他们也遇难的消息，我感到无比震惊和恐惧，我该如何形容我的感受呢！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [suːn] ['æftər]['mɪstər] . ['brækən] ; [ɪn][fækt] ,

They	had	left	soon	after	Mr	.	Bracken	;	in	fact	,
他们	有	左边	很快	后	先生	.	蕨类	;	在	事实	,

他们和布雷肯先生一起离开不久；事实上，

[ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [hæd; həd] [pæst] ['mɪstər] . ['brækən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

the	post	-	horses	that	took	them	away	had	passed	Mr	.	Bracken	at	the	gate
这	邮政	-	马匹	那	采取	他们	离开	有	通过了	先生	.	蕨类	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

of	the	park	.
的	这	公园	.

送他们走的驿马车经过公园门口时，布雷肯先生正好路过。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ,

I	know	no	more	how	the	rest	of	the	night	was	passed	by	me	,
我	知道	不	更多的	如何	这	休息	的	这	夜晚	曾是	通过了	经过	我	,

我完全不知道那天晚上剩下的时间是怎么过的。

[haʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

how	the	hours	were	spent	till	daybreak	,	than	I	could	recount	the	incidents	of
如何	这	小时	是	花费	直到	拂晓	,	比	我	可以	叙事	这	事件	的

[dɪ'lɪrɪəm] [ɪn] ['fiːvər] .

delirium	in	fever	.
谵妄	在	发烧	.

直到天亮，我才得以回忆起发烧时神志不清的经历。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

I	must	have	had	something	like	a	paroxysm	of	insanity	,
我	必须	有	有	某物	喜欢	一个	发作	的	疯狂	,

我当时一定是经历了一次类似精神错乱的发作。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt]

for	I	appear	to	have	rushed	from	room	to	room	,	calling	for	different
为了	我	出现	到	有	匆忙	从	房间	到	房间	,	呼叫	为了	不同的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因为我好像在各个房间里匆匆忙忙，呼唤着不同的人。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ɪn'triːti] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	in	tones	of	heart	-	rending	entreaty	begging	that	I	might	not	be	deserted	.
和	在	音调	的	心	-	渲染	恳求	乞讨	那	我	可能	不是	是	荒凉的	.

她用令人心碎的恳求语气哀求我不要被抛弃。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [slept] , — [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt]

Towards	morning	I	slept	,	—	slept	so	soundly	that	the	noises	of	the	house	did	not
向	早晨	我	睡着了	,	—	睡着了	所以	稳固地	那	这	噪音	的	这	房子	做过	不是

[dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

disturb	me	.
打扰	我	.

临近清晨，我睡着了，睡得非常香甜，以至于房子里的噪音都没有打扰到我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

It	was	late	in	the	afternoon	when	I	awoke	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	我	醒来	.

我醒来时已是下午晚些时候。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][maɪ] ['letərz] ; [bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː]

The	servant	brought	me	my	coffee	and	my	letters	;	but	I	bade	him	leave	me
这	仆人	带来	我	我的	咖啡	和	我的	信件	;	但	我	巴德	他	离开	我

,

,
,

仆人给我端来了咖啡和信件，但我让他离开了。

[ænd; ənd] [fel] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	fell	off	to	sleep	again	.
和	跌倒	离开	到	睡觉	再次	.

然后又睡着了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] ['sʌstənəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔːr] ['kɔːfi] [wʊd]

In	this	way	,	and	with	only	such	sustenance	as	a	cup	of	milk	or	coffee	would
在	这	方式	,	和	和	仅有的	这样的	维持	作为	一个	杯子	的	牛奶	或者	咖啡	会

[ə'fɔːrd] ,

afford	,
买得起	,

就这样，仅靠一杯牛奶或咖啡所能提供的微薄营养，

[aɪ] [pæst] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , [maɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [kən'kʌʃn]

I	passed	fourteen	days	,	my	state	resembling	that	of	a	man	laboring	under	concussion
我	通过了	十四	天	,	我的	状态	类似	那	的	一个	男人	劳动	在下面	脑震荡

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ;

of	the	brain	;
的	这	脑	;

我度过了十四天，我的状态就像一个脑震荡患者一样；

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['kloʊsli] [dɪd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

indeed	,	so	closely	did	the	symptoms	resemble	those	of	this	affection	,
的确	,	所以	密切	做过	这	症状	类似	那些	的	这	感情	,

确实，这些症状与这种疾病的症状非常相似。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kɜːrd]

that	the	doctor	carefully	examined	my	head	to	see	whether	I	had	not	incurred
那	这	医生	小心	检查	我的	头	到	看	无论	我	有	不是	已发生

[sʌm; səm]['æktʃuəl]['ɪndʒəri] .

some	actual	injury	.
一些	实际的	受伤	.

医生仔细检查了我的头部，看看我是否受到了实际的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪv] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [maɪ][bed] ,

It	was	five	weeks	before	I	could	leave	my	bed	,
它	曾是	五	周	前	我	可以	离开	我的	床	,

我卧床五周后才能下床。

[ænd; ənd] [krɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] .

and	crawl	down	with	difficulty	to	my	study	.
和	爬行	向下	和	困难	到	我的	学习	.

然后艰难地爬下楼到我的书房。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [ɑːd] [poʊsts] ,

The	table	was	covered	with	the	accumulated	letters	of	thirty	-	odd	posts	,
这	桌子	曾是	涵盖	和	这	积累	信件	的	三十	-	奇怪的	帖子	,

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈenvələʊps] ,

and	I	turned	over	the	envelopes	,
和	我	转向	超过	这	信封	,

桌子上堆满了三十多封信件，我翻开了信封。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

most	of	which	indicated	communications	from	the	company	.
最多	的	哪个	表明的	通讯	从	这	公司	.

其中大部分显示是来自该公司的通讯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hænd] .

There	was	also	one	in	my	uncle's	hand	.
那里	曾是	还	一	在	我的	叔叔的	手	.

我叔叔手里也有一本。

[ðɪs] [aɪ][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [riːd] .

This	I	opened	and	read	.
这	我	打开	和	读	.

我打开并阅读了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

It	was	in	these	words	:	—
它	曾是	在	这些	字	:	—

原文是这样的：——

“ [soʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ,

“	So	,	sir	,	not	satisfied	with	a	life	of	indolence	and	dependence	,
“	所以	,	先生	,	不是	使满意	和	一个	生活	的	懒惰	和	依赖性	,

“所以，先生，您并不满足于懒惰和依赖的生活，

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈædɪd] [ˈɪnfəmi] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwɜːrθləsnəs] ,

you	have	now	added	infamy	to	your	worthlessness	,
你	有	现在	额外	骂名	到	你的	无价值	,

你如今不仅毫无价值，更增添了耻辱。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [sperd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]

and	have	not	even	spared	the	members	of	your	own	family	the	contagion	of
和	有	不是	甚至	幸存	这	成员	的	你的	自己的	家庭	这	传染	的

[jʊr; jər][vaɪs] .

your	vice	.
你的	副	.

甚至连你的家人也未能幸免于你的恶习的侵蚀。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][əˈboʊd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['retʃɪd]

If	you	can	give	information	as	to	the	present	abode	of	your	wretched
如果	你	能	给	信息	作为	到	这	展示	住所	的	你的	可怜

['vɪktɪm] , [duː][soʊ] ,

victim	,	do	so	,
受害者	,	做	所以	,

如果你能提供有关你那可怜的受害者目前住址的信息，请提供。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ə'mendz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

as	the	last	amends	in	your	power	,	and	the	last	act	of	reparation	,
作为	这	最后的	修改	在	你的	力量	,	和	这	最后的	行为	的	赔偿	,

作为你力所能及的最后补偿，以及最后的赔偿行为，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [dʒeɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wɪl] [end]

before	you	are	consigned	to	that	jail	in	which	it	is	to	be	hoped	you	will	end
前	你	是	寄售	到	那	监狱	在	哪个	它	是	到	是	希望	你	将要	结尾

[jʊr; jər] [deɪz] .

your	days	.
你的	天	.

在你被送进那座监狱，希望你在那里度过余生之前。

" [aɪ] [riːd] [ðɪs] [tɪl] [maɪ] [hed] [riːld] .

"	I	read	this	till	my	head	reeled	.
"	我	读	这	直到	我的	头	卷曲	.

我读到头晕目眩。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][aɪ][hæd; həd] [kən'tæmɪneɪtɪd] [ɔːr] [kə'rʌptɪd] ?

Who	were	the	members	of	my	family	I	had	contaminated	or	corrupted	?
WHO	是	这	成员	的	我的	家庭	我	有	污染	或者	腐败的	?

我究竟玷污或腐蚀了哪些家庭成员?

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['retʃɪd] ['vɪktɪm] ?

Who	was	my	wretched	victim	?
WHO	曾是	我的	可怜	受害者	?

我那可怜的受害者是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['prɪzn] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

And	why	I	was	to	die	in	prison	I	knew	not	.
和	为什么	我	曾是	到	死	在	监狱	我	知道	不是	.

我至于为什么我会死在监狱里，我一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

And	the	only	conclusion	I	could	draw	from	it	all	was	that	my	uncle
和	这	仅有的	结论	我	可以	画	从	它	全部	曾是	那	我的	叔叔

[wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [mæd] ,

was	hopelessly	mad	,
曾是	绝望地	疯狂的	,

我从这一切中唯一能得出的结论就是，我叔叔疯了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

and	ought	to	be	shut	up	.
和	应该	到	是	关闭	向上	.

应该闭嘴。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] , [kɔːrs] - ['pepər] ['dɑːkjumənt] , [ðæt] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

A	strange	-	looking	,	coarse	-	papered	document	,	that	till	then	had	escaped	my
一个	奇怪的	-	寻找	,	粗	-	纸质的	文档	,	那	直到	然后	有	逃脱	我的

['noʊtɪs] , [naʊ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

notice	,	now	caught	my	eye	.
注意	,	现在	捕捉	我的	眼睛	.

一份看起来很奇怪的、纸张粗糙的文件，之前一直没有引起我的注意，现在却吸引了我的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] " [kɔːrt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt][ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] ,

It	was	headed	"	Court	of	Probate	and	Divorce	,
它	曾是	标题	"	法庭	的	遗嘱认证	和	离婚	,

标题是"遗嘱认证和离婚法庭"，

" [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [tɜːrm] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " ['mæknəˌmɛrə] ['vɜːrsəs]
" and set forth that on a certain day in term the case of " MacNamara versus
" 和 放 前进 那 在 一个 肯定 天 在 学期 这 案件 的 " 麦克纳马拉 相对
[mæk] - [nə'mɑːrə] ,
Mac - Namara ,
苹果 - 纳马拉 ,

并指出，在某一天，根据"MacNamara诉Mac-Namara"一案，

- , [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] , " [wʊd] [kʌm] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['traɪəl] ;
Gosslett , co - respondent , " would come on for trial ;
- , 合作 - 答辩人 , " 会 来 在 为了 审判 ;

共同被告戈斯莱特"将出庭受审";

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ruːl] ['naɪsaɪ] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]
the action being to obtain a rule nisi for divorce , with damages against the
这 行动 存在 到 获得 一个 规则 尼西 为了 离婚 , 和 损害 反对 这
[ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] .
co - respondent .
合作 - 答辩人 .

诉讼目的是获得离婚暂准判决，并向共同被告索赔。

[ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , ['duːli] [saɪnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ;
A notice of service , duly signed by one of my own people , lay beside this ;
一个 注意 的 服务 , 正式地 签名 经过 一 的 我的 自己的 人们 , 躺 旁 这 ;

旁边附有一份由我方人员正式签署的送达通知书;

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ment] ,
so that at last I got a faint glimmering of what my uncle meant ,
所以 那 在 最后的 我 得到 一个 头晕的 微光 的 什么 我的 叔叔 意思是 ,

于是，我终于隐约明白了叔叔的意思。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'skraɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm] [plaɪ] [baɪ] [maɪ] " ['vɪktɪm] .
and clearly descried what was im plied by my " victim .
和 清楚地 描述 什么 曾是 我是 合拢 经过 我的 " 受害者 .

并清楚地描述了我的"受害者"所暗示的内容。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ɔːr] [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] " [kʊd; kəd]
" I believe that most readers of the " Times " or the " Morning Post " could
" 我 相信 那 最多 读者 的 这 " 《时代周刊》 " 或者 这 " 早晨 邮政 " 可以
['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] ;
finish my story ;
结束 我的 故事 ;

"我相信《泰晤士报》或《晨邮报》的大多数读者都能接上我的故事;

[ðeɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪt] ['diːteɪl] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempər]
they , at all events , might detail the catastrophe with more patience and temper
他们 , 在 全部 活动 , 可能 细节 这 灾难 和 更多的 耐心 和 脾气
[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] .
than I could .
比 我 可以 .

无论如何，他们或许能比我更有耐心、更冷静地详细描述这场灾难。

[ðə; ði] ['mæknəˌmɛrə] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] - ['skænd(ə)l] .
The MacNamara divorce was a nine - days ' scandal .
这 麦克纳马拉 离婚 曾是 一个 九 - 天 - 丑闻 .

麦克纳马拉的离婚案持续了九天，成为一桩丑闻。

[ænd; ənd] “ [ɪf] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃər]

And	“	if	the	baseness	of	the	black	-	hearted	iniquity	of	the	degraded	creature
和	“	如果	这	卑鄙	的	这	黑色的	-	心地	罪恶	的	这	退化的	生物

[huː] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

who	crept	into	a	family	as	a	supplicant	that	he	might	pollute	it	with
WHO	悄悄地爬	进入	一个	家庭	作为	一个	祈求者	那	他	可能	污染	它	和

[dɪs'ɑːnər] ;

dishonor	;
羞辱	;

“如果卑鄙无耻的黑心恶徒潜入一个家庭，以乞求者的身份玷污这个家庭的名誉；

[huː] [trækt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [træks] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [frʌm; frəm] [ler] [tuː; tə] [ler] , —

who	tracked	his	victim	,	as	the	Indian	tracks	his	enemy	,	from	lair	to	lair	,	—
WHO	已追踪	他的	受害者	,	作为	这	印度	轨道	他的	敌人	,	从	巢穴	到	巢穴	,	—

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他像印第安人追踪敌人一样，默默地追踪着他的受害者，从一个巢穴到另一个巢穴。

['stelθɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] , — ['nevər] ['fɔːltərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['moʊmənteri]

stealthily	,	and	with	savage	intensity	,	—	never	faltering	from	any	momentary
悄悄地	,	和	和	野蛮的	强度	,	—	绝不	摇摇欲坠	从	任何	瞬间

[pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

pang	of	conscience	,
疼痛	的	良心	,

悄无声息，却又凶狠无比——丝毫不受任何一丝良心的谴责所动摇，

[nɔːr] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm] ['eni] ['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , — [ɪf] [ðɪs]

nor	hesitating	in	his	vile	purpose	from	any	passing	gleam	of	virtue	,	—	if	this
也不	犹豫不决	在	他的	卑鄙的	目的	从	任何	通过	闪耀	的	美德	,	—	如果	这

[retʃ] ,

wretch	,
可怜虫	,

即使闪现一丝美德，这个恶棍也不会犹豫不决，一心只想达成他卑鄙的目的——

['stɪgmətaɪzd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [hɑːrt] ,

stigmatized	by	nature	with	a	rotten	heart	,
受污名化的	经过	自然	和	一个	烂	心	,

天生邪恶，内心腐朽

[ænd; ənd] ['brændɪd] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [saʊnd] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [kraɪm] ,

and	branded	by	a	name	that	will	sound	appropriately	in	the	annals	of	crime	,
和	品牌	经过	一个	姓名	那	将要	声音	适当	在	这	志	的	犯罪	,

并以一个在犯罪史上听起来恰如其分的名字命名，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - , ” — [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

for	he	is	called	Gosslett	,	”	—	if	all	this	,	and	a	great	deal	more	in	the	same
为了	他	是	称为	-	,	”	—	如果全部	这	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	在	这	相同的	

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

因为他名叫戈斯莱特，——如果所有这一切，以及更多类似的事情，

[ɪz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

is	not	familiar	to	the	reader	,
是	不是	熟悉的	到	这	读者	,

读者不熟悉的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kerfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌdemɑːsˈθenik] [ɔːˈreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	because	he	has	not	carefully	studied	the	Demosthenic	orations	of	the
它	是	因为	他	有	不是	小心	研究	这	德摩斯梯尼	演讲	的	这

[kɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

Court	of	Arches	.
法庭	的	拱门	.

这是因为他没有认真研究过德摩斯梯尼在《拱门法庭》中的演说。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] ,

In	one	word	,
在	一	单词	,

一言以蔽之，

[aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd] [siˈdjuːst] [ðə; ði] [hɑːrt]

I	was	supposed	to	have	engaged	the	affections	and	seduced	the	heart
我	曾是	据称	到	有	已订婚的	这	情感	和	被诱惑	这	心

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæknəˌmɛrə] ,

of	Mrs	.	MacNamara	,
的	太太	.	麦克纳马拉	,

我本应该赢得麦克纳马拉夫人的芳心，让她拜倒在我的石榴裙下。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] .

who	was	a	cousin	of	my	own	,	and	the	daughter	of	the	Rev	.	W	.
WHO	曾是	一个	表哥	的	我的	自己的	,	和	这	女儿	的	这	牧师	.	W	.

['dʌdʒən] ,

Dudgeon	,
达金	,

她是我的一位表妹，也是 W. Dudgeon 牧师的女儿。

[ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] “ [brɔːt] [ʌp] , ” & [siː] . [aɪ][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [hɜːr; hər]

in	whose	house	I	had	been	“	brought	up	,	”	&	c	.	I	had	withdrawn	her
在	谁	房子	我	有	到过	“	带来	向上	,	”	&	c	.	我	有	撤回	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

from	her	husband	,
从	她	丈夫	,

我在她家“长大”，等等。我把她从她丈夫身边带走了。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] - ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dækə] ,

and	taken	her	to	live	with	me	at	Lahneck	under	the	name	of	Dacre	,
和	已采取	她	到	居住	和	我	在	-	在下面	这	姓名	的	达克	,

然后我把她带到拉内克和我一起生活，给她取了个名字叫达克雷。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] — ['oʊpənli] , ['fɪrləsli] ['ɪnfəməs] — [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ]

where	our	course	of	life	—	openly	,	fearlessly	infamous	—	was	proved	by	a
在哪里	我们的	课程	的	生活	—	公然	,	无畏地	臭名昭著的	—	曾是	已证实	经过	一个

[hoʊst][ʌv; əv] ['witnisiz] ; [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

host	of	witnesses	;	in	particular	,
主持人	的	证人	;	在	特别的	,

我们公开、肆无忌惮、臭名昭著的生活方式得到了众多证人的证实；特别是，

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɪrˈʒɪniː] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspɑːndənt] ,

by	a	certain	Virginie	,	maid	of	the	respondent	,
经过	一个	肯定	维吉妮	,	女佣	的	这	答辩人	,

由被告的女仆维吉妮撰写

[huː] [dɪˈpəʊzd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

who	deposed	to	having	frequently	found	me	at	her	feet	,
WHO	被罢免	到	拥有	频繁地	成立	我	在	她	脚	,

她作证说经常发现我跪在她脚下，

[ænd; ənd] [huː] [kənˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈkɔːstli] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]

and	who	confessed	to	have	received	costly	presents	to	seduce	her	into
和	WHO	坦白	到	有	已收到	昂贵	礼物	到	勾引	她	进入

[ˈfeivəriŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪər] .

favoring	the	cause	of	the	betrayer	.
偏爱	这	原因	的	这	背叛者	.

并承认收到了贵重礼物，以此引诱她支持叛徒。

[ˈmɪstər] . [ˈbrækən] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [dɪˈtektɪv] , [huː] [prəˈduːst] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [lʌv] -

Mr	.	Bracken	,	a	retired	detective	,	who	produced	what	were	called	the	love	-
先生	.	蕨类	,	一个	退休	侦探	,	WHO	生产	什么	是	称为	这	爱	-

[ˈletərz] ,

letters	,
信件	,

布雷肯先生是一位退休侦探，他创作了后来被称为“情书”的作品。

[əˈmjuːzd] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [kənˈsɪdərəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][mæd] [friːks] [ænd; ənd] [lʌv] - [sɪk]

amused	the	jury	considerably	by	his	account	of	my	mad	freaks	and	love	-	sick
觉得好笑	这	陪审团	相当	经过	他的	帐户	的	我的	疯狂的	怪胎	和	爱	-	生病的

[pəˈfɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

他讲述我那些疯狂的怪癖和情窦初开的表演，逗乐了陪审团。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmæknəˌmɛrə] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [noʊ] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][suːt] ;

As	for	Mrs	.	MacNamara	herself	,	she	entered	no	appearance	to	the	suit	;
作为	为了	太太	.	麦克纳马拉	她自己	,	她	进入	不	外貌	到	这	套装	;

至于麦克纳马拉夫人本人，她没有出庭应诉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ˈnaɪsaɪ][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] , [wɪð; wɪθ][ˈdæmɪdʒɪz][ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	the	decree	nisi	was	pronounced	,	with	damages	of	five	thousand	pounds
和	这	法令	尼西	曾是	发音	,	和	损害	的	五	千	磅

, [əˈgenst] [pɔːl] - ,

,	against	Paul	Gosslett	,
,	反对	保罗	-	,

法院颁布了暂准判决，判令保罗·戈斯莱特赔偿五千英镑。

[huː] , [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [dɪˈklerd] , [wʌz; wəz][ɪn] “ [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ˈhænsəmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

who	,	the	counsel	declared	,	was	in	“	a	position	to	pay	handsomely	for	his
WHO	,	这	法律顾问	声明	,	曾是	在	”	一个	位置	到	支付	英俊地	为了	他的

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

辩护律师宣称，他“有能力为自己的恶习付出沉重的代价”，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [əˈdʌltəri] .

and	who	had	ample	means	to	afford	himself	the	luxury	of	adultery	.
和	WHO	有	充足	方法	到	买得起	他自己	这	奢华	的	通奸	.

他有足够的经济能力去享受婚外情的奢侈。

” [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [stoʊn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn]

”	I	was	told	that	the	mob	were	prepared	to	stone	me	if	I	had	been	seen
”	我	曾是	讲述	那	这	暴民	是	准备	到	石头	我	如果	我	有	到过	已见

;

;
;

“有人告诉我，如果我被暴徒看到，他们会用石头砸死我；

[ænd; ənd] [ðæt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

and	that	,	such	was	the	popular	excitement	about	me	,
和	那	,	这样的	曾是	这	受欢迎的	激动	关于	我	,

这就是当时人们对我的热情所在。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [red] - ['wɪskərd] ['dʒent(ə)lmən]

a	strong	police	force	was	obliged	to	accompany	a	red	-	whiskered	gentleman
一个	强的	警察	力量	曾是	有义务	到	陪伴	一个	红色的	-	胡须	绅士

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi]

to	his	house	because	there	was	a	general	impression	abroad	that	he
到	他的	房子	因为	那里	曾是	一个	一般的	印象	国外	那	他

[wʌz; wəz] - .

was	Gosslett	.
曾是	-	.

由于外界普遍认为这位留着红色胡须的绅士是戈斯莱特，因此一支强大的警力不得不护送他回家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'daɪt] [ðɪs] ,

Of	course	I	need	not	say	I	never	ventured	back	to	England	;	and	I	indite	this	,
的	课程	我	需要	不是	说	我	绝不	冒险	后退	到	英格兰	;	和	我	书写	这	,

当然，我无需赘言，我从未冒险返回英国；我在此写道：

[maɪ][læst] [kən'feʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][bəu'hiːmiə] ,

my	last	confession	,	from	a	small	village	in	Bohemia	,
我的	最后的	忏悔	,	从	一个	小的	村庄	在	波西米亚	,

我最后的忏悔，来自波西米亚的一个小村庄。

[wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [bɔːrd] — ['pɑːrʃ(ə)l] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['fæməli] , [huː] ,

where	I	live	in	board	—	partial	board	it	is	—	with	a	very	humble	family	,	who	,
在哪里	我	居住	在	木板	—	部分的	木板	它	是	—	和	一个	非常	谦逊的	家庭	,	WHO	,

我住在一个非常普通的家庭里，寄宿家庭——是半寄宿制——他们

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] [prə'fjuːs] [ɪn][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

though	not	complimentary	to	me	in	many	things	,	are	profuse	in	the	praises	of
尽管	不是	免费	到	我	在	许多	事物	,	是	丰富的	在	这	赞扬	的

[maɪ] ['æpɪtaɪt] .

my	appetite	.
我的	食欲	.

虽然他们在很多方面对我并不赞赏，但他们对我的食欲却赞不绝口。

[aɪ] ['rerli] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - [fel] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

I	rarely	see	an	English	newspaper	;	but	a	Galignani	fell	in	my	way	about	a	week	ago	,
我	很少	看	一个	英语	报纸	;	但	一个	-	跌倒	在	我的	方式	关于	一个	星期	前	,

我很少看到英文报纸；但大约一周前，一份加利尼亚尼报纸出现在我的眼前。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæknəˌmɛrə] [wɪð; wɪθ][ɑːr] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ɛs'kwɑɪər] .

in	which	I	read	the	marriage	of	Mrs	.	MacNamara	with	R	.	St	.	John	,	Esq	.
在	哪个	我	读	这	婚姻	的	太太	.	麦克纳马拉	和	拉	.	英石	.	约翰	,	先生	.

,

,

,

我从中读到了麦克纳马拉夫人与R·圣约翰先生的结婚故事。

[ðə; ði] [ðen] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['riːəu] .

the	then	Secretary	of	Legation	at	Rio	.
这	然后	秘书	的	使馆	在	里约热内卢	.

当时的里约热内卢使馆秘书。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm]

This	piece	of	news	gave	me	much	matter	of	reflection	as	to	my	unhappy	victim
这	片	的	消息	给予	我	很多	事情	的	反射	作为	到	我的	不开心	受害者

,

,

,

这条消息让我对我的不幸受害者进行了很多反思。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'sil] [maɪ][lɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

and	has	also	enabled	me	to	unseal	my	lips	about	the	bridegroom	,
和	有	还	已启用	我	到	启封	我的	嘴唇	关于	这	新郎	,

也让我能够不再对新郎的事守口如瓶。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

of	whom	I	knew	something	once	before	.
的	谁	我	知道	某物	一次	前	.

我以前对他有所了解。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [hens] ,

The	man	who	is	always	complaining	is	the	terror	of	his	friends	;	hence	,
这	男人	WHO	是	总是	抱怨	是	这	恐怖	的	他的	朋友们	;	因此	,

总是抱怨的人会让朋友们感到害怕；因此，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [ə'tend] [wiː; wi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]

if	nothing	but	bad	luck	attend	we	,	I	shall	trouble	the	world	no	more	with	my
如果	没有什么	但	坏的	运气	出席	我们	,	我	将	麻烦	这	世界	不	更多的	和	我的

[kən'feʃnz] ;

Confessions	;
忏悔	;

如果只有厄运降临，我将不再用我的忏悔来打扰世人；

[ɪf] [feɪt] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][smaɪl] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

if	Fate	,	however	,	should	be	pleased	to	smile	ever	so	faintly	on	me	,
如果	命运	,	然而	,	应该	是	高兴	到	微笑	曾经	所以	淡淡的	在	我	,

然而，如果命运愿意对我露出哪怕一丝微弱的微笑，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [pʊr] [pɔːl] - .

you	shall	hear	once	more	from	poor	Paul	Gosslett	.
你	将	听到	一次	更多的	从	贫穷的	保罗	-	.

你将再次听到可怜的保罗·戈斯莱特的消息。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神